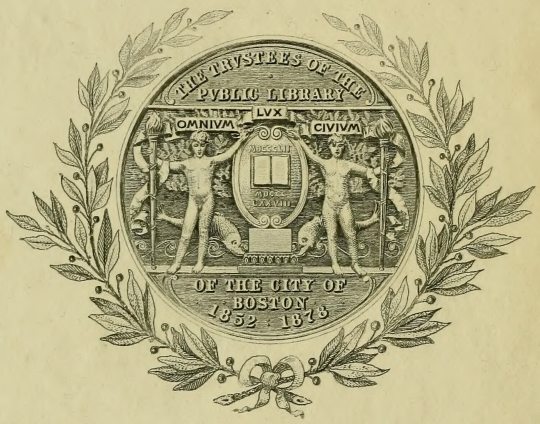
No G. 387.140



Bought with the
Charlotte Harris Fund
Charlestown Branch.

The Gospels in Anglo-Saxon and English

London, 1571

This volume, which contains the Gospels of Luke and John in Anglo-Saxon and in English, was printed by John Day, and edited by John Fox, who presented his work to Queen Elizabeth.

135/-

£3.10/-

A. Saxon Gospels. edt. by Jno. Foxe.
and presented by him to Queen
Elizabeth. 1571. see Eadie's
"Engh Bible" Vol. 1. P. 16. note.

F. J. Pidcott
Portsmouthe.

middermeer naar zee; Midwater Sea.

zodden. boiling.

Ze zeiden; they thought.

hinder laden, freight ship.

hinterlader. stern loader, ship.

INCIPIT EVANGELIVM SECVNDVM LVCAM.

The Gospel by S.Luke.

Cap. 1.

Chap. j.

Đyr godspell gebynað on middeumeneg mæsse æfen:

This Gospell belongeth on Midsomer euen.

LVCAS BOC ÐÆS HALGAN GODSPELLERES;

1. Forþam þe fitodlice manega fohton þara þinga race gecende bynðan þe on us gefyllede fynt. 2. fra us betæhtun þa ðe hit of fruman ðe gesapon. ⁊ þære sprace benas wæron; 3. Me gesuhte geornlice eallum oð ende bynðonesse fintan ðe. þu se sealusta Theophilus.

4. Þ þu oncnawe þara worda soðfæstnesse of þam ðe þu gelæred eart;

Many haue taken in hande to set forth in order the declaratiō of those thinges which are most surely to be beleued among vs.

2 Euen as they deliuered them vnto vs, which from the beginning saw them themselues with theyr eyes, and were ministers of the word:

3 I determined also assone as I had (searched out) diligently all things from the beginning, that then I would write vnto thee, most excellent Theophilus:

4 That thou mightest know the certaynte of those thynges whereof thou hast bene informed.

5. ON Herodes dagū Iudea cyninges. wæs sum sacerd onnaman Zacharias of Abian tune. ⁊ hys wif wæs of Aaroner dohtrum. ⁊ hyre nama wæs Elizabeth; 6. Soðlice hig wæron butu rihtwise beforan Gode. gangende on eallum hys bebodum ⁊ rihtwisnessum

5 There was in the dayes of Herode the king of Iurie a certayne priest named Zacharias, of the course of Abia, and his wife (was) of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.

6 They were both righteous before God, and walked in all the lawes and ordinaunces of the Lord, that no man could

D. j. butan

finde fault with them.
7 And they had no childe, because that Elizabeth was barren: and they both were now wel stricken in age.
8 And it came to passe, that when Zacharie executed the priestes office before God as his course came.
9 According to the custome of the Priestes office his lot was to burne incense when he went into the temple of the Lord.
10 And the whole multitude of the people were without in prayer while the incēse was burning.
11 And there appeared vnto him an angel of the Lord standing on the right side of the aulter of incense.
12 And when Zacharias sawe (him) he was troubled, and feare came vpon him.
13 But the Angell sayd vnto hym, Feare not Zacharie, for thy prayer is heard: and thy wife Elizabeth shall beare thee a sonne, and thou shalt call his name Iohn.
14 And thou shalt haue ioy & gladnes, and many shal reioyce at his birth.
15 For he shalbe great in the sight of the Lord, and shall neither drinke wine nor strong drinke: and he shalbe filled with the holy ghost, euē from his mothers wombe:
16 And many of the children of Israel shal he turn to their Lord God.
17 And he shal go before him with the spirite and power of Elias, to turne the hartes of the fathers to the children, and the disobe-

butan þrohte. 7. and hiȝ næfdon nan bearn. forþam ðe Elizabeth wæs unberende. ⁊ hý on hýra dagum butu forð eodun; 8. Soðlice wæs ȝeworden þa Zacharias hýr racenðes hades bneac on hýr ȝeþrixles endebýrdnesse beforan Gode. 9. æftan ȝeþunan wæs racenð hades hlotes. he eode ᵹ he hir offrunga sette; Ða he on Godes temple eode 10. eall þeod wæs folces wæs ute ȝebiddende on þære offrunga time; 11. Ða ætýwde hým Drihtnes engel standende on wæs weorodes swiðran healfe; 12. Ða wearð Zacharias ȝedrefed ᵹ ȝesconde ⁊ him ege onhnear; 13. Ða cwæð se engel him to. ne ondræd þu ðe Zacharias. forþam þin ben ir ȝehýred ⁊ þin wif Elizabeth þe sunu cenð. ⁊ þu nemst hýr naman Iohannes. 14. ⁊ he býð þe to ȝefean ⁊ to blisse. ⁊ maneȝa on hýr acennednesse ȝefaȝnað; 15. Soðlice he býð mære beforan Drihtne. ⁊ he ne drincð pin ne beor. ⁊ he býð ȝefýlled on haliȝum Gaste. þonne ȝýt of hýr modor inn ðe. 16. ⁊ maneȝa Israhela bearna he ȝecýrð to Drihtne hýra Gode. 17. ⁊ he ȝæð toforan him on Gaste. ⁊ Elias mihte. ⁊ he fæderna heortan to hýra bearnū ȝecýrre. ⁊ unȝeleaffulle

ungeleaffulle to rihtrirra gleafrcype. Drihtne fulfremed folc gegearrian; *18.* Ða cæð Zacharias to þam engele. hpanun pat ic þis; Ic eom nu ealð ⁊ min pif on hýpe dagum forð eode; *19.* Ða andrpapode hým se engel; Ic eom Gabriel ic þe rtande beforan Gode. ⁊ ic eom asend tð þe rprecan. ⁊ þe þis bodian; *20.* And nu þu birt rwigende ⁊ þu rprecan ne miht. oð done dæg þe þar þing gefurðað. forþam þu minum fordōm ne gelýfdest. þa beoð on hýra timan gefýllede; *21.* And þ folc pæs Zachariam geanbidende ⁊ pundrodon þ he on þam temple læt pæs; *22.* Ða he uteode ne mihte he him to rprecan. ⁊ hig oncneopon þ he on þā temple rume gerihtde gesah. ⁊ he pæs bicnende him ⁊ dumb þurh punede; *23.* Ða pæs geforden þa his þenunga dagas gefýllede pæron. he ferde to hýs huse; *24.* Soðlice æftes dagū Elizabeth hýs wif geeacnode ⁊ heo bediglede hig fif monþas ⁊ cpæð; *25.* Soðlice me Drihten gedýde þus. on þam dagum þe he gesah minne hosp betpux mannum afýrrian;

disobedient to the wisedome of the iust men: to make redy a perfect people for the Lord.

18 And Zacharias sayd vnto the Angel. By what (token) shal I know this? for I am olde, & my wife well stricken in yeres.

19 And the Angell answered & sayd vnto him, I am Gabriel that stand in the presence of God, and am sent to speake vnto thee, and to shewe thee these glad tidinges.

20 And beholde thou shalt be dumbe, and not be able to speake, vntill the day that these things be performed: because thou beleuedst not my wordes, which shall be fulfilled in their season.

21 And the people wayted for Zacharias, and marueyled that he taried so long in the temple.

22 And when he came out, he could not speake vnto them: and they perceaued that he had seene a vision in the tẽple. For he beckened vnto them: & remayned speacheles.

23 And it came to passe that assone as the dayes of his office were out, he departed into his owne house.

24 And after those dayes his wife Elizabeth conceaued: and hid her selfe fiue monethes saying.

25 Thus hath the Lord dealt with me in the dayes wherin he looked (on me) to take from me my rebuke among men.

Ðýs sceal on sondæg dæg to þam ýmbrene æfter mýdda pýntra:

This shall be on Wednesday to the Imber before Christmas.

26 And

26 And in the sixth moneth the Angell Gabriel was sent from God vnto a citie of Galilee, named Nazareth,
27 To a virgin spoused to a man whose name was Joseph, of the house Dauid: and the virgins name (was) Marie.
28 And the Angel went in vnto her, and sayde Haile (thou that art) freely beloued, the Lord (is) with thee, blessed art thou among women.
29 And when she sawe him she was troubled at his saying: and cast in her mind what maner of salutatiō that should be.
30 And the Angell sayd vnto her, Feare not Marie: for thou hast founde grace with God.
31 For behold thou shalt conceaue in thy wombe, & beare a sonne: and shalt call hys name Jesus.
32 He shalbe great, and shalbe called the sonne of the hiest, & the Lord God shall geue vnto him the seat of his father Dauid:
33 And he shall raigne ouer the house of Jacob for euer and of his kingdome there shalbe none ende.
34 Then sayde Marie vnto the Angell, Howe shall this be, seyng I know not a man?
35 And the Angell answered & sayde vnto her, the holy ghost shall come vpon thee, & the power of the most hyghest shall ouershadow thee. Therefore also (that) holy thing which shalbe borne, shalbe called the sonne of God.
36 And beholde thy cosin Elizabeth, she hath also

26. Sodlice on þam syxtan monde wæs asend Gabriel se engel fram Drihtne on Galilea ceastre. þære nama wæs Nazareth. *27.* to beweddode wæmnan anum were. þæs nama wæs Iosep. of Dauides huse. and þære wæmnan nama wæs Maria; *28.* Da cwæd se engel ingangende. Hal wes þu mid gyfe gefylled. Drihten mid þe; Du eart gebletsud on wifu. *29.* þa weard heo on hire sprǽce gedrefed. and bohte hwæt seo gretinge wære; *30.* Da cwæd se engel. ne ondræd þu de Maria; Sodlice þu gife mid Gode gemettest. *31.* sodlice nu þu on innode geeacnast. and sunu censt and hyr naman Hælend genemnest; *32.* Se bid mære and þæs hehstan sunu genemned. ⁊ him sylð Drihten God hyr fæder. Dauides setl. *33.* ⁊ he rixað on ecnesse on Iacobes huse ⁊ his rices ende ne bid. *34.* Da cwæd Maria to þam engle. hu gewurð þis forþam ic were ne oncnawe; *35.* Da andsarode hyne se engel. Se halga Gast on þe becym'ð and þæs heahstan miht þe oferscead'ð. and forþam þ halige þe of þe acenned bid bid Godes sunu genemned. *36.* and nu Elizabeth sin mage

sunu

Dinero de Diezmos, it. Mortuorios, primicias Ostias.

ſunu on hýne ýlde geeacnode. ⁊ ſe monaþ
ir hýne ſýxta. ſeo ir unbeſendе genemned.
37. ꝓnꝓã nir ælc ꝓnꝺ mid Gode unmihte-
lic; 38. Ða cæþ Maria. heſ ir Dnihtnes
þinen. gedun de me æfter þinum ꝓnꝺe. and
ſe engel hýne fram gefat;

also conceaued a ſonne in her olde age: & thys is her ſixth moneth, which was called barren:
37 For with God ſhall nothing be vnpoſſible.
38 And Marie ſayde, Beholde the handmayden of the Lord, be it vnto me accoꝛding to thy woꝛde. And the Angell departed from her.

Ðýr gebýnaþ on fnige dæg to þam ýlcan fæſtene:

This belongeth on Friday to the ſame faſt.

39. Soðlice on þã dagũ aras Maria ⁊ fexde on munt land mid oferte. on Iudeiſce ceaſtre. 40. ⁊ eode into Zacharias huſe and grete Elizabeth; 41. Ða wæs gewonden þa Elizabeth gehýrde Marian gretinge; Ða gefagnude þ cild on hýre innoðe; And þa weard Elizabeth halegum Gaſte gefýlled. 42. ⁊ heo clýpode mýcelre ſtefne ⁊ cwæð. Ðu eart betwux wifum gebletfud. ⁊ gebletfud ir þines innoðes wæſtm. 43. ⁊ hpanun ir me þir þ mines Dnihtnes modor to me cume; 44. Sona ſpa þinre gretinge ſtefne on minũ earũ gewonden wæs. þa fahnude min cild. on minũ innoðe; 45. ⁊ eadig þu eart þu þe gelýfdeſt þ fulfremede ſýnt þa þing þe þe fram Dnihtne gecwæde ſýnd; 46. Ða cæð Maria. min ſawl mæriað Dnihten; 47. ⁊ min gaſt gebliſſude on Gode minũ hælend;

39 And Marie aroſe in thoſe dayes, & went into the hill (countrey) wyth haſt, into a citie of Juda.
40 And entred into the houſe of Zacharie, and ſaluted Elizabeth.
41 And it came to paſſe that when Elizabeth heard the ſalutation of Marie, the babe ſpꝛange in her wombe: and Elizabeth was filled wyth the holy Ghoſt.
42 And ſhe cryed with a loude voyce, and ſayd: Bleſſed art thou among women, becauſe the fruit of thy wombe is bleſſed.
43 And whence commeth this to me, that the mother of my Lorde ſhould come to me?
44 For loe aſſone as the voyce of thy ſalutation ſounded in myne eares, the babe ſpꝛang in my wombe for ioy.
45 And bleſſed is ſhe that beleued: for thoſe thaibe perfoꝛmed which were tolde her from the Lord.
46 And Marie ſayde, My ſoule magnifieth the Lorde:
47 And my ſpꝛite reioyſeth in God my ſauiour.

48 For

48 For he hath looked on the low degree of his handmayden for loe now frō hēce(forth) shal al generatiōs cal me blessed.
49 Because he that is mighty hath done to me great thinges, and holy is his name.
50 And his mercy is on them that feare hym, from generation to generation.
51 He hath shewed strength with his arme, he hath scattered thē that are proude in the imagination of their hartes.
52 He hath put downe the mighty from their seates, and exalted them of low degree.
53 He hath filled the hungry with good thinges, & sēt away the rich emptie.
54 He hath helped hys seruaunt Israel, in remēbraunce of his mercy,
55 (Euē as he promised to our fathers Abraham, and to his seede for euer.

48. Forþam þe he ȝeseah hỳr þinene eadmodnesse; Soðlice heonunforð me eadiȝe secgað ealle cneorisse. 49. forþam þe me mỳcele þinȝ ðỳde se ðe mihtiȝ is. ⁊ hỳr nama is haliȝ. 50. ⁊ hỳr mildheortnes of cneorisse on cneorisse hỳne ondrædendum; 51. He worhte on hỳr earme. he todælde þa ofermodan. On mode hỳra heortan; 52. He aweorp þa rican of setle. ⁊ þa eadmodan up ahof; 53. Hingriende he mid godu gefylde. ⁊ ofermode idele forlet; 54. He awenȝ Israhel hỳr cniht. and ȝemunde hỳr mildheortnesse; 55. Sua he sprǽc to urum fæderum Abrahame ⁊ hỳr sǽde on a worulde;

This belongeth on Midsomer day.

Ðỳr ȝebỳrað on Middesumeres mæsse dæȝ:

56 And Marie abode with her about three monethes, and (afterward returned agayne to her owne house.
57 Elizabethes tyme came that she should be deliuered: & she brought forth a sonne,
58 And her neighbors & her cosens heard how the Lorde had shewed great mercy vpon her: & they reioyced with her.
59 And it came to passe that on the eight day they came to circumcise the childe, and called hys name

56. Soðlice Maria wunode mid hỳre swỳlc þrỳ monaþ. ⁊ ȝewende þa to hỳre huse; 57. Ða wæs ȝefỳlled Elizabethe cenning tid. ⁊ heo sunu cende. 58. ⁊ hỳre nehcheburas and hỳre cuðan þ ȝehỳrdon þ Drihten hỳr mildheortnesse mid hỳre mæssude. ⁊ hiȝ mid hỳre blissodan; 59. Ða on þam eahteoðan dæȝe hiȝ comon þ cild ymbniðan. ⁊ nemdon hỳne hỳr fæder naman

ofer-mod, superbus ; mod, animo. hebs. ofer-cyxpt
fraus. ofer-dpenc, ebrietas.
Israhel hyp cnihc; he his helpð hi Drihtne Israel.

pex brxd, pani corcus.

penptu; pen up, pubatur; pene, opinio.

naman Zachariam ; 60. Ða andſpariode hýr modor ne ſe fo'der. ac he bý'd Iohannes zenemned ; 61. Ða cwædon hi to hýne. nis nan on ſinre mæ'de þýſon naman zenemned ; 62. Ða bicnodon hi to his fæder hwæt he woldo hýne zenemnedne beon. 63. þa ſwat he zebedenum wexbrede ; Iohannes is his nama ; Ða wundrodon hi'g ealle ; 64. Ða wear'd ſona hýr mu'd ⁊ hýr tunze zeopenod ⁊ he ſpræc Drihten bletsiende ; 65. Ða wear'd eze zewunden ofer ealle hýra nehchebuas. ⁊ ofer ealle Iudea munt land. wæron þas word zewidmærode. 66. ⁊ ealle þa de hit zehýrdon on hýra heortan settun ⁊ cwædon ; wenstu hwæt bý'd þes cnapa. witodlice Drihtnes hand wæs mid him ; 67. ⁊ Zacharias hýr fæder wæs mid halezum Gaste zefýlled. ⁊ he witezode ⁊ cwæ'd ; 68. Gebletsud sý Drihten Israhela God. forþã he he zeneorude. ⁊ hýr folces alýsednesse dýde ; 69. ⁊ he us hæle horn aræsde. on Dauides huse his cnihtes ; 70. Swa he ſpræc þurh his halezra witezena mu'd. þa de of worlder ſtýmde ſpræcon. 71. ⁊ he alýsde us of usum feondum. ⁊ of ealra þara handa þe us hatedon ; 72. Mildheortnesse to wýrcenne mid usum fæ-

name Zacharias, after the name of his father.
60 And his mother answered, & ſayd, not ſo: but he ſhalbe called Iohn.
61 And they ſayd vnto her, There is none in thy kindred that is named with this name.
62 And they made ſignes to his father how hee would haue him called.
63 And he aſked for writing tables, & wrote, ſaying, His name is Iohn. And they maruayled all.
64 And his mouth was opened immediatly, and his tongue (looſed,) and he ſpake, & praiſed God.
65 And feare came on all them that dwelt nye vnto them: & all theſe ſayings were noyſed abroad throughout all the hill countrey of Iury.
66 And all they that heard them, laid them vp in theyr hartes, ſaying, What manner of childe ſhall this be? And the hande of the Lorde was with him.
67 And his father Zacharias was filled wyth the holy ghoſt: and prophecied, ſaying,
68 Praiſed be the Lord God of Iſraell, for he hath viſited and redemed his people:
69 And hath raiſed vp an horne of ſaluatiõ vnto vs in the houſe of his ſeruant Dauid:
70 Euẽ as he promiſed by the mouth of his holy prophets which were ſince the world began.
71 That he would ſaue vs from our enemies, & from the handes of all that hate vs,
72 That he would deale mercifully with our fa-

thers,

thers, and remember his holy couenaunt:
73 And that he would performe the oth, which he ſware to our father Abraham, for to geue vs.
74 That we being deliuered out of the handes of our enemies, might ſerue him without feare.
75 All the dayes of our life in holineſſe & righteouſnes before him.
76 And thou child ſhalt be called the Prophet of the higheſt: for thou ſhalt goe before the face of the Lorde, to prepare hys wayes.
77 To geue knowledge of ſaluatiō vnto his people for the remiſſion of theyr ſinnes:
78 Through the tender mercy of our God, whereby the dayſpring from an high hath viſited vs:
79 To geue light to thē that ſit in darcknes, and in the ſhaddow of death, to guide our feet into the way of peace.
80 And the childe grew & waxed ſtrong in ſpirite, & was in the wilderneſſe til the day came when he ſhould ſhew him ſelf vnto the Iſraelites.

deþum. ⁊ ȝemunan hiſ haleȝan cỹðneſſe; 73. Hỹne uſ to ſỹllene þone aðe. þe he uſum fæderi Abrahame ſpoſ. 74. Þ we butan eȝe oſ uſre feondа handa alỹſede hỹm þeoſian; 75. On haliȝneſſe beforan hỹm. eallum uſum dagum; 76. And þu cnapa biſt þæſ hehſtan ſiteȝa ȝenemned. þu ȝæſt beforan Drihtnes anſỹne. hỹſ wegaſ ȝeappian; 77. To ſỹllenne hỹſ folce hỹſ hæle ȝeſit on hỹra ſỹnna forȝỹfneſſe; 78. Ðurh inno ðaſ uſer Godes mildheoſtnеſſe. on þam he uſ ȝeneoſude of eaſtdæle upſpringende. 79. Onlỹhtan þam þe on þỹſtrū ⁊ on deaðes ſceade ſittaþ. uſe fet to ȝericcenne on ſibbe weȝ; 80. Soðlice ſe cnapa weox. ⁊ wæſ on Gaſt ȝeſtranȝod. ⁊ wæſ on weſtenum oð þone dæȝ hỹſ æt-ỹwednеſſum on Iſrahel;

Chap.ij.

This ſhall be on Chriſtmas night to the firſte Maſſe.

1 And it came to paſſe in thoſe dayes, that there went a commaundement from Auguſtus Ceſar, that all the world ſhould be taxed
2 (And this firſt taxing was made when Cyrenius

Cap. 2.

Ðỹſ ſceal on mỹðe pỹnteſ mæſſe nỹht to þære foſman mæſſan:

1. Soðlice on þam dagū wæſ ȝefonden ȝeboð fram þam Careſe Auguſto. þ eall ymbe hpỹſfet wære tomearcod;
2. Ðeoſ tomearcodneſ wæſ æſỹſt ȝefonden

ponden fram þam deman Syriȝe Cirino. 3. and ealle hi eodon. ⁊ fyndrie ferdon on hyra ceastre; 4. Ða ferde Ioseph fram Galilea of þære ceastre Nazareth. on Iudeisce ceastre Dauides. seo is genemned Bethleem. forþam þe he wæs of Dauides hure. ⁊ hiredde. 5. ᵹ he ferde mid Marian þe hym bepeddod wæs. ⁊ wæs ᵹeacnod; 6. Soðlice wæs ᵹeworden þa hi þar wæron. hyre dagas wæron ᵹefyllede ᵹ heo cende. 7. and heo cende hyre frumcennedan sunu. and hyne mid cild claþum bepand. ⁊ hyne on binne alede. forþam þe hiᵹ næfdon rum on cumena hure. 8. And hyrdas wæron on þam ylcan rice waciende. and nyht wæccan healdende ofer heora heorda. 9. þa stod Drihtnes engel wiþ hiᵹ and Godes beorhtnes hym ymbe scan. ⁊ hi hym mycelum ege adredon. 10. ⁊ se engel hym to cwæð; Nelle ᵹe eow adræd dan. soðlice nu ic eow bodie mycelne ᵹefean. se byð eallum folce. 11. forþam to dæᵹ eow is Hælend acenned. se is Drihten Crist on Dauides ceastre; 12. And þis tacen eow byð; Ge ᵹemeta ð an cild hræ ᵹlum bepunden. ⁊ on binne aled; 13. And þa wæs færinga ᵹeworden mid þam en-

Ee.j. ᵹle.

nius was lieftenant in Syria.)

3 And euery man went into his owne citie to be taxed.

4 And Ioseph also wēt vp from Galilee, out of the citie of Nazareth, into Iury, vnto the citie of Dauid, whiche is called Bethlehem, (because hee was of the house and lynage of Dauid.)

5 To be taxed with Marie his spoused wife, which was with childe.

6 And so it was, that while they were there, the dayes were accomplished that she should be deliuered.

7 And she brought forth her first begotten sonne, & wrapped him in swadling clothes, & layde him in a maunger, because there was no roome for them in the Inne.

8 There were in the same coūtry shepheards, abiding in the fielde, and watching their flocke by night.

9 And loe the angel of the Lorde stood hard by them, & the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afrayde.

10 And the aungel sayd vnto thē, Be not afrayd: for behold I bring you tidings of great ioy, that shalbe to all people.

11 For vnto you is born this day in the citie of Dauid a sauiour, whiche is Christ the Lord:

12 And take this for a signe, Ye shall finde the childe wrapped in swadling clothes, and layd in a maunger.

13 And straightwaye there was with the aungell

gell a multitude of heauenly souldiers, praysing God and saying:

14 Glory to God on hie & peace on the earth and vnto men a good will.

15 And it came to passe, assone as the aungels were gone away frō thē into heauen, the shepheards sayd one to an other. Let vs go now euē vnto Bethlehē & se this thing that is come to passe, which the Lorde hath shewed vnto vs.

16 And they came with hast, & founde Mary and Joseph & the babe layde in a maunger.

17 And when they had seene it, they published abroad the saying which was tolde them of that childe.

18 And all they that heard it, wondred at those things which were tolde them of the shepherdes.

19 But Mary kept all those sayings, & pondred (them) in her hart.

20 And the shepheards returned, praysing & lauding God, for all the thinges that they had heard & seene euen as it was told vnto them.

This shall be on the viij. day to Christmasse.

21 And when the eight day was come that the childe should be circumcised his name was called Jesus, which was so named of the aungell before he was conceaued in the wombe.

22 And when the dates of

ȝle. mycelnes heofonlices þeniȝdes God heriendra. and þus cweþendra; *14.* Godre ys wuldor on healnesse ⁊ on eorþan ysse manna ȝodes willan; *15.* ⁊ hit wæs ȝeworden þa þa englas to heofone fundon. þa hyrdas him betwynan sprecon and cwædon; Uton faran to Bethleem. ⁊ ȝeseon þ word þe ȝeworden is. þ Drihten us ætywde; *16.* ⁊ hig eftcomende comon. ⁊ ȝemetton Marian ⁊ Iosep and þ cild on binne aled; *17.* Da hi þ ȝesawon þa oncneowon hi be þam worde þe him ȝesæd wæs be þam childe; *18.* And ealle þa þe ȝehyrdon wundredon be þam þe him þa hyrdas sædon; *19.* Maria ȝeheold ealle þas word on hyre heortan smeagende; *20.* Da ȝecerdon ham þa hyrdas God wuldriende ⁊ herigende on eallum þam þe hi ȝehyrdon. ⁊ ȝesawon. Swa to him ȝecweden wæs;

Dys sceal on done cwodan mæsse dæȝ to mycclan wyntra:

21. Æfter þam þe cwa dagas ȝefyllede wæron þ hit cild emnyden wære. hyr nama wæs Hælend; se wæs fram þam engle ȝenemned. ær he on inno ðe ȝeeacnod wære; *22.* ⁊ æfter þam þe hyre clænsunge

x New years day auh Dis Circumcisioni.

X Wed is 40 days inclusive, from X mas day.

x clænſunge dagaſ ȝefyllede pæron. æfter Moyſeſ æ. hi lædon hyne on Hieruſalem þ hi hyne Gode ȝeettun. 23. ſpa ſpa on Dnihtneſ æ. appiten iſ; Dæt ælc pæpnyð ȝecyndlim. ontynende. byð Dnihtne haliȝ ȝenemned; 24. And þ hi offrunge realdon æfter þam þe Dnihtneſ æ. ȝecpeden iſ. tpa tuptlan. oþþe tpeȝen culfran bnidaſ. 25. ⁊ þa pæſ an man on Hieruſalem þæſ nama pæſ Simeon. ⁊ þeſ man pæſ nihtpiſ and oð Iſnahela fnofon ȝeanbidiende. ⁊ haliȝ Gaſt him on pæſ. 26. ⁊ he andſpare fnam þā haleȝan Gaſt onfenc. þ he deað ne ȝerape. buton he æn Dnihten Cniſt ȝerape; 27. ⁊ on Gaſt he on þ tempel com. ⁊ þa hyſ maȝaſ lædon hone Hælend. þ hiȝ foſ hym æftep þæne æ. ȝepunan dydon. 28. he onfenȝ hyne mid hyſ handum. ⁊ God bletrode ⁊ cpæð; 29. Dnihten. nu þu lætſt þinne þeop æftep þinū popte on fibbe; 30. Foſþā mine eaȝan ȝeſapon þine hæle. 31. Ða þu ȝeeappudeſt beforan anfyne ealra folca; 32. Leoht to þeoda appiȝenefſe ⁊ to þineſ folceſ fuldre Iſnahel;

of her purification after the law of Moyſes were accõplished they brought him to Hierusalem to preſent him to the Lord.
23 (As it is written in the lawe of the Lord. Euery manchilde that firſt openeth thy wõbe, shalbe called holy to the Lord.)
24 And to offer as it is ſayde in the lawe of the Lorde, a payre of turtle doues or two yõg pigiõs
25 And beholde there was a man in Hierusalẽ, whose name was Simeon, & the same man (was) iuſt and godly, & looked for the conſolation of Iſraell: and the holy ghoſt was vpon him.
26 And a reuelation was geuẽ him of the holy ghoſt not to ſee death, before he had ſeene the Lordes Chriſt.
27 And he came by inſpiratiõ into the temple: And when the father and mother brought in the childe Ieſus: to do for him after the cuſtome of the lawe.
28 Then tooke he him vp in his armes, & prayſed God and ſayd:
29 Lorde, now letteſt thou thy ſeruant departe in peace, according to thy promiſe.
30 For mine eyes haue ſeene thy ſaluation.
31 Which thou haſt prepared before the face of all people:
32 A light to be reuealed to the Gẽtiles, & the glory of thy people Iſraell.

Dyſ on ſunnan dæȝ betpeoxt mydde pyntneſ mæſſedæȝ ⁊ tpelftan dæȝ:

This on Sonday betwene Chriſtmas day and Twelf day.

33 And

33 And his father and his mother marueiled at those things which were spoken of him.
34 And Simeon blessed them, & sayd vnto Marie his mother, Behold this childe is set to be the fall and vprising of many in Israell, and for a signe which is spoken against.
35 (And moreouer, the swoorde shall pearce thy soule) that the thoughtes of many hartes may bee opened.
36 And there was a prophetisse (one) Anna, the daughter of Phanuel of the tribe of Aser, whiche was of a great age, & had liued with an husbande seuen yeares from her virginitie.
37 And she (had bene) a widdow about fourescore and foure yeares, whiche departed not from the tẽple but serued (God) with fastinges and prayers night and day.
38 And she comming at the same instant vppon them, confessed likewise the Lord, & spake of him to all them that looked for redemption in Hierusalem.
39 And when they had performed all thinges according to the lawe of the Lorde, they returned into Galilee, to their owne citie Nazareth.
40 And the child grew, and waxed strong in spirite, and was filled with wisedome: and the grace of God was vpon him.
41 Now his parentes went to Hierusalem euery yeare at the feast of the Passouer.
42 And when he was twelue yeares olde, they ascended

33. Þa wæron hiʒ fæderen ʒ hiʒ modoren pundrigende be þam þe be hym ʒeræde wæron; 34. And þa bletsude hiʒ Simeon ʒ cwæð to Marian hyr meder; Loca nu þes is on hryne. and on æryrre arett manezra on Israhel. and on tacen þam ðe wið cweden byð; 35. And hyr rsuld þine saple þurh færed. þ ʒehohtas ryn apprizene of manezum heortum; 36. And Anna wæs prtezyrtre Fanueles dohtor of Asseres mæʒðe þeos wunude manizne dæʒ. and heo leofode mid hyre were feoran ʒer. of hyre wæmnhade. 37. and heo wæs wudewe oð feower ʒ hund eahtatiʒ ʒeara; Seo of þam temple ne ʒewat. dæʒes ʒ nihtes heowizende on fæstenum ʒ on halsunʒum; 38. And þeos wæs þa tide becumende Drihtne andette ʒ be him rpræc eallum þam þe ʒeanbidedon Hierusalem alyredneisse; 39. ʒ þa hi ealle þinʒ ʒefyldon. æfter Drihtnes æ. hi ʒehpurfon on Galileam on hyra ceastre Nazareth; 40. Soðlice þ cild weox ʒ wæs ʒestranʒod wisdomes full. ʒ Godes ʒyfu wæs on him. 41. ʒ hiʒ mazas ferdon ælce ʒere to Hierusalem on Easter dæʒes freols tide. 42. ʒ þa he wæs twelf pintre hy

forton

ꝼoꝼon to Hieꝼuꝼalem to ꝼan Eaꝼteꝼlican ꝼieolꝼe æꝼteꝼ hyꝼa ꝷepunan; 43. And ꝷeꝼyllebum baꝷum. ꝼa hiꝷ aꝷen ꝷehꝼuꝼ-ꝼon. belaꝼ ꝼe Hælend on Hieꝼuꝼalem. and hyꝼ maꝷaꝼ ꝼ nyꝼton. 44. pendon ꝼ he on hyꝼa ꝷeꝼene pæne. ꝼa comon hiꝷ aneꝼ dæꝷeꝼ ꝼæꝼ. ⁊ hyne ꝼohton betꝼux hyꝼ maꝷaꝼ ⁊ hyꝼ cuðan. 45. ꝼa hiꝷ hyne ne ꝼundon hiꝷ ꝷependun to Hieꝼuꝼalem hine ꝼecynde; 46. Ða æꝼteꝼ ꝼnym baꝷū hiꝷ ꝼundon hine on ꝼam temple ꝼittende on middan ꝼam Laꝼeoꝼum. hlyꝼtende ⁊ hi ahꝼiende; 47. Ða undꝼedon hiꝷ ealle ꝼe ꝷehyndon be hyꝼ ꝷleaꝼꝼcype. ⁊ hiꝼ andꝼaꝼū; 48. Ða cæð hiꝼ modoꝼ to him; Sunu hꝼi dyderꝼ ꝼu unc ꝼuꝼ. ꝼin ꝼæden ⁊ ic ꝼaꝼiꝷende ꝼe ohton; 49. Ða cæð he to him. hꝼæt iꝼ ꝼ ꝷyt me ohton. nyꝼte ꝷyt ꝼ me ꝷebyna ð to beonne on ꝼā ꝼinꝷū ꝼe mineꝼ ꝼæden ꝼynt; 50. Ða ne onꝷeton hiꝷ ꝼ pond ꝼe he to him ꝼꝼæc; 51. Ða ꝼende he mid him ⁊ com to Naꝫaꝼeth. ⁊ ꝼæꝼ him undeꝼꝼeod; And hyꝼ modoꝼ ꝷeheold ealle ꝼaꝼ pond on hyne heoꝼtan ꝼmeaꝷende; 52. And ꝼe Hælend ꝼeah on ꝼiꝼdome and on ylde. ⁊ mid ꝷyꝼe. mid Gode ⁊ mid mannum;

ascended by to Hierusalem after the custome of the feast day.

43 And when they had fulfilled the dayes, as they returned home, the child Jesus abode still in Jerusalē & Joseph & his mother knew not of it.

44 But they supposing him to haue bene in the company, came a dayes iorney, and sought him among theyr kinsfolke and acquaintance.

45 And when they fond him not, they turned backe againe to Hierusalem, & sought him.

46 And it came to passe that after three dayes, they founde him in the temple, sitting in the middest of the doctours, hearing thē, & posing them.

47 And all that hearde him, were astonied at his vnderstāding & answers.

48 And when they saw him, they were amazed: & his mother sayde vnto him, Sonne, why hast thou thus dealt with vs? Behold thy father and I haue sought thee sorrowing.

49 And he said vnto thē, How is it that ye sought me? Wiste ye not, that I must goe about my fathers businesse?

50 And they vnderstode not saying which he spake vnto them.

51 And he went downe with them, and came to Nazareth, and was obedīēt vnto them: but his mother kept all these sayinges in her hart.

52 And Jesus increased in wisedome and stature, and in fauour with God, and man.

Chap. iij.

This belongeth on Saterday to fast before Christmasse.

1 NOw in the fifteth yeare of the raign of Tiberius Cesar, Pontius Pilate being lieftenant of Jurie, & Herode being tetrarch of Galilee & his brother Philip tetrarch of Iturie & of the regiõ of the Trachonites & Lysanias the tetrarch of Abiline,

2 Whe Annas & Caiaphas were the hye Priestes the word of the Lorde came vnto John the sonne of Zacharias, in the wildernesse.

3 And he came into all the coastes about Jordane, preaching the baptisme of repentaunce for the remission of sinnes.

4 As it is writte in the booke of the woordes of Esaias the prophet, saying, The voyce of a cryer in the wildernes prepare ye the way of the Lorde, make his paths straight

5 Euery valley shall be filled, & euery mountaine & hil shalbe brought low: & thinges that be croked shalbe made straight and the rough wayes (shalbe) made plaine.

6 And all flesh shall see the saluation of God.

7 Then sayd he to the people that were come forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath forewarned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therfore due fruites of repentãce: and

Cap. 3.

Ðýr gebýraþ on fæstern dæg to ge fæstene ær mýddan pýntra:

1. SOðlice þam fiftteoðan geare þæs Caseres anwaldes Tiberii. begýmendũ þam Pontiscan Pilate Iudea þeode. þeosðan dæles wica Galilee Herode. Filippo hýs broðer þeosðan dæles wica. Ituriie. ⁊ þæs wices Traconitidis and Lisania Abiline þeosðan dæles wica. 2. under þara racenda ealdrum Anna ⁊ Caifa. Godes word wæs gedon ofer Zacharias sunu on westene. 3. ⁊ he com into eall Iordanes wice bodiende dædbote fulluht. and synna forgýfenesse. 4. swa hit awriten is on Isaias bec þæs witegan; Clýpiendes stefn on westene. gegearwiað Drihtnes weg. doð hýs stiðas rihte; 5. Ælc denu býð gefýlled. ⁊ ælc munt ⁊ beorh býð genýðerud. ⁊ þrusu beoð on gerihte. and ungefýðu on smeðe wegas. 6. ⁊ ælc flæsc gesihð Godes hæle; 7. Soðlice he cwæð to þam menegũ þe ferdon þ hig wæron gefullode fram him. eala næddrena cýn hwa ætýwde eow þ ge fleon fram þam toweardan ýrre; 8. Doð geornlice dædbote wæstmas.

and

and ne onȝynne ȝe cweðan. þe habbaþ us to fæðer Abraham; Ic secge eow. þ God is swa mihtiȝ þ he mæȝ of þyssū stanū Abrahame bearn aweccan; 9. Nu is seo æx aseted to þæs treowes synstruman. witodlice ælc treow þe ne bringð ȝode wæstm. byð forcorfen ⁊ on fyr aworpen; 10. Da ahrodon hyne þa menȝu ⁊ cwædon. hwæt do we; 11. Da cwæð he to hym. se þe hæfð twa tunecan syle þam þe næfð. ⁊ þam ȝelice do se þe mete hæfð; 12. Da comon þa manfullan þ hiȝ abwegene wæron. ⁊ cwædon to him. Lareow hwæt do we; 13. Da cwæð he ne do ȝe nahwt mare þonne þ eow ȝeseted is; 14. Da ahrodon hyne þa cempan ⁊ cwædon. ⁊ hwæt do we; Da cwæde he hym. ne sleaȝe nanne; Ne tale ne do ð. ⁊ beoð eð hylde on eowrum andlyfenum;

15. Soðlice þam folce penendū ⁊ eallum on hyra heortan þencendum be Iohanne hwæþer he Crist wære; 16. Da andwarode Iohannes him. eallū secgende; witodlice ic eow on wætere fullige; Soðlice cym ð stronȝra þonne ic. þes ic ne eom wyrðe þ ic hyr seo þwanc uncnyttе; He eow fulla ð on halȝum Gaste ⁊ on fyre; 17. ⁊ hys fann

Ee.iiij. yr

& begin not to say within your selues, We haue Abraham to our father: For I say vnto you, that God is able of these stones to rayse vp children vnto Abraham.

9 Now also is the axe layd vnto the root of the trees: euery tree therfore which bringeth not forth good fruite, is hewne & cast into the fire.

10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

11 He answereth & sayth vnto them, He that hath two coates let him part with him that hath none & he that hath meate, let him do likewise.

12 Then came publicanes also to be baptized and sayde vnto him, master, what shal we do?

13 And he said vnto the, Require no more then that which is appoynted vnto you.

14 The souldiers likewise demaunded of him, saying. And what shall we do? And he sayd vnto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely, & be content with your wages.

15 As the people wayted, & all men mused in their hartes of Iohn, whether he were very Christ.

16 Iohn answered & sayd vnto the all. In deed I baptize you with water: but one stronger then I commeth, whose shoes latchet I am not worthy to vnlose. he shal baptize you with the holy ghost and with fyre.

17 Which hath his fan

in

in his hand, & will purge his floore, & will gather the wheat into his barn: but the chaffe will hee burne vp with fire, that neuer shalbe quenched.

18 And many other things in his exhortation preached he vnto the people.

19 Then Herode the tetrarch when he was rebuked of him for Herodias, his brother Philippus wyfe, & for all the euils which Herode did,

20 Added this aboue all, and shut vp Iohn in prison.

21 Now it came to pas as all the people were baptized, & when Iesus was baptized & did pray, that heauē was opened.

22 And the holy ghost came downe in a bodily shape like a Doue vpon him: and a voyce came from heauen, which said, Thou art my beloued sonne in thee I am well pleased.

23 And Iesus himselfe began to be about thirty yeares of age, beyng (as he was supposed) the sonne of Ioseph: which was (the sonne) of Heli.

24 Which was the sonne of Matthat, which was the sonne of Leui, which was the son of Melchi, which was the sonne of Janna, which was the sonne of Joseph.

25 Which was the son of Matthathias, which was the sonne of Amos, which was the sonne of Naum, whiche was the son of Hesly, which was the sonne of Nagge,

26 Which was the son of Maath, which was the sonne of Matthathias,

ỳr on hỳr handa. ⁊ he ꝑeorma̅ð hỳr beornep ꝑlope. ⁊ gaðepa̅ð hir hpæte into hir bepne. þ ceaf he ꝑorbærnð. on unacpencedlicum fỳre; 18. Manega oðre þinga bodigende he þ folc lærde; 19. Herodes se ꝑeorðan dæles rica. þa he wæs fram hỳm gedhead. be þære Herodiadiscan hir broður wife. and be eallū ỳfelum þe Herodes dyde. 20. ⁊ ofer eall þæt gelcte þ he beclỳsde Iohannem on cwertenne; 21. Soðlice wæs geworden þa eall þ folc wæs gefullod. ⁊ þam Hælende gefulledum ⁊ gebiddendum. heofon wæs geopenud. 22. ⁊ se halga Gast astah lichamlicre anỳne on hine swa an culfre. ⁊ stefn wæs of heofone geworden ⁊ þus cwæð; Đu eart min gecorena sunu. on þe me gelicode. 23. ⁊ se Hælend wæs on ỳlde swylce þritig wintre. þ men wendon þ he wære Iosepes sunu; Se wæs Heligers sunu. se wæs Naga-
neth. swa of cneorỳsse on cneorỳsse oð Adam; Se wæs Godes sunu. oð fif ⁊ hund seofantig cneorỳssa;

as, which was the ſonne of Semei, which was the ſonne of Joſeph, whiche was the ſonne of Juda.
27 Which was the ſon of Joanna, whiche was the ſon of Rheſa, whiche was the ſonne of Zoro-babel, which was the ſon of Salathiel, whiche was the ſonne of Neri.
28 Which was the ſon of Melchi, which was the ſonne of Addi, which was the ſonne of Coſam which was the ſonne of Elmodam, which was the ſonne of Er.
29 Which was the ſon of Joſe, which was the ſonne of Eliezer, whiche was the ſonne of Jorim, which was the ſonne of Matthat, which was the ſonne of Leui,
30 Which was the ſon of Simeon, which was the ſonne of Juda, which was the ſonne of Joſeph which was the ſonne of Jonan, which was the ſonne of Eliacim:
31 Which was the ſon of Melea, which was the ſonne of Menna, which was the ſonne of Matthatha, which was the ſon of Nathã, which was the ſon of Dauid.
32 Which was the ſon of Jeſſe, which was the ſonne of Obed, whiche was the ſonne of Booz, which was the ſonne of Salmon, which was the ſonne of Naaſon,
33 Which was the ſon of Aminadab, whiche was the ſonne of Aram, which was the ſon of Eſrom, which was the ſon of Phares, which was the ſonne of Juda,
34 Which was the ſon of Jacob, which was the ſonne

sonne of Isahac, whiche was the sõne of Abrahã, which was the sonne of Thara, which was the sonne of Nachor,
35 Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the sonne of Phaleg, which was the sonne of Heber, which was the sonne of Sala,
36 Which was the son of Arphaxad, which was the sonne of Sem which was the sonne of Noe, which was the sonne of Lamech,
37 Which was the son of Mathusala: which was the sonne of Enoch which was the sonne of Jared, which was the son of Malaleel, whiche was the son of Cainan.
38 Which was the son of Henos, which was the sonne of Seth, which was the sonne of Adam, which was the sonne of GOD.

Chap.iiij.

1 IESUS being full of the holy ghost returned from Jordane, & was led by the (same) spirite into wildernesse.
2 And was forty dayes tempted of the deuil, and in those dayes did he eat nothing: and when they were ended, he afterward hungred.
3 And the deuill sayd vnto him, yf thou be the sonne of God, cõmaund this stone that it be made bread.
4 And Jesus aũswered him, saying. It is writtẽ, that man shall not lyue by bread onely, but by euery

Cap. 4.

1. SOðlice se Hælend wæs full halgũ Gaste ⁊ wende fram Iordane. ⁊ he wæs fram haligũ gaste gelæd on wumũ westene
2. feowertig daga. ⁊ wæs fram deofle cofsod. ⁊ he on þam dagũ nanþing ne æt; ⁊ þam dagũ gefylledũ hine hingrede; 3. Ða cwæð se deofol him to. gif þu sy Godes sunu sege þisũ stane þ he to hlafe gewurðe; 4. Ða andwarude se Hælend; Hit is awriten þ se man ne lyfað be hlafe anum. ac of ælcum

cum Godes þoncle ; And þa lædde se deofol hyne . ⁊ ætywde him ealle þicu eorþan ymbe hryþrtes . on anre byhtm hwile. 6. ⁊ to hym cwæð ; Ealne þysne anwald ic þe sylle. ⁊ hyra wuldor. forþam þe hi me synt geseald . ⁊ ic hi sylle þam þe ic wylle ; 7. witodlice ealle hig beoð þine gyf þu geeadmetst beforan me ; 8. Da andwyrde hym se Hælend ; Hit is awriten . Drihten þinne God þu geeadmetst . ⁊ him anū þeowast ; 9. Da lædde he hyne on Hierusalem ⁊ gesette hyne ofer þæs temples hricg. ⁊ him to cwæð ; Gif þu sy Godes sunu asend þe heonun nyþer ; 10. Soðlice hit is awriten. þ he hys englum be þe bebyt þ hig þe gehealdon . 11. ⁊ þ hig þe mid handū nimon . þelæs þu þinne fot æt stane æt-rpeornne ; 12. Da cwæð se Hælend hym andwariende ; Hyt is gecweden. ne cost-na þu Drihten þinne God ; 13. ⁊ ealne þæne costnunge gefyllende. se deofol him sume hwile fram gewat ;

every woord of God
5 And the deuill tooke him into a hye mountaine and shewed him all the kingdomes of the world in a moment of time,
6 And the deuill sayde vnto him, All this power will I geue thee euery whit, & the glory of thē: for that is deliuered vnto me, & to whom soeuer I will geue it.
7 If thou therefore wilt worshippe me, they shalbe all thine.
8 Jesus aunswered, & sayd vnto him, Hence from me Satan: for it is written, Thou shalt worshippe the Lord thy God, & him only shalt thou serue.
9 And he caried him to Hierusalem, & set him on a pinacle of the temple, & sayde vnto him, If thou be the sonne of God, cast thy selfe down frō hence.
10 For it is writtē that he shall geue his angels charge ouer thee, to kepe thee.
11 And in their handes they shall beare thee vp, that thou dashe not thy foote at any time against a stone.
12 And Jesus aunswered and sayd vnto him, It is said, Thou shalt not tēpt the Lord thy God.
13 And allone as al the temptation was ended, the deuill departed from him for a season.

14. Da wende se Hælend on Galileam mægne on Galileam . ⁊ his hlisa be hym wende on eall þ rice . 15. ⁊ he lærde be hyra gesamnungum . and wæs

14 And Jesus returned by the power of the spirite, into Galilee: & there went a fame of him throughout all the regiō round about.
15 And he taught in their synagogues, & was commended

commended of all men.
16 And he came to Nazareth where he was nurſed: and as his cuſtome was he went into the ſynagogue on the Sabbath day and ſtoode vp for to read.
17 And there was deliuered vnto him the booke of the prophet Eſaias: & when he had opened the booke he found the place, where it was written,
18 The ſpirite of the Lord vpon me, becauſe he hath annoynted me: to preach the ghoſpell to the poore he hath ſente me, to heale the broken harted, to preach deliuerance to the captiue & recouering of ſight to the blinde, freely to ſet at liberty thē that are bruſed,
19 And to preach the acceptable yeare of the Lorde.
20 And he cloſed the booke, and gaue it againe to the miniſter, and ſate downe: & the eyes of all thē that were in the ſinagogue were faſtened on him.
21 And he began to ſay vnto them, This day is this ſcripture fulfilled in your eares.
22 And all bare hym witneſſe, and wondred at the gracious woordes, which proceeded out of his mouth, & they ſaid, is not this Joſephs ſonne?
23 And he ſayd vnto thē, Ye will vtterly ſay vnto me this prouerbe. Phiſition, heale thy ſelf: What ſoeuer wee haue hearde done in Capernaum, do the ſame here likewiſe in thine owne countrey.
24 And he ſayd, Verely I ſay vnto you, no prophet

ꝑnam eallum ȝemænnſod; 16. Ða com he to Naȝareth. þar he apeð pæȝ. and he eode on neȝte dæȝe on þa ȝeramnunȝe æftep hyꝛ ȝepunan and he anaſ ꝥ he ꝓædde. 17. and hym pæȝ ȝeſealð Iſaiaſ boc pæȝ ꝓitezan. and ſona ſꝑa he þa boc unfeold þa funde he þar apꝓiten. 18. Dꝓihtneſ Gaſt ꝛ opeꝛ me. foꝛ þam þe he ꝛmẏnſede me. he ſende me heaꝛꝓum bodian. ⁊ ȝehæftum alẏſednefſe. and blindum ȝeſihðe. foꝛhꝓocene ȝehælan. 19. and bodian Dꝓihtneſ andfenge ȝear. and edleanes dæȝ; 20. And þa he þa boc befeold he hiȝ þam ðene aȝef ⁊ ſæt. ⁊ ealna hẏſa eaȝan on ðæſe ȝeramnunȝe pæꝛon on hine behealdende; 21. Ða onȝan he hym to ſpeꝛan; Soðlice to dæȝ þiſ ȝeꝓiſt ꝛ on eoꝛꝓum eaꝛum ȝefẏlled; 22. And hiȝ ealle pæꝛon pæȝ ȝecnæpe. ⁊ punðpedon be þam foꝛdum þe oſ hẏꝛ muðe eodon ⁊ þuſ ſpæðon; Nẏꝛ þeſ Ioſepeſ ſunu. 23. ða ſpæð he. ſitodlice ȝe ſecȝað me þaſ ȝelicneſſe. eala læce. ȝehæl ðe ſylfne; Do heꝛ on þinum eaꝛde. ſꝑa ſela punðꝛa ſꝑa ꝓe ȝehẏꝛdon ȝedone on Caꝑaꝛnaū; 24. Ða ſpæð he ſoðlice ic eoꝛ ſecȝe ꝥ nan ꝓite-

ȝa nẏꝛ

ga nÿr anoſenge on hir eþele ; 25. Soðlice ic eop ſecge manega þuðepan þæſon on Heliar dagum on Israhel . ða þa ſeo heofon wæs belocen þreo gear ⁊ ſÿx monþas ; Ða wæs gewoorden mÿcel hungor on ealne eorþan. 26. and to þara nanum næs Heliar asend . buton to anre þuðepan on Sarepta Sÿdonie ; 27. And manega licþrowerar wæron on Israhel . under Heliseo þam witegan . ⁊ hÿra nan næs aclænsod buton Naaman se Sÿrisca ; 28. Ða wurdon hig ealle on ðære gesamnunge mid ÿrre gefÿlled . þas þing gehÿrende ; 29. ⁊ hig arison ⁊ scufon hine of ðære ceastre, and læddon hine oð þone hÿra burh getimbrod wæs . ⁊ hi hine nÿðer awurpon . 30. þa ferde he þurh hira midlen ;

phet is accepted in hys owne countrey.
25 But I tell you a truth, many widdowes were in Israell in the dayes of Elias, whē heauen was shutte vp three yeares, and sixe monthes (when) great famishment was throughout all the lande:
26 And vnto none of them was Elias sente, saue vnto Sarepta a city of Sidon, vnto a woman that was a wydow.
27 And many lepers were in Israel in the time of Elizeus the prophet: and none of them was clēsed, sauing Naaman the Syrian.
28 And all they in the synagogue when they heard these things, were filled with wrath:
29 And rose vp, & thrust hym out of the citie, and led him euen vnto the edge of the hill (whereon their citie was built) that they might cast him downe headlong.
30 But he passing through the middest of them, went his way.

31. And he ferde to Capharnaum on Galileiscre ceastre. ⁊ hig þar on reste dagum lærde. 32. and hig wundredon be hÿra lare . forþam hÿra sprǽc on anwealde wæs ; 33. And on hÿra gesamnunge wæs sum man unclæne deofol hæbbende . and he hrÿmde mÿcelre stefne. 34. and cwæð ; Læt na Nazu-

31 And came downe to Capernaum a citie of Galile, and there taught them on the Sabbath dayes.
32 And they were astonied at his doctrine: for his preaching was with power.
33 And in the synagogue there was a man which had an vncleane spirite of a deuil, and cryed with a loude voyce:
34 Saying, Oh, what haue we to do with thee thou Iesus of Nazareth?

eeth? Art thou come to destroy vs? I know who thou art (euen) the holy one of God.

35 And Iesus rebuked him, saying, Holde thy peace, and come out of him. And when the deuil had throwen him in the middes, he came out of him, and hurt him not.

36 And feare came on them all, and they spake among themselues, saying, What maner a thing is this? For with authoritie and power he commaundeth the foule spirites, and they come out.

37 And the fame of him spread abroad throughout euery place of the countrey round about.

This shall be on the third Thursday in Lēt. and to Pentecoſt on Saterday.

38 And when he was risen vp, and come out of the ſinagogue, he entred into Simons house: and Simons wiues mother was taken with a great feauor, and they made intercession to him for her.

39 And he stoode ouer her, and rebuked the feuor, & the feauor left her. And immediatly she arose, and ministred vnto them.

40 Whē the sonne was downe all they that had sicke taken with diuers diseases, brought them vnto him: and he layde his handes on euery one of thē, and healed them.

41 And deuils also came out of many, crying, and saying, Thou art that Christ the sonne of God, And

penisca Hælend. hpæt ir ur ⁊ þe. com þu ur to forspillanne. ic pat þ þu eart Godes halga; 35. And þa cidde him se Hælend and cpæð. adumba ⁊ ga him of; ⁊ þa he utadraf hyne on hyra midlene. he him frā gepat. ⁊ him naht ne derede; 36. Ða pundon hig ealle forhte ⁊ frræcon hym betpynan. and cpædon. hpæt ir þ porð þ he on mihte ⁊ on mægene unclænum gastum bebyt ⁊ hig utgað; 37. Ða pær hyr hlira gepid mærrod. on ælcre stope pær nicer;

Ðyr sceal on þone þriddan dunres dæg innan Lenctene. ⁊ to Pentecosten on sæternes dæg:

38. Soðlice he aras of hyra gesamnunge ⁊ ferde on Symones hus; Ða pæs Simones sweger gesæenced on mycelum seferum. ⁊ hig hyne sona hyre bædon. 39. and he standende ofer hig þam seforе bebead ⁊ he hig forlet ⁊ heo sona aras ⁊ him þenode; 40. Soðlice þa sunne arah ealle þe untruume sæton on mislicum adlum hig læddon him to ⁊ he syndrigum hyra hand onsettende hig gehælde; 41. Ða ferdon þa deoflu of manegum hrymende and cweþende; Soðes þu eart Godes sunu.

and

hyre of us ye. what have we to do wth thee?

and he ne ȝeþafode þ hiȝ æniȝ þinȝ rpræcon. rorþam þe piston þ he Cnirt pær; 42. Ða ȝerondenú dæȝe re Hælend utȝangende rende on perte rtope. ⁊ þa menezu hine rohtun. ⁊ hi comon to him. ⁊ behæfdun hine. þ he him rná ne ȝepite; 43. Ða ræde he hym. rodlice me ȝedafenað oþrum ceartrum Godes rice bodian. rorþam to þam ic eom arend. 44. ⁊ he pær bodiȝende on Galilea ȝeramnunȝum;

And he rebuked them, & suffered thē not to speak: for they knewe that hee was Christ.

42 Assone as it was day he departed & went into a desart place: & the people sought him, & came to him and kept him that he shoulde not departe from them.

43 And he sayd vnto thē, I must preach the kyngdome of God to other cities also: for therefore am I sente.

44 And he preached in the Synagogues of Galilee.

Cap. 5.

Chap. v.

Ðyr rceal on þone rixtan runnan dæȝ open Pentecosten:

This shall be on the vi. Sonday after Pentecost.

1. SOdlice pær ȝerorden þa da menezu hym to comon þ hiȝ Godes rorð ȝehyrdon. he rtod prð þæne mere Genesareth. 2. ⁊ he ȝereah tpa rcipu rtandende prð þæne mere; Da rircenas eodun ⁊ rohtun heora nett; 3. Ne þa artiȝende on an rcyp. þ pær Simones. bæd hyne þ he hit lythpon pham lande tuge. ⁊ on þam rcipe rittende he lærde þa menezu; 4. Ða he rpræcan ȝeþrac he cræð to Simone; Teoh hit on dypan ⁊ lætað eorne nett on þone rirc þer; 5 Ða cræð Simon him andrpa-

1 IT came to passe that when the people preased vpon him to heare the woord of God, he stoode by the lake of Genezareth,

2 And saw two shippes stande by the lakes syde: but the fishermen were gone out of them & were washing theyr nettes.

3 And he entred into one of the ships which pertayned to Simon, & prayed him that hee would thrust out a little from the lande: & he sate downe & taught the people out of the ship.

4 Whē he had left speaking he said vnto Simō, Launch out into the depe, and let slip your nettes, to make a draught.

5 And Simon answe-

ted, and sayd vnto him, Maister, we haue laboured all night, & haue take nothing: neuertheles at thy commaundement I will loose forth the net,
6 And when they had this done, they enclosed a great multitude of fishes, but their net brake:
7 And they beckoned vnto theyr fellowes which were in the other shippe, that they should come and helpe the. And they came, and filled both the shippes that they sanke (agayne.)
8 When Simon Peter saw (this,) he fell downe at Jesus knees, saying, Lord, go from me, for I am a sinfull man.
9 For he was vtterly astonied, and all that were with him, at the draught of fishes which they had taken.
10 And so was also James & John the sones of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said vnto Simon, Feare not, from hencefoorth thou shalte catch men.
11 And when they had brought vp theyr boates to the shore, they forsoke all, & followed him.

niende; Eala bebeodend ealle niht synde pe naht ne gefengon; 5. Soðlice on þinum worde ic min net ut lætte; 6. ⁊ þa hi þ ðyðon hig betugon mycele menigeo fixa. ⁊ heora net pær tobrocen. 7. ⁊ hig bicnodon heora geferan. þe on oþrū scype pæron. þ hi comun ⁊ hym fylston; Da comon hig ⁊ gefylldon butu þa scipu. swa þ hi neh pæron berende; 8. Da Petrus þ gesah he feoll to þær Hælendes cneopum ⁊ cwæð; Drihten. gewit fram me forþam ic eom synfull mann. 9. ⁊ he wundrude ⁊ ealle þa ðe mid hym pæron on þam wene þara fixa þe hi gefengon; 10. Gelice Iacobum ⁊ Iohannem Zebedeis suna. þa pæron Simones geferan; Da cwæð se Hælend to Simone. ne ondræd þu þe; Heononforð þu bist men gefonde; 11. ⁊ hi tugon hyra scypu to lande. ⁊ forleton hig ⁊ folgodon þam Hælend;

12 And it came to passe, that when he was in a certain citie, behold there was a man full of leprosie: & when he had spyed Jesus he fell flat on hys face, and besoughte him, saying, Lord if thou wilt, thou cast make me clean.
13 And he stretched forth his hand & touched him, saying, I will, be thou cleane.

12. Da he pær on anre ceastre þa pær þar an hreofla ⁊ þa he gesah done Hælend þa astreahte he hyne and bæd ⁊ þus cwæð; Drihten. gif þu wilt þu miht me geclænsian; 13. ⁊ he æthran hyne hyr handa abenede ⁊ cwæð; Ic wylle. wes þu geclænsud;

ȝeclænsud ; And sona se hiwscipla hym fram fereðe. *14.* ⁊ he bebead hym þ he hit nanum men ne sæde. ac ga and æteow þe þam sacerde. ⁊ bring for hinre clænsunga swa Moyses bebead hym on ȝewitnesse; *15.* witodlice þæs þe ma reo sprǽc be hym ferde ⁊ mycele menegeo comun þ hi gehyrdon ⁊ wurdon gehælede fram hyra untrumnessum; *16.* He þa ferde on westen ⁊ hyne gebæd;

cleane. And immediatly the leprosye departed from him.
14 And he charged hym that he should tel no mã: but, Go (sayth he) & shew thy selfe to the priest, and offer for thy clensing, according as Moyses cõmaunded, for a witnesse vnto them.
15 But so much the more wẽt there a fame abroad of him, and much people came together to heare, & to be healed of him from theyr infirmities.
16 And he kept himself a part in the wildernesse and prayed.

Đyr sceal on fryge dæg on þære Pentecostenes ucan:

This shall be on Friday in the Pentecost weeke.

17. Þa wæs anũ dæge gewurden þ he sæt ⁊ hig lærde ⁊ þa wæron þa Farisei sittende ⁊ þære æ. lareow wæs. þa comon of ælcon castele Galilee ⁊ Judee. ⁊ Hierusalem. ⁊ Drihtnes mægen wæs hig to gehælenne; *18.* And þa bæron men on anum bedde anne man. se wæs lama.

17 And it came to passe on a certaine day as he was teaching, that there were Pharisees, and Doctours of the lawe sitting by, which were come out of all townes of Galilee and Jury, & Hierusalem: and the power of the Lorde was present to heale thẽ.
18 And beholde, men broughte in a bed a man which was taken with a paulsey: and they sought meanes to bring him in, & to lay him before him.

19. ⁊ hig ne mihton hine inbringan ⁊ aleccgan beforan him. for þære menigeo þe mid þam Hælende wæs; Da astigon hig uppan þæne hrof ⁊ þurh þa tigelas hyne mid þam bedde asende beforan þæne Hælend; *20.* Da he gesah hyra geleafan he cwæð;

19 And whẽ they could not finde on what sũe they might bring him in, because of the preasse, they went vpon the top of the house, & let him downe through the tyling bedde and all, euen in the midst before Jesus.
20 When he saw theyr fayth, he sayd vnto hym,

Man,

Man thy sinnes are forgeuen thee.

21 And the scribes, and the Pharisees began to thinke saying, What fellow is this, that speaketh blasphemies? Who can forgeue sinnes, but God onely?

22 But when Iesus perceiued their thoughts, he answered & sayde vnto them, What thinke ye in your hartes?

23 Whether is it easier to say, Thy sinnes be forgeuē thee: or to say, Rise vp, and walke?

24 But that yee may know that the sonne of man hath power to forgeue sinnes on earth (he sayd vnto the sicke of the palsye) I say vnto thee, Arise, take vp thy bedde, & go vnto thy house.

25 And immediatly he rose vp before them, and tooke vp his bed whereon he lay, and departed to his owne house, praysing God.

26 And they were all amazed: and they gaue the glory vnto God, & were filled with feare, saying, Doubtles we haue seene straunge thinges to day.

27 After these thinges he went foorth. & sawe a Publicane named Leui, sitting at the receipte of custome: & he sayd vnto him, Follow me.

28 And he left all, rose vp, & followed him.

29 And Leui made him a great feast in his owne house: and there was a great company of publicanes & of other that sat (at meate) with them.

30 But they that were Scribes

La mann þe ſynt þine ſynna forgyfene; *21.* Ða agunnon þencan þa Bocepar ⁊ Fapiſei ⁊ cpædon. hpæt ip þer þe hep ſpryċð forſpunga; Hpa mæg ſynna forgyfan butan God ana; *22.* Ða ſe Hælend gecneop hyra gehancar. he andſpapiende cpæð to hym. hpæt þence ge on eopꝛū heoꝛtum. *23.* hpæþep ip eðre to cpeþenne þe ſynt þine ſynna forgyfene. hpæðep þe cpeðan apiſ ⁊ ga. *24.* þ ge piton þ mannep ſunu on eoꝛðan anpealð hæfð ſynna to forgyfanne; And he ſæde þam laman. þe ic ſecge apiſ. nim þin bed. and ga on þin huſ; *25.* ⁊ he ſona beforan hym aſtar. ⁊ nam þ he on læg ⁊ to hyr huſe ferde ⁊ God puldrode. *26.* ⁊ hiz ealle pundredon ⁊ God mærſodon ⁊ fæſton mid ege gefyllede. and cpædon. ſoðer ſe to dæg pundru gefapon;

27. Þa æfter þam he uteode ⁊ geſeah Publicanū (he pæs ohꝛū naman Leui gehaten) æt ceaſſceamule ſittende. ⁊ he cpæð to him. fylig me; *28.* ⁊ he him þa fyligde ⁊ ealle hiz þing forlæt; *29.* ⁊ Leui dyde hym mycelne gebeorſcipe on hiz huſe. ⁊ þar pæs mycel menegeo manfulra ⁊ oðerra þe mid him ſæton; *30.* Ða murcnodon

Scribes

don þa Farisei ⁊ þa Bocerar. and cwædon to hyr leornincg cnihtum. hwi ete ge ⁊ drince ð mid mancullum ⁊ synncullum; 31. Ða and-wyrde se Hælend ⁊ cwæð to hym. Ne be-þurfon læcer þa ðe hale synt. ac þa ðe unhælðe habbað; 32. Ne com ic nihtwisre clypian. ac synnculle on dædbote; 33. Ða cwædon hig to hym. hwi fæstað Iohannes leornincg cnihtas gelomlice ⁊ halsunga do ð. ⁊ eallra Farisea. ⁊ þine eta ð ⁊ drinca ð; 34. Ða cwæþ he cwyrt þu magon þær bryd-guman bearn fæstan swa lange swa se bryd-guma mid hym yr; 35. Soðlice þa dagas cuma ð þonne se bryðguma hym bið a-swyrred. þonne fæsta ð hig on þam da-gum; 36. Ða sæde he hym an bigspell. ne asend nan man scyp of niwum neaw on eald neaw. eller þ niwe slit. ⁊ se niwa scyp ne hylp ð þam ealdan; 37. Ne nan man ne sent niwe win in on ealde byttra. eller þ niwe win bryc ð þa byttra. ⁊ þ win bið agoten. ⁊ þa byttra forspurn ð a ð; 38. Ac niwe win is to sendenne on niwe byttra. þonne beo ð þa byttra gehealdene; 39. And ne drinc ð nan man eald win ⁊ sylle sona þ niwe. he cwyð. þ ealde is betere;

Scribes & Pharisees & mong them, murmured against his disciples, saying, Why do ye eate and drinke with publicanes, and sinners?

31 And Jesus answered & said vnto thē, They that are whole neede not the Phisition: but they that are sicke.

32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

33 And they sayde vnto him, Why do the disciples of John fast often, & pray, and the disciples of the Pharisees also: but thine eate and drinke?

34 He sayd vnto them, Can ye make the children of the wedding chamber fast, while the bridegrome is with them?

35 But the dayes will come whē the bridegrōe also shall be taken away from them, then shall they fast in those dayes.

36 He spake also vnto them a similitude, No man putteth a peece of a new garment into an old vesture: for then the new renteth (the olde,) and the peece that was (taken) out of the newe, agreeth not with the olde.

37 And no man poureth new wine into olde vessels: for if he do, the new wyne will burst the vessels, and runne out it self & the vessels shall perish.

38 But new wine must be put into new vessels, & both are preserued.

39 No man also that drincketh olde wine, straightway can away with new: for he sayth: The olde is better.

Chap. vj.

1 And it came to pas on the seco̅d Sabbath after the first, that he wente through the corne fieldes: & his disciples plucked the eares of corne & did eate, & rubbed the̅ in theyr handes.
2 And certayne of the Pharisees sayd vnto the̅ Why do ye that which is not lawfull to do on the Sabbath dayes.
3 And Jesus answered them, and sayd, Haue ye not read what Dauid did when he him selfe was an hungred, and they which were with him:
4 How he went into the house of God, & did take & eate the shewe bread, & gaue also to them that were with him: whiche was not lawfull to eate, but for the priestes only?
5 And he sayd vnto the̅, The sonne of mā is lord also of the Sabbath day.
6 And it came to passe also in an other Sabbath that he entred into the synagogue, & taught: and there was a man whose right hand was dried vp.
7 And the Scribes and Pharisees watched him whether he would heale on the sabbath day: that they might finde how to accuse him.
8 But he knewe theyr thoughts & said vnto the man which had the withered hand, Rise vp, and stand forth in the middest. And he arose, and stood forth.
9 Then sayd Jesus vnto them, I will aske you a question, Whether is it lawfull

Cap. 6.

1. SOðlice pær ȝeporden on þam æftepan þeptepe dæȝe. æpýrt þa he ȝepde þurh þa æceparr hýr leoppinȝ cnihtar þa ear pluccedon ⁊ mid hýnda handum ȝnidon ⁊ æton; 2. Ða cpædon sume of þam pundorhalȝan. hpi do ȝe þ eop alýfed nýr on þeptepe dagon; 3. Ða andpyrode hým se Hælend. ne pædde ȝe þæt. hpæt Dauid dýde þa hýne hingrede. ⁊ þa de mid hým pæron. 4. hu he eode into Godes huse. and nam þa offrunȝ hlafar ⁊ hiȝ æt. ⁊ þam sealde se mid hým pæron. þa næron alýfede to etanne buton sacerdon anum; 5. And he sæde hým. þ Drihten is mannes sunu. eac sylce peptepe dæȝes; 6. Soðlice on oðrum peptepe dæȝe pær ȝeporden þ he on ȝesamnunȝe eode ⁊ læpde. ⁊ þar pær sum man ⁊ hýr sýðres hand pær forscruncen; 7. Ða ȝýmdon þa Boceras ⁊ Farisei hpæðer he on peptepe dæȝe hælde. þæt hi hýne ȝeppegdon. 8. Soðlice he sýrte hýra ȝeþancas. ⁊ he sæde þam men se ða forscruncenan hand hæfde. arис ⁊ stand her amiddan; Ða arar he ⁊ stod; 9. Ða cpæð se Hælend to hým; Ic abriȝe eop. alýfð on

on þeſte dagum þel don. oððe yfele. ſaple hale ʒedon. hpæðer þe forſpillan; *10.* ⁊ hym eallum ʒeſceapodum mid yfne he ſæde þam men; Aſene ſine hand. ⁊ he aſenode. ⁊ hyſ hand pæſ ʒeconiſod; *11.* Da puſdon hiʒ mid unpiſdome ʒefyllede and ſpræcon betpux hym hpæt hiʒ þam Hælende dydon;

lawfull on the Sabbath dayes to do good, or to do euil? to ſaue ones life or to deſtroy it?

10 And he beheld them all in compaſſe, and ſayd vnto the man, Stretch forth thy hande. And he did ſo: and his hand was reſtored againe as whole as the other.

11 And they were filled with madneſſe, and communed together among themſelues what they might do to Ieſus.

12. SOðlice on þam dagum he ſæde on anne munt hyne ʒebiddan. ⁊ pæſ þar pacigende on Godef ʒebede; *13.* And þa ða dæʒ pæſ he clypode hyſ leorninʒ cnihtaſ ⁊ ʒeceaſ tpelfe of hym. and þa he nemde Apoſtolaſ; *14.* Simonem þæne he nemde Petpuſ and hyſ bpoðor Andpeaſ. Iacobum and Iohannem. Filippum. and Bapthołomeum. *15.* Thomam. and Matheum. Iacobum Alphei. ⁊ Simonem. ſe hyſ ʒenemned Zelotes. *16.* Iudam Iacobi. ⁊ Iudam Scarioð ſe pæſ læpa; *17.* And mid hym ſtandendum he ſtod on ſeldlicne ſtope. ⁊ mycel ſeſed hyſ leorninʒ cnihta. ⁊ mycel menʒeo ſpa ealne Iudea. ⁊ Ieruſalem. ⁊ open mudan ⁊ ſæ ʒemæne Tyri ⁊ Sydonif. ða comun ſe hi hyne ʒehyrdon. ⁊ pæron of hyra adlū ʒehælede.

12 And it came to paſſe in thoſe dayes, that he went out into a mountaine to pray, & cõtinued all night (there) in prayer to God.

13 And aſſone as it was day, he called his diſciples: & of them he choſe twelue, whome he called Apoſtles:

14 (Simon, whome he alſo named Peter, & Andrew his brother, Iames & Iohn, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas. Iames (the ſonne) of Alpheus, and Simon which is called Zelotes:

16 And Iudas Iames (brother) & Iudas Iſcariot which alſo was the traytour.)

17 And he came downe with them, & ſtood in the plaine field & the company of his diſciples, & a great multitude of people out of all Iury & Ieruſalem: & from the ſea (coaſt) of Tyre & Sidone which came to heare him and to be healed of their diſeaſes.

18 And

18 And they that were vexed with foule spirites: & they were healed.
19 And all the people preased to touche him: for there went vertue out of him, and healed them all.

18. ⁊ þa ðe þæron of unclænū gastū geðrehte wæron; ⁊ hælde wurdon; 19. ⁊ eall seo menigeo sohte hine to æthrinenne. forþam he mægen of hỳm eode ⁊ he ealle gehælde;

20 And hee lift vp hys eyes vpon hys disciples, & sayde, Blessed be yee poore: for yours is the kyngdome of God.
21 Blessed are yee that hunger now: for ye shall be satisfyed. Blessed are ye that weepe now: for ye shall laugh.
22 Blessed shall yee be, when men hate you, and seperate you (from theyr company) & cayle on you, & put out your names as an euill thing, for the sonne of mans sake.
23 Reioyce in that day, and be glad: for beholde your rewarde is great in heauen: for thus did theyr fathers vnto the prophets.
24 But woe vnto you that are rich: for ye haue your consolation.
25 Woe vnto you that are full: for ye shall hunger. Woe vnto you that now laugh: for yee shall waple and weepe.
26 Wo vnto you when all men prayse you: for so did theyr fathers to the false prophets.
27 But I say vnto you which heare, Loue your enemies: do good to thē which hate you.
28 Blesse them that curse you: and pray for them which wrongfully trouble you.
29 And

20. Þa cwæð se Hælend beseonde to hiss leorningcnihtū; Eadige synt ge þearfan on Godes rice is eower; 21. Eadige synt ge þe hingriað nu. forþā ge beoð gefyllede; Eadige synt ge þe nu pleriað. forþam gehlihað; 22. Eadige beo ge. þonne eow men hatiað ⁊ ehtað. ⁊ onhiscað. ⁊ aþurpað eowerne naman swa swa yfel for mannes suna; 23. Geblissiað ⁊ gefagniað on þā dagū. nu eower med is mycel on heofenū; Soðlice æfter þissum þingū hỳsa fæderas dydon þam witegum; 24. Deah hwæþere ge eow witegū. forþam þe ge eowerne frofor habbað; 25. ge eow þe ge fyllede synt. forþam þe ge hingriað; ge eow þe nu hlihað. forþā þe ge heofaþ ⁊ pleriað; 26. ge eow þonne eow ealle men bletsiað. æfter þissum þingū hỳsa fæderas dydon þam witegū; 27. Ac ic eow secge forþā þe ge gehỳsað. lufiað eowre fynd do ð þā tala þe eow hatedon; 28. Bletsiað þa ðe eow fyrgniað. gebiddað for þa þe eow onhiscað;

29. And

29. And þam ðe þe ꝑlihð on þin ȝeþenȝe
þend oðeꝛ aȝen. ⁊ þam ðe þin ꝓeaꝛ nimð.
ne ꝓoꝛbeoð hym no þine tunecan; 30. Syle
ælcum þe ðe biddeꝛ. and ꝛe ðe nimð þa
þinȝ þe þine ꝛynt ne mynȝa þu hyꝛa;
31. And ꝛþa ȝe þyllað þ eoꝛ men ðon doð
hym ȝelice; 32. ⁊ hþylc þanc iꝛ eoꝛ ȝiꝛ
ȝe luꝛiað þa þe eoꝛ luꝛiað; Soðlice ꝛyn-
ꝓulle luꝛiað þa ðe hi luꝛiað; 33. ⁊ ȝyꝛ
ȝe pel doð. þam ðe eoꝛ pel doð. hþylc þanc
iꝛ eoꝛ. ꝓitodlice þ doð ꝛynꝓulle. 34. ⁊ ȝiꝛ
ȝe læna þã þe ȝe eꝛt ætonꝓoð. hþylc þanc
iꝛ eoꝛ. Soðlice ꝛynꝓulle ꝛynꝓullum læna.
þ hi ȝelice onꝓon. 35. þeah hꝛæþene luꝛiað
eoꝛþe ꝛynd ⁊ him pel doð. ⁊ læne ꝛyllað nan
þinȝ þanun eꝛt ȝe hihtende. ⁊ eoꝛþen með
bydð myccel on heoꝛone. ⁊ ȝe beoð þæꝛ heh-
ꝛtan beaꝛn. ꝓoꝛþam þe he iꝛ ȝod oꝛþen un-
þancꝓulle ⁊ oꝛþen yꝛele;

29 And vnto him that smiteth thee on the one cheeke, offer also the other: & him that taketh away thy cloke, forbidde not to take thy coat also.
30 Geue to euery man that asketh of thee: & of him that taketh away thy goods, aske them not agayne.
31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
32 For if ye loue them, which loue you, what thanke haue ye? for sinners also loue their louers.
33 And if ye do good for them which do good for you, what thanke haue ye? for sinners also do euen the same.
34 And if ye lend (to thē) of whome ye hope to receaue, what thanke haue ye? for sinners also lende to sinners, to receaue such like agayne.
35 But loue yee your enemies, & do good, and lende, loking for nothing againe: and your reward shalbe great, & ye shall be the childrē of the highest, for he is kinde vnto the vnkinde, & to the euill.

36. Eoꝛnoꝛtlice beoð mildheoꝛte
ꝛþa eoꝛþen ꝓæden iꝛ mildheoꝛt;
37. Nelle ȝe deman. ⁊ ȝe ne beoð
demede; Nelle ȝe ȝenydꝛian. ⁊ ȝe ne beoð
ȝenydꝛude; Foꝛȝyꝛað. ⁊ eoꝛ bydð ꝓoꝛ-
ȝyꝛen; 38. Sylleð ⁊ eoꝛ bydð ȝeꝛeald ȝod
ȝemet ⁊ ꝓull. ⁊ ȝeheapod ⁊ oꝛþen ꝓlopende

36 Be ye therefore mercifull, as your father also is mercifull.
37 Iudge not, & ye shall not be iudged: condemne not, & ye shall not be condemned: forgeue, and yee shall be forgeuen.
38 Geue, and it shall be geuen vnto you, good measure, prested downe, shaken together, and runnyng ouer, shall men

men gene into your bosomes: for with the same measure that yee meate withall, shall (other) men meat to you againe.

39 And he put foorth a similitude vnto thē, Can the blind lead the blind? Do they not both fall into the ditch?

40 The disciple is not aboue hys maister: but whosoeuer (will be) a perfect (disciple,) shall be as hys maister is.

41 And why seest thou a moat in thy brothers eye, but considerest not the beame that is in thine owne eye?

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the moat that is in thine eye: when thou seest not the beam that is in thine owne eye? Thou hypocrite, cast out the beame out of thine own eie first, & then shalt thou see perfectly to pull out the moate that is in thy brothers eye?

43 For it is not a good tree that bringeth forth euill fruite: neither is that an euill tree, that bringeth forth good fruite.

44 For euery tree is knowen by his fruite. For of thornes do not men gather figges, nor of bushes gather they grapes.

45 A good man out of the good treasure of hys hart bringeth forth that which is good: & an euill man out of the euill treasure of his hart bringeth forth that which is euill. For of the aboundaunce of the harte hys mouth speaketh.

46 Why

hiz ẏlla̋ on eopẏnne beaȝm; Đam ẏlȝan ȝemete þe ȝemeta̋. eop bẏ̋ ȝemeten; 39. Đa ȝæde he him ȝum biȝȝpell; Deȝȝt þu. mæȝ ȝe blinda þæne blindan lædan. hu ne ȝealla̋ hiz beȝen on þæne pẏttt; 40. Nẏȝ ȝe leoȝninȝ cniht oþeȝ þone laȝeop; ſ Elc bẏ̋ ȝulȝȝemed. ȝẏȝ he iȝ ȝpẏlce hẏȝ laȝeop; 41. Hẏt ȝeȝẏhȝt þu þa egle on þineȝ bȝőoȝ eaȝan. ȝ ne ȝeȝihȝt þæne beam on þinum eaȝan; 42. And hu mihȝt þu ȝecȝan þinū bȝe̋eȝ. bȝőoȝ lætþ ic ateo þa egle oþ þinum eaȝe. ȝ þu ẏlþ ne ȝeȝẏhȝt þæne beam on þinum aȝenum eaȝan; Eala liceteȝe teoh æȝẏȝt þone beam oþ þinum eaȝe. and þonne þu ȝeȝihȝt þ þu ateo þa egle oþ þineȝ bȝőoȝ eaȝe;

43. Nẏȝ ȝod tȝeoȝ þe ẏȝelne þæȝtm de̋. ne nẏȝ ẏȝel tȝeoȝ. ȝodne þæȝtm donde; 44. ſ Elc tȝeoȝ iȝ be hẏȝ þæȝtme oncnapen; Ne hi oþ þoȝnum ȝic æppla ne ȝaðeȝia̋. ne ȝin beȝian on ȝoȝȝte ne nima̋; 45. God man oþ ȝodum ȝolð hoȝde. hẏȝ heoȝtan ȝod ȝoȝ̋ bȝinȝ̋. ȝ ẏȝel man oþ ẏȝelum ȝolde hoȝde ẏȝel ȝoȝ̋ bȝinȝ̋; Soð lice ȝe mű ȝpẏc̋ ȝȝa ȝeo heoȝte þenc̋.

46. hȝi

46. hpi clýpie ge me Dnihten. Dnihten.] ne dóð þ ic eop recge; 47. ælc þara þe to me cýmþ] mine rpræca gehýrþ] þa déd. ic him ætýpe hpá he gelic ip; 48. Pe ip gelic timbriendú men hip hup. re dealf deopne] hýr grundpeall opep þæne rtan apette; Sóplice gepordenú plode hit pleop into þam hup. and hit ne mihte þ hup artýrnan. hit pær opep þæne rtan getrýmed; 49. Se þe gehýrð] ne déð. he ip gelic þá timbriendan men hip hup opep þa eorþan butan grundpealle.] þ plod inpleop.] hnædlice hit apeoll] pearð mýcel hnýrne þær hurep;

46 Why cal ye me Lord, Lorde, and do not as I bidde you?
47 Whosoeuer cõmeth to me, & heareth my sayinges, & doth the same, I will shew you to whome he is like.
48 He is like a man which built an house and digged deep, and layd the foundation on a rocke. And when the waters arose, the floud beat vpon that house, & coulde not moue it: for it was grouñded vpon a rocke.
49 But he that heareth and doth not, is like a man that without foundation built an house vpon the earthe: against which the floud did beat, and it fell immediatly, and the fall of that house was great.

Cap. 7.

Chap. vij.

1. Sóðlice þa he ealle hýr popd gepýlde on þær polcer hlýrte. he eode into Caparnaum; 2. Ða pær rumer hundred manep þeopa untrum. re pær rpeltendlic. re pær hým dýne; 3. And þa he gehýrde be þam Hælende he rende to hým Iudea ealdrar and bæd þ he come.] hýr þeop gehælde; 4. Ða hi to þam Hælende comun. hi bædon hýne geornlice] þur cpædon; Pe ip pýrðe þ þu hým tilige. 5. pitodlice he lufað upe þeode.

1 When he had ended all his sayinges in the audience of the people, he entred into Capernaum.
2 And a certaine Centurions seruaunt, which was deare vnto him, lay sicke, and was in perill of death.
3 And whē he hearde of Jesus he sent vnto hym the elders of the Jewes, beseching him that hee would come and heale his seruaunt.
4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying He is wooꝛthye that thou shouldest do this foꝛ him.
5 Foꝛ he loueth our nation,

tion, and hath built vs a synagogue.
6 Then Jesus went with them. And when he was now not farre from the house, the Centurion sent frendes to him, saying vnto him. Lord trouble not thy self: for I am not worthy that thou shouldest enter vnder my roofe:
7 Wherfore I thought not my selfe worthy to come vnto thee: but saye thou the worde, and my seruaunt shalbe whole.
8 For I also am a man set vnder power, & haue vnder me souldiers: and I say vnto one, Go, & he goeth: and to another, Come, & he cōmeth: and to my seruaunt, Do this, and he doth it.
9 When Jesus hearde these thinges, he marueiled at him, & turned him about, & sayd to the people that followed him, I say vnto you, I haue not found so great fayth, no not in Israell.
10 And they that were sent, turned backe home againe, and founde the seruaunt whole that had bene sicke.

þeode. ⁊ he us ure ramnunge getimbrode;
6. Đa ferde se Hælend mid hym. and þa he wæs unfeor þam huse. se hundred mann sende hyr frynd to hym ⁊ cwæð; Drihten nelle þu beon gedreht. ne eom ic wyrðe þ þu ga under mine fecene. 7. forþam ic ne tealde me sylfne þ ic to de come; Ac cweð þin word ⁊ min cniht byð gehæled; 8. Ic eom an man under anpealde gesett; Cempan under me hæbbende. and ic secge þissum. ga ⁊ he gæð. and ic secge þissum cum. þonne cymð he. and ic secge minum þeope. do þis ⁊ he deð; 9. Đa wundrude se Hælend þam gehyrdum. and cwæð to þære menigeo befend; Soðlice ic secge eow. ne funde ic on Israhel swa mycelne geleafan. 10. ⁊ þa ða ham comon de ærende sæton hig gemetton halne þone þe ær untrum wæs;

This shalbe on the xxij. Sonday after Pentecost.

Đyr sceall on þone feorðenteoðan sunnan dæg ofer Pentecosten:

11 And it came to passe (the day) after, that hee went into a citie which is called Naim: & many of his disciples went with him, and mucke people.
12 When he came ny to the gate of the citie, beholde, there was a dead man

11. Þa wæs hyt gedon he fende on þa ceastre þe is genemned Naim ⁊ mid him fendon hig leorning cnihtas ⁊ mycel menego; 12. Đa he genealæhte þære ceastre gate þa wæs þar an dead man

man ȝebojen anre pudepan ȝunu þe nanne oðerne næfde; ⁊ reo pudepe pæf þaf. and mycel menegu þæne burh pane mid hyne; *13.* Da re Hælend hiȝ ȝereah þa pæf he mid mildheoftnerre ofer hiȝ ȝefylled. ⁊ cpæð to hyne. ne pep þu na; *14.* Da ȝenealæhte he ⁊ þa cyrte æthnan. þa ætrtodon þa ðe hine bæron; Da cpæð re Hælend. eala ȝeonga þe ic recge arir; *15.* Da aras re ðe dead pæf. ⁊ onȝan rprecan. þa aȝef he hyne hyf medef; *16.* Da ofer eode ege hiȝ calle. ⁊ hiȝ God mærrodon ⁊ cpædon. ꝺ mæne pitega on uf aras. ⁊ ꝺ God hif folc ȝeneorude;

man caried out, (whiche was) the onely sonne of his mother, and she was a widow: and much people of the citie was with her.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and sayd vnto her. Weepe not.

14 And he came nie, and touched the beere, (and they that bare him stode still) and he sayd, young mã, I say vnto thee, arise

15 And he that was dead, sate vp, and began to speake: and (he) deliuered him to his mother.

16 And there came a feare on them all: and they gaue the glory vnto God, saying. A great Prophet is risen vp amõg vs. and verily God hath viſited his people.

17. Þa rerde þeor rþæc be hym on calle Iudea. ⁊ embe eall ꝺ juce; *18.* Da cyddun Iohannef leorninȝ cnihtaf hym be eallum þyrum þinȝum; *19.* Da clypode Iohannef tpeȝen of hyf leorninȝ cnihtum. ⁊ rende to þam Hælend. and þuf cpæð; Eart þu þe cumene eart. hpæðer þe pe oðnef rculon onbidan; *20.* Da hiȝ to him comun þuf cpædon; Iohannef re Fulluhtere uf rende to ðe ⁊ þuf cpæð; Eart þu ðe to cumenne eart. þe pe rculon oðnef onbidan; *21.* Soðlice on þære tide he ȝehælde manega of adlum. ȝe of pitum ⁊ of yfelum ȝaſtum.

17 And this rumour of him wēt forth through out all Iurie. & throughout al the regions which lie round about.

18 And the disciples of John, shewed him of all these thinges.

19 And John called vnto him two of his disciples, and sent them to Iesus saying, Art thou he that should come, or shall we looke for another?

20 When the mē were come vnto him, they sayd John Baptist sent vs vnto thee, saying, Art thou he that should come or shall we looke for another?

21 And in that same houre he cured many of their infirmities and plagues, and of euill spirites:

rites: & vnto many that were blind he gaue sight.
22 Then Iesus answered, and sayd vnto them, Go your way, and bring word to Iohn what thinges yee haue seene and heard: how the blinde see, the halt go, the leapers are cleansed, the deafe heare, the dead ryse agayne, to the poore is the Gospell preached.
23 And happy is he that is not offended at me.
24 And when the messengers of Iohn were departed, he began to speak vnto the people concerning Iohn: What went ye out into the wildernesse for to see? A reede shaken with the wynde?
25 But what went yee out for to see? A man clothed in soft rayment? Behold, they which are gorgeously apparelled & liue dilicately, are in kynges courtes.
26 But what went yee foorth to see? A prophet? yea, I say vnto you, and more then a prophet.
27 This is he of whō it is written, Beholde, I sende my messēger before thy face which shall prepare thy way before thee

tum, ⁊ manezū blindū he zerihde forzeaf;
22. Đa cpæd̄ re Hælend; Fapað ⁊ cyðað Iohanne þa þinz þe ze zeapon ⁊ zehyrdon; Đæt blinde zereod̄. ⁊ healte zað. hreoflan rynt zehælede. deafe zehyrað. deade aris-rað. þearfan bodiað. 23. ⁊ eadiz yr fra hpylc fra ne byð on me zeuntreoppud;
24. And þa ða Iohannes æncynd onacan feran-don. þa cpæd̄ re Hælend to þam folce be Iohanne; Hpi feronde ze on pertene zereon þ hreod þe byð mid pinde artyned; 25. Ac hpi feronde ze to zereonne hone man mid hnes-cū neaxū zeredrydne; Da ðe rynt on deor-purdū neare ⁊ on ertū; 26. Ac hpi feronde ze þæne pitezan zereon. pitodlice ic eop recze he ir mara þonne pitega;
27. Đes ir be þam þe appriten ir. nu ic arende minne engel beforan þine anwyne. re ze-zearpað þinne peg beforan þe;

28 For I say vnto you, among womens childrē is there not a greater prophet then Iohn Baptist: neuertheless he that is lesse in the kingdome of God is greater then he.
29 And all the people & the publicans that heard (him) iustified God, and were baptized with the baptisme of Iohn.
30 But the Pharisees and lawiers despised the counsell

28. Sodlice ic eop recze. nir betpux pira bearnum nan mærra pitega þonne Iohannes re Fulluhtere; Se þe ir læssa on Godes rice. re ir hyra mara. 29. ⁊ eall folc þir zehyrende rundorhalzan God hene-don and zefullede on Iohannes Fulluhte;
30. Sodlice þa rundorhalzan ⁊ þa æ. zleapan forhozodon

forhogodon þæt Hælendes geheaht on hym sylfon. na fram þam Hælende gefullode; 31. Hpam telle ic gelice þisse cneorisse men. ⁊ hpam synt hi gelice; 32. Hi synt gelice cildum on stræte sittendū. ⁊ specendū betpux him ⁊ cpeþendū; pe sungon eop beheappan. ⁊ ge ne saltudun. pe heofdun ⁊ ge ne peopun; 33. Soðlice Iohannes com se Fulluhtes hlaf ne etende ne pin drincende. and ge cpeðað. deofolseocnysse he hæfð; 34. Mannes sunu com. etende ⁊ drincende ⁊ ge cpeðað. þes man is sfelzend ⁊ pin drincende. manfulra and synfulra freond; 35. And pisdom is gerihtpisud on eallum hire beapnum;

counsell of God against them selues, & were not baptised of him.

31 And the Lorde sayd, Wherevnto shall I liken the men of this generation? and what thing are they like?

32 They are like vnto children sitting in the market place, and crying one to an other, & saying, We haue piped vnto you & yee haue not daunced: Wee haue mourned to you, & ye haue not wept.

33 For John Baptiste came neyther eating bread, nor drinking wine & ye say, We hath the deuyll.

34 The sonne of man is come, & eateth, & drinketh, and ye say, behold a glottonous man and an vnmeasurable drinker of wine, a freend of Publicanes, & sinners.

35 And wisdome is iustified of all her children.

Ðis godspell sceall to þam ymbsnene innan hæfenstre on frige dæg:

This Gospell shall be to the Imber in harueste on Friday.

---

36. Pa bæd hine sum of þam sundorhalgum þ he mid him æte. ⁊ he eode into þes Fariseiscan huse ⁊ gesæt; 37. And þa þ wif se wæs on þære ceastre synfull. þa heo oncneop þ he sæt on þes Fariseus huse. heo bohte hine sealf box. 38. and stod hiderstan his fet. ⁊ ongan mid hire teapum his fet wyscan. ⁊ oferdrife mid hire

36 And one of the Pharisees desired him that he would eate with him, & he went into the Pharisees house, and sate downe to meate.

37 And beholde a woman in that citie whiche was a sinner, assone as she knew that Jesus sate at meat in the pharisees house, she brought an Alabaster boxe of ointment,

38 And stood at his feet behind him, weping, and began to washe his feete with teares, & did wipe them with the heares of her

her head, and kissed his feete, and annoynted thē with the oyntment.

39 When the Pharisee whiche had bidden hym saw (it,) he spake within himselfe saying, If thys man were a Prophet, he would surely know who & what maner of woman this is that touched him for he is a sinner.

40 And Jesus answered, & sayd vnto him, Simon, I haue somwhat to say vnto thee. And he said Maister, say on.

41 There was a certain lender which had two detters: the one oughte fiue hundred pence, & the other fiftye.

42 When they had nothing to pay, he forgaue them both. Tell me therfore which of them will loue him most?

43 Simon answered, and sayd, I suppose that hee to whom hee forgaue most. And hee sayd vnto him, Thou hast truely iudged.

44 And he turned to the woman & sayd vnto Simon, Seest thou this woman? I entred into thyne house, thou gauest me no water for my feet: but she hath washed my feete with teares, & wyped thē with the heares of her head.

45 Thou gauest me no kisse: but she since the time I came in, hath not ceased to kisse my feete.

46 Mine head with oyle thou diddest not anoynt: but she hath anoynted my feet with oyntment.

47 Wherfore I say vnto thee, many sinnes are forgeuē her, for she loued much: to whome lesse is forgeuen

heapdep þeaxe. and cỳrte hỳr þet. ⁊ mid realre rmỳnede; 39. Đa re rundorhalga þe hỳne ingeladode þ gereah. he cpæð on hỳr gehance; Gỳf þe man pitega pære. pitodlice he pirte hpæt. ⁊ hpylc hir pif pære þe hỳr æthrinð þ heo rỳnfull ir; 40. Đa cpæð re Hælend hỳm andrpariende; Simon ic hæbbe þe to recgenne rum þing; Đa cpæð he. larpop regepænne; 41 Tpegen gafol gyldon pæron rumum lænende. an rceolde fif hund penega. ⁊ oðer fiftig; 42. Đa hig næfdon hpanon hi hỳt azuldon. he hit him bam forgef; Hpæðer lufode hỳne rpỳðor; 43. Đa andrpapode Simon. ic pene. re þe he mare forgef; Đa cpæð he. rihte þu demdert; 44. Đa bepende he hine to þā pife. ⁊ pæde Simone; Gerihrt þu hir pif ic eode into þinū hure ne realdert þu me pæten to minum fotum; Đeor mid hỳre tearum mine fet þpoh. ⁊ mid hỳre loccum dnigde; 45. Corr þu me ne realdert. þeor rỳðdan ic in eode. ne gerrac þ heo mine fet ne cỳrte; 46. Min heafod þu mid ele ne rmỳnedert. þeor rmỳnede mid realfe mine fet; 47. Forþam ic recge þe. hỳne rỳnt manega rỳnna forgifene forþam heo me rpỳðe lufode; Læfre lufað

þam

þam ðe lǽfde forgyfen is; 48. Ða cwæð he to hyre. Se sint þine synna forgyfene; 49. Ða begunnon þa ðe þær wæron betwux hym cweðan; Hwæt is þes þe manna synna forgyfð; 50. Ða cwæð he to þam wife. Þin geleafa þe ðyde hale. Ga nu on sybbe;

forgeuen, the same doth leue loue.
48 And he said vnto her, Thy sinnes are forgeuen thee.
49 And they that sat at meat with him, began to say within them selues, Who is this that forgeueth sinnes also?
50 And he sayd to the woman, Thy fayth hath saued thee: go in peace.

Cap. 8.

Chap. viij.

1. Syððan wæs gewurden þ he ferde þurh ða ceastre and þa castell. Godes rice prediciende and bodiende. and hi twelfe mid hym; 2. And sume wif þe wæron gehælede of awyrgdum gastum. and untrumnessum. seo Magdalenisce Maria of þære seofon deoflu ut eodon. 3. and Iohanna Chuzan wif Herodes gerefan. and Susanna and manega oðre þe hym of hyra spedum benedon; 4. Soðlice þa mycel menegeo com and of þam ceastrum to hym eftun. he cwæð hym an bigspel; 5. Sum man hyrde cwæð seop. þa he þ seop sum seoll wið þone weg and wearð fortreden. and heofones fuzelas hit fræton; 6. and sum seoll ofer þone stan and hit forscranc forþam þe hit wætan næfde;

1 And it came to pas afterwarde that he himselfe wēt throughout euery citie and towne preaching and shewing the kingdome of God, and the twelue (were) with him.
2 And also certayn women which were healed of euill spirites and infirmities. Marye which is called Magdalene out of whom went seuē deuils,
3 And Joanna the wife of Chuza Herodes steward, and Susāna, and many other which ministred vnto him of their substance
4 When muche people were gathered together, and were come to him out of all cities, he spake by a similitude.
5 The sower went out to sow his seede: and as he sowed, some fell by the way side, and it was troden down, and the foules of the ayre deuoured it vp.
6 And some fell on stones, and assone as it was sprong vp, it withered away, because it lacked moysture.
7 And

7 And some fell among thornes, and the thornes sprang vp with it, & choked it.
8 And some fell on good ground, & sprang vp, and bare fruite an hundred fold. And as he said these things, he cryed, He that hath eares to heare, let him heare.
9 And his disciples asked him, saying what maner of similitude is this?
10 And he sayde (vnto them,) Vnto you it is geuen to know the secretes of the kingdom of God: but to other by parables, that when they see, they should not see, and when they heare, they shoulde not vnderstand.
11 The parable is this, The seede is the word of God.
12 Those that are beside the way, are they that heare: then commeth the deuill, & taketh away the word out of their harts, lest they should beleeue, and be saued.
13 They on the stones, (are they) which when they heare, receaue the woorde with ioy: & these haue no rootes, which for a while beleeue, and in time of temptation goe awaye.
14 And that whiche fell among thornes, are they which when they haue heard goe foorth and are choked with cares, and riches, and voluptuous liuing, and bring foorth no fruite.
15 But that (which fell) on the good ground, are they which with a pure and good hart heare the woord, and keepe it, and bring foorth fruite thorough patience.

16 No

7. ⁊ þrum feoll on þa þornas. ⁊ þa þornas hit forðþyrmodon; 8. And þrum feoll on gode eorðan. and þorhte hund fealdne wæstm; Ða clypode he. ⁊ cwæð; Gehyre se ðe earan hæbbe; 9. Ða ahrodon hyne hyr leorninc cnihtas hwæt þ bigspel wære; 10. Ða cwæð he. eop is gesealð þ ge witun Godes rices gesynne. ⁊ oðrum on bigspellum. þæt hi geseonde ne gesion. and gehyrende ne ongyton; 11. Soðlice þis is þ bigspell. þ sæd is Godes word. 12. þa ðe synt þid þæne weg. þ synt þa ðe gehyrað. syððan se deofol cymð. and æthrytt þ word of hyra heortan þ hi þurh hone geleafan hale ne gewurðað; 13. Ða ðe synt ofer wæne stan þa þæt word mid gefean onfoð. ⁊ þa nabbað wyrtruman forþam he hi hwylum gelyfað. and awaciað on wæne costnunge timan; 14. Dæt sæd he feoll on þa þornas þ synt þa he gehyrað. ⁊ of carum. ⁊ of welum. ⁊ of lustum þisses lifes synt forðþyrmede. and nanne wæstm ne bringað; 15. Dæt feoll on þa godan eorðan. þ synt þ ðe on godre and on gelestre heortan gehyrende þ word healdað. ⁊ wæstm on geðyldе bringað;

16. Neofer

16. NEoꝑeꝛ ꝓꝓẏlið nan man mið ꝓæte hẏꝛ onælede leohꝛ ꝓæꝛ. oꝺꝺe unꝺeꝛ bedd aꝛettꝛ. ac oꝑeꝛ candelꝛtæꝑ aꝛettꝛ. þ þa inꝛanꝛendan leohꝛ ꝛeꝛeon; 17. Soðlice niꝛ nanðinꝛ ðiꝛle þ ne ꝛẏ ꝛeꝛputeloð. ne behẏðð. þ ne ꝛẏ cuð. ⁊ open; 18. paꝛniað hu ꝛe ꝛehẏꝛnan. þā bẏð ꝛeꝛealð ðe hæꝑð. ⁊ ꝓa hꝓẏlc ꝓa næꝑð þ he pene þ he hæbbe. him bẏð aꝑẏꝓꝓneð; 19. Hiꝛ moðoꝛ ⁊ hiꝛ ꝛebꝛoðꝛu. him to comun and hi ne mihton hẏne ꝑoꝛ þæꝛe meneꝛu ꝛeneoꝛlan; 20. Ða ꝓæꝛ ꝛecẏðed. þin moðoꝛ ⁊ þine ꝛebꝛoðꝛu ꝛtandað heꝛ utе. ꝓẏllað þe ꝛeꝛeon; 21. Ða cꝓæð he to him. min moðoꝛ ⁊ mine ꝛebꝛoðꝛu ꝛẏnt þa ðe ꝛehẏꝛnað ⁊ ðoð Godeꝛ ꝑoꝛð;

16 No man when hee lighteth a candle, couereth it with a veſſell, or putteth it vnder a table: but ſetteth it on a candleſticke, that they whiche enter in may ſe the light.
17 For nothing is ſecrete, that ſhall not come abrod: neither any thing hidde that ſhall not be knowne, & come to light.
18 Take heed therefore how ye heare: for whoſoeuer hath, to him ſhall be geuen: & whoſoeuer hath not, from him ſhall be taken euē that ſame which he ſuppoſeth that he hath
19 Then came to him his mother and his brethren, & coulde not come to him for preaſe.
20 And it was tolde him (by certayne) whiche ſayd, Thy mother & thy brethren ſtande without, and would ſee thee.
21 He aunſwered and ſayd vnto them, My mother and my brethren are theſe, whiche heare the woord of God, & do it.

22. SOðlice anum ðæꝛe ꝓæꝛ ꝛeꝑoꝛðen þa he on ꝛcẏꝑ eoðe ⁊ hẏꝛ leoꝑninꝛ cnihtaꝛ. þa cꝓæð he to hẏm; Vtun ꝛeꝛlian oꝑeꝛ þẏꝛne meꝑe. and hiꝛ ꝛeꝛlẏðun þa; 23. Ða hiꝛ ꝑeoꝑun. þa ꝛlep he. Ða com ꝓindi ẏꝛt ⁊ hiꝛ ꝑoꝑhtoðon;

22 And it came to paſſe on a certaine day, that he went into a ſhip, and his diſciples alſo: & he ſayde vnto them, Let vs goe ouer vnto the other ſide of the lake. And they launched foorth.
23 But as they ſayled, he fell a ſleepe, and there came downe a ſtorme on the lake, & they were filled (with water,) & were in ieopardie.

24. Ða ꝛenealæhton hiꝛ him to ⁊ cꝓæðon. hlaꝑoꝛð. ꝛe ꝑoꝛꝓuꝓðað; Ða aꝓaꝛ he ⁊ ꝓꝓeaðe þæne ꝓind ⁊ þæꝛ þæteꝛneꝛ hꝛeohneꝛꝛe; þa ꝛeꝛꝛac ꝛe ꝓind ⁊ ꝓeaꝛð mẏcel ꝛmẏltneꝛ; 25. Ða cꝓæð ꝛe Hælend.

24 And they came to him, and awoke him ſaying Maiſter, maiſter, we are loſt. Than he aroſe & rebuked the winde, & the tempeſt of water: & they ceaſed, & it waxed calme.
25 And he ſaid vnto the,

Where

Where is your faith? And they feared & wondred among themselues, saying. Who is this? For he cõmaundeth both the windes, and the water, & they obay him.

26 And they sailed vnto the region of the Gadarenites, which is ouer against Galilee.

27 And when he went out to lande, there met him out of the citie a certaine man which had deuils long time & ware no clothes, neither abode in any house, but in graues.

28 When he saw Jesus & had cryed, he fel downe before him, & with a loud voyce sayd, What haue I to do with thee Jesus, thou sonne of God most highest? I beseech thee torment me not.

29 (For he commaunded the foule spirite to come out of the mã: For oftetimes he had caught him, and he was bounde with chaines, and kept with fetters: & he brake the bandes & was caried of the feende into the wildernesse.)

30 And Jesus asked him saying, What is thy name? And he sayd, Legion. Because many deuils were entred into him.

31 And they besought him that he would not commannd them to goe into the deepe.

32 And there was there an heard of many swyne feeding on an hill: and they besought him that he would suffer them to enter into them: and hee suffred them.

33 Then wẽt the deuils out of the man, & entred into the swine: and the heard

hpan ıf eopen ȝeleaꝑa. ꝑa aꝺꝛeꝺon hiȝ ȝ ꝑunꝺꝛeꝺon ȝ beꝛꝑux hym cꝛæꝺon. penſt ꝑu hꝛæt ıf ꝑeꝛ. ꝑ he bebyꝛt ȝeꝛinꝺũ ȝeꝛæ ȝ hiȝ him hyꝛꝛumiaꝺ; 26. Ða neoꝑ hiȝ to Geꝑaꝛenoꝑũ ꝑice. ꝑ ıf ꝑoꝑan onȝen Galileam; 27. Ða he to lanꝺ com, him aȝen aꝛn ꝑũ man. ꝛe hæꝛꝺe ꝺeoꝑolꝛeocnyꝛꝛe lanȝe tiꝺe. ȝ næf miꝺ nanon neaꝑe ȝeꝛcꝛyꝺꝺ. ȝ ne mihte on huꝛe ȝeꝑunian ac on byꝛȝenũ; 28. Ða he ȝeꝛeah ꝑæne Hælenꝺ he aꝛꝛiht hine toꝑoꝑan him. ȝ cꝛæꝺ myccelne ꝛtefne hꝛymende; Hꝛæt ıf me ȝ ꝑe. La Hælenꝺ ꝑæf hehꝛtan Goꝺef ꝑunu; Ic halȝe ꝑe ꝑ ꝑu ne ꝑneaȝe me; 29. Ða beaꝺ he ꝑã unclænan ȝaꝛte ꝑ he oꝑ ꝑã men ꝑeꝛꝺe; Soꝺlice lanȝe tiꝺe he hyne ȝeȝnaꝑ. ȝ he ꝑæf miꝺ ꝑacenteaȝũ ȝebunꝺen ȝ miꝺ ꝑotcoꝑꝛũ ȝehealꝺen. ȝ toboꝛꝛtenum benꝺũ he ꝑæf ꝑnã ꝺeoꝑle on ꝑeꝛten ȝelæꝺꝺ; 30. Ða ahꝛoꝺe ꝛe Hælenꝺ hine. hꝛæt ıf ꝑin nama; Ða cꝛæꝺ he leȝio. ꝑ ıf on uꝑe ȝeꝑeoꝺe eoꝛeꝺ. ꝑoꝛꝑam ꝛe maneȝa ꝺeoꝑlu on hyne eoꝺun; 31. ꝑa bæꝺon hiȝ hyne ꝑ he hym ne bude ꝑ hi on ȝꝑunꝺ ne beꝛcutun; 32. ȝ ꝑaꝛ ꝑæf myccel heoꝛꝺ ꝛꝑyna on ꝑã munte læꝛienꝺꝑa. ꝑa bæꝺon hy ꝑ he lyfꝺe him on ꝑa ȝan. ꝑa lyfꝺe he hym. 33. ꝑa eoꝺon hiȝ oꝑ ꝑam men on ꝑa ꝛꝑyn. ꝑa ꝑeꝺe ꝛeo heoꝛꝺ

heopd myculum pæpe on þæne mepe and peapð þap adpuncen ; 34. Ða ða hyrdap þ gepapon þa plugon hig and cyddon on þa ceartpe and on tunum ; 35. Ða eodon hig ut þæt hig gepapon þ þap gepopden pær . þa comon hig to þam Hælend . þa fundon hig þæne man þe deopol of eode gerenydne and halum mode æt hyr fotum . and hig adredon hym ; 36. Ða cyddon hym þa de gepapon hu he pær hal gepopden of þam eopede ; 37. Ða bæd hyne eall menego þær þices Gedarenopum þ he fram hym gepite. forþam hig mycelum ege gehæfte pæpun ; Ða pende he on scype agen. 38. þa bæd hyne se man þe se deopol of eode þ he mid hym punede ; Ða forlet se Hælend hyne ⁊ cpæð to hym. 39. pend to þinum hure and cyð hu mycel þe God gedon hæfð ; Ða pende he into eall þa ceartpe . and cydde hu mycel se Hælend hym gedon hæfde ;

heardе ran hedlong with violence into the lake, & were choaked.

34 When the heardmen saw what was done, they fled: and when they were departed, they tolde it in the city, & in the villages.

35 Wherfore they came out to se what was done, & came to Jesus & found the man out of whome the deuyls were departed, sitting at the feete of Jesus, clothed and in his right minde, and they were afrayde.

36 They also which saw it, tolde them by what meanes he that was possessed of the deuils was healed.

37 The the whole multitude of the countrey of the Gadarenites, besought him that he wold depart from the: for they were taken with great feare: and he gat him vp, into the ship, and returned back againe.

38 Then the man out of whom the deuils were departed, besought him that he might be with him, but Jesus sent him away saying.

39 Go home agayne to thine owu house, & shew what things soeuer God hath done for thee. And he went his way, & preached throughout all the citie what things soeuer Jesus had don vnto him

Ðyr sceall on frige dæg on þære Pentecostenes pucan to þā ymbrene:

This shall be on Friday in the Pentecost weeke to the Imber.

40. Soðlice pær gepopden þa se Hælend agen com . seo menego hyne on-

40 And it came to passe that when Jesus was come againe, the people receaued

receaued hym: for they al wayted for hym.

41 And beholde, there came a man named Iairus, & he was a ruler of the synagogue, & he fell down at Iesus feet, praying that he woulde come into hys house:

42 For he had but one daughter onely vppon a twelue yeares of age, and she lay a dying. (But as he went, the people thrōged hym:

43 And a woman hauing an issue of bloude twelue yeres, which had spent all her substaunce vpon phisitions, neither could be holpen of any.

44 Came behinde him, and touched the hemme of hys rayment: & immediatly her issue of bloud staunched.

45 And Iesus sayd, Who (is it) that touched me? When euery mā denyed, Peter & they that were with him, sayd, Maister, the people thrust thee, & vexe thee, & sayest thou, Who touched me?

46 And Iesus sayde, Some body hath touched me: for I perceiue that vertue is gone out of mee.

47 When the woman saw that she was not hid she came trembling, and fell (at his feet) and tolde him before all the people for what cause she had touched him, and howe she was healed immediatly.

48 And he sayd vnto her, Daughter be of good cōfort, thy fayth hath saued thee: go in peace.)

49 While he yet spake, there came one from the ruler of the synagogues house,

þeng.calle hiġ ġebiduð hiþ; 41. ⁊ þa com an man þær nama þær Iairus. re þær þæne ġeramnunge ealdor; þa feoll he to þær Hælendes fotum ⁊ bæd hyne þ he fere to hyr hure. 42. forþā he hæfde ane dohtor. nean twelf pintre ⁊ reo forðfere; þa ġebyrede hit þa he fere of þam menegum hær ofþrungen; 43. þa wæs rum pif on blod pyne twelf ġear. Seo forbælde on læcar eall þ heo ahte. ⁊ ne mihte ðeah of ænegum beon ġehælyd; 44. Ða ġenealæhte heo þiðæftan. ⁊ æthran hyr neafes fnæd; þa ætstod rona hæs blodes pyne; 45. þa cwæð re Hælend. hwæt is re þe me æthran; þa hiġ ealle ætrocon. þa cwæð Petrus ⁊ þa ðe mid hym wæron; Eala hlaford. þas menego þe þrinġað ⁊ ġeswencað. ⁊ þu reġst. hwa æthran me; 46. þa cwæð he rum me æthran. ic wyrte. þ mæġen of me eode; 47. þa þ wif ġeseah þ hit hym næs dyrne. heo com forht ⁊ artrehte hiġ to hyr fotum ⁊ ġeswutulude beforan eallum folce. for hwylcum þinge heo hit æthran. ⁊ hu heo seaþ rona hal; 48. þa cwæð he to hyre; Dohtor þin ġeleafa þe hale ġedyde. ga nu on rybbe; 49. Him þa ġyt sprecendum. þa com rum man to þære ġeramnunge ealdre

ealoꝛe ꝛ cpæð to hym. ne
ꝺnece þu hyne; 50. Ða ꝛe Nælend þ poꝛd
ȝehyꝛꝺe he andꝛpaꝛude þæꝛ mæꝺeneꝛ fæ-
ꝺeꝛ; Ne ondꝛæd þu ðe. ȝelyf pitodlice.
ꝛ heo byð hal; 51. And þa ðe he to þam
huꝛe com. ne let he nanne mid hym ingan
buton Petꝛum. ꝛ Iohannem. ꝛ Iacobum.
ꝛ þæꝛ mæꝺeneꝛ fæꝺeꝛ. and hyꝛe modoꝛ;
52. þa peoꝛon hi ealle ꝛ heoꝛodon hi; þa
cpæð he. ne pepe ȝe; Soðlice niꝛ þiꝛ mæꝺen
ꝺeað. ac heo slæpð; 53. þa tælꝺon hiȝ hine
ꝛ piꝛton þ heo ꝺeað pæꝛ; 54. þa nam he
hyꝛe hanꝺ ꝛ cpæð; Mæꝺen. þe ic ꝛecȝe
aꝛiſ; 55. þa ȝehpeaꝛf hyꝛe ȝaſt aȝen
ꝛ heo ꝛona aꝛaſ. ꝛ he het hyꝛe ſyllan
etan; 56. þa punꝺꝛeꝺon hyꝛe maȝaꝛ þa
ꝺeaꝺ he þam þ hi hit nanum men ne ſæꝺon
þaꝛ ȝeꝺon pæꝛ;

house, which said to him, Thy daughter is dead, disease not the maister.
50 But when Jesus heard (that word) he answered him (saying,) feare not, beleeue onely, & thee shall be made whole.
51 And when he came to the house, he suffred no man to goe in with hym, sane Peter, & James, & John, & the father, & mother of the mayden.
52 Euery body wept & sorowed for her: and hee sayd, Weep not, the damsell is not dead, but sleepeth.
53 And they laughed him to scorne, knowing that she was dead.
54 And he thrust them all out, and tooke her by the hand, & cryed, saying, Mayde arise.
55 And her spirite came againe, & she rose straight way: and he commaunded to geue her meate.
56 And the father & the mother of her were astonied: but he warned thē that they shoulde tell no man what was done.

Cap. 9.

Chap. ix.

Ðyꝛ ꝛceall on þunꝛeꝛ ðæȝ on þæꝛe Pentecoꝛtenes pucan:

This shall be on Thursday in the Pentecost weeke.

1. Þa clypode he toȝæðepe hyꝛ tpelf Apoꝛtolaꝛ. ꝛ realde hym miht. and anpeald opep ealle ꝺeoꝛolꝛeocnyꝛꝛa. and þ adla hi ȝehældon. 2. ꝛ he ꝛende hiȝ

1 Jesus called the twelue disciples together, & gaue thē power & authoritie ouer all deuils, and that they might heale diseases.
2 And he sente them

to preach the kingdõe of God, & to heale the sicke.
2 And he said vnto thẽ, Take nothing to your iorny, neither staues, nor scrip, neither bread, neyther money, neither haue two coates.
4 And whatsoeuer house ye enter into, there abide and thence depart.
5 And who soeuer will not receiue you, when ye go out of that citie, shake of the very dust frõ your feete for a testimony against them.
6 And they departed, & wẽt through the townes, preaching the gospel, and healing euery where.
7 And Herode the tetrarch heard of all that was done by him: and he doubted, because that it was sayd of some that John was risen againe from death.
8 And of som, that Elias had appeared: & of some that one of the olde prophets was ryssen againe.
9 And Herode sayde, John haue I beheaded: but who is this, of whõe I heare such things? and he desired to see him.
10 And as the Apostles returned, & tolde him all that they had done. And he tooke them & went aside into a solitary place, nye vnto the citie that is called Bethsaida.
11 Which whẽ the people knewe, they followed him: and he receiued thẽ, & spake vnto them of the kingdome of God, & healed them that had neede to be healed.

This shall be on Wednesday in the Pentecost weeke to the Imber.

12 And

tó bodianne Godes rice. and untrume gehælan; 3. Ða cwæð he to hym. ne nime ge nan þing on weze. ne zyrde. ne codd. ne hlaf. ne seoh. ne ge nabban. tpa tunecan. 4. ⁊ on þa hpylc hur þa ge ingað punigað þar oð ge utgan. 5. ⁊ þa hpylce þa eop ne onfoð. þonne ge of þære ceastre gað. aðceacað eopeð fota dust ofer hig on pitnesse; 6. Ða ferdon hig þurh þa burhga bodiende ⁊ æghpar hælende; 7. Ða gehyrde Herodes se eeodan dæles rica ealle þa þing þe he hym pærun gewordene; Ða trymede hym forþam þe sume sædon þ Iohannes of deaðe aras. 8. sume sædon þ Helias ætywde. sume þ an eald witega aras; 9. Ða cwæð Herodes. Iohannem ic beheafdude. hwæt is þes. be þam ic þyle gehyre; Ða smeade he þ he hyne gesawe; 10. Ða cydduh hym þa Apostolas þa hwæt þa hig dydon; Ða nam he hig ⁊ ferde onsundron on þeste stowe seo is Bethsaida; 11. Ða ða menego þ wyston þa fylgdon hig hym. þa onfeng he hig ⁊ spræc to hym be Godes rice. ⁊ þa he gehælde þe lachunga behofedun;

Dyss sceal on wodnes dæg on þære Pentecostenes wucan to þam ymbrene:

12. Ða

12. Đa ȝeþat þe dæȝ þonð. ⁊ hiȝ
þelȝe him ȝenealæhton and
þædon hym; Læt þar me-
neȝo þ hi paþun on þar caſtelu ⁊ on þar tu-
nar þe heþ abutan ſynt; ⁊ hym mete ſin-
don. ſoþþam þe we ſynt heþ on þeſtene
ſtope; 13. Đa cpæð he to him. ſylle ȝe him
etan; Đa cpædon hiȝ. we nabbað buton ſiſ
hlaþar ⁊ tpeȝen ſixar. buton þ ȝan ⁊ uſ
mete biȝon ⁊ eall̃ ſiſſ̃ peneðe; 14. Đar
pæron neah ſiſ ſuſenda pera; Đa cpæð he
to hiſ leoſnineȝ cnihtun; Doð þ hi ſitton.
þuſh ȝebeoſſcýpar ſiſtiȝum. 15. ⁊ hiȝ
ſpa dýdon ⁊ hiȝ ealle ſæton; 16 Đa nam
he þa ſiſ hlaþar ⁊ þa tpeȝen ſixar. and on
þone heoſen bereah ⁊ bleſſude hiȝ ⁊ bnæc.
⁊ dælde hýſ leoſnineȝ cnihtum. þ hiȝ aſet-
ton hiȝ beſoſan þam meneȝum; 17. þa
æton hiȝ ealle ⁊ puſdon ȝeſýllede. ⁊ man
nam þa ȝebnotu þe þar beliſon tpelf cýpan
ſulle; 18. þa ſæſ ȝeſonden þa ſe Hælend
ſæſ ana hýne ȝebiddende. hiſ leoſnineȝ cnih-
tar ſæron mid hým; þa ahſode he hiȝ.
hpæt ſecȝð biſ ſolc þ ic ſý; 19. þa andſa-
ſnedon hiȝ ⁊ cpædon; Iohanneſ Baptiſtam.
ſume Heliam. ſume þ ſum ſiteȝa oſ þã ealdũ
aſiſ; 20. þa ſæde he hým. hpæt ſecȝe ȝe

12 And whē the day be-
gan to weare away, then
came the twelue, & ſayde
vnto him, Send the peo-
ple away, that they may
goe into the townes and
villages vounde about, & |
lodge, & get meat: for we
are here in a place of
wilderneſſe,

13 But he ſayd vnto thē,
Geue ye thē to eate. And
they ſayde, We haue no
mo but fiue loues & two
fiſhes, except we ſhoulde
go and bye meate for all
this people.

14 And they were about
fiue thouſand men. And
hee ſayd to his diſciples,
Cauſe them to ſitte
downe by fifties in a
company.

15 And they did ſo, and
made them all to ſitte
downe.

16 And he toke the fiue
loaues & the two fiſhes,
and loked vp to heauen,
and bleſſed them, and
brake, and gaue to the
diſciples to ſet before the
people.

17 And they did all eat,
and were ſatiſfyed. And
there was taken vp of
that remayned to them,
twelue baſkets full of
broken meate.

18 And it came to paſſe
as he was alone praying
his diſciples were with
him: & he aſked them ſay
ing, Whome ſay the peo-
ple that I am?

19 They anſwered and
ſayd, Iohn Baptiſt, ſome
ſay, Elias: and ſome ſay,
that one of the olde pro-
phets is riſen.

20 He ſayd vnto them,
But whome ſaye yee
that

that I am? (Simon) Peter answered, and sayde, (Thou art) Christ of God
21 And he warned and commaunded them, that they shoulde tell no man that thing:
22 Saying, The sonne of man must suffer many thinges, & be reproued of the elders, & of the hygh priests, & Scribes, & be slaine, and rise againe the third day.

þ ic ꝥý; þa andſparude Petruſ. þu eart Criſt Godeſ ſunu; 21. þa þreade he hiġ and bead þ hiġ hit nanum men ne ſædon. 22. ſoþþam þe hit ġebýnéd þ maneſ ſunu ſela þinga þoliġe. ⁊ beo apoppen fꝛã ealdꝛũ ⁊ ealdoꝛ mannum. ⁊ fꝛã Bocepum. ⁊ beon oſſleġen. þriddan dæġe aꝛiſan;

23 And he sayd to them all, If any man will come after mee, let him denye himselfe, and take vp his crosse dayly, and follow mee.
24 For whosoeuer will saue his life, shall lose it: but whosoeuer shall lose his life for my sake, the same shall saue it.
25 For what aduauntageth it a mã if he winne the whole worlde, & loose him self, or runne in daũger of himselfe?
26 For whosoeuer shall be ashamed of me and of my wordes, of him shall the sonne of man be ashamed when he cõmeth in his maiestye, & in the maiesty of his father and of the holy angels.
27 I tell you of a truth there be some standers here, which shall not taste of death, till they see the kingdome of God.
28 And it came to passe about an eight dayes after these sayings, he toke Peter, & John, & James, & went vp into a mountaine to pray.
29 And as he prayed, the fashion of hys countenaunce was chaunged, and

23. Da cꝛæd he to eallũ; Gýf hꝛa ýle æfteꝛ me cuman. æfꝛace hýne ſýlfne ⁊ nime hiꝛ cꝛýſminġe ⁊ me foloiġe; 24. Se þe ýle hiꝛ ſaule hale ġedon. ſe hiġ foꝛſpilð. ꝥꝛodlice ſe þe hiꝛ ſaule foꝛ me foꝛſpilð he hi ġehæleð; 25. Hꝛæt fꝛemað æneġũ men þeah he ealne middan eaꝛð on æht beġite. ⁊ hýne ſýlfne foꝛſpille; ⁊ hiꝛ foꝛþýꝛfe ýnce; 26. Se þe me ⁊ mine ꝛæca foꝛſýhð. þæne mãneſ ſunu foꝛſýhð. þonne he cýmð on hýꝛ mæġen þꝛýmme. and hýꝛ fæden ⁊ haleġa enġla; 27. Ic ſeġe eoꝛ ꝛoðlice. heꝛ ſýnt ſume ſtandende þa deade ne puꝛfað. æꝛ hiġ Godeſ ꝛice ġeſeon; 28. þa æꝛ ġeꝛoꝛden æfteꝛ þam ꝛoꝛdum nean eahta dagaꝛ. þ he nam Petꝛum. ⁊ Iohannem. ⁊ Iacobum. ⁊ eode on anne munt. þ he hýne ġebæd; 29. þa he hýne ġebæd þa æꝛ hýꝛ anſýne oðeꝛ hiꝛeſ.

and

and his ansyte hyt scinende; 30. Da sprecon twegen wesan wið hyne Moyses 7 Helias. 31. gesewene on mægen þrymme. 7 sæden hyr gewitendnesse þe he to gefyllende wæs on Hierusalem; 32. Petrus 7 þa de mid him wæron wurdon mid slæpe gehefegude; And þa hi onwæcnedun hi gesawun hyr mægen þrym. and twegen wesan þe mid hym stodun; 33. And hi hym fram eodun. Petrus cwæð to hym; Eala bebeodend. god is þ we her beon 7 uton wyrcan þreo eardunge stowa. ane þe. and ane Moyse. 7 ane Helie. 7 he nyste hwæt he cwæð; 34. Da he þis sprec. þa wearð genip 7 ofersceadude hig. 7 hi ondredon him gangende on þ genip; 35. Da com stefn of þa genipe 7 cwæð; Der is min leofa sunu. gehyrað hyne; 36. þa reo stefn wæs gehyred þa wæs se Helend gemett ana. 7 hi swugodun 7 ne sædun nanum men on þam dagum nan þing wæs de hi gesawun; 37. Odrum dæge him of þam munte fagendum him agen ayn mycel menego. 38. þa clypode an wer of þære menegu 7 cwæð; Lareow ic halsie þe. gesceoh minne sunu. forþam he is min anlica sunu. 39. 7 nu se unclæna gast hyne æthrinð. 7 he sæplice hryms. 7 fornimð hyne. 7 sæmð.

and his garmente was white and shone.
30 And beholde, there talked with him two men, whiche were Moyses and Elias,
31 That appeared in the maiestye, & spake of his departing, which hee shoulde end at Ierusalē.
32 But Peter and they that were with him were heauy with sleep: & when they awooke, they sawe his maiesty, and the two men standing with him.
33 And it came to passe as they departed frō him Peter sayde vnto Iesus, Maister, it is good being here for vs, let vs make thre tabernacles, one for thee & one for Moyses & one for Elias, & will not what he sayd.
34 While he thus spake there came a cloude, and ouershadowed them, and they feared when they were come into the cloud
35 And there came a voyce out of the cloude, saying, This is my deare sonne, heare him.
36 And assone as the voyce was past, Iesus was found alone: & they kept it close, and tolde no man in those dayes any of those thinges whiche they had seene.
37 And it came to passe that on the nexte day as they came downe from the hill, muche people met him.
38 And beholde, a man of the company cried out saying Maister, I beseech thee beholde my sonne, for he is all that I haue:
39 And see, a spyrite taketh him, & soddenly hee cryeth, and teareth him, that he foometh againe & with much payne departeth

teth from him, when he hath rent him.

40 And I besought thy disciples to cast him out, and they could not.

41 Jesus answered & sayd, O faythlesse & crooked nation, howe long shall I be with you, and shall suffer you? Bring thy sonne hether.

42 As he was yet a coming the feend rent him & tare him: and Jesus rebuked the vnclean spirite & healed the child, & delivered him to his father.

43 And they were all amazed at the mightye power of God: but while they wondred every one at all thinges which he did, he sayd vnto his disciples.

44 Let these sayinges sinche downe into your eares: for it will come to passe that the sonne of man shall be delivered in to the handes of men.

45 But they wiste not what that worde meant, and it was hyd from them, that they vnderstoode it not: & they feared to aske him of that saying.

46 Then there arose a disputation among them, which of them should be the greatest.

47 When Jesus perceived the thought of their hartes, he tooke a child, & set him hard by him.

48 And sayd vnto them, Whosoever receiveth this childe in my name, receiveth me: & whosoever receiveth me, receiveth him that sent me: For he that is least among you all, the same shall be great.

49 And John answered and sayd, Maister we saw

and hyne tyjdð ⁊ rlit. 40. ⁊ ic bæd þine leorninz cnihtar þ hi hine ut adrifon ⁊ hiz ne mihton; 41. Ða cwæð se Hælend him to andrpare; Eala unzeleafulle. ⁊ þrurne cneoref; Spa lanze rpa ic beo mid eop. ⁊ eop þolie; Læd hiderþinne runu; 42. And þa he hyne lædde him to. se deofol hine forrnam ⁊ forðyde; Ða nyðde se Hælend þone unclænan zaſt ut. ⁊ zehælde þæne cnapan. ⁊ azef hine hyſt fæderf; 43. Ða pundredon hiz ealle be Godef mæſte. ⁊ eallum pundrendum be þam þinzum þe zewurdun. he cwæð to hyſt leorninz cnihtum; 44. Aſettað þaſ rpæca on eorrum heortum. hit ys towerð þæt manner runu ri zeſeald on manna handa; 45. Ða þohton hiz þiſt porð ⁊ hit pæſ beþrizenbeforan hym þ hi hit ne ongeton. and hyne dorſton hyne be þam porðe ahrian; 46. Soðlice þ zeþanc eode on hiz. hpylc hyra yldeſt pære; 47. Ða se Hælend zeſeah hyra heortan zeþancaſ he zeſett þæne cnapan þiðhyne. 48. ⁊ cwæð to hym; Se þe þyrne cnapan on minum naman onfelið. se me onfelið; And se þe me onfelið. he onfelið þæne þe me ſende; pitudlice se ðe ſy læſt betpex eop ealle. se ſy maſa; 49. Ða andrpardude Iohannef. bebeodend. þe

zerapon

ȝerapon rumne on þinum naman deoꝼol-
ꝼeocnyssa utdrifende and þe hýne ꝼor-
budon. ꝼorþam he mid us ne ꝼýliȝð;
50. Ða cwæð he. ne ꝼorbeode ȝe; Se ðe
nýt onȝen eop. se is ꝼor eop; 51. Soð-
lice þær ȝeworden þa hýt andꝼenga daȝas
þæron ȝefýllede. he ȝetrýmede hýt
anrýne þæt he ferde to Hierusalem;
52. Ða sende he bodan beꝼoran hýt an-
rýne. þa eodon hiȝ on þa ceastre Samari-
tanorum þ hi hým ȝeȝearwodon. 53. ȝ hiȝ ne
onfenȝ hýne. ꝼorþam þe he wolde faran to
Hierusalem; 54. Ða hit leornincg cnihtas
þ ȝerapon. Iacobus. ȝ Iohannes. þa cwædon
hiȝ; Drihten. wyltu we secgað þ fýr
cume of heofone ȝ fornime hiȝ;

ȝ hýne befend
he hiȝ þneade. ȝ hiȝ ferdon on oðer castel;
57. Ða hi ferdon on weȝe. sum hým to
cwæð; Ic fýliȝe þe swa hwyder swa þu færst;
58. Ða cwæð se Hælend. foxas habbað holu.
ȝ heofones fuglas nestas; Soðlice mannes
sunu næfð hwar he hýt heafod ahýlde;
59. Ða cwæð he to oðrum. fýliȝ me;
Ða cwæð he. Drihten alýf me ærýst

Kk.ij. býrigean

saw one casting out de-
uils in thy name, and we
forbad him, because hee
followeth not (thee) with
vs.

50 And Jesus sayd vn-
to him, Forbid ye (him)
not: for he that is not a-
gainst vs, is with vs.

51 And it came to passe,
whē the time was come
that he should be receiu-
ed vp, he set his face to
go to Hierusalem.

52 And sent messengers
before him, & they wente
& entred into a towne of
the Samaritanes, to
make redy for him.

53 And they would not
receiue him, because his
face was as though hee
would go to Hierusalē.

54 When his disciples
James & John saw this,
they sayd. Lord, wilt thou
that we commaunde fyre
to come down from hea-
uen and consume them,
euen as Elias did?

55 Jesus turned about
& rebuked them, saying,
Ye wott not what man-
ner spirite ye are of.

56 For the sonne of mā
is not come to destroy
mens liues, but to saue
them. And they went to
an other towne.

57 And it came to passe
that as they wente wal-
king, in the way, a cer-
taine mā sayd vnto him,
I will follow thee Lorde
whether so euer thou go.

58 And Jesus sayd vn-
to him, Foxes haue
holes, and birdes of the
ayre haue nestes: but the
sonne of man hath not
where to lay his head.

59 And hee sayde vnto
an other, Followe me.
And the same sayd. Lord,
suffer me first to goe and
bury

bury my father.
60 Jesus said vnto him, Let the dead bury their dead: but goe thou, and preach the kingdome of God.
61 And an other sayde, Lord, I will follow thee: but let me first goe bid them farewel, which are at home at my house.
62 Jesus said vnto him, No man that putteth his hand to the plowe, & looketh backe, is apt for the kingdome of God.

bỳrigean minne fæder; 60. þa cwæð se Hælend. læt þa deadbỳrigan hỳra deadan. ga þu ⁊ boda Godes rice; 61. þa cwæð oðer. ic fylige þe Drihten. ac læt me ærỳst hit cỳðan þam þe æt hame rỳnt; 62. þa cwæð se Hælend him to. nan man þe hỳr hand a-rette on hỳr sulh. ⁊ onbæc beseohð. nỳt andfenge Godes rice;

Chap.x.

This Gospell shall be to one Apostles masse.

Cap. 10.

Ðỳs godspel sceal to anes Apostoles mæssan:

1 After these things the Lord appointed other seuentye also & sent them two & two before him into euery citie, & place whether he himselfe would come.
2 Therfore sayd he vnto them, The haruest is great, but the labourers are few: pray ye therfore the Lord of the haruest, to sende forth labourers into his haruest.
3 Go your wayes: behold I send you forth as lambes among wolues.
4 Beare no wallet, neyther scrip, nor shoes, and salute no man by the way.
5 Into whatsoeuer house ye enter, first say, Peace be to this house.
6 And if the sonne of peace be there your peace shall rest vppon him: if not, it shall turne to you againe.

7 And

1. Æfter þam se Hælend gemearcode oðre twa ⁊ hund seofantig ⁊ sende hig twam beforan hỳm anỳne. on ælce ceastre and stowe þe he tocumenne wæs. 2. and cwæð to hỳm. hes is mycel rip. ⁊ feawa fỳsendan. biddað þæs ripes hlafordes þ he sende fỳsendan to hỳs ripe; 3. Farað nu. nu ic eow sende swa swa lamb betwux wulfas; 4. Ne bere ge sace. ne codd. ne sceo. ne nanne man be wege ne gnetað; 5. On swa hwỳlc hus swa ge ingað. cwe-ðað ærỳst. sỳb si hỳre hiwscipe; 6. ⁊ gif þar beoð sibbe bearn. restes þar eower sib. gif hit elles si. heo si to eow gecỳrred;

7. punigeað

7. punigeað on þam ylcan huse. ⁊ etað and drincað þa þing þe hig habbað; Godlice se sylhta is hyre mede sylfe; Ne gane ge fram huse to huse. 8. ac on ssa hwylce ceastre ssa ge ingað ⁊ hig eow onfoð. etað þ eow toforan aset yr. 9. ⁊ gehælað þa untruman þe on þam huse synt. and secgað hym. Godes rice to eow genealæcð. 10. on ssa hwylce ceastre ssa ge ingað. ⁊ hig ne onfoð eow. gað on hyra strætu ⁊ cwedað; 11. þæt dust þ of eowrum ceastre on uhum fotum clifode. we drigeað on eow. witað þeah þ Godes rice genealæcð;

12. Ic eow secge þæt Sodom swylon on þam dæge byð forgyfenlicre þonne þære ceastre; 13. wa þe Corozam. wa þe Bethsaida. forþam gif on Tyro and on Sydone gewordene wæron þa menegu þe on eow gedone synt. gewyrn hig on hæran and on axan hreowsunge dydon; 14. þeah hwædere Tyro and Sydone on þam dæge byð forgyfenlicre þonne eow; 15. And þu Capernaum öð heofon up ahafen. þu byrst oð helle berenced; 16. Se gehyrð se þe eow gehyrð. ⁊ se oferhogað se þe eow oferhogað; Se þe me oferhogað. he oferhogað þone þe me sende;

7 And in the same house tary still, eating and drinking such things as they (haue:) for the labourer is worthy of his reward. Go not from house to house.

8 And into whatsoeuer citie ye enter, and they receiue you, eate such thinges as are set before you.

9 And heale the sicke, that are therein, & say vnto them, The kingdome of God is come nye vpon you.

10 But into whatsoeuer citie yee enter, & they receaue you not, goe your wayes out into the streets of the same, & say,

11 Euen the very dust of your citie which cleaueth on vs, wee do wype of against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdome of God is come nye vpon you.

12 I say vnto you, that it shall be easier in that day for Sodome, then for that citie,

13 Woe vnto thee Chorazin, woe vnto thee Bethsaida: for if the miracles had bene done in Tyre, & Sidon, which haue bene in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth & ashes.

14 Therefore it shall be easier for Tyre and Sidō at the iudgement then for you.

15 And thou Capernaū which art exalted to heauen, shalt be thrust down into hell.

16 He that heareth you heareth me: & he that despiseth you, despiseth me, & he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 And

17 And the seuenty turned againe with ioy, saying. Lord, euen the (deuyls) deuyls are subdued to vs through thy name.

18 And he sayd vnto thē, I saw Satan as it had bene lightening fallyng downe from heauen.

19 Behold, I geue vnto you power to tread on serpentes & scorpions, & ouer all maner power of the enemy: and nothing shall hurt you.

20 Neuertheles, in this reioyce not that the spirites are subdued vnto you: but rather reioyce because your names are written in heauen.

21 The same houre reioyced Iesus in the spirite, & sayd, I confesse vnto thee, Father, Lorde of heauen & earth, that thou hast hydde these thinges from the wise & prudent, & hast opened them vnto babes: euen so father, for so it pleased thee.

22 All things are geuen me of my father: no man knoweth who the sonne is, but the father: & who the father is, but the son, & he to whome the sonne will shew him.

17. Þa gecyndon þa þra ⁊ hund feorantiġ mid ġefean ⁊ cwædon; Drihten. deofolfeocnessa us fynt on þinū naman underþeodde;

18. Þa sæde he him. Ic ġeseah Satanan swa swa liġhtsċeare of heofone feallende.

19. and nu ic sealde eow anpeald to þredenne ofer nædran. ⁊ snacan. ⁊ ofer ælc feondes mæġen. ⁊ nan þinġ eow ne derað;

20. þeah hwæðere ne blissiġe ġe on þā þe eow fynt ġastas underþeodde; Geblissiað þ eower naman fynt on heofonū awritene;

21. On þære tide he on halġū ġaste geblissode ⁊ cwæð; Ic andette þe fæder. Drihten heofones ⁊ eorþan. forþā þe þu þas þinġ wisū ⁊ ġleapū behiddest. ⁊ lytlinġū awruġe. forþam hit beforan þe swa ġelicode;

22. Ealle þinġ me fynt ġyfen mīnū fæder ġesealde. ⁊ nan man nat hwylc is se sunu buton se fæder. ne hwylc se þe fæder buton se sunu. ⁊ se þe se sunu hit awreon wyle;

This shalbe on the xiiij. weeke after Pentecost.

Ðys sceall on þære seofeðteoðan wucan ofer Pentecosten:

23 And he turned to his disciples & sayd secretly, Happye are the eyes, which se the thinges that ye see.

24 For I tell you that many prophetes & kinges haue desired to see those thinges which ye see and haue

23. ⁊ he awende to his leorninġ cnihtū besende; Eadiġe fynt þa eagan þe ġesceoð þa þinġ þe ge ġesceoð;

24. Soðlice ic eow secġe þ manega witezan ⁊ cyninġas woldon ġesion þ ge ġesceoð and hiġ

hiȝ hiᵹ ne ȝeſapon . and poldon ȝehẏſnan
ꝑ ȝe ȝehẏſnð . ⁊ hiȝ hiᵹ ne ȝehẏſdon ;
25. Ða aſaſ ſum . æ. ȝleap man . and ſan-
dode hẏſ ⁊ cpæð ; Laſeop hpæt do ic ꝑ ic
ece lẏf hæbbe ; Ða cpæð he to hẏm .
26. hpæt ſ ȝeſſnitene on ꝑæſe æ. hu pætſt
ꝑu ; 27. Ða andſpaſude he . luſa Dnihten
ꝑinne God oſ ealne ꝑinne heoſtan . and oſ
ealne ꝑinne ſaple . ⁊ oſ eallum ꝑinum mih-
tum . ⁊ oſ eallum ꝑinum mæᵹene . ⁊ ꝑinne
nehſtan ſpa he ſẏlfne ; 28. Ða cpæð he.
nihte ꝑu andſpaſudeſt. do ꝑ . ꝑonne leoſaſt
ꝑu ; 29. Ða cpæð he to ꝑam Hælende. and
polde hẏne ſẏlfne ȝeſihtſian ; And
hpẏlc ſ min nehſta ; 30. Ða cpæð ſe Hæ-
lend hẏne upbeſeonde ; Sum man ſende
ſpam Hieſuſalem to Hieſicho ⁊ becom
on ꝑa ſceaðan . ꝑa hẏne beneaſodon ; And
tintſeᵹodon hẏne . ⁊ ꝑoſleton hẏne ſam-
cucene . 31. ꝑa ȝebẏſode hiᵹ ꝑ ſum ſaceſð
ſende on ꝑam ẏlcan ſeᵹe . ⁊ ꝑa he ꝑ ȝeſeah
he hẏne ꝑoſbieh . 32. ⁊ eallſpa Diacon.
ꝑa he ꝑæſ piðꝑa ſtope ⁊ ꝑ ȝeſeah he hẏne
eac ꝑoſbeah ; 33. Ða ſende ſum Samaſi-
taniſc man piðhẏne . ꝑa he hẏne ȝeſeah
ꝑa peaſð he mid mildheoſtneſſe oſeſ
hẏne aſtẏned . 34. ꝑa ȝenealæhte he and

have not ſeene them: and
to heare thoſe thinges
which ye heare, and have
not heard them.
25 And behold, a certain
lawyer ſtood vp, & temp-
ted him, ſaying, Maiſter,
what ſhall I do to inhe-
rite eternal life? He ſayd
vnto him,
26 What is wꝛitten in
the lawe? how readeſt
thou?
27 And he aunſwered,
& ſayd, Thou ſhalt loue
the Lorde thy God with
all thy hart, & with all thy
ſoule, and with all thy
ſtrength and with all thy
minde: & thy neighboure
as thy ſelfe.
28 And he ſayde vnto
him. Thou haſt aunſwe-
red right: this do, & thou
ſhalt liue.
29 But he willing to
iuſtifie him, ſayde vnto
Jeſus, And who is my
neighbour?
30 And Jeſus aunſwe-
red & ſayd, A certaine mã
diſcended from Hieruſa-
lem to Jericho, & fell a-
mong theues, which rob-
bed him of his rayment,
and wounded him, and
departed, leaning (him)
halfe dead.
31 And it befell that
there came downe a cer-
taine prieſt that ſame
way, and when he ſawe
him, he paſſed by on the
other ſide.
32 And likewiſe a Le-
uite, when he went vp to
the place, came & looked
on him, and paſſed by the
other ſide.
33 But a certaine Sa-
maritane as he iorneyed,
came vnto him: & when
he ſawe him, he had com-
paſſion on him.
34 And went to him, &
bound

bound vp his wounds, & powred in oyle, & wine, & set him on his own beast and brought him into a (common) Inne, & made prouision for him.

35 And on the morrow when he departed, hee tooke out two pence, and gaue them to the hoast, & sayde vnto him, Take cure of him: and whatsoeuer thou spendest more, when I come againe, I will recompence thee.

36 Which now of these three thinkest thou was neighbour vnto him that fell among the theeues?

37 And he said, He that shewed mercye on him. Then sayde Jesus vnto him, Goe, and do thou likewise.

þnað hýr punda and onazet ele and pin. and hýne on hýr nýten rette ⁊ zelædde on hýr læce hur. ⁊ hýne lacnude. 35. and bpohte oðrum dæze tpezen penezar and realde þam læce. and þur cpæð; Bezým hýr. and rpa hpæt rpa þu mare tozedeyt. þonne ic cume ic hýt rorzýlde þe; 36. Hpýlc þara þreora þýncð þe þæt rý þær mæz. þe on þa rceaðan bereoll; 37. Ða cpæð he. Se þe him mildheortnerre ondýde; Ða cpæð re Hælend. ga. ⁊ do eallpa;

This shall be to the Assumption of S. Marye, and Saterday of Mary.

Ðýr rceall to Arrumptione S. Mariæ. ⁊ ræterne dazum be Maria:

38 Now it came to pas as they went, that he entred into a certaine town: and a certaine woman named Martha receiued him into her house.

39 And this woman had a sister called Mary, which also sate at Jesus feete, & heard his woord.

40 But Martha was cumbred about much serning, and came to him, & sayd, Lord doest thou not care that my sister hath lefte me to serue alone? Bidde her therefore that she helpe me.

41 And Jesus answered & said vnto her, Martha, Martha, thou arte carefull, & troubled about many thinges.

42 Verely one is needfull

38. Soðlice hit pær zeporden þa hiz ferðon re Hælend eode on rum carrel ⁊ rum pif on naman Martha onfenz hýne on hýre hur. 39. ⁊ þære rpurtor pær Maria reo eac ræt þið þær Hælendes fet ⁊ hir pord zehýrde; 40. Soðlice Martha zeornlice hým þenode; Ða rtod heo ⁊ cpæð. Drihten. nýr þe nan caru þ min rpurtur let me æn lýfie þenian. reze hýne þ heo fýlrte me; 41. þa cpæð re Hælend. Martha. Martha. zeornfull þu eart ⁊ embe fela þinga zedrefed; 42. Gerirlice an þing ir nied

behefe.

beheꝛe. Maꝛia ꝛeceꝛ þæne ꝛeleꝛtan dæl ꝛe hýꝛe ne býð aꝛýꝛꝛed;

full. Marie hath chosen the good part, which shal not be taken away from her.

Cap. ii.

Chap. xj.

1. Soðlice þæꝛ ꝛeꝛoꝛden þa he þæꝛ on ꝛumeꝛe ꝛtope hýne ꝛebiddende. þa þa he ꝛeꝛꝛac hým to cweð an hýꝛ leoꝛninꝛ cnihta; Dꝛihten. læꝛ uꝛ. uꝛ ꝛebiddan. ꝛꝛa Iohanneꝛ hýꝛ leoꝛninꝛ cnihtaꝛ læꝛde; 2. Ða cweð he to hým. cweðað þuꝛ. þonne ꝛe eoꝛ ꝛebiddað; Vꝛe fæðeꝛ þu ðe on heoꝛone eaꝛt. ꝛi þin nama ꝛehalꝛod. to cume þin ꝛice. ꝛeꝛuꝛðe þin ꝛilla on heoꝛone ⁊ on eoꝛðan. 3. ꝛýle uꝛ to dæꝛ uꝛne dæꝛhpálican hlaf. 4. ⁊ foꝛꝛýf uꝛ uꝛne ꝛýltaꝛ. ꝛꝛa pe foꝛꝛýfað ælcū þaꝛa þe pið uꝛ aꝛýlte. ⁊ ne læð þu uꝛ on coꝛtnunꝛe. ac alýꝛ uꝛ ꝛfam ýfele; 5. Ða cweð he to hým;

1 And so it was that as hee was praying in a certaine place, when he ceased, one of his disciples sayde vnto him, Lorde, teache vs to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said vnto thē, When ye pray, say, O our father which art in heauen. Halowed be thy name. Thy kingdome come. Thy will be fulfilled, euen in earth also as it is in heauen.

3 Our dayly bread gene vs this day.

4 And forgeue vs our sinnes: for euen we forgene euery man that trespasseth vs. And leade vs not into temptation, but deliuer vs from euill.

5 And he sayd vnto thē,

Hýlc eoꝛeꝛ hæfð ꝛumne ꝛfneond. ⁊ ꝛæð to miðne niht to hým. ⁊ cweð to hým; La ꝛfneond læn me þꝛý hlafaꝛ. 6. foꝛþam min ꝛfneond com oꝛ peꝛe to me. and ic næbbe hpæt ic hým toꝛoꝛan lecꝛe; 7. And he þonne him þuꝛ andꝛpaꝛiꝛe. ne beo þu me ꝛnam nu min ðuꝛu iꝛ belocen. ⁊ mine

Which of you shall haue a frende, & shall goe vnto him at midnight, and say vnto him, Frende, lende me three loaues:

6 For a freend of mine is come out of the way to me, & I haue nothing to set before him.

7 And he within answere and say, Trouble me not, the doore is now shutte, and my children

childzen are with me in bedde: I can not rise, and geue thee.
8 I say vnto you though he will not rise and geue him because he is his freend: yet because of his importunitie he wil rise, and geue him as manye as he needeth.
9 And I say vnto you, Aske, & it shall be geuen you. seke & ye shal finde: knock, & it shall be opened vnto you.
10 For euery one that asketh, receaueth: and he that seeketh findeth: and vnto him that knocketh, shall it be opened.
11 If the sonne shall aske bread of any (of you) that is a father, will hee geue him a stone? Or if (he aske) fishe, will he for fishe geue him a serpent?
12 Or if he aske an egge will he offer him a scorpion?
13 If ye then being euill, can geue good gifts vnto your childzen: how much more shall your father of heauen geue the holy spirite to them that desire (it) of him?

cnihtar synt on nestre mid me. ne mæg ic arisan nu and sillan þe; 8. Gif he þonne þurh punað cnucigende. ic eop secge gif he arist and him sylð þonne forþam þe he his freond is. þeah hwæðere for his onhrope he arist. and sylð him hwæt neode; 9. and ic eop secge. biddað. and eop byð seald. secað. and gemetað. cnuciað and eop byð untyned. 10. ælc þara þe bitt onfehð. and se þe secð he sint. and cnucigendum byð untyned; 11. Hwylc eower bitt his fæder hlafes. segst þu sylh he him stan. oððe gif he byt fisces sylð he him næddran for fisce. 12. oððe gif he bitt æg. segst þu næfð he him scorpionem. þ is an wylm cynn; 13. witodlice gif he þonne se synt yfele cunnon sillan gode sylene eowrum bearnum. hu mycele ma eower fæder of heofone sylð godne þam þe hine biddað;

This Gospell belongeth on the third Sonday in Lent.

Dys godspel gebynað on þone þryðdan sunnan dæg innan Lenctene:

14 And he was casting out a deuill and the same was dumbe: & it came to passe, whē the deuill was gone out, the dumbe spake: & the people wondred.
15 But some of them sayd, He casteth out deuils through Beelzebub the

14. And he ut adrifende wæs dumbe; and þa he ut adraf þa deofolseocnysse þa spræc se dumba. and þa menego wundredon; 15. Sume cwædon on Belzebub deofla ealdre

he

he ut adriꝺ þa deofolseocnessa ; 16. And sume hyr fandodon and gyrndon of heofone tacnyr of hym ; 17. Da he gesah hyra gehancas he cwæð ; Elc rice on hit sylf todæled byð toforan and þ hus ofer þ hus fealð ; 18. Gif Satanas is todæled on hyne syline. hu stent his rice . forþam þe ge secgað þ ic on Belzebub deofolseocnessa ut adrife ; 19. Gif ic on Belzebub deofla ut drife . on hwam ut adriſað eowre bearn . forþam hig beoð eowre deman ; 20. Gesiflice gif ic on Godes fingre deofla ut adrife . eallunga Godes rice on eow becymð ; 21. Donne se stranga gewæpnud hyr cafertun gehealt . þonne beoð on sybbe þa þing þe he ah ; 22. Gif þone strengra ofer hyne cymð . ⁊ hyne ofersyrð. calle hyr wæpnu þe he ontruwude he hym afyrð . ⁊ todæl ð hyr hete neat ; 23. Se þe nis mid me . se is ongen me ; And se þe ne gaderaþ mid me. se hit torstret ; 24. þonne se unclæna gast gæð of þam men . he gæð þurh unwætere stowa nerte recende and nane ne gemet þonne cwyð he ; Ic gecerde eft to minū huse þe ic of eode . 25. ⁊ þænne he cymð. he hit gemet æmtig mid besmum aresmod ; 26. Donne gæð he ⁊ nimð seo-

the chiefe of the deuils.

16 And other tempted him, & required of him a signe from heauen.

17 But he knowing their thoughts, sayd vnto them, Euery kingdom diuided against it selfe is desolate: & a house (diuided) against a house falleth.

18 If Satan also be deuided against himselfe, how shall his kingdome endure? Because ye say that I caste out deuils through Beelzebub.

19 If I by Beelzebub, cast out deuils, by whom do your children cast them out? therefore shall they be your iudges.

20 But if I with the finger of God cast out deuils, no doubt the kingdome of God is come vpon you.

21 When a strong man armed keepeth his palace, the thinges that he possesseth are in peace.

22 But when a stronger then he commeth vpon him, & ouercometh him, he take from him al his harneſſe wherein he trusted, & deuideth his goodes.

23 He that is not with me, is against me: and he that gathereth not with me, scattereth.

24 When the vncleane spirite is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest: & when he findeth none, he sayth, I will returne to my house whence I came out.

25 And when he commeth, he findeth it swept, and garnished.

26 Then goeth he & taketh to him seuen other spirites

spites worse then himselfe. and they enter in & dwell there, and the ende of that man is worse thē the beginning.

27 And it came to passe as he spake these things, a certaine woman of the cōpany lift vp her voyce, & sayd vnto him, Happy is the wombe that bare thee & the pappes which gaue thee sucke.

28 But he sayd, yea rather happy are they that heare the woord of God, & keepe it.

29 Whē the people were gathered thicke together, he began to say, This is an euill nation: they seek a signe, and there shall no signe be geuen them, but the signe of Jonas the prophet.

30 For as Jonas was a signe to the Niniuites, so shall also the sonne of man be to this nation.

31 The Queene of the south shall rise in iudgement with the men of this nation & condemne them: for she came from the vtmost partes of the earth to heare the wisedome of Salomon: and beholde a greater then Salomon (is) here.

32 The men of Niniue shall rise in iudgemente with this nation, & shall condemne them: for they repēted at the preaching of Jonas, & beholde a greater then Jonas (is) here.

33 No man lighteth a candle, & putteth it in a priuye place, neither vnder a buchel: but on a cādlestick, that they which come in, may see the light.

34 The light of the body.

þan oðre ȝarcap þýþran þonne he ⁊ ingað. ⁊ þap eapdiað. þonne þýnt þær manner endap þýþran þam æþþum; 27. Soðlice þær ȝeþorden þa he þis ræde. þum þis hým to cpæð; Eadiȝ ir re innoð þe þe bær. ⁊ þa breorr þe du ruce; 28. Da cpæð he. eadiȝe þýnt þa ðe Godes þorð ȝehýrað and þ ȝehealdað;

29. Þa hýþa maneȝa toȝæderne comon þa cpæð to hým; Deor cneorýr ir manfull cneorýr. heo recð tacen. ⁊ hýre ne býð nan ȝerealð buton Ionan tacen; 30. Spa þa Iona pær tacen Niniuetū. þa býð manner þunu tacen þisse cneorisse; 31. Suð dæler Cpen ariss on dome mid þisse cneorýsse mannum ⁊ ȝenýðerað hiȝ forþam þe heo com of eorþan endum to ȝehýranne Salomones pisdom; And efne þer ir maþa þonne Salomon; 32. Ninýuetisce men aristað on dome mid þýsse cneorýsse and ȝenýðeriað hiȝ. forþam þe hiȝ dædbote dýdon. æt Ionam bodunge. and þer ir maþa þonne Iona; 33. Ne onæl ð nan man hýr leohtfæt and fett on diglum. ne under býdene ac ofer candelstæf. þ da de inȝað leoht ȝeseon; 34. Din eaȝe ir þines lichaman

manpull., finfoC.

mapa. greater

lichaman leohtfæt; Gif þin eage bỹð hluttor þonne bỹð eall þin lichama beorht; Gif hit bỹð deorc. eall þin lichama bỹð þỹrstre; 35. þanna þ þ leoht þe ðe on ir. ne fỹn þỹrstru; 36. Gif þin lichama eall bỹð beorht. ⁊ næfð nanne dæl þỹrstra þonne bỹð he eall beorht. ⁊ þe onlỹht fra þ leohtfæt þær liganrcer;

dy, is the eye: therfore when thine eye is single, all thy body also shall be full of light: but if thine eye be euil, thy body also shalbe full of darknesse.
35 Take heede therfore that the light which is in thee be not darknes.
36 If all thy body therfore be cleare, hauing no part darcke: so shal it all be full of light, euen as when a candle doth light thee with brightnesse.

Ðỹr godspell gebỹrað on frigedæg on þære teoðan wucan ofer Pentec:

This Gospell belongeth on Friday in the tenth weeke after Pentecost.

37. Da bæd hỹne sum Fariseisc man þ he æte mid him ⁊ he in eode ⁊ sæt; 38. Da ongan se Fariseisca on hỹm smeagan ⁊ cpeðan; Hpi he gehpogen nære ær his gereorde; 39. Da cpæð Drihten to him. nu ge Farisei þ ute ir calicer ⁊ discer geclænsiað þ eop innan ir. þ ir full reaflace ⁊ unrihtwisnesse; 40. La dỹrezan hu ne sohte þ þ inne ir. se ðe sohte þ ute ir. 41. þealhþæðene þæt to lafe ir sỹllað ælmessan þonne beoð eop calle þing clæne; 42. Ac pa eop Farisseum ge þe teoðiað mintan and rudan. and ælce pỹrte and ge forbugað dom and Godes lufe; Ðas þing eop gebỹrede to donne. and þa þing ne forlætan;

37 And as he spake, a certaine Pharisee besought him to dine with him: And Jesus went in, & sate downe to meate,
38 Whē the Pharisee saw (it) he marueiled that he had not firste washed before dinner.
39 And the Lorde sayd vnto him, Nowe do yee Pharisees make cleane the outside of the cup, & the platter: but the inward part is ful of rauening & wickednesse.
40 Ye fooles did not he that made that which is without make that which is within also?
41 But rather geue almes of those thinges which are within, and beholde all thinges are cleane vnto you.
42 But woe vnto you Pharisees: for yee tythe Mint & Rue, & al manner herbes, and passe ouer iudgement, & the loue of God: These ought ye to haue done, & yet not to leaue the other vndone.
43 Wo

43 Wo vnto you Pharisees: for ye loue the vppermost seates in the synagogues, & greetinges in the markets.
44 Wo vnto you Scribes and Pharisees hipocrites: for ye are as graues which appeare not, and the men that walke euer them, are not ware of them.
45 Then answered one of the lawyers, and sayd vnto him, Maister, thus saying, thou puttest vs to rebuke also.
46 And he sayd, Wo vnto you also ye lawyers: for ye lade me with burdēs grieuous to be borne, and ye your selues touch not the burdens wyth one of your fingers.
47 Wo vnto you, ye builde the sepulchres of the prophetes, and your fathers killed them.
48 Truely ye beare witnesse that ye alowe the the deedes of your fathers: for they killed them, and ye build their sepulchres.
49 Therefore sayd the wisedome of God, I will send them prophets and apostles, and (some) of them they shall slay and persecute:
50 That the bloud of all the prophets, which is shed from the foundation of the world, may be required of this generation,
51 From the bloud of Abell, vnto the bloud of Zacharie, which perished betweene the aulter and the temple: verily I say vnto you, it shall be required of this nation.
52 Wo vnto you lawyers: for ye haue taken away

43. þa eop Fariseum ge þe lufiað þa forman heah setl on gesamnungum ⁊ gretinga on stræte; 44. þa eop

forþam þe ge synt swylce þa byrgena þe man innan ne sceapað; And þa men nyton þe him on uþan gað; 45. Ða andsparude hym sum æglear. Lareop teonan þu sylfne mid hisse sage; 46. Ða cwæð he; þa eop æglearum forþam þe ge symað men mid þam byrðenum þe hig aberan ne magon. and ge ne ahrinað þa seamar mid eowrum anum fingre; 47. þa eop ge betimbriað pitegena byrgena. eower fæderas hig ofslogon. 48. eallunga ge cyðað. and ge þafiað eower fæderа weorcum. forþam hig ofslogon hig. and getimbriað hyra byrgena; 49. Forþam cwæð Godes wisdom. ic sende to hym pitegan and Apostolas. and hig ofsleað hig. and ehtað. 50. þ ealra piteгena blod sy gesoht. þe wæs agoten of middan geardes fruman. fram þisse cneorysse. 51. fra Abeles blode oð Zachariam blod. se forweard betwux þam altare and þam temple. ic eow secge. sya syð gesoht fram þisse cneorysse; 52. þa eop æglearum forþam þe ge æthrudun

þæs

peamap, barthens.

þæy ingehydey cæge. ge in ne eodun ⁊ ge forbudon þa þe in eodun;

away the key of knowledge: ye entred not in your selues, and them that came in, ye forbad.

53. DA he him þis to cpæð. þa ongunnun þa Farisei ⁊ þa æglearan heftlice him agen standan ⁊ his muð dyttan. 54. ⁊ embe hine syfpan. secende sum þing of his muþe þ hig hyne þregdun;

53 When he thus spake vnto them, the lawyers & the Pharisees began to vrge (him) vehemently, and to prouoke hym to speake many thinges:

54 Laying waite for him, and seeking to catch something out of hys mouth, whereby they might accuse him.

Cap. 12.

Chap. xij.

1. Mycelum penedum hym embe standendum þ hig hyne þrædun; Da cpæð he to hys leorningcnihtum. parningeað pið Farisea lare. þæt is licetung; 2. Soðlice nys nan þing openeleð. þe ne beo unheled. ne behydd þ ne sy piten. 3. forþam þe þæt ge secgað on þystrum beoð on leohte sæde. and þ ge on earum sprecum on bedd cofum byð on hofum boduð; 4. Ic secge eop minum freondum ne beo ge bregyde fram þam þe done lichaman ofslead. and nabbað syðdan hpæt hig ma don; 5. Ic eop ætype hpæne ge ondpæedon. adpæðað done þe anpeald hæfð. seðdan he ofslyhð on helle aprendan.

1 IN the meane time, when there were gathered together an innumerable multitude of people (insomuch) that they trode one on an other, he began to say vnto his disciples, First of all beware of the leuen of the Pharisees, whiche is hypocrisie.

2 For there is nothing couered that shall not be vncouered, neither hyd that shal not be knowne.

3 Therfore, whatsoeuer ye haue spoken in darknesse, shalbe heard in the light: and that which ye haue spoken in the eare, eue in secret places, shall be preached on the top of the houses.

4 And I say vnto you my frends, Be not afraide of the that kill the body, & after that haue no more power that they can do.

5 But I wil forewarne you whome you shall feare: Feare him which after he hath killed, hath power to cast into hel,

yea

yea I say vnto you, feare him.
6 Are not fiue sparowes bought for two farthings, & not one of them is forgotten before God?
7 And euen the very heeres of your head are all numbred: Feare not therefore, ye are more of value then many sparowes.
8 Also I say vnto you, Whosoeuer confesseth me before men, him shall the sonne of man knowledge also before the angels of God:
9 But he that denieth me before men, shall be denied before the angels of God.
10 And whosoeuer speaketh a word against the sonne of man, it shalbe forgeuen him: but vnto him that blasphemeth the holy ghost it shal not be forgeuen him.

This shall be on Friday after Pentecost.

11 And when they bring you vnto the Synagogues & vnto the rulers and officers, take ye no thought how or what thing ye shall answere, or what ye shall speake:
12 For the holy ghost shall teach you in the same houre, what ye ought to say.
13 One of the compante sayd vnto him, Master, speake to my brother that he diuide the inheritaunce with me.
14 And he said vnto him, Man, who made me a iudge or a diuider ouer you?
15 And

þyr ic eop recge aþriedað þone. 6. ne becýpð hiġ fif fpearpan to helplinge. ⁊ an niġ of þam oferġýten beforan Gode. 7. ac ealle eopner heafdes loccas fýnt ġetealde; Ne adræde ge eop ge fýnt betepan manegum fpearpum; 8. Soðlice ic eop recge. þa hpýlc þa me andet beforan mannum. þone manner funu andet beforan Godes engłum; 9. Se þe me fiðræcð beforan mannum. se býð fiðfacen beforan Godes engłum. 10. ⁊ ælc þe regð ænig pord agen manner funu þā býð forġýfen; Dam þe fiðefpracað ongen haligne Gaft. ne býð þam forġýfen;

Ðýr fceall on fpige dæġ oferen Pentecoften:

11. Donne hiġ lædað eop on ġefamnunga ⁊ to dugeðe ealdorū ⁊ to anpealdū. ne beo ge embe þencýnde. hu oððe hpæt ge fpecon. oððe andfparion. 12. halig Gaft eop læred on þære tide þa þing þe eop fpecan ġebýrað; 13. Da cpæð fum of þam menegū; Lareop. rege minum bnebep þ he dæle unceft æhta fið me; 14. Da cpæð he. La man. hpa fette me deman. oððe dælend ofer inc;

15. Da

15. Ða cpæð he. ȝymað and paȝnað. þið ælce ȝyrȝunge. foȝþam þe nyr naneȝ manneȝ lyf on ȝyrȝunge of þam þe he ah; 16. Ða ræde he hym rum bigȝpel; Sumeȝ peligeȝ manneȝ æceȝ bȝohte foȝð ȝode pærtmaȝ. 17. þa ðohte he on hym rylfum. and cpæð; Hpæt do ic. foȝþam ic næbbe hpyðeȝ ic mine pærtmaȝ gaðrige; 18. Ða cpæð he. þur ic do. ic toȝurpe mine beȝnu and ic pyrce maȝan. and ic ȝaðeȝige þyðeȝ eall þæt me ȝeȝexen yr. and mine ȝod. 19. and ic recge minre raple. eala rapel þu hæfrt mycele ȝod. aȝette to maneȝum ȝeaȝum. ȝeȝerst þe. et. and ðrinc. and ȝeȝirta; 20. Ða cpæð God to hym; La ðyreȝa. on þirre nihte hiȝ feccað þine raple fram þe. hpæȝ beoð þa þinȝ þe þu ȝeȝeaȝnudeȝt; 21. Spa ir re þe hym rylfum rtrynð. and nyr peligmid Gode; 22. Ða cpæð he to hyr leoȝninȝ cnihtū. Foȝþam ic eop recge ne beo ȝe ymbe hyðiȝe eoȝne raple hpæt ȝe etan. ne eoȝȝum lichaman hpæt ȝe rcnyðon; 23. Seo rapul yr ma þonne re lichama. ⁊ re lichama ma þonne þ neaf; 24. Beȝcepiað þa hneȝnaȝ þ hiȝ ne rapað ne ne ripað. nabbað hiȝ hedðeȝn ne beȝn. ac

15 And he sayde vnto them, Take heede, and beware of couetousnesse: for no mās life standeth in the aboundaunce of the thynges which he possesseth.

16 And he put forth a similitude vnto thē, saying, The ground of a certayne rich man brought forth plentifull fruites.

17 And he thought within himself, saying, What shal I do, because I haue no roome where to bestowe my fruites?

18 And he sayd, This will I do. I will destroy my barnes, and builde greatter, and therein wil I gather all my fruites and my goodes.

19 And I will say to my soule, Soule, thou hast much goodes layde vp (in store) for many yeres, take thine ease, eate, drinke, and be mery.

20 But God sayde vnto him, Thou foole, this night will they fetch away thy soule againe frō thee: then whose shall those thinges be, which thou hast prouided?

21 So (is he) that gathereth riches to hymselfe, and is not rich towardes God.

22 And he spake vnto his disciples, Therefore I say vnto you, take no thought for your life what ye shall eate, neyther for the body what ye shall put on.

23 The life is more thē meate, and the body is more then rayment.

24 Consider the Rauēs, for they neither sowe nor reape, which neither haue storehouse nor barne, and (notwithstanding)

ding) God feedeth them: How much more are ye better then (fethered) fowles?
25 Which of you wyth taking thought can adde to his stature one cubit?
26 If ye then be not able to do that thing which is least: why take ye thought for the rēnaunt.
27 Consider the Lilies how they grow. they labour not, they spin not: and yet I say vnto you, that Salomon in all his royaltie was not clothed like one of these.
28 If God so clothe the grasse which is to day in the fielde, and to morow is cast into the furnace: how much more (will he clothe) you (O) ye of litle fayth?
29 And aske not ye what ye shall eate, or what ye shall drinke, neyther be ye of doubtfull mynde:
30 For all such thinges do the peple of the world seeke for: & your father knoweth that ye haue neede of these thinges.
31 But rather seeke ye after the kingdom God, and all these things shalbe ministred vnto you.
32 Feare not (O) litle flocke: for it is your fathers pleasure to geue you a kingdome.
33 Sell that ye haue, & geue almes: and prepare you bagges which ware not olde. (euen) a treasure that fayleth not in heauen, where no theefe commeth, neither moth corrupteth.
34 For where your treasure is, there will your heart be also.

God hiġ fett. þæt þe ma ge fynt hyna felpan; 25. Hpylc eopen mæġ þencende ican ane elne. to hyf anlicnesse. 26. ġyf ge þ læsse ne maġon. hpy fynt. ge be oðrum þingum ymbe hyrige; 27. Sceapiað þa Lilian hu hi pexað. hyne fpincað ne ne fpinnað; Soðlice ic eop recge þ Salomon on eallum hyf pulðre næf ġefcpyðd. fpa þiffa an; 28. Gyf God fcpyft þ hiġ. þe if to dæġ on æcepe. and to mopgen foppcpinð; Spa myċele ma God fcpyt eop ge hpæðef ġeleafan; 29. And nelle ge fecean hpæt ge eton oððe dpincon. ⁊ ne beo ge up ahafene. 30. ealle þaf þing þeoda feceað; Eopen fæðep pat þ ge þyrfef beþurfon; 31. Deah hpæðere feceað Goðef nice and ealle þaf ðing eop beoð ġeicte; 32. Ne ondræd þu ðe la lytle heopð. forþam eoppum fæðep ġelicoðe eop nice fyllan; 33. Sylliað þ ge aġon and fyllað ælmeffan. pynceað feoðaf þa ðe nefop ealdiġeað. unġeteonðne ġoldhopð on heofenum. þyðep þeof ne ġenealæcð. ne moðde ne ġepemð; 34. Dap eopen ġoldhopde yf. þap byð eopen heopte;

Ðyr godspell gebyriað to mænigra confessora mæsse dæg:

This Gospell belongeth to the day of many Confessors.

35. Syn eowre lendenu begyrde 7 leoht fatu byrnende. 36. and beo gelice þam mannum þe hyra hlafordes abidað hwænne he ryð fram gyftum gecyrred. þ hiz hym rona ontynon þonne he cymð 7 cnucað; 37. Eadige ryndt þa þeowas þe se hlaford wæccende gemet þonne he cymð; Soðlice ic eow secge þ he begyrt hyne 7 deð þ hiz rittað. and gangende hym penað; 38. And gyf he cymð on þære æftran wæccan. oððe on þære þriddan 7 hig gemet. eadige ryndt þa þeowas; 39. witað þ gyf se hlæfdiges ealdor wiste hwænne se þeof cuman wolde. witodlice he wacude and ne gedafude þ man hyr hus undeorbulfe; 40. And beo ge wæne forþam þe manneg sunu cymð wæne tide he ge ne penað; 41. Ða cwæð Petrus. Drihten. segst þu þyr bigspell to us hwæðer þe to eallum; 42. Ða cwæð Drihten. hwa penst þu þ yr getrywe and gleaw dihtnere. wene se hlaford gesett ofer hyr hiwed þ he him hwæteg gemet on timan sylle; 43. Eadig ir se þeow þe hir hlaford

35 Let your loynes be girde about, and (your) lightes burning:
36 And ye your selues (be) like vnto men that waite for their Lorde when he will returne frō the wedding, that when he commeth, and knocketh, they may open vnto him immediatly.
37 Happy are those seruauntes, whom the lord when he commeth, shall finde waking: Verily I say vnto you, that he shal girde himselfe, and make them to sit downe to meate, & wil come forth and minister vnto them.
38 And if he come in the secōd watch, yea if he come in the third watch, and finde them so, happy are those seruauntes.
39 This vnderstande, that if the good man of the house knew what houre the theefe would come, he would surely watch, and not suffer his house to be digged thorough.
40 Be ye therefore redy also: for the sonne of mā will come at an houre when ye thinke not.
41 Then Peter sayde vnto him, Maister, tellest thou this similitude to vs. or to all?
42 And the Lord sayde, Who is a faithfull and wise steward, whom his Lord shall make ruler ouer his houshold, to geue them their portion of meate in due season?
43 Happy is that seruaunt, whom his Lorde when

when he commeth, shall finde so doing.
44 Of a truth I say vnto you that he will make him ruler ouer all that he hath.
45 But & if that seruant say in his hart, My lord will deferre his cõming: & shall begin to smite the seruauntes & maydens, and to eate and drinke, and to be drunken.
46 The Lord of that seruaunt will come in a day when he thinketh not and at an houre whe he is not ware, and will hewe him in peeces and geue him his portion with the vnbeleuers.
47 And the seruaunt that knew his maisters will, & prepared not himselfe, neither did according to his will shalbe ten with many (stripes.)
48 But he that knew not, and did commit thinges worthy of (stripes, shalbe beaten wyth fewe (stripes.) For vnto whomsoeuer much is geuẽ, of him shalbe much required, and to whom mẽ haue cõmitted much, of him will they aske the more.
49 I am come to sende fire on the earth, and what is my desire, but that it be alredy kindled.
50 Notwithstanding, I must be baptized with a baptisme, and how am I payned till it be ended?
51 Suppose ye that I am come to send peace on earth? I tell you, nay, but rather diuision.
52 For from henceforth there shall be fiue in one house deuided, three against two, and two against three.
53 The

ȝemet þur ðondne þõne he cymð; 44. Soþlice ic recge eop þ he ȝerett hyne open eall þ he ah; 45. Gyf þonne re þeop cpyð on hyr heoptan. min hlaford uræniað hyr cyme. and aȝynð beatan þa cnihtar and þa þinena. and etan. and druncan. and beon oferdruncen. 46. þonne cymð þær þeopan hlaford on þam dæge þe he ne penð. and þære tide þe he nat. ⁊ todæleð hyne. and rett hyr dæl mid þam unȝetreopum; 47. Soðlice þæne þeop þe hyr hlafordes pillan pirte and ne ðyde æfter hyr hlafordes pillan. he byð pitnad manegum pitum; 48. Done þeop þe hyr pillan nyrte and þeah ðyde he byð pitnod feapum pitum; Elcum þe mycel ȝereald yr. hym man mycel toreceð. ⁊ æt þam þe hiȝ mycel beræftun hi mycell biddað; 49. Fyr ic rende on eorþan and hpæt pylle ic buton þæt hit bærne; 50. Ic hæbbe on fulluhte beon ȝefullod. and pene ȝe. hu beo ic ȝeþread. oð hyt ry ȝefylde. 51. Forþam þe ic com rybbe on eorþan rendan. ne recge ic eop ac todal; 52. Neononforð beoð fife on anum huse todælede. þry on þregen. and þregen on þry. beoð todælede;

53. Fæder

53. Fæder on sunu. and sunu on hyr fæder. modor on dohtor. and dohtor on hyre modor; Speger on hyre snore. and snoru on hyre sweger; 54. And he cwæð to þam folce. þonne ge gesioð þa lyfte cumende on werte dæle. sona ge cwæðað storm cymð and hyt swa byð; 55. And þonne ge gesioð sudan blapan ge secgað þ it toweorð and hyt byð; 56. La licetendar cunne ge awandigean heofones ansyne and eorþan. hu meta na awandige ge þas tide; 57. Hwi ne deme ge of eow sylfum þ riht is; 58. Đonne þu gæst on wege mid þinum widerwinnan to hyrlcum ealdre. do þ þu beo fram hym alyred. þelæs he þe gelæde þam deman. and se dema þam bydele. and se bydele þe sende on cweartern; 59. Ic secge þe ne gæst þu þanone ær þu agylde done ytemyrtan feorðling;

53 The father shalbe deuided against the son. & the sonne against the father: the mother against the daughter. & the daughter against the mother: the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law
54 He said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straitway ye say: there cōmeth a showre: & so it is.
55 And when ye see the southwinde blow ye say, It will be hot: & it commeth to passe.
56 Ye hypocrites ye cā discerne the outward appearance of the skye and of the earth, but how is it that ye connot discerne this time?
57 Yea & why iudge ye not of your selues, what is right?
58 Whē thou goest with thyne aduersary to the ruler: as thou art in the way, gene diligence that thou maist be deliuered from him: lest he bring thee to the iudge, and the iudge deliuer thee to the iayler, and the iayler cast thee into prison.
59 I tel thee, thou shalt not depart thēce, til thou haue made good the vttermost mite.

Cap. 13.

Chap. xiij.

1. Đa wæron sume on þære tide of Galileum hym cyþende. þara blod Pilatus mengde mid hyra offrunga; 2. Đa cwæð he him and sa-

1 There were present at that same season certaine men, that shewed him of the Galileans, whose blond Pilate had mingled with their owne sacrifice.
2 And Iesus, answe-red

red & sayd vnto thē, Suppose ye that these Galileans were greater sinners then all the other Galileans, because they suffered such punishment?

3 I tell you nay: but except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those xviii. vpon which the tower in Siloe fell & slue thē: thinke ye that they were sinners aboue all men that dwelt in Hierusalem.

5 I tell you nay: but except ye repent, ye shall all likewise perishe.

This Gospell shall be to the Imber in Harueſt on Saterday.

6 He tolde also this similitude, A certaine man had a figge tree plāted in his vineyarde, & he came and sought fruite theron and found none.

7 Then sayd he to the dresser of his vineyarde, Behold, this three yeres haue I come and sought fruite in this figge tree, and finde none: cut it downe, why cumbreth it the grounde?

8 And he aunswered & sayde vnto him, Lord, let it alone this yere also, till I digge round about it, and dongue it:

9 And if it beare fruite (thou mayest let it alone) and if it beare not, then after that shalt thou cut it downe.

10 And he taught in one of their synagogues on the

andſpaniȝende. pene ȝe pænon þa Galileiſcan ſynfulle toforan eallum Galileiſcum. forþam þe hiȝ ſpylc þoledon; 3. Ne ſecȝe ic na. ac ealle ȝe ȝelice forſpunðað. buton ȝe dædbote don. 4. ſpa þa ehtatýne. ofer þa feoll ſe ſtýpell on Sýloa and hiȝ ofſloh; pene ȝe þ hiȝ pænon ſcýldiȝe ofer ealle menn þe on Hieruſalem punedon; 5. Ne ſecȝe ic. ac ſpa ȝe forſpunðað. buton ȝe dædbote don;

Ðýſ ȝodſpel ſceal to þam ýmbſnene innan hæleſerte on ſæterin dæȝ:

6. Ða ſæde hi him þiſ biȝſpel. ſum man hæfde an fic tpeop ȝeplantod on hýſ pinȝeardе. þa com he and ſohte hýſ pæſtmaſ on hým þa ne funde he nanne; 7. Ða cpæð he to þam hýrde. nu ſýnt þpeo ȝeaſ ſýðdan ic com pæſtm ſecende on þiſſum fic tpeope. and ic ne funde; Forceorfe hýne. hpi ofþnicð he þ land; 8. Ða cpæð he. hlaford. læt hýne ȝýt þiſ ȝeaſ. oð ic hýne bedelfe and ic hýne bepurpe mid meoxe. 9. and pitodlice he pæſtmaſ bringð; Gýf hit elleſ hpæt býð ceorf hýne ſýðdan; 10. Ða pæſ he nerte dagum on hýra ȝeramnunȝe

ſamnunge læſende. *11.* Þa wæſ þar ſum wif ſeo hæfde untrumneſſe gaſt eahtatýne geap. and heo wæſ abogen. ne heo eallunga ne mihte upbereon; *12.* Ða ſe Hælend hig geſeah he clýpode hig to him. and ſæde hýre; wif. þu eart forlæten of þinre untrumneſſe. *13.* ⁊ hýr hand hýre onſette. þa wæſ heo ſona up aræred. ⁊ heo God pulhode; *14.* Ða gebealh ſe ðuguðe ealdor hýre forþam þe ſe Hælend on neſte dæge hælde and ſæde þam menegum; Syx dagar ſýnt on þam gebýnað þ man wýnce. cumað on þam and beoð gehælede. and na on neſte dæge; *15.* Ða andſwarude ſe Hælend and cwæð; La liceteras. ne untigð eopeſ ælc on neſte dæge hýr Oxan oððe Aſſan. fram þære binne and læt to wætere; *16.* Ðar Abrahames dohtor þe Satanas gebannd nu eahtatýne geap. ne gebýnede hýre beon unbunden of þiſſū bende on neſte dæge; *17.* Ða he þiſ ſæde. þa ſceamode ealle hýr widerwinnan. and eall folc gebliſſode on eallum þam ðe pulhon ſullice fram hým gefunden; *18.* Soðlice he cwæð. hpam is Godes rice gelice. and hpam pene ic þ hit beo gelic. *19.* hit ýſ gelic ſeneper corne þe man onfenð ⁊ ſeop

the ſabbath dayes,

11 And beholde, there was a womā which had a ſpirit of infirmity eighteene yeres, & was bowed together, and could in no wiſe lift vp (her ſelfe.)

12 When Jeſus ſawe her, he called her to him and ſayd vnto her, Womā, thou art looſed from thy diſeaſe:

13 And he layde his handes on her, and immediatly ſhe was made ſtraight, & glorified God.

14 And the ruler of the ſynagogue anſwered with indignation, becauſe that Jeſus had healed on the ſabbath day, and ſayde vnto the people. There are ſixe dayes in which men ought to worke: in them therfore come, that ye may be healed, & not on the ſabbath day.

15 But the Lord anſwered him, and ſayde, Thou hipocrite, doth not ech one of you on the ſabbath day looſe his oxe or his aſſe from the ſtaule, and leade him to the water?

16 And ought not this daughter of Abraham, whom Satan had bound loe eighteene yeres, be looſed from this bonde on the ſabbath day?

17 And when he ſayde theſe thinges, all his aduerſaries were aſhamed: and all the people reioyced on all the excellent deedes that were done by him.

18 Then ſayde (Jeſus,) What is the kingdome of God like? or wherto ſhall I compare it?

19 It is like a graine of muſtarde ſeede, which a man tooke and ſowed

in his garden, & it grew, and waxed a great tree: & the fowles of the ayre made nestes in the braunches of it.

20 And agayne he sayd, Whereunto shall I liken the kingdome of God?

21 It is like leauen, which a woman tooke & hid in three pecks of meale, til all was leauened.

22 And he went throughout all cities and townes, teaching, & iourning towardes Hierusalem.

23 Then sayd one vnto him, Lord, are there few that be saued? And he sayd vnto them.

24 Strine to enter in at the strayte gate: for many I say vnto you will seeke to enter in, and shal not be able.

25 When the good man of the house is risen vp, & hath shut to the doze, & ye begin to stande without and to knocke at the doze, saying, Lord, Lord, open vnto vs: & he shall answeare and say vnto you, I knowe you not whence ye are:

26 Then shall ye begin to say, We haue eaten & dronken in thy presence, and thou hast taught in our streetes.

27 And he shall say, I tell you I know you not whence ye are: departe from me al ye that worke iniquitie.

28 There shall be weeping & gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, & Isahac, & Iacob, & all the prophets in the kingdome of God, & yee your selues thrust out.

29 And they shall come from the east, and from the West, and from the nozth

on hyr yrtun and hit peox and peaxð myccel treop. and heoroner fuhlar nestun on hyr bozū; 20. And eft he cwæð. hpam pene ic þ Godes rice rý gelic. 21. hit ir gelic þam beornan þe þæt pif onfengc. and behýdde on þam melepe þreo gemetu. oð hit peaxð eall ahafen; 22. Ða ferde he þurh ceastra ⁊ castelu to Hierusalem and þar lærde; 23. Ða cwæð rum man to him. Drihten. feapa rýnt þe rýnt gehælede; Ða cwæð he to him. 24. efstað þ ge gangen þurh þ neapre get forþam ic secge eow. manega secað þ hiz ingan ⁊ hiz ne magon; 25. Ðonne se hirede ealdor ingæð ⁊ hýr duru beclýrt ge rtandað þar ute ⁊ þa duru cnuciað and cpeðað. Drihten atýn us; Ðonne cpýð he to eow; Ne can ic eow. nat ic hpanon ge rýnt; 26. Ðonne ongýnne ge cpeðan. pe æton and druncon beforan þe. and on unum rtrætum þu lærdest. 27. þonne segð he eow. ne canne ic hpanon ge rýnt. gewitað fram me ealle unrihtwýrhtan. 28. þar býð wop ⁊ toþa gnýrtlung; Ðænne ge gesewð Abraham. and Isaac. and Iacob. ⁊ ealle witegan on Godes rice. and ge beoð ut adrifene. 29. ⁊ hiz cumað fram east dæle. and west dæle. and

noxð

noſþ dæle. ⁊ ſittaþ on Godes
ryce. 30. ⁊ efne ſynt ýtemeste þa þe beoþ
fyrmeste. ⁊ ſynt fyrmeste þa þe beoþ
ýtemeste; 31. On þā dæg him genealæhton
sume Fariſei ⁊ him sædon; Far ⁊ ga heonon
forþam þe Herodes þe wyle ofslean; 32. ⁊
þa cwæð he to hym. gað ⁊ secgað þ Foxe.
deofolgeocnessa ic ut adrife. ⁊ ic hæla ge-
fremme to dæg. ⁊ to morhgen. ⁊ þriddan
dæge ic beo forniumen; 33. Deah hwæðere
me gebyreð to dæg. ⁊ to morhgen. ⁊ þý
æftran dæg gan. forþam þe ne gebyreð
þ se witega forspurþe butan Hierusalem;
34. Eala Hierusalem. Hierusalem. þu þe þa
witegan ofslihst. ⁊ hænst. þa þe to þe a-
sende ſynd. hu oft ic polde þine bearn ge-
gaderian swa se fugel deð hyr nest under
hyr fiðerum ⁊ þu noldest; 35. Nu byð
eower hus eow forlæten; Soðlice ic eow
secge þ ge me ne gesioð æfter þe cume se
tonne ge cweþað. gebletsod sý se þe com
on Drihtnes naman;

noꝛth, & from the ſouth, and ſhall ſit downe in the kingdome of God.

30 And beholde, there are laſt, whiche ſhall be firſt: and there are firſte, which ſhall be laſt.

31 The ſame day came there certaine of the phariſees, & ſayde vnto him: Get thee out, and depart hence: foꝛ Herode will kill thee.

32 And he ſayd vnto them, Go ye, & tel that foxe, Be hold I caſt out deuyls, & heale the people to day & to moꝛrow, & the thyꝛde day I ſhalbe perfected.

33 Neuertheles I muſt walke to day & to moꝛrow, & the day folowing: foꝛ it can not bee that a prophet periſh any other where ſaue at Hieruſalem.

34 O Hieruſalem, Hieruſalem, which killeſt prophets, & ſtoneſt them that are ſent vnto thee, how often would I haue gathered thy children to-gether, as a hen doth gather her yong vnder her winges, and yee woulde not?

35 Behold, your houſe is left vnto you deſolate. Verely I ſay vnto you, ye ſhall not ſee me vntill (the time) come that yee ſhall ſay, Bleſſed is hee that cōmeth in the name of the Lord.

Cap. 14. Chap. xiiij.

Dyr godspell gebyrað on þære nygonteoðan wucan ofer Pentecosten:

This Goſpell belongeth on the xix. weeke after Pentecoſt.

1 And

1 And it came to passe, that he wēt into the house of one of the chiefe Pharisees to eate bread on the sabbath day, & they watched him.
2 And behold, there was a certain mā before him, which had the dropsye.
3 And Jesus answered, & spake vnto the lawiers & Pharisees, saying, Is it lawfull to heale on the Sabbath day?
4 And they held their peace. And he toke him, & healed him, & let him go,
5 And answered them saying: which of you shal haue an asse or an oxe fal ien into a pit, & will not straightway pul him out on the Sabbath day?
6 And they coulde not answere him againe to these thinges.
7 He put foorth also a similitude to the ghestes, whē he marked how thei chose out the chiefe roomes, & sayd vnto them,
8 When thou art biddē of any mā to a wedding, sit not downe in the high est roome: lest a more honorable man then thou be bidden of him:
9 And he that bad him & thee, come & say to thee Geue this man roome: & thou then begin with shame to take the lowest roome.
10 But when thou art bidden, goe and sit in the lowest roome, that when he that bad thee cōmeth, he may say vnto thee: Frende, sit vp hyer: then shalt thou haue worshyp in the presence of them, that sit at meat with thee
11 For whosoeuer exalteth himselfe, shall bee brought low: and he that humbleth

1. Þa wæs geworden þa he eode on sumes Fariseī ealdres hus on neʒte dæʒe þ he hlaf æte. ⁊ hiʒ beʒymdon hyne. 2. Da wæs þar sum man wæteʒ reoc man beforan hym; 3. Ða cwæð se Hælend to þam æ. ʒleapum and Farisēum; Is hit alyfed þ man on neʒte daʒum hæle; 4. Ða swuðon hiʒ. þa nam he hyne ⁊ ʒehælde ⁊ forlet hyne; 5. þa cwæð he to him andswarende. hwylcer eower Assa oððe Oxa befeallð on anne pytt ⁊ ne tyhð he hyne hræðlice up on neʒte dæʒ; 6. Ða ne mihton hiʒ aʒen þir hym ʒe andswarian; 7. Ða sæde he hym sum bisʒpel be þam inʒeladan. ʒymende hu hiʒ þa fyrmestan setl ʒecuron ⁊ þus cwæð; 8. Donne þu bist to ʒiftum ʒeladod. ne sit þu on þam fyrmestan setle. þelæs wenunʒa sum wurðfulra cume. 9. se ðe þe inʒeladode ⁊ secʒe þe nym þyrum men setl. ⁊ þu þænne mid sceame nyme þ ytemeste setl; 10. Ac þonne þu ʒeclypod byst. ʒa ⁊ sit on þam ytemestan setle þ se ðe þe inʒeladode þænne he cymð cwede to ðe. la freond. sit upp. þonne byð þe wurðmynt beforan mid sittendum; 11. Forþam ælc þe hyne up ahefð. byð ʒenyderad. ⁊ se ðe hyne nyderað

nyðenað ꝥe byð upahafen; 12. Ða cweð he to þam þe hyne inlaðode. þonne þu dest þyrte oð ðe þeoþme ne clypa þu þine þryndo ne þine zebroðru. ne þine cuðan ne þine pelezan nehhebuþar. þelæs hi þe azen laðiun. ⁊ þu hæbbe edlean; 13. Ac þænne þu zebeorscype do. clypa þeapran ⁊ panhale. ⁊ healte. ⁊ blinde. 14. þonne bist þu eadiz. þorþam þe hi nabbað hpanun hiz hit þe þorzyldon; Soðlice hit byð þe þorzolden on rihtpirna æriste; 15. Ða þit zehyrde sum of þam sittendum. þa cweð he. eadiz ir se ðe hlaf yt on Godes rice;

humbleth himselfe shall be exalted.

12 Then sayd he also to him that badde him (to meate,) When thou makest a dinner or a supper, call not thy frendes, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy riche neighbours: lest they also bid thee againe, & a recompence be made thee.

13 But when thou makest a feast, call the poore, the feeble, the lame & the blinde.

14 And thou shalt be happy: for they can not recõpence thee: for thou shalt be recõpenced at the resurrection of the iust mẽ.

15 When one of them, that sat at meat also herd these things, he sayd vnto him, Happy is he that eateth bread in the kingdome of God.

Ðyr zodspel zebyrað on þone þriddan sunnan æz open Pentec:

This Gospell belongeth on the thirde Sondaye after Pentecost.

16 Ða cweð he him. sum man þohte micele þeoþme ⁊ maneza zeladode. 17. þa sende he hyr þeopan to þære þeoþme timan þ he cwæð þam zeladedum þ hiz comun þorþam þe ealle þing zeappe wæron; 18. Ða ongunnon hiz ealle hiz beladian; Se þorma hym cwæð. ic bohte anne tun. ic hæbbe neode þ ic fare ⁊ hyne zesio. ic bidde þe þ þu me beladie; 19. Ða cweð se oþer. ic bohte an zetyme Oxena. nu pylle ic faran ⁊ fandian hyra.

16 Then sayde he vnto him, A certaine man ordayned a great supper, & bad many:

17 And sente his seruaunt at supper time, to say to thẽ that were biddẽ, Come, for all things are now redy.

18 And they all at once begã to make excuse. The first sayde vnto him, I haue bought a farme, & I must needes goe & see it. I pray thee, haue me excused.

19 And an other sayd, I haue bought fiue yoke of oxen, & I go to proue thẽ, I pray

nu bidde ic þe belaða me; 20. Ða cwæð sum. ic læde wif ham. forþam ic ne mæg cuman; 21. Ða cyrde se þeow and cyðde hyr hlaforde þæt; Ða cwæð se hlaford mid yrre to þam þeowan; Ga hraþe on þa stræta and on wic byrig ceastre and þearfan. and panhale. and blinde. and healte læd hyðer in; 22. Ða cwæð se þeow. hlaford. hit yr gedon swa þu bude. and nu gyt her is æmtig stow; 23. Ða cwæð se hlaford þa gyt to þam þeowan; Ga geond þar wegas ⁊ hegas. and nyd hig þ hig gan in. þ min hus ry gefylled; 24. Soðlice ic eow secge þ nan þara manna þe geclypode synt ne on byrigeað minre þeorme;

I pray thee, haue me excused.

20 And an other sayde, I haue married a wife, & therefore I cánot come.

21 And the seruaunt returned, & shewed his master these thinges. Then was the goodman of the house displeased, & sayde to his seruaunt, Goe out quickly into the broad stretes & lanes of the citie: and bring in hether the poore, & the feeble, & the halt, & the blinde.

22 And the seruant said, Lorde, it is done as thou hast commaunded, & yet there is roome.

23 And the Lord sayde to the seruaunt, Goe out into the hye wayes, and hedges, & compell them to come in, that my house may be filled,

24 For I say vnto you, that none of those men, which were bidden shall tast of my supper.

Ðyr godspell scel to S. Nemitius. ⁊ to S. Augustinus mæssan;

This Gospell shall be to S. Hermites, and to S. Augustines Masse.

25. Soðlice mid him sende mycel menego. þa cwæð he to him befend. 26. Gif hwa to me cymð ⁊ ne hatað his fæder ⁊ modor. ⁊ wif. ⁊ bearn. ⁊ broðru. ⁊ sustra. ⁊ þænne gyt his saple. ne mæg he beon min leorning cniht; 27. ⁊ se þe ne byrð hys crycelmingc ⁊ cymð æfter me. ne mæg he beon min leorning cniht; 28. Hwylc eower wile timbrian anne stypel. hu ne

There went a great company with him: and he returned, and said vnto them.

26 If any man come to me, & hate not his father & mother, & wife, & children, & brethren, & sisters, yea and his owne life also, hee can not bee my disciple.

27 And whosoeuer doth not beare his crosse, and come after me, cannot be my disciple.

28 For which of you disposed to builde a towre, sitteth

ſitt he æreſt ⁊ teleð þa andſenſaſ þe hým
beheſe ſýnt. hwæðer he hæbbe hýne to ful-
fremmenne. 29. þelæſ ſýððan he þæne
ſtundpeall leſð. ⁊ ne mæſ hine fullfréman.
ealle þe hit ſeſeoð aſýnnan hýne tælan.
30. ⁊ cweðan; Hwæt þeſ man aſan timbrian
⁊ ne mihte hit ſeendian; 31. Oððe ſýſ
hwýlc cýning ſýle faran ⁊ feohtan aſen
oðerne cýning hu ne ſit he æſ ⁊ þenceð hwæ-
ðer he mæſe mið týn þuſendū cuman aſen
þone þe him aſen cýmð mið twentiſum þu-
ſendū. 32. ⁊ ſif he þonne piðhine ſefeohtan
ne mæſ. he ſent ar ýndſacan ⁊ bitt ſibbe;
33. pitodlice ſwa ir ælc of eow þe ne piðſæceð
eallū þingum þe he ah. ne mæſ he beon min
leorning cniht; 34. God ýſ realt ſif hit
aſýrð on þā þe hit ſeſýlt býð. 35. nýſ hit
nýt ne on eorðan ne on mýxene. ac hit býð
ut aworpen; Gehýre ſe þe earan hæbbe to
ſehýrenne;

sitteth not downe before,
& counteth the coſt, whe-
ther he haue ſufficient to
perfourme it?
29 Leſt after hee hath
layd the foundation, and
is not able to perfourme
it, all that behold it begin
to mocke him,
30 Saying, This man
began to build, & was not
able to make an ende.
31 Or what king going
to make battayle againſt
an other king, ſitteth not
downe firſt, & caſteth in
his minde, whether he be
able with ten thouſande,
to meet him that cōmeth
againſt him with twenty
thouſande?
32 Or els, while the o-
ther is yet a great way of
he ſendeth an imbaſſage,
and deſireth conditions
of peace.
33 So likewiſe whoſo-
euer he be of you, that for-
ſaketh not all that hee
hath, he can not be my di-
ſciple.
34 Salt is good, but if
the ſalt haue loſt the ſalt-
neſſe, what ſhall be ſeaſo-
ned therewith?
35 It is neither good
for the lande, nor yet for
the dunghil: but men caſt
it out (at the doores.) He
that hath eares to heare,
let him heare.

Cap. 15.

Chap. xv.

Ðýſ ſodſpell ſceall on þone ſeondan
runnan dæſe oſer Pentec:

This Goſpell ſhall be on the fourth Sonday after Penteceſt.

1. SOðlice hým ſenealæhtun manſulle
and ſýnſulle þ hiſ hýſ popo ſehýron;

1 Then reſorted vn-
to him all the
publicanes & ſinners, for
to heare him.

2 And

2 And the Pharisees, and Scribes murmured, saying, Hee receyueth sinners and eateth with them.

3 But he put foorth this parable vnto them, saying,

4 What man of you haue hundred sheepe, if he loose one of them, doth not leaue ninety & nine in the wildernesse, & goe after that which is lost, vntill he finde it?

5 And when hee hath founde it, hee layeth it on his shoulders with ioye:

6 And assone as he cōmeth home, he calleth together hys louers, and neighbours, saying vnto them, Reioyce with me: for I haue found my sheepe which was lost.

7 I say vnto you, that likewise ioy shall bee in heauen ouer one sinner that repenteth, more thē ouer ninety & nine iust persons, which neede no repentaunce.

8 Either what woman hauing ten peeces of siluer, if she loose one, doth light a candle, & sweepe the house, & seeke diligētly till she finde (it.)

9 And when shee hath found it, shee calleth her louers & her neighbores together, saying, Reioyce with me: for I haue foūd the peece which I had lost.

10 Likewise I say vnto you, shall there bee ioy in the presence of the aungels of God ouer one sinner that repenteth.

This Gospell belongeth on Satterday in the second weeke of Lent.

11 And

2. Ða mupcnedon þa Fapisei ⁊ þa Bocepar ⁊ cpædon; Ðes onfehð synfulle ⁊ mið hym ytt; 3. Ða cpæð he þis bigspell to þam; 4. Hpylc man is of eop þe hæfð hund sceapa. ⁊ gif he forlyst an of þam. hu ne forlæt he þonne nigon ⁊ hund nigontig on þā pertene. ⁊ gæð to þam þe forspeapð oð he hyt finde. 5. ⁊ þonne he hit finde he hitt set on his exla geblissiende. 6. ⁊ þōne he ham cymð he to somne clypað his frynd ⁊ hys nehheburas. ⁊ cpyð; Blissiað mið me forþam ic funde min sceap þe forspeapð; 7. Ic secge eop þ sua byð on heofone blis beanū synfullum þe dædbote deð. ma þonne oþer nigon ⁊ nigontigū rihtwisna þe dædbote ne behusfon; 8. Oððe hpylc wif hæfð tyn scyllinga. gif heo forlyst anne scyllinc. hu ne onælþ heo hyre leoht fæt. ⁊ aþent hyre hus ⁊ secð geornlice oð heo hyne finde; 9. And þonne heo hine finð heo clypað hyre frind ⁊ nehhebyrena ⁊ cpyð. blissiað mið me forþā ic funde minne scyllinc þe ic forleas; 10. Ic secge eop sua byð blis beforan Godes engla beanū synfullū þe dædbote deð;

Ðys godspell gebyrað on fæstenes dæg on þære oðere Lencten wucan:

11. He

11. HE cpæð. þoðlice þam man hæfde
tpezen suna. 12. þa cpæð se ýldra
to hým fæder; Fæder. syle me
minne dæl minre æhte þe me to zebyncð þa
dælde he him hiy æhte; 13. Ða æftan feapa
dagum ealle hiy þing zezadenode se zingra
sunu. ⁊ fepde þpæclice on feoplen stice. ⁊ fop-
spilde þar hiy æhta lybbende on hiy zælsan;
14. þa he hiz hæfde ealle amýnnede þa peapð
mycel hunzep on þam stice ⁊ he peapð þædla;
15. Ða fepde he ⁊ folzude anũ burh sittenðan men þæs stices. þa sende he hýne to hýs
tune þ he healde hiy spýn; 16. Ða zeðl-
node he hiy pambe zefýllan of þam bien cod-
dun þe ða spýn æton. ⁊ him man ne sealde;
17. Ða beþohte he hýne ⁊ cpæð; Eala hu
fela ýnðlinza on minep fæder hufe hlaf ze-
nohne habbað ⁊ ic hep on hunzpe forspurðe;
18. Ic apirre ⁊ ic fare to minum fæder. ⁊ ic
recze hým; Eala fæder. ic sýnzode on heo-
fonar. ⁊ beforan þe. 19. nu ic ne om pýrðe
þ ic beo þin sunu nemned. do me spa anne of
þinũ ýnðlinzũ; 20. ⁊ he aras þa ⁊ cõ to hiy
fæder. ⁊ þa zýt þa he fær feorr hýr fæder
he hine zeseah ⁊ peapð mid mildheortnesse
arstýrod ⁊ azen hine arn ⁊ hine bedýpte ⁊
cýsse hýne; 21. Ða cpæð his sunu; Fæder. ic

11 And he sayd, A certain man had two sonnes.
12 And the yonger of them sayde to his father, Father, gene(me) the portion of the goods that to me belongeth. And he deuided vnto them hys substaunce.
13 And not long after, when the yonger sonne had gathered all that hee had together, he toke his iorney into a far country & there wasted his goods with riotous liuing.
14 And when hee had spente all, there arose a great dearth in all that lande, and hee began to lacke.
15 And he ioyned himselfe to a citizen of that countrey: & hee sent him to his farme to feede swine.
16 And he would fayne haue filled his belly with the cods that the swine did eate: & no man gaue vnto him.
17 Thē he came to himselfe & sayde, How many hyred seruaunts of my fathers haue bread enough and I perishe with hunger?
18 I will arise & goe to my father, & will say vnto him, Father, I haue sinned against heauen, & before thee,
19 And am no more worthy to bee called thy sonne: make me as one of thy hyred seruants.
20 And he arose & came to his father. But when hee was yet a great way of, his father sawe him, & had compassion, & ranne, & fell on his neck, and kissed him.
21 And the sonne sayde vnto him, Father I haue sinned

ſinned againſt heauen, & in thy ſight, and am no more worthy to be called thy ſonne.

21 But the father ſayde to his ſeruaunts, Bring foorth the beſt garment, & put it on him, and put a ring on his handes, and ſhoes on his feete:

23 And bring (hither) that fat calfe, & kill it, & let vs eate, & be merry.

24 For this my ſonne was dead, and is aliue againe: he was loſt and is found. And they began to be merry.

25 The elder brother was in the feeld: & when he came, & drewe nygh to the houſe, he heard muſicke & dauncing.

26 And he called one of his ſeruauntes, & aſked what thoſe thinges ment.

27 And he ſaid vnto him Thy brother is come, & thy father hath killed the fat calfe, becauſe he hath receyued him ſafe and ſounde.

28 And (he) was angry, & would not go in: therefore came his father out, & entreated him.

29 He anſwered, and ſayde to his father, Loe, theſe many yeares haue I done thee ſeruice, neyther brake I at any time thy commaundement, & yet thou neuer gaueſt me a kid to make mery with my frendes:

30 But aſſone as this thy ſonne was come, which hath deuoured thy goodes with harlotes, thou haſt for his pleſure killed that fat calfe.

31 And hee ſayde vnto him, Sonne thou art euer with me, & all that I haue is thine,

32 It

ſynzude on heofon. ⁊ beforan þe. nu ic ne com ſyſiðe þ ic þin ſunu beo zenemned; *22.* Ða cwæð ſe fæder to hiſ þeopan; Bringað raðe þæne ſeſtan zeſynelan ⁊ ſcryðað hyne ⁊ ſyllað hym hring on hiſ hand. ⁊ ſceocy to hyſ fotum. *23.* ⁊ bringað an fætt ſceyric ⁊ offleað ⁊ utun etan ⁊ zeriſtfullian. *24.* forþam þeſ min ſunu wæſ deað ⁊ he zeedcucude. he forfeaſð ⁊ he yſ zemet; Ða onzunnon hiz zeriſtlæcan. *25.* Soðlice hyſ yldra ſunu wæſ on æceſe ⁊ he com. ⁊ þa he þam huſe zenealæhte he zehyrde þæne ſwez ⁊ þ reryð. *26.* þa clypode he anne þeop ⁊ axode hyne hwæt þ wæſe; *27.* Ða cwæð he. þin broðor com. ⁊ þin fæder ofſloh an fætt celf forþam þe he hyne halne onfenz; *28.* Ða bealh he hyne ⁊ nolde inzan; Ða eode hiſ fæder ut ⁊ onzan hyne biddan; *29.* Ða cwæð he hyſ fæder andſpariende; Efne ſwa fela zeara ic þe þeopude ⁊ ic næfre þin bebod ne forzymde. ⁊ ne ſealdeſt þu me næfre an ticcen þ ic mid minum ſneondū zeriſtfullude; *30.* Ac ſyððan þeſ þin ſunu com. þe hyſ ſwede mid myltyſtum amyrde. þu ofſloze hym fætt celf; *31.* Ða cwæð he. ſunu. þu eart ſymle mid me. ⁊ ealle mine þing ſynt þine.

32. þe

32. þe gebynede gepyrtfullian ⁊ geblipian
forþam þer þin bropor pær dead ⁊ he geed-
cucede he forpeapð ⁊ he ir gemet;

32 It was meet that we
shoulde make mery, and
be glad: for this thy bro-
ther was dead, and is a-
liue againe: and was lost
& is founde.

Cap. 16.

Chap. xvj.

Ðyr godspel gebynað on þæne teo-
dan pucan ofer Pentecosten:

*This Gospell belongeth
on the tenth weeke af-
ter Pentecost.*

1. ÞA cpæð he to hir leorningc cnihtum;
Sum pelig man pær hæfde rumne ge-
nefan pe peapð pið hyne forspecð
sprylce he hyr god forspilde. 2. þa clý-
pode he hyne and pæde hym; Hpi gehyre
ic þir be þe. agyf þine rcipe. ne miht þu
lencg tunrcipe bepitan; 3. Ða cpæð
se genefa on hyr gehance; Hpæt do ic
forþam þe min hlaford mine genef-
rcipe fnam me nimð; Ne mæg ic del-
fan. me rceamað þæt ic pædlige. 4. ic
pat hpæt ic do þ hig me on hyna hur
onfon þonne ic berciped beo fnam tun-
rcipe; 5. Ða þa gafolgyldan gega-
depude pæpon þa pæde he þam forp-
man. hu mycel rcealt þu minum hla-
forde; 6. Ða pæde he hund pertna
elef. þa pæde he hym. nim þine pedepe and
ritte hpade ⁊ fpiht fiftig; 7. Ða pæde he o-

1 AND he sayde also
vnto his disci-
ples, There was a cer-
taine rich mã which had
a steward, and the same
was accused vnto him,
that he had wasted hys
goodes.
2 And he called him and
sayd vnto him, How is it
that I hear this of thee?
Gene accomptes of thy
stewardshippe: for thou
mayest bee no longer
stewarde.
3 The steward sayd with
in himselfe, What shall
I do, for my maister ta-
keth away from me the
stewardshippe? I can not
digge, and to begge I am
ashamed,
4 I wot what to do, that
when I am put out of
the stewardshippe, they
may receyue mee into
theyr houses.
5 So when he had cal-
led all his maisters deb-
ters together, he sayd vn-
to the first, Howe much
owest thou vnto my
maister?
6 And hee sayd an hun-
dred measures of oyle.
And he sayde vnto him,
Take thy bill & sit down
quickly & write fiftie.
7 Then sayd he to ano-
ther,

ðnū hu mycel ꝛcealt þu . þa cpæð he hund mittena hpætej; Ða cpæð he. nim þine ꝛtaþar ⁊ ꝛþrit hund eahtatiȝ; 8. Ða heȝede ȝe hlaforð þæne unꝛihtpiꝛneꝛꝛe tun ȝeneꝛan. forþam þe he ȝleaplice dyde. forþā þe þiꝛꝛe poꝛulde beaꝛn. ꝛynt ȝleaꝛꝛan þiꝛej leohtej beaꝛnum on þiꝛꝛe cneoꝛneꝛꝛe; 9. ⁊ ic recȝe eop. þyncāð eop fꝛynd of þiꝛꝛe poꝛulde pelan unꝛihtpiꝛneꝛꝛe þ hiȝ onfon eop on ece eaꝛduȝ ꝛtope þonne ȝe ȝeteoꝛiāð;

ðyꝛ ȝebyꝛiað on podneꝛdæȝe on þæne teoðan pucan ofeꝛ Pentec:

10. Se þe yꝛ on lytlum ȝetꝛyꝛe. ꝛe yꝛ on maꝛan ȝetꝛyꝛe; And ꝛe þe yꝛ on lytlū unꝛihtpiꝛ ꝛe yꝛ eac on maꝛan unꝛihtpiꝛ; 11. Gyf ȝe on unꝛihtpiꝛum poꝛulde pelan næꝛon ȝetꝛyꝛe hpa betæhð eop þ eopeꝛ yꝛ; 12. And ȝyf ȝe on fꝛemedum næꝛon ȝetꝛyꝛe hpa ꝛylð eop þ eopeꝛ yꝛ; 13. Ne mæȝ nan þeop tpam hlaforðum þeoꝛian. oððe he anne hatað ⁊ oðeꝛne lufað. oððe he anum ꝛolȝað and oðeꝛne foꝛhoȝað; And ȝe ne maȝon ȝode þeoꝛian ⁊ poꝛulde pelan; 14. Ðaꝛ þinȝ ealle þa Faꝛiꝛei ȝehyꝛdon þa ðe ȝiꝛne pæꝛon ⁊ hiȝ hine tældon; 15. þa cpæð he to him.

ȝe ꝛynt

ther. Howe much owest thou? And he sayd, An hū dred measures of wheat. He sayd vnto him Take thy bill, and wright fourscore.

8 And the Lord cōmended the vniust stewarde, because he had done wisely: for the children of this worlde are in their nation, wiser then the children of light.

9 And I say vnto you, make you frendes of the vnrighteous Mammon, that when yee shall haue neede, they may receyue you into euerlasting habitations.

This belongeth on Wednesday in tenth weeke after Pentecost.

10 He that is faythfull in that whiche is least is faythfull also in much: & hee that is vnrighteous in the least, is vnrighteous also in much.

11 So then, if ye haue not bene faithfull in the vnrighteous Mammon, who shal trust you in the true (treasure?)

12 And if you haue not bene faithfull in another mans busines, who shal geue you that which is your owne?

13 No man can serue two maisters: for either he shall hate the one, and loue the other: or els hee shal leane to the one, and despise the other: ye can not serue God, & māmō.

14 All these things heard the pharisees also, which were couetous: and they mocked him.

15 And he sayd vnto thē, ye

ge ſynt þe eop ſylfe beforan mannum ge-
ſihtpiſiað. ſoðlice God can eorre heortan
forþam þe beforan Gode ýr arcuiendlic
þ mannum heah ýr; 16. Seo æ. ⁊ pitezan
oð Iohannem. ⁊ of hym ýr boðud Godes
rice. ⁊ ealle on þ rtranzniſſe pýncað;
17. Eaðre ýr þ heofen ⁊ eorðe zepiton
þonne on rtæf of þære æ. fealle; 18. Elc
man þe hýr pif forlæt and oðer nimð
re unriht hæmð; ⁊ re þe þ forlætene
pif nimð re unriht hæmð;

Ðýr zodſpel zebýnað on þone oþerne
runnandæz oſer Pentecoſten:

19. SVm pelig man pær. and he pær ze-
reniſſod mid purpuran. and mid
tpine. ⁊ dæzhpamlice miclice zepiſt-
fullude; 20. And rum pædla pær on naman
Lazarus re læd on hýr duru rſýðe for-
pundon. 21. and pilnode þ he hýne of hýr
cnumum zefýlde þe of hýr beode feollum.
and hým nan man realde. ac hundar co-
mon and hýr punda liccodon; 22. Ða
pær zeforden þæt re pædla forðferde and
hýne enzlar bæron on Habrahames rneað-
an; þa peard re peleza dead and pær
on helle bebýrged; 23. Ða ahof he hýr

Oo.ij. eazan

Ye are they which iuſtify
your ſelues before men,
but God knoweth your
hartes: for that which is
highly eſteemed among
men, is abhominable in
the ſight of God.
16 The law & the Pro-
phetes raygned vntill
Iohn and ſince that time
the kingdome of God is
preached, and euery man
ſtriueth to go in.
17 Eaſier it is for hea-
uen and earth to periſhe,
then one title of the lawe
to fayle.
18 Whoſoeuer forſaketh
his wife, & maryeth an o-
ther, committeth adulte-
ry: and he that marrieth
her that is diuorced frō
her huſband committeth
adultery (alſo.)

This Goſpell belongeth on the ſecond ſonday after Pentecoſt.

19 There was a certain
rich man, which was clo-
thed in purple and fine
white, and fared very de-
rely deliciouſly euery day.
20 And there was a
certaine begger named
Lazarus, which was laid
at his gate, full of ſores.
21 And deſiring to be re
freſhed with the crumbs
which fell from the riche
mans boord. (And no mā
gaue vnto him.) But the
dogges came, and licked
his ſores.
22 And it came to paſſe
that the begger dyed, and
was caryed by the aun-
gels into Abrahams bo-
ſome: The rich man alſo
dyed, & was buryed.
23 And being in hell in
torments, he lift vp his
eyes,

eyes, and sawe Abraham a far off, and Lazarus in his bosome:
24 And he cryed, & sayd, Father Abraham, haue mercy on me, & send Lazarus, that he may dippe the tip of his finger in water, and coole my tongue: for I am tormented in this flame.
25 But Abraham sayd, Sonne, remember that thou in thy life time receiuedst thy pleasure, and likewise Lazarus paine: but now is he comforted & thou art tormented.
26 Beyond all this, betweene vs and you there is a great gulf set, so that they which woulde goe from hence to you, can not, neyther may come from thence to vs.
27 Then he sayd, I pray thee therfore father, send him to my fathers house
28 For I haue fiue brethren, that he may witnesse vnto them, lest they also come into this place of torment.
29 Abraham sayd vnto him, They haue Moyses & the prophets, let them heare them.
30 And he said, Nay father Abraham: but if one come vnto thē from the dead, they will repent.
31 He sayd vnto him, If they heare not Moyses, and the prophetes, neyther will they beleue though one rose from death againe.

eagan upp þa he on þam tintregū pær ⁊ ge-
reah feorran Abraham ⁊ Lazarum on hyr
gneadan; 24. Ða hrymde he ⁊ cæð. eala
fæder Abraham gemiltsa me. ⁊ send Laza-
rum þ he dyppe hyr finger lið on wætere
⁊ mine tungan gehæle. forþam þe ic eom on
þyr lige cwylmed; 25. Ða cæð Abraham.
eala sunu gepenc þ þu god onfenge on þinū
life. ⁊ gelice Lazarus onfeng yfel. nu ir þes
gefrefrýd ⁊ þu eart cwylmed; 26. ⁊ on eal-
lum þyssum betwux us ⁊ eop ir mycel dopma
getrymed. þa de pillað heonon to eop fa-
ran ne magon. ne þanun faran hidere;
27. Ða cæð he fæder. ic bidde þ þu sende
hyne to minef fæder hure. 28. ic hæbbe fif
gebroðru þ he cyðe him þ hig ne cumon on
þyssa tintrega stope; 29. Ða sæde Abra-
ham hym. hig habbað Moyren ⁊ witegan. hig
hlyston him; 30. Ða cæð he. ne se fæder
Abraham. ac hig doð dædbote gif hwylc of
deaðe to him fere; 31. Ða cæð he. gyf
hig ne gehyrað Moyren ⁊ þa witegan. ne
hig ne gelyfað þeah hwylc of deaðe aryse;

Chap. xvii.

This Gospell belongeth on the second Fridaye after pentecost.

1 He

Cap. 17.

Ðyr godspel gebyrað on þone oþerne
frigedæg ofer Pentecosten:

1. Ða

1. Đa cpæð he to hỳr leorninz cnihtum. unmihtlic ir þ ze-
dnefconỳrra ne cuman. pa
þam he hiz þurh cumað. 2. nỳttre hỳm
pære þ an cpeorn rtan rỳ zecnỳt abutan
hỳr rpuran ⁊ rỳ on æ bepoppen þonne he
zedneſe anne oþ þỳrum lỳtlinzũ; 3. paſ-
miað eop. zỳf þin bpoðop rỳnzað cỳð
hỳm; 4. And
zỳf he on ðæz reoran rihun rỳnzað.
and reoran rihun to þe on ðæz zecỳn-
ned bỳð: and cpỳð; Nit me oþþincð.
forzỳf hỳt hỳm; 5. Đa cpædon hir
Apoſtolar Dnihten. zeic unne zelearan;
6. Đa cpæð Dnihten. zỳf ze hæfdon
zeleafan rpa renepef corn. ze pædum þir-
run tpeope rỳ þu apỳntpalud and aplan-
tud on æ. and hỳt hỳnrumode eop;
7. Hpỳlc eopep hæfð epezendne þeop;
Oðde rcep læſzendne þam of þam æcene
zehponenum. he hỳm rona reȝð. ȝa and
rite. 8. and ne reȝð hỳm. zeapp þæt ic
ete and zỳnt þe and þena me þa hpỳle. þe ic
ete and drince. and rỳðdan þu ỳtrt and
drincrt; 9. penrt þu hæfð re þeopa æ-
nizne þanc. forþam þe he dyde þ hỳm be-
boden pær. ne pene ic; 10. Spa ỳr eop þonne

1 HE sayde vnto the disciples, It can not be but offences will come, neuertheleſſe wo vnto him through whom they come.
2 It were better for him that a millstone were hanged about his necke, and he cast into the sea, thē that he should offend one of these litle ones.
3 Take heede to your selues: if thy brother treſpaſſe against thee, rebuke him: and if he repent, forgeue him.
4 And though he sinne against thee seuē times in a day, and seuē times in a day turne againe to thee, saying, it repenteth me, thou shalt forgeue him.
5 And the Apoſtles sayd vnto the Lord, Increase our faith.
6 And the Lord sayd, If ye had fayth (as much) as a graine of mustarde seede, and should say vnto this Sycamine tree, Plucke vp thy selfe by the rootes, and plant thy selfe in the sea, it should obey you.
7 But which of you hauing a seruaunt plowing or feeding cattell, would say vnto him by and by whē he were come from the feelde, Go & sit down at the table:
8 And would not rather say vnto him, Dreſſe wherwith I may suppe, and girde vp thy self, and serue me till I haue eatē and dronkē: & afterward eate thou & drinke thou?
9 Doth he thanke that seruaunt because he did the thinges that were commaunded vnto him? I trow not.
10 So likewise ye whē

ge doð eall þ eop beboden ys. cpeþað unnytte þeopaf pe fynt pe dydon þ pe don fceoldon;

ge haue done all those thinges which are commaunded you, say, We are vnprofitable seruantes: we haue done that which was our dutie to do.

This belongeth on the sixteenth weeke after Pentecost.

Dys gebyriað on þære syxteodan ucan oþer Pentecosten:

11 And so it was as he went to Hierusalem, that he passed through the middes of Samaria and Galilee.

11. Þa he ferde to Hierusalem. he eode þurh midde Samarian and Galileam; *12.* And þa he eode on sum castel hym agen ut̃non tyn hreosc penaf. þa stodon hiz feorran. *13.* and hyra stefne up ahofon and cwædon; Hælend. bebeodend gemiltsa us; *14.* Ða he hiz gesah þa cwæð he; Gað and ætyþað eop þam sacerdum; Ða hiz ferdon hiz wurdon geclænsude; *15.* Ða hyra an gesah þ he geclænsud wær þa cyrde he mid mycelre stefne God mærsiende. *16.* and feoll to hys fotum. and hym þancode. ⁊ þes wær Samaritanisc; *17.* Ða cwæð se Hælend hym andsarende; Nu ne synt tyn geclænsude hwar synt þa nizone. *18.* nær gemett se de agen hwurfe. and Gode wuldor sealde. buton þes ælfremeda; *19.* Ða cwæð he. aris and ga forþam þe þin geleafa þe halne gedyde; *20.* Ða acsodon hyne þa Fari-

12 And as he entred into a certaine towne, there met him tenne men that were lepers, which stode a farre of.

13 And put forth their voyces, & sayd, Iesu master haue mercy on vs.

14 When he sawe (them) he sayde vnto them, Go shewe your selues vnto the priestes. And it came to passe, that as they wēt, they were cleansed.

15 And one of thē whē he saw that he was healed, turned backe (againe) and with a loude voyce praysed God:

16 And fell downe on his face at his feete, and gaue him thankes: & the same was a Samaritan.

17 And Iesus aunswered and sayd, Are there not ten cleansed? but where are those nine?

18 There are not found that returned agayne to gene God prayse, saue (only) this straunger.

19 And he sayde vnto him, arise, go thy way, thy faith hath made thee whole.

20 When he was demaunded of the Phari-

sees

ſei hpænne Godeſ ꝺice come; Ða and-
ſpaſnde he and cpæð. ne cýmð Godeſ
ꝺice mið beȝýmene. 21. ne hiȝ ne cpeðað
eſne hep hýt ýſ. oððe ꝺap. Godeſ
ꝺice ýſ betpýnan eop; 22. Ða cpæð he
to hýſ leopninȝ cnihtum. þa ꝺaȝaſ cu-
mað ꝺonne ȝe ȝepilniað þæt ȝe ȝeſeon
anne ꝺæȝ maneſ ſunu and ȝe ne ȝeſeoð.
23. and hiȝ ſecȝað eop hep he ýſ. and
ꝺap he ýſ. ne faſe ȝe nene ſýliȝeað;
24. ſiðoðlice ſpa ſe liȝhæſc lýhtende
ſcinð undep heoſone on þa ꝺinȝ þe un-
ꝺep heoſone ſýnt. ſpa býð maneſ ſunu
on hýſ ꝺæȝe; 25. ſæpýſt hým ȝe-
býſeð ꝺ he ſela ꝺinȝa ꝺoliȝe. and beon
ſnam ꝺýſſe cneoſýſſe apoſſen. 26. and
ſpa on Noeſ ꝺaȝum pæſ ȝeſoſꝺen ſpa beoð
maneſ ſunu to cýme. 27. hiȝ æton.
and ꝺpuncon. and piſoꝺon. and pæſon to
ȝýftum ȝeſealꝺe. oð þæne ꝺæȝ þe Noe
on Enke eoꝺe. ȝ ſlod com ȝ ealle ſoſſpilde;
28. Eallſpa pæſ ȝeſoſꝺen on Loðeſ ꝺaȝum
hiȝ æton. ȝ ꝺpuncon. ȝ bohton. ȝ ſealꝺon.
ȝ plantoꝺon. ȝ timbpuꝺun; 29. Soðlice on
þam ꝺæȝe þe Loð eoꝺe oſ Soꝺoma hiſ ſinde
fýſ ȝ ſpeſl oſ heoſone. ȝ ealle ſoſſpilde;
30. Æfteſ þýſſ ſinȝſ bið on þam ꝺæȝe ſe

Oo.iiij. maneſ

ſees when the kingdome of God ſhould come: he anſwered thē and ſayd, The kingdome of God ſhall not come with obſeruation.

21 Neither ſhall they ſay, Lo here, or lo there: for behold the kingdome of God is within you.

22 And he ſayd vnto the diſciples, The dayes will come when ye ſhal deſire to ſee one day of the ſon of man, and yee ſhall not ſee it.

23 And they ſhall ſay to you, See here, ſee there: go not after them, nor follow them.

24 For as the lightning that lighteneth out of the (one) part that is vnder heauen, and ſhineth vnto the (other) part which is vnder heauen: ſo ſhal the ſonne of man be in his daye.

25 But firſt muſt he ſuffer many things, & be refuſed of this nation.

26 And as it was in the dayes of Noe: ſo ſhall it be alſo in the dayes of the ſonne of man.

27 They did eat & drink, they maryed wiues, and were maryed, euen vnto the ſame day that Noe went into the arke, & the floud came, and deſtroyd them all.

28 Likewiſe alſo as it was in the daies of Lot: they did eat, they dranke, they bought, they ſolde, they planted, they buikded.

29 But euen the ſame day that Lot went out of Sodome, it rayned fire & brimſtone from heauen, & deſtroyed them all.

30 Euē thus ſhal it bee in the day whē the ſonne of

of man shalbe reueled.
31 At that day he which is on the house (top) and his stuffe in the house let him not come downe to take it out: & let not him that is in the feeld, turne backe againe likewise to the thinges that he lefte behinde.
32 Remember Lots wife.
33 Whosoeuer will goe about to saue his life, shall lose it: & whosoeuer shall loose his life, shall quicken it.
34 I tell you, in that night there shalbe two in one bed, the one shall be receaued, the other shall be forsaken.
35 Two (women) shalbe grinding together: the one shalbe receiued, & the other forsaken.
36 Two (men) shalbe in the fielde: the one shall be receiued, & the other forsaken.
37 And they answered, & sayd vnto him, Where Lord? He sayd vnto the, Whereseuer the body shalbe thether will also the Egles be gathered together.

manner synu onþyrgen byð. 31. on þam dæge se ðe byð on þecene ⁊ hyr fatu on huse. ne stihð he nyðer þ he hig nime; And se ðe byð on æcre. ne pent he onbæc; 32. Beoð ge-

mynðige Loðes pif. 33. swa hwylc swa secð hyr saple gedon hale. se hig forspilð; ⁊ swa hwylc swa hig forspilð. se hig geliffæstað; 34. Soðlice ic eow secge. on þære nihte beoð twegen on bedde. an byð genumen ⁊ oðer byð forlæton; 35. Twa beoð æt gædere grindende. an byð genumen and oðer læfed; 36. Tregen beoð æt æcre. an byð genumen ⁊ oðer byð læfed; 37. Ða cwædon hig to him. hwar Drihten; Ða cwæð he. swa hwar swa se lichama byð. þyder beoð Earnar gegadrud;

Chap. xviij.

Cap. 18.

1 And he put forth a parable vnto the, (to this ende) that men ought alwayes to pray, & not to be weerie.
2 Saying, There was in a certaine citie a certaine iudge, which feared not God, neyther regarded man.
3 And there was a certaine widow in the same citie, and she came vnto him, saying, auenge me of

1. Ða sæde he him sum bigspel þ hit ær sihte þ man symle gebidde ⁊ na geteorige. 2. ⁊ þus cwæð; Sum dema wæs on sumere ceastre se God ne ondred ne nanne man ne onscunode; 3. Ða wæs sum wudewe on þære ceastre. þa com heo to hym and cwæð; wrec me wið

piꝺ minne piꝺeꝛþinnan; 4. Ða nolde he lanȝne tiꝺe. æfteꝛ þam þa cpæꝺ he. þeah ic God ne onꝺꝛæꝺe. ne ic man ne onþꝛaciȝe. 5. þeah foꝛþam þe þeoꝛ pudupe me iꝛ ȝnam ic þꝛece hiȝ. þelæꝛ heo æt neahꝛtan cume me behꝛopende; 6. Ða cpæꝺ Dꝛihten. ȝehýꝛ hpæt þe unꝛihtpiꝛa ꝺema cpýꝺ; 7. Soꝺlice ne ꝺeꝺ God hýꝛ ȝecoꝛenꝛa þꝛace clýpiendꝛa to hým dæȝeꝛ ȝ nihteꝛ. and he ȝeþýlꝺ on hým hæfꝺ; 8. Ic eoꝛ ꝛecȝe þ he ꝛnáde hýꝛa þꝛace ꝺeꝺ; Ðeah hpæꝺeꝛe penꝛt þu þænne manneꝛ ꝛunu cýmꝺ. ȝemet he ȝeleaꝛan on eoꝛþan; 9. Ða cpæꝺ he to ꝛumum þiꝛ biȝꝛpel þe on hiȝ ꝛýlfe tꝛupeꝺon and oꝺꝛe foꝛhoȝeꝺon;

of myne aduerſary.
4 And he would not for a while. But afterwarde he ſayd within himſelfe, Though I feare not God nor care for man,
5 Yet becauſe this widow (much) troubleth me, I will auenge her leſt ſhe come at the laſt, and make me weerie.
6 And the Lord ſayde, Heare what the vnrighteous iudge ſaith.
7 And ſhall not God auenge his elect, which crye day and night vnto him, yea though he deferre them?
8 I tell you he will auenge them, and that quickly. Neuertheleſſe when the ſonne of man commeth, ſhall he finde fayth on the earth?
9 And he tolde this parable vnto certayne which truſted in theſelues that they were perfect, and deſpiſed other.

Ðýꝛ ȝebýnáꝺ on þæne endlýftan ꝺucan ofeꝛ Pentecoꝛten:

This belongeth on the eleuenth weeke after Pentecoſt.

10. Tpeȝen men fenꝺun to ꝛumũ tẽple þ hiȝ hiȝ ȝebæꝺun an ꝛundoꝛhalȝa ȝ oꝺeꝛ manfull; 11. Ða ꝛtoꝺ fe Faꝛiſeuſ ȝ hine ſuſ ȝebæꝺ. God. þe ic þancaſ ꝺo. foꝛþã þe ic neom ꝛþýlce oꝺꝛe men. neafenaſ. unꝛihtpiꝛe. unꝛihꝛ hæmenaſ. oþþe eac ꝛþýlce ſeꝛ manfulla; 12. Ic fæſte tuſa on ucan. ic ýlle teoþunȝa ealleſ þæſ þe ic hæbbe; 13. Ða ꝛtoꝺ fe manfulla feoꝛꝛan ȝ

10 Two men went vp in to the temple to pray: the one a Phariſee, and the other a Publicane.
11 The Phariſee ſtoode and prayed thus wyth him ſelfe, God, I thanke thee that I am not as other men are, extorcioners, vniuſt, aduouterers, or as this Publicane.
12 I faſt twiſe in the weeke, I gene tithe of all that I poſſeſſe.
13 And the Publicane ſtãding a farre of, would not

not lift vp his eyes to heauen: but smote vpon his brest, saying, God be mercifull to me a sinner.
14 I tell you, this man departed (home) to hys house iustified rather thē the other: For euery one that exalteth himselfe, shalbe brought low: and euery one that humbleth himselfe, shalbe exalted.
15 They brought vnto him also infantes, that he shoulde touch them: which when his disciples sawe, they rebuked them.
16 But Jesus when he called them vnto hym, sayde, Suffer childrē to come vnto me, and forbid them not: for of such is the kingdome of God.
17 Verily I say vnto you, whosoeuer receaueth not the kingdome of God as a childe, shall not enter therein.
18 And a certayne ruler asked him, saying, good maister, what ought I to do to posses eternall life?
19 Jesus sayd vnto him, Why callest thou me good? None is good, saue God onely.
20 Thou knowest the commaundements, thou shalt not commit adulterie, thou shalt not kill, thou shalt not steale, thou shalt not beare false witnes, Honour thy father and thy mother.
21 And he sayd all these haue I kept from my youth vp.
22 When Jesus hearde that, he sayd vnto hym, Yet lackest thou one thing, Sell all that thou hast, and distribute to the poore, and thou shalt haue treasure in heauen, and

nolde þuhdun hỳr eagan ahebban up to þam heofone. ac he beot hỳr breost ⁊ cwæð; God beo þu milde me synfullum; *14.* Soðlice ic eow secge þ þes fende gehiht-rud to hỳr hure. forþam þe ælc þe hỳne upp ahæfð bỳð genyðerud. and se þe hỳne nyðerað bỳð upp ahafen; *15.* Ða brohton hig cild to hỳm þ he hig æthinne; Ða hỳr leorninge cnihtas hig gesapon hi ciddon hỳm; *16.* Ða clỳpode se Hælend hig to hỳm. and cwæð; Lætað þa lỳtlingas to me cuman and ne forbeode ge hig. swylcera ỳr Godes rice; *17.* Soðlice ic eow secge. swa hwỳlc swa ne onfehð Godes rice swa swa cild. ne gæð he on Godes rice; *18.* Ða ahrode hỳne sum ealdor. Godne Lareow. hwæt do ic þ ic ece lif hæbbe; *19.* Ða cwæð se Hælend. hwi segst þu me godne. nỳr nan man god buton God ana; *20.* Canst þu ða bebodu. ne ofslỳh þu. ne sỳnena þu. ne stel þu. ne leoh þu; wurþa þinne fæder ⁊ þine modor; *21.* Ða cwæð he. eall þis ic heold of minre geogube; *22.* Ða cwæð se Hælend. an þing þe ys pana. sỳle eall þæt þu hæfst. and sỳle eall þ dearfum. þonne hæfst þu goldhord on heofone. and

and cum and folga me; 23. Da he þar
wond gehýrde. he wearð geunnet. forþam
þe he wæs swiðe welig; 24. Da se Hæ-
lend hýne unwotne gesah he cwæð; Eala
hu earfoðlice on Godes rice gað þa ðe
feoh habbað. 25. eaðelicor mæg se Ol-
fend gan þurh anre nædle eage. þonne se
welega on Godes rice; 26. Da cwædon
þa ðe hýr gehýrdon. ⁊ hwa mæg hal beon;
27. Da sæde he hým. Godes sýnt mihte-
lice þa þing þe mannum sýnt unmihtelice;
28. Da cwæð Petrus. ealle þing we forle-
tun ⁊ folgodon þe; 29. Da cwæð he. soð-
lice ic eow secge. nis nan man þe his hus forl-
læt. oð ðe magas. oð ðe broðru. oð ðe wif.
oð ðe bearn. for Godes rice. 30. þe ne on-
fo mycele manie on þisse tide. ⁊ ece life
on towerdre worulde;

and come, folow me.
23 When he heard this, he was very sory: for he was very rich.
24 When Jesus saw that he was sory, he sayd wyth what difficultye shall they that haue money enter into the kingdome of God.
25 For it is easier for a Camell to go through a needles eye, then for a rich man to enter into the kingdome of God.
26 And they that heard (it) sayde, And who then can be saued.
27 And he sayde, The thinges which are impossible with men, are possible with God.
28 Then Peter sayde, Lo, we haue forsaken all and folowed thee.
29 He sayd vnto them, Verily I say vnto you, there is no mā that hath forsaken house, either father or mother, either brethren, or wife, or children, for the kingdome of Gods sake,
30 Which shall not receaue much more in this world, and in the worlde to come life euerlasting.

31. Þa nam se Hælend hýs leorningcnihtas ⁊ cwæð to hým. warað
to Hierusalem. ⁊ ealle þing beoð
gefýllede þe be mannes suna þurh pite-
gan awritene sýnt; 32. He býð
þeodum geseald and býð bysmrud. ⁊ ge-
wrunigen. and onwæt. 33. and æfter þam
þe hig hýne swigað hig hýne ofslead. and

31 Jesus tooke vnto him the twelue and sayd vnto them, Beholde we go vp to Hierusalem, & all thinges shall be fulfilled to the sonne of mā that are written by the Prophetes.
32 For he shalbe deliuered vnto the Gentiles, and shalbe mocked, and spitefully entreated, and spitted on:
33 And when they haue scourged him, they will put him to death: and

the thirde day he shall rise againe.
34 And they vnderstoode none of al these thinges: and this saying was hid from them, so that they perceaued not the things which were spoken.
35 And it came to passe, that as he was come nie vnto Hierico a certayne blinde man sate by the wayes side begging.
36 And when he heard the people passe by, he asked what it meant.
37 And they sayd vnto him that Iesus of Nazareth passed by.
38 And he cryed, saying, Iesu thou sonne of Dauid, haue mercy on me.
39 And they which wēt before rebuked him that he shoulde holde his peace: but he cryed so much the more, Thou sonne of Dauid haue mercy on me.
40 And Iesus stoode still, and commaunded him to be brought vnto him: and when he was come nere, he asked him,
41 Saying, what wilt thou that I do vnto thee? And he sayd, Lord, that I may receaue my sight.
42 Iesus sayd vnto him, Receaue thy sight: thy fayth hath saued thee?
43 And immediatly he receaued his sight, and folowed him, praysing God: and all the people whē they sawe (it,) gaue prayse vnto God.

Chap. xix.

2 And (Iesus) entred in, & went through Iericho.
3 And beholde there was

he þrýddan dæge aríst. 34. and hiġ naht þær onġeton and hým þýr popd pær behýdd;

35. Đa he ġenealæhte Hiericho. rum blind man ræt pið þæne peġ pædliġende. 36. and þa he ġehýrde þa menġo fapende. he ahrude hpæt þ pære; 37. Đa rædon hiġ þæt þap ferde re Nażareniġcea Hælend; 38. Đa hrýmde he and cpæð; Eala Hælend Dauides runu ġemiltra me; 39. And þa ðe foreton hýne þreadon þ he rupude; Đeȝ þe ma he clýpode. Dauides runu ġemiltra me; 40. Đa rtod re Hælend and het hýne lædan to hým; Đa he ġenealæhte he ahrude hýne. 41. hpæt pýlt þu þ ic þe do; Đa cpæð he. Drihten. þ ic ġereo; 42. Đa cpæð re Hælend. bereoh. þin ġeleafa þe ġehælde; 43. And he rona ġereah. and hým folġode God puldriġende. and eall folc God lof realde þa hiġ þ ġerapon;

Cap. 19.

1. Đa eode he ġeond Hieri-
cho. 2. þa pær þap rum
man

man on naman Zacheus.

re pær pelig.
3. ⁊ he polde zereon hpylc re Hælend pære. þa ne mihte he for þære menezu. forþam þe he pær lytel on pertmum. 4. þa arn he beforan and stah up on an treop Sicomorum þ he hyne zerape. forþam he polde þanon fapan; 5. Ða he com to þære stope þa zeseah se Hælend hyne ⁊ cwæð; Zacheus eort to þinum hure forþam þe ic pylle to dæg on þinum hure punian; 6. Ða eorte he ⁊ hyne blipelice onfenge; 7. Ða hig þ zesapon þa murcnudun hig ealle and cwædon. þ he to synfullum men zecyrde; 8. Ða stod Zacheus and cwæð to Drihtne; Nu ic pylle þearfum healfe mine æhta. and gyf ic ænigne befeafode ic hyt be feoferi fealdum agyfe; 9. Ða cwæð se Hælend to hym. to dæg birre hiwrædenne yr hæl zeworden. forþam he pær Abrahames bearn; 10. Manner sunu com secan and haldon þæt forpeard; 11. Ða hig hir zehyrdon þa zeichte he sum bigspell forþam þe he pær neh Hierusalem. and forþam þe hig pendon þæt hrædlice Godes rice zesputelud pære;

was a man named Zacheus, which was the cheefe among the publicanes, & was rich (also:)
3 And he sought (meanes) to see Jesus what he should be, & could not for the preasse, because he was litle of stature.
4 And he ranne before, and clymed vp into a wylde figge tree, to see hym: for he was to come that way.
5 And when Jesus came to the place, he loked vp and saw hym, and sayde vnto him, Zache, come downe at once: for to day I must abide at thy house.
6 And he came downe hastily, and receaued him ioyfully.
7 And when they all sawe it, they murmured, saying that he was gone in to tary with a man that is a sinner.
8 And Zache stoode forth, and sayd vnto the Lord, Behold Lord, the halfe of my goodes I geue to the poore, and if I haue taken from any man by forged cauillation, I restore hym foure folde.
9 Jesus sayd vnto him, This day is saluation come to this house: because that he is also the childe of Abraham.
10 For the sonne of man is come to seeke, and to saue that which was lost
11 And as they heard these thinges, he added and spake a parable, because he was nie to Hierusalem, & because they thought that the kingdome of God should shortly appeare.

This

This Gospell shall be on S. Gregories day.

Ðyr godspel rceal on S. Gregoriur mæssedæg:

12 Hee sayd therefore, A certaine noble man went into a farre countrey to receaue for hymselfe a kingdome, and to come agayne.

13 And he called his ten seruaunts and deliuered them ten peeces of money, saying vnto them, Occupy till I come.

14 But his citizens hated him, and sente a message after him saying, we will not haue this man raigne ouer vs.

15 And it came to passe that when he had receaued his kingdome, and returned, he commaunded these seruauntes to be called vnto him, to whom he had geuen the money, to wit how much euery man had done in occupying.

16 Then came the first, saying, Lord thy peece hath gayned ten peeces.

17 And he sayde vnto him, Well thou good seruaunt: because thou hast bene faithfull in a very litle thing, haue thou authority ouer ten cities.

18 And the second came, saying, Thy peece hath increased fiue peeces.

19 And to the same(he) sayd, Be thou also ruler ouer fiue cities.

20 And an other came, saying, Lord beholde here is thy pece which I haue layde vp in a napkin:

21 For I feared thee, because thou art a straite man: thou takest vp that thou laidest not downe, and

12. Ðyslice he cwæð. sum æðelboren man ferde on fyrlen land þ he him rice onfenge 7 eft agen com; 13. þa clypode he hyr tyn þeowar 7 sealde tyn punð hym. and cwæð to hym; Ceapiað oð þ ic cume; 14. þa hatedon hyne hyr leode and sendon æfterspacan æfter hym and cwædon; þe nyllað þæt þer ofer us rixie; 15. þa he agen com and þ rice onfenge. he het clypian hyr þeowar þe he þ feoh sealde. þ he pyrte hu mycel gehpylce gemanode; 16. þa com se forma and cwæð. hlaford. þyr punð gestrynde tyn punð; 17. þa cwæð se hlaford. gebliðra þu goda þeowa. forþam þe þu wære on lytlum getrywe. þu birt andweald hæbbende ofer tyn ceastra; 18. þa com oðer and cwæð. hlaford. þin punð gestrynde fif punð; 19. þa cwæð he to þam. and beo þu ofer fif ceastra; 20. þa com oðer and cwæð. hlaford. her yr þin punð þe ic hæfde on swatlin aled. 21. ic de adred forþam þe þu eart stið man. þu nimst þ þu ne settest.

and

and þu ſiþſt þ þu ne ſeope ; 22. þa cwæð he to hym . of þinum muðe ic ðe deme . la lyðra ſeopa ; Du ſiſteſt þ ic eom ſtiþ man . þæt ic nime þæt ic ne ſette . and ſipe þ ic ne reop ; 23. And hpi ne ſealdeſt þu min ſeoh to hyre. and ſonne ic come ic hit ſiſodlice mid ȝeſtreone onfencze ; 24. Da cwæð he to þam þe hym abutan ſtodon . nima ð þæt pund ſnam hym . and ſylla ð þam þe hæfð an pund ; 25. Da cwædon hiȝ to hym. hlaforð. he hæfð tyn pund ; 26. Soðlice ic ſecze eop . þ ælcum hæbbendum byð ȝeſeald . ſnam þam þe næfð ȝe þæt þ he hæfð hym byð afyrred ; 27. Deah hpæðere þa mine fynd þe noldon þ ic ofer hiȝ rixude . læda ð hiðer ȝ ofſlea ð hiȝ beforan me. 28. and þyrum ȝecwedenum he ferde to Hieruſalem ;

and reapeſt that thou did deſt not ſowe.
22 (Then) he ſayth vnto him, Of thine owne mouth will I iudge thee, thou euill ſeruaunt: knewest thou that I am a ſtraite man, taking vp that I layde not downe, and reaping that I did not ſowe:
23 And wherefore gauest not thou my money into the bancke, and at my comming, I myght haue required mine own with vantage?
24 And he ſayd vnto thē that ſtoode by, Take frō him that peece, & geue it to hi that hath x. peeces.
25 And they ſayd vnto him, Lord he hath ten peeces.
26 For I ſay vnto you, that vnto euery one which hath, ſhalbe geuē: and from him that hath not, ſhalbe taken away euen that he hath.
27 Moreouer, thoſe myne enemies which would not that I ſhould raigne ouer them, bring hether and ſlea them before me.
28 And when he had thus ſpokē, he wēt forth before, aſcending vp to Hieruſalem.

Ðyſſ ȝebyrað ſeopeſt ſucan æfter mid dan pyntra. ȝ on Palm ſunnandæȝ :

This belongeth on the fourth weeke before Chriſtmas, & on Palme Sonday.

29. Da he ȝenealæhte Bethfaȝe ȝ Bethania to þam munte þe ir ȝenemned Oliueti. he ſende hiſ twezen cnihtaſ. 30. ȝ cwæð ; Faraþ on

29 And it came to paſſe when he was come nie to Bethphage and Bethany beſides the mount which is called Oliuet, he ſent two of hys Diſciples,
30 Saying, Goe into

to the towne which is o-
uer against you, into the
which assoone as ye are
come, ye shall finde a
coult tyed, whereon yet
neuer mã sate: loose him,
and bring him hether.
31 And if any man aske
you, why do ye loose him?
Thus shall ye say vnto
him. Because the Lord
hath neede of him.
32 They that were sent,
went their way, & found
euen as he had sayde vn-
to them.
33 And as they were a
loosing the coult, the ow-
ners thereof sayd vnto
them, Why loose ye the
coult?
34 And they sayde, For
the Lord hath neede of
hym.
35 And they brought
him to Iesus: and caste
their rayment on the
coult, & set Iesus theron.
36 And as he went,
they spread their clothes
in the way.
37 And when he was
now come nie to the go-
ing downe of the mount
Oliuete, the whole mul-
titude of the disciples be-
gan to reioyce, & to praise
God with a loude voyce
for all the miracles that
they had seene:
38 Saying, Blessed be
the king that commeth
in the name of the Lord,
peace in heauen, and glo-
ry in the hyest.
39 And some of the pha-
risees of the company
sayd vnto him, Maister,
rebuke thy disciples.
40 He sayd vnto them,
I tell you, that if these
holde their peace, then
shall the stones cry.

þ cartel þe ongen inc ỳr. on þam
gỳt ge metað Arran polan getiged.
on þam nan man gỳt ne sæt. untigeað hine.
and lædað to me; 31. And gỳf inc hpa ah-
sað hpi gỳt hỳne untigeað. secgað hỳm
Dnihten hæfð hỳr neode; 32. Ða fepdon
þa ðe asende pæpon ȝ fundon spa he him
sæde þæne polan standan; 33. þa hig hine
untigdon þa cpædon þa hlapordar. hpi un-
tige ge þæne polan; 34. þa cpædon hig
forþam þe Dnihten hæfð hỳr neode;
35. þa læddon hig hỳne to þam Hælende.
and hỳna neaf pupdon ofep þæne polan.
and þæne Hælend on ufan setton. 36. and
þa he fop. hi strehton undep hỳne hỳna
neaf on þam pege. 37. and þa he genea-
læhte to Oliuetes muntes nyðep stige.
þa ongunnon ealle þa menego geblissian.
and mid mỳcelre stefne God herigdon be
eallum þam mihtum þe hig gesapun. 38. and
cpædon; Gebletsud sỳ se cỳning þe com
on Dnihtnes naman. sỳb sỳ on heofenum.
ȝ puldor on heahnessũ; 39. þa cpædon sume
of þam Fapiseũ to hỳm; Lareop. cið þinum
leornincnihtũ; 40. þa cpæð he to him. Ic
eop secge þeah þar supigen stanar clỳpiað;

This

Ðỳr

Ðyr godspel gebyrað on þæne endlyftan pucan ofer Pentecosten:

This Gospell belongeth on the eleuenth weeke after Pentecost.

41. And þa he genealæhte ⁊ geseah þa ceastre. he weop ofer hig. 42. and cwæð; Eala. gif þu wistest ⁊ witodlice on þyrum þinum dæge þe ðe to sybbe synt. nu hig synt fram þinum eagū behydde. 43. forþam þe þa dagas to ðe cumað. and þine synd þe betrymiað. and behabbað þe. ⁊ genyrpað þe æghanun. 44. and to eorþan aswillað þe ⁊ þine bearn þe on ðe synt. ⁊ hig ne læfað on þe stan ofer stane. forþam þe ðu ne oncneope þa tide þinre geneorunge; 45. Ða ongan he of þam temple ut adrifan þa syllendan. ⁊ þa bicgendan. 46. ⁊ hym to cwæð; Hyt yr awriten. ⁊ min hus yr gebed hus. ge hyt worhton to sceaðena scræfe. 47. ⁊ he wæs dæghwamlice on þam temple lærende;

41 And when he was come neare, he beheelde the citie, and wept on it:
42 Saying, if thou haddest knowen those thinges which (belong) vnto thy peace eue̅n in thys thy day: but now are they hid from thyne eyes.
43 For the dayes shall come vpon thee, that thine enemies also shall caste a banke about thee, and co̅passe thee rounde, and keepe thee in on euery side:
44 And make thee euen with the ground and thy childre̅ which are in thee, & they shall not leaue in thee one stone vpon an other: because thou knowest not the time of thy visitation.
45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therin & them that bought.
46 Saying vnto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye haue made it a den of theeues.
47 And he taught daily in the temple.

Soðlice þara scribena ealdras. ⁊ þa Boceras. ⁊ þæs folces ealdor men smeadon hu hig hine forðon mihton. 48. ⁊ hig ne fundon hwæt hi him to gylte dydon; Soðlice eall folc wæs abysgod þe be hym gehyrde reccan;

But the high priests and the Scribes, & the chiefe of the people, wer about to destroy him.
48 And could not finde what to do: for al the people stacke by him, when they heard him.

Chap. xx.

1 AND it came to passe, that on one of those dayes as hee taughte the people in the temple, and preached the Gospel, the hye priests & the Scribes came vppon him with the elders,

2 And spake vnto him, saying, Tell vs by what authoritie doest thou these thinges? Either who is he that gaue thee this authoritie?

3 Jesus aunswered, and sayd vnto them, I also will aske you one thing, & aunswer me:

4 The baptisme of John was it from heauen, or of men?

5 And they reasoned within them selues, saying, If we say from heauen, he will say, Why thē beleued ye him not?

6 But and if wee say of men, all the people will stone vs: for they be perswaded that John is a Prophet.

7 And they aunswered, that they coulde not tell whence (it was.)

8 And Jesus sayd vnto them, Neither tell I you by what authoritie I do these thinges.

9 Thē began he to put forth to the people this parable, A certaine man planted a vineyard, & let it forth to husbandmen, and went himselfe into a straunge countrey for a great season.

10 And when the time was come, hee sent a seruaunt to the husbandmē, that they shoulde geue him of the fruite of the vineyarde. And they beat him,

Cap. 20.

1. ÐA pær anum dæge geporden þa he þ folc on þam temple læride and hym bodude. þa comun þara racenda ealdras. ⁊ þa Bocerar. 2. and to hym cpædon; Sege us on hpylcum anpalde pyrcst þu þar þing. oð de hpæt yr re de þe þyrne anpalde realde; 3. Ða cpæð he hym to andrpare; And ic ahrige eop an porð andrpariað me. 4. pær Iohannes Fulluht of heofone. hpæðer þe of mannum; 5. Ða þohtun hig betpux him and cpædon; Gyf pe recgað þ he ry of heofone. he cpyð to us. hpi ne gelyfde ge hym; 6. Gyf pe recgað þ he ry of mannum. eall folc us hænð hi pirton gene þ Iohannes pær piteza; 7. Ða andrpared don hig þ hig nyrton hpanun he pær; 8. Ða cpæð re Hælend hym to. ne ic eop ne recge on hpylcum anpalde ic þar þing pyrce; 9. He ongan þa þyr bigrpell to þam folce cpeðan; Sum man plantude hym pingeard ⁊ hyne gerettte mid tilium. ⁊ he pær hym feor manegum tidum; 10. Ða on tide he rende hir þeop to þam tilium þ hig him realdon of þær pingeardes pæstme. þa rpungon hig

hiȝ þæne ȝ idelne hỳne ſoplеton ; 11. Ða
ſende he oðerne þeop þa beoton hiȝ þæne and
mid teonum ȝepæcende hỳne ſoplеton
idelne ; 12. Ða ſende he þriddan . þa pun-
pon hiȝ ut þæne ȝepundudne ; 13. Ða cpæð
þæt pinȝeapdes hlaford . hpæt do ic . ic
ſende minne leofan ſunu penunȝa hỳne hiȝ
ſoppandiað ponne hiȝ hỳne ȝeſeoð ; 14. Ða
hỳne þa tilian ȝeſapun hiȝ þohton betpux
hỳm and cpædon ; Ðes ỳr ſe ỳrepeapd.
cumað uton hỳne oſſlean ꝥ reo æht ure
ſỳ ; 15. ȝ hiȝ hỳne of þam pinȝeapde apun-
pon oſſlegene ; Hpæt deð þæt pinȝeapdes
hlaford. 16. he cỳmð . ȝ ſoprpilð þa ti-
lian . ȝ ſỳlð þæne pinȝeapd oðrum ; Hiȝ
cpædon þa hiȝ þỳſ ȝehỳrdon ꝥ ne ȝepurde ;
17. Ða beheold he hiȝ and cpæð ; Hpæt
ỳr ꝥ apritỳn ỳr . bone ſtan þe ða pỳnhtan
apurpon . þet ỳr ȝeporden on hæfe hỳ-
nan heaſod ; 18. Elc þe ſỳlð open þæne
ſtan bỳð ſorbrỳt . open þæne þe he ſỳlð .
he tocpỳſt ; 19. Ða ſohton þa ra-
cenda ealdras and þa Bocerar hỳra handa
on þære tide on hỳne purpun and hi adre-
don hỳm ꝥ ſolc ; Soðlice hi ongeton ꝥ he
ſiȝ biȝſpell to hỳm cpæð ;

him, and sent him away emptye.
11 And againe, (he) sent yet an other seruant: and him they did beate, & entreated him shamefully, & sent him away empty.
12 Agayne he sente the third also: and him they wounded, & cast him out.
13 The sayd the Lord of the vineyard, What shall I do? I wil send my deare sonne: it may be they wil reuerence him when they see him.
14 But when the husbandmen sawe him, they reasoned within them selues, saying, This is the heyre, come, let vs kil him, that the inheritance may be ours.
15 And they cast him out of the vineyard, & killed him. What shall the Lorde of the vineyarde therfore do vnto them?
16 He shall come & destroy these husbandmen, & shall let out his vineyard to other. When they heard (this,) they sayd, God forbid.
17 And he beheld them & said, What is this then that is writte, The stone that the builders refused the same is become the head of the corner.
18 Whosoeuer doth fall vpon that stone, shall be broke: but on whomsoeuer it falleth it wil grind him to powder.
19 And the hye priestes & the Scribes the same houre went about to ley handes on him, and they feared the people: for they perceyued that hee had spoken this similitude against them.

20 And they watched & sent forth spyes which should fayne them selues righteous men, to take him in his wordes, & to deliuer him to the power and authoritie of the deputye.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest & teachest right neither considerest thou the outward appearaunce of any man, but teachest the way of God truely:

22 Is it lawfull for vs to geue tribute vnto Cesar, or no?

23 He perceiued their craftines, and sayd vnto thē, Why tempt ye me?

24 Shewe me a penye: whose image and superscriptiō hath it? They aūswered & said, Cesars.

25 And he sayd vnto thē, Geue then vnto Cesar, the things which (belōg) vnto Cesar: and to God, the thinges that pertaine vnto God.

26 And they could not reproue his sayinges before the people: and they marueyled at his aūswer & held their peace,

This Gospell shall be on Wednesday after Pentecost.

27 Then came to him, certaine of the Saduces, (which) denye that there is any resurrection,) and they asked him,

28 Saying, Maister, Moyses wrote vnto vs, If any mans brother dye hauing a wife and he dye without childrē: that thē his brother shoulde take his wife, & raise vp seede vnto

20. Þa fendun hiġ mid fearum þa ðe hi rihtfire leton þ hiġ hỳne gefȳlgdun ⁊ þ hiġ hỳne gefealdon þam ealdrum to dome ⁊ to þær deman anwalde to forþemanne; *21.* Ða ahrodon hiġ hine ⁊ cwædon. Lareop. we witun þ þu rihte rprȳcst ⁊ lærst. ⁊ for nanon man ne pandast. ac Godes weġ on roðfæstnesse lærst; *22.* Is hit riht þ man þā Casere ġafol ġylle þe na; *23.* þa cwæð he to him þa he hỳra facen ongeat; Hwi fandiġe min; *24.* ỳwað me anne peninc. hwæs anlicnesse hæfð he. ⁊ oferġeprit; þa cwædon hiġ þær Casere; *25.* þa cwæð he to him; Agỳfað þam Casere þa þinġ þe þær Casere ġỳnt. ⁊ Gode þa þinġ þe Godes ġỳnt; *26.* Ða ne mihton hiġ hỳr word beron beforan þam folce. þa wundrodun hiġ undrniġende be hỳr andsware;

Ðỳs godspel is on wodnesdæġ æfter Pentecosten:

27. Þa ġenealæhton sume of Saduceum. þa ætwitað þær æriste and ahrodon hỳne. *28.* ⁊ cwædon; Lareop. Moyses us wrat. ġif hwæs broðor bỳð dead ⁊ wif hæbbe. ⁊ he bỳð butan bearnum þ hỳr broðor nime hỳr wif and hỳr broðor

bnoðon ræd apecce; 29. Seofon zebnoðru
pæron and re forma nam pif. and dæd deað
butan bearnum; 30. Ða nam oðer hig and
dæd deað butan bearne; 31. Ða nam re þrid-
da hig. ⁊ þa ealle geopone. ⁊ nan ræd ne læf-
don and pæron deade. 32. þa ealra ýte-
mest dæ þ pif deað; 33. On þam æryrte
hpylcer hyra pif byð þ;

34. Ða cwæð se
Hælend to hym. þyrre poruldc bearn
pirriað and beoð to zyftum zefealde;
35. Ða ðe rynt þære poruldc þyrðe.
and æryrtef of deadum ne zift zeað hi ne
pif ne lædað. 36. ne ofer þ speltan ne ma-
zon. hig rynt þoðlice englum zelice. and
hig rynt Godes bearn þonne hig rynt
æryrtyr bearn. 37. forþam þe þoðlice
deade arirað. and Moyses ætypde þið anne
beorbeam rpa he cwæð; Drihten Abra-
hames God. and Isaacs God. and Iacobes
God. 38. nys God deadra ac lybben-
dra. ealle hig hym lybbað; 39. Ða and-
rpaprudon hym rume þara Boceра ⁊ cwæ-
don. Lareop. pel þu cwæde. 40. and hig
hyne leng ne dorrtan ænig þing ahrian;
41. Ða cwæð he to hym; Hpi secgað hig
þ Crist rys Dauides sunu. 42. ⁊ Dauid

unto his brother.
29 There was therfore seuen brethren, & the first tooke a wife, and dyed without children.
30 And the second toke her, & he dyed childelesse.
31 And the third tooke her: & in likewise the reſidue of the seuen, & left no children behind them & dyed.
32 Last of al, the woman dyed also.
33 Now in the resurrection, whose wife of these shall she be? For seuē had her to wife.
34 Jesus answered, & sayd vnto them, The children of this world marry wiues & are maryed:
35 But they which shall be counted worthy to enioy that worlde, & the resurrection from the dead, do not marry wiues, neither are maryed.
36 Nor yet can dye any more: for they are equall vnto the angels & are the sonnes of God inasmuch as they are children of the resurrection.
37 And that the dead shall rise againe, Moyses also sheweth beside the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham & the God of Isahac, and the God of Jacob.
38 For he is not the God of dead, but of liuing: for all liue vnto him
39 Then certaine of the Pharisees answered, & sayd, Maister, thou hast well sayd.
40 And after that durst they not aske him any question at all.
41 And he sayde vnto them, How say they that Christ is Dauids sonne?
42 And Dauid himselfe

sayth

sayth in the booke of the Psalmes, The Lord sayd to my Lord, sit thou on my right hand,
43 Till I make thine enemies thy footstoole?
44 Dauid therefore calleth him Lord, and how is he then his sonne?
45 Then in the audience of all the people, he sayde vnto his disciples,
46 Beware of the Scribes, which will go in long robes, and loue gretinges in the markets, & the hyest seates in the synagogues, and the cheefe roomes at feastes:
47 Which deuoure widowes houses vnder colour of long prayers: the same shall receaue greater damnation.

cpyð on þam Sealme. Drihten ræde to minum Drihtne rite on mine rpiðpan healfe. 43. oð þ ic apette þine fynd to fotpceamole þinpa fota; 44. Dauid hyne clypað Drihten. ⁊ hu meta yr he hir punu; 45. Ða ræde he hyr leopning cnihtū. eallū folce gehyrendū; 46. papniað pið þa Bocepar ða þe pyllað on gegyrlum gan. ⁊ lufiað gretinga on rtræte. ⁊ þa yldrtan retl on gepamnungū. ⁊ þa forman hlininga on gebeorpcipū. 47. þa forrpelgað pydypyna hur. hirgende lanz gebed. þa onfoð manan genyðerunge;

Chap.xxi.

Cap. 21.

1 AS he beheelde, he sawe the rich mē which cast their giftes into the treasurie.
2 He sawe also a certayne poore widowe which caste in thether two mites.
3 And he sayde, Of a truth I say vnto you, that this poore widowe hath put in more then they all.
4 For they all haue of their superfluitie added vnto the offringes of God: but she of her penurie hath cast in all the substaunce that she had.
5 And vnto some that spake of the temple how it was garnished with goodly stones and gifts, he sayd,
6 Are

1. Þa he hyne bereah he zereh þa peleran hyra lac renban on bone rceoppan. 2. þa zereah he rume earme pudepan bringan tpezen feorðlingar; 3. Ða cpæð he. roð ic eop recge þæt þeor earme pudepe ealne mært bnohte; 4. Soðer ealle þar bnohton Gode lac of hyra myccelan pelan. ðeor pudepe bnohte of þam þe heo hæfde ealle hyne andlyfene; 5. And þa cpæð he to þam þe rædon be þam temple. þ hyt pære zeglenzed mid zoduū ftanum ⁊ zodū zirtum;

6. Dar

6. Ðaſ ðinʒ þe ʒe ʒeſeoð þa ðaʒaſ cumað on þam þe ne byð ſtan læfed ofer ſtan. þe ne beo toforpen; 7. Ða ahſodon hiʒ hyne la bebeodend hpænne beoð þaſ ðinʒ. and hpylce tacna beoð þonne þaſ ðinʒ ʒefuhðað; 8. Ða cpæð he. paſniað þæt ʒe ne ſyn befſicene. maneʒe cumað on minum naman. and cpeðað; Ic hyt eom. and tid ʒenealæcð. ne fare ʒe æfter hym. 9. ne beo ʒe bnezede þonne ʒe ʒeſeoð ʒefeoht and tpinnæðneſſa; Ðaſ ðinʒ ʒebyſniʒeað æryſt. ac nyſt þonne ʒyt ende; 10. Ða cpæð he to hym. þeod aniſt aʒen þeode. and nice aʒen nice. 11. and beoð myccele eorðan ſtyſnunʒa ʒeond ſtopa. and cpealmaſ. and hunʒoſ. and eʒſan of heofone and myccele tacnu beoð. 12. ac toforan eallum þyſſum hiʒ nimað eop and ehtað. and ſyðdan eop on ʒeſamnunʒa. and on hyſdnyſſa. and lædað eop to cyninʒum. and to demum fop minum naman. 13. þyſ eop ʒebyſnað on ʒeſitneſſe; 14. Ne ſceole ʒe on eorðum heoſtū foreſmeaʒean hu ʒe andſpaniʒean. 15. ic ſylle eop muð ʒ ſpiſdom. þam ne maʒon ealle eoſen ſiðerpinnan ſiðſtandan and ſiðcpeðan;

6 Are these the thinges which ye looke vpon? The dayes will come in the which there shall not bee left one stone vpon another that shall not be throwen downe.
7 And they asked him, saying, Maister, when shall these thynges be? and what signe wil there be when these thynges shall come to passe?
8 And he sayde, Take heede that ye be not deceaued: For many shall come in my name, saying I am (Christ,) & the time draweth neare: Folow ye them not therefore.
9 But when ye heare of warres and seditions, be not afrayde: for these things must first come to passe, but the ende foloweth not by & by.
10 Then sayde he vnto them, Nation shall ryse against nation, and kingdome against kingdome.
11 And great erthquakes shall be in diuers places, and hunger, & pestilence, & fearefull thinges, and great signes shall there be from heauen.
12 But before all these, they shall laye their handes on you, and persecute you, deliuerying you vp to the synagoges, & into prisons, and shall bring you vnto kinges & rulers for my names sake.
13 And it shall turne to you for a testimoniall.
14 Be at a sure poynte therefore in your harts, not to study before what ye shall answer:
15 For I will geue you a mouth and wisedome, whereagainst al your aduersaries shall not bee able to speake nor resist.

16 yea

16 Yea ye shall bee betrayed also of your parents, & brethren, & kinsfolke, and frendes, and (some) of you shall they put to death:
17 And hated shall ye be of all men for my names sake.
18 And there shall not one heere of your head perishe.
19 Possesse ye your soules by your patience.

16. Ge beoð ʒeæalde þnam maʒum. ⁊ ʒebnoðnum. ⁊ cuðum. ⁊ þneondum. ⁊ hiʒ eop deaðe ʒeppencað. 17. and ʒe beoð eallum onhatunga. þon minum naman. 18. and ne þonþýþð a locc of eopþum heaþode; 19. On eopþum ʒeþýlde ʒe ʒehealdað eopþe þapla;

20 And when ye see Jerusalē beseeged with an host, then be ye sure that the desolatiō of the same is nye.
21 Thē let them which are in Jury, flye to the mountaines, and let them which are in the middest of it, depart out: & let not thē that are in other cōtries, enter therin
22 For these be the dates of vengeaunce, that all thinges which are writtē may be fulfilled.
23 But wo vnto them, that are with childe, & to them that geue sucke in those dayes: for there shall bee great distresse in the land, and wrath ouer this people.
24 And they shall fall through the edge of the sword, & shalbe led away captiue into all nations: & Hierusalem shalbe trodē down of the Gētiles, vntil the time of the gentiles be fulfilled.
25 And there shall be signes in the sunne and in the moone, and in the starres: and vppon the earth trouble among the nations, with perplexitie: the sea and the waters shall roze.
26 And

20. Þonne ʒe ʒeþeoð Nieþuralem mid heþe betþýmede. þýtað þ hýne toþoþþenneþ ʒenealæcð. 21. þonne fleoð on muntaþ þa ðe on Iudea þýnt. and nýðeþ ne aþtiʒað þa ðe on hýne middele þýnt. and into hýne ne maʒon þa ðe þaþ ute þýnt. 22. þoþþam þe þýþ þýnt þnace daʒaþ þ ealle þinʒ þýn ʒefýllede þe appitene þýnt; 23. Soðlice eacniʒendum pipe and þebendum on þam daʒum þonne býð mycel oþþniccednýþ oþeþ eoþþan. and ýþne þýrum folce. 24. and hiʒ fealleð on þpuþoþ ecʒe. and beoð hæftlinʒaþ on ealle þeoda; Nieþuralem býð þnam þeodū þoþtreden oð mæʒða tida þýnt ʒefýllede; 25. And beoð tacna on Sunnan. and on Monan. and on Steoþnum. and on eoþþan. þeoda þoþþniccednýþ. þoþʒeðneþedneþþe þæt þþeʒeþ.

26. and

26. and ỳþa biþȝendum mannum. þoꝛ eȝe and anbide þe eallum ỳmbe hþỳþꝛte to becumað ; Ðonne beoð heoꝛoneꝛ mihta aꝛtỳnde. 27. and þonne hiȝ ȝeꝛeoð manneꝛ ꝛunu on lỳꝛte cumende mid mỳcelum anꝛalde and mæȝen þnỳmme ; 28. Ðonne þaꝛ þinȝ aȝỳnnað beꝛeoð and eoꝛꝛe heaꝛdu up ahebbað . ꝛoꝛþam þe eoꝛeꝛ alỳꝛedneꝛ ȝenealæcð ; 29. Ða ꝛæde he hỳm ꝛum biȝꝛpel . behealdað þæne ꝛic beam and ealle tnỳꝛu . 30. þonne hiȝ þæꝛtm þninȝað . ȝe ꝛitun þ ꝛumoꝛ ỳꝛ ȝehende ; 31. And þonne ȝe þaꝛ þinȝ ȝeꝛeoð . ꝛitað þ Godeꝛ ꝛice ỳꝛ ȝehende ; 32. Soðlice ic eoꝛ ꝛecȝe. þ þeoꝛ cneoneꝛ ne ȝeꝛit æꝛþam þe ealle þaꝛ þinȝ ȝeꝛuꝛðon ; 33. Heoꝛon and eoꝛðe ȝeꝛitað . ꝛoðlice mine ꝛoꝛð ne ȝeꝛitað ;

26 And mens hartes ſhall faile them for feare, & for looking after thoſe thinges which ſhal come on the worlde: For the powers of heauē ſhall be ſhaken.
27 And then ſhall they ſee the ſonne of mā come in a cloude wyth power and great glory.
28 And when theſe thinges beginne to come to paſſe, then looke vp, and lift vp your heades, for your redemption draweth nie.
29 And he ſhewed them a ſimilitude, Beholde the figge tree, & all the trees:
30 When they ſhoote forth (their buddes,) ye ſee & know of your owne ſelues that ſommer is then nie at hand.
31 So likewiſe ye, whē ye ſee theſe things come to paſſe, be ye ſure that the kingdome of God is nye.
32 Verily I ſay vnto you, this generation ſhal not paſſe, till all be fulfilled.
33 Heauen & earth ſhall paſſe, but my wordes ſhal not paſſe.

Ðỳꝛ ȝoꝛꝛpel ȝebỳnað on ꝛniȝedæȝ on þæne endleꝛtan ꝓucan oꝛeꝛ Pent :

This Goſpell belongeth on Fridaye in the eleuenth weeke after Pentecoſt.

34. Þ Apnia ð eoꝛ þelæꝛ eoꝛeꝛ heoꝛtan ȝeheꝛeȝude ꝛỳn on oꝛeꝛꝛỳlle and on ðnuncenneꝛꝛe . and þiꝛeꝛ liꝛeꝛ caꝛum and on eoꝛ ꝛe æꝛlica dæȝ becume. 35. ꝛꝓa ꝛꝓa ȝnin ; He becỳmð on ealle þa ðe ꝛittað oꝛeꝛ eoꝛþan anꝛỳne ;

34 Take heede to your ſelues leaſt at any tyme your harts be ouercome with ſurfetting & drunkēnes, and cares of this lyfe, and ſo the day come vpon you vnwares.
35 For as a ſnare ſhal it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Watch

36 Watch ye therefore, and pray cõtinually, that ye may be accompted worthy to escape al these thynges that shall come, and that ye may stande before the sonne of man.
37 In the day tyme he taught in the temple: & at night he went out, and abode in the mount that is called Oliuete.
38 And all the people came in the morning to hym in the temple for to heare hym.

36. paciåð on ælcere tiðe ⁊ biddað þ̄ ge-
þuhte ryn. þ̄ ge þar toperndan þing
foncleon. and ſtandan beforan manner
suna; 37. Soðlice he wæs on dæg on
þam temple læringde. and on niht he
eode ⁊ punode on þam munte
þe ys ge-cweden Oliueti. 38. and eall folc
on morgen com to hym to þam temple þ̄
hig hyne gehyrdon;

Chap.xxii.

This paſsion belongeth on wedneſday in the Palme weeke.

1 THe feaſt of ſweete breade drue nie, which is called the Paſſouer:
2 And the hye Prieſtes and Scribes ſought how they might kyll hym: for they feared the people.
3 Then entred Satã into Judas, whoſe ſirname was Iſcariot, which was of the number of the twelue.
4 And he went his way, and communed with the hie Prieſtes and officers howe he might betraye hym vnto them.
5 And they were glad, and promiſed to gene hym money.
6 And (he) conſented: and ſought opportunitie to betray him vnto them when the people were away.
7 Then came the day of ſweete bread, when (of neceſſitie)

Cap. 22.

Ðer Parrio gebyrað on þone dæg
on þæne Palm pucan:

1. ÐA soðlice genealæhte seo-
lr dæg Azimorum se ys gecwe-
den Easter. 2. and þara ra-
cenda ealdras ⁊ þa Bocerar smeadon hu hig
hyne forspildon; Soðlice hig adredon
hym þ̄ folc; 3. Ða eode Satanas on Iu-
dam se wæs oðre naman Scarioth an of þam
twelfum. 4. þa fērde he and spræc mid þara
racenda ealdormannum ⁊ dugeðe ealdrum
hu he hyne hym gerealde; 5. And hig fæ-
genodon ⁊ him peddedon feoh to syllenne.
6. and he behet ⁊ he sohte hu he eaðeli-
cust hyne be æftan þæne menego gerealde;
7. Ða com se dæg Azimorum on þam hi

poldon

poldon hỳna Eartron zepỳncan. 8. and he rende Petrum and Iohannem. and cpæð to hỳm. parað and zearpiað ur þæt pe une Eartron zepỳncon; 9. Ða cpæðon. hpar pylt tu þ pe zearpion. 10. and he cpæð to hỳm; Nu þænne ze on þa ceartre zað eop agen ỳnnð an man mid pæter buce. þylizeað hỳm on þ hur þe he ingæð. 11. and recgað þam hur hlaforde; Vne Laneop þe recgð hpar ỳr cumena hur. þar ic mine Eartron pỳnce mid minon leorningc cnihtum; 12. And he eop betæcð mỳcele healle zedæfte. ze zearpiað þara; 13. Ða ferdun hiz and zemettun rpa he hỳm ræde. and hiz zearpudun Eartrun; 14. And þa tima pær he ræt and hỳr trelfe Apoftolar mid hỳm. 15. and he ræde hỳm; Of zepilnunge ic zepilnude etan mid eop þar Eartron ær ic þoliðfare; 16. Ic eop recge þ ic heononforð ne ete. ær hỳt rỳ on Godef rice zefỳlled; 17. And onfenc calice and þancar dỳde and cpæð; Onfoð and dælað betpux eop; 18. Soðlice ic eop recge þ ic ne drince of þyrer pingeardes cỳnne ær Godef rice cume; 19. And he onfenc hlafe and þancude

necessitie) the Passouer must be offered.
8 And he sent Peter & John, saying, Go and prepare vs the Passouer, that we may eate.
9 They sayd vnto him, Where wilt thou that we prepare (it?)
10 And he sayde vnto them, Beholde, when ye enter into the citie, there shall a man meete you bearing a pitcher of water: hym folow into the same house that he entreth in.
11 And ye shall say vnto the good man of the house, The maister sayth vnto thee, where is the ghest chamber, where I shall eate the Passouer with my disciples?
12 And he shall shewe you an vpper chāber prepared, there make redy.
13 And they went and found as he had sayd vnto them: and they made redy the passouer.
14 And when the houre was come, he sat downe, and the twelue Apostles with hym.
15 And he sayde vnto them, I haue earnestly desired to eate this Passouer with you before that I suffer.
16 For I say vnto you, henceforth I will not eate of it any more, vntill it be fulfilled in the kingdome of God.
17 And he toke the cup, and gaue thankes, and sayde, Take this and diuide it among you.
18 For I say vnto you, I will not drinke of the fruite of the vine, vntill the kingdō of god come.
19 And he toke bread, and when he had geuen thankes,

thankes, he brake (it) & gaue vnto them, saying, This is my body which is geuen for you: this do in the remembrance of me.
20 Likewise also when he had supped, he tooke the cup, saying, This cup is the new testament in my bloud, which is shed for you.
21 Yet beholde, the hand of him that betrayeth me, is with me on the table.
22 And truely the sonne of man goeth as it is appointed: but wo vnto that man by whom he is betrayed.
23 And they began to enquire amonge themselues which of them it was that should do it.
24 And there was a strife amõg them, which of them should seeme to be the greatest.
25 And he sayd vnto thẽ, The kinges of nations raigne ouer them, and they that haue auctoritie vpon thẽ, are called gratious Lordes.
26 But ye shall not be so: but he that is greatest among you, shall be as the younger, and he that is cheefe, shalbe as he that doth ministre.
27 For whether is greater he that sitteth at meat or he that serueth? is not he that sitteth at meate? But I am among you as he that ministreth.
28 Ye are they which haue bidden with me in my temptations.
29 And I appoint vnto you a kingdome, as my father hath appointed vnto me.
30 That ye may eate & drinke at my table in my kingdome,

cude. and hym realde. and cpæð; Ðyr yr min lichama. re yr for eop gerealde. doð þyr on min gemynd; 20. And rpa eac þæne calic. rydðan he geeten hæfde and cpæð; Ðer calic yr nipe cyðner on minum blode re byð for eop agoten; 21. Ðeah hpæðere her ir þær hæpan hand mid me on myran. 22. Ꝛ pitodlice manner punu gæð æfter þam þe hym forerihtud pær. þeah hpæðere pa þam men þe he þurh gerealð byð; 23. And hi agunnon betpux hym rmeagan hpylc of hym þæt to donne pære; 24. And hi plitun betpux hym hpylc hyra pære yldert; 25. Ða pæde he hym. cyningar pealdað hyra þeoda. and þa ðe anpealð ofer hiz habbað rynt fremfulle genemned. 26. ac ne beo ge na rpa. Ac gepurðe he rpa rpa gingra re þe yldra yr betpux eop; And re þe fore rtæppend yr beo he rpylce he þen ry; 27. Hpæðer yr yldra þe re þe þenað þe re þe ritt. pitudlice re þe ritt; Ic eom on eoprum midlene rpa rpa re þe þenað; 28. Ge rynt þe mid me þurh punedon on minũ gefrincũ. 29. Ꝛ ic eop dihte rpa min fæder me rice dihte. 30. Þ ge eton and drincon ofer mine myran on minum

rice.

ɲice . and ȝeɲttton oꝑeɲ þɲým ɾetl de-
mende tpelꝑe mæȝda Iɾɲahel; 31. Đa
cpæð Dɲihten . Simon . Simon . nu Satanaɾ
ȝýɲnde þ he eop hɲiðɲude ɾɲa ɾɲa hpætе;
32. Ic ȝebæd ꝑoɲ þe þ þin ȝeleaꝑa ne ȝe-
teoɲiȝe ; And þu æt ɾumum cýɲɲe bepend
ȝ tɲýme þine ȝebɲoðɲu ; 33. Đa cpæð he.
Dɲihten. ic eom ȝeaɲu to ꝑaꝑanne mid þe.
ȝe on cpeɲteɲn ȝe on deað ; 34. Đa cpæð
he. ic ɾecȝe ðe Petɲuɾ . ne cnæþ ɾe hana to
dæȝ æɲ þu me æt ɾæcɾt ; 35. Đa cpæð he
to him. þa ic eop ɾende butan ɾeode. ȝ codde.
ȝ ȝeɾcý . pæɾ eop æniȝ þinȝ pana ; Đa cpæ-
don hiȝ. nan þinȝ; 36. Đa cpæð he. ac nu ɾe
þe hæfð ɾeod ȝelice nime codd.
ȝ ɾe þe næfð ýlle hýɾ tunecan ȝ bicȝe him
ɾɲuɲd; 37. Soðlice ic eoɲ ɾecȝe þ ȝýt ɾcýl
beon ȝefýlled þ be me apɲiten iɾ. ȝ þ he mid
unɲihtɲiɲ ȝetealð pæɾ. piɾudlice þa þinȝ þe
be me ýnt habbað ende; 38. ȝ hiȝ cpædon.
Dɲihten. hep ɾýnt tpa ɾɲuɲd . ȝ he cpæð . þ
ýɾ ȝenoh; 39. ȝ æftep ȝepunan he ut eode
on þæne munt Oliuaɲum . þ ýɾ elebeɲȝena.
ȝ hiɾ leoɲnin ȝ cnihtaɾ him ꝑýliȝdon; 40. ȝ
þa he com to þæne ɾtope he pæde him. ȝebid-
að þ ȝe on coɾtnunȝe ne ȝan; 41. ȝ he pæɾ
ɾɲa hým alocen ɾɲa mýcel ɾɲa iɾ anep ɾtanep

Rr.iij. þýɾp.

kingdome, & ſit on ſeates
iudging the twelue tri-
bes of Iſrael.
31 And the Lord ſayde,
Simon, Simon, beholde
Satã hath deſired to ſift
you, as it were wheate:
32 But I haue prayed
for thee, that thy fayth
fayle not: and when thou
art conuerted, ſtrength
thy brethren.
33 And he ſayde vnto
him, Lord I am redy to
go with thee into priſon,
and to death.
34 And he ſayde, I tell
thee Peter, the Cocke
ſhall not crowe this day,
til thou haſt thrife denied
that thou knoweſt me.
35 And he ſayd vnto thẽ,
When I ſent you with-
out wallet, and ſcrip, &
ſhoes, lacked ye any
thing? And they ſaid, no.
36 Then ſayd hee vnto
them, But now he that
hath a wallet, let hym
take it vp, and lykewyſe
his ſcrip, & he that hath
none, let him ſell hys
coate, and bye a ſwoꝛde.
37 For I ſay vnto you,
that yet the ſame which
is wrytte muſt be perfoꝛ-
med in me, And ẽ among
the wicked was he repu-
ted. For thoſe thynges
(which are wrytte) of me,
haue an ende.
38 And they ſayd, Lord,
behold here are ij. ſwoꝛ-
des. And he ſayde vnto
them, It is enough.
39 And he came out, &
went as he was wont to
mount Oliuete: and the
diſciples folowed hym.
40 And when he came
to the place, he ſayd vn-
to them, Pꝛay, leſt ye fall
into temptation.
41 And he gate himſelfe
from thẽ about a ſtones
caſt,

eate, and kneled downe, and prayed,
42 Saying, Father if thou wilt, remoue thys cup from me: neuertheles, not my will, but thine be fulfilled.
43 And there appeared an angell vnto him from heauen comforting him.
44 And he was in an agonie, & he prayed more earnestly: and his sweate was like droppes of blood, trickling downe to the ground.
45 And when he rose vp from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for heauinesse.
46 And sayd vnto them, Why sleepe ye? Rise, and pray lest ye fall into tẽptation.
47 While he yet spake, beholde (there came) a company, and he that was called Judas, one of the twelue wẽt before thẽ, and prealled nie vnto Jesus to kisse hym.
48 But Jesus sayd vnto hym, Judas betrayest thou the sonne of man with a kisse?
49 Whẽ they which were about him sawe what would folow, they sayde vnto hym, Lord, shal we smite with sworde?
50 And one of thẽ smote a seruaunt of the hye priest, and stroke of hys right eare.
51 Jesus aunswered & sayd, Suffer ye thus far forth. And when he touched his eare, he healed hym.
52 Thẽ Jesus sayd vnto the hye priests and rulers of the tẽple, and the elders which were come to hym, Be ye come out as

þýnn. ⁊ gebiggedum cneorum he hýne ge-bæd. 42. ⁊ cpæð; Fæder gyf þu þýlt. afýr þýrne calic fram me. þeah hpæðere ne ge-wurðe min willa ac þin; 43. Ða ætýpde him Godes engel. of heofone and hine gestran-gode. 44. ⁊ he pæs on gewinne ⁊ hýne lange gebæd. ⁊ his swat pæs swýlce blodes dropan on eorðan ýrnende. 45. ⁊ þa he of gebede aras and com to hýs leorningcnihtum he hig funde slæpende for unrotnesse. 46. and he sæde hým. hpi slape ge. aris-að and biddað ge on costnunge ne gan; 47. Hým þaþa gýt sprecendum þa com þ pered and hým toforan eode an of þam twelfum se pæs genemned Iudas. and he ge-nealæhte þam Hælende þ he hýne cýsse; 48. Ða cpæð se Hælend. Iudas. manes sunu þu mid cosse sýlst; 49. Ða ge-rapon þa þe hým abutan pæron þ þaes to-perde pæs and cpædon. Drihten. slea we mid swurde; 50. Ða sloh hýna an þara sa-cerda ealdres þeow and hýs swýðre eare of aceorf; 51. Ða andswarude se Hælend. lætað þus; And þa æthran hýs eare he hit gehælde; 52. Ða cpæð se Hælend to þam ealdormannum. and to þam situm. and þæs temples ealdum; Ge feredon

swa swa

ꝥa ꝥa to anum ꝛceaþan mid ꝛpuꝛdum and mid ꝛahlum ꝧ ge me ꝛeꝛenꝛon; 53. Da ic ꝧæꝛ dæghpamlice on temple mid eop. ne aþenedon ge eoꝛeꝛ handa on me. ac ꝧyꝛ yꝛ eoꝛeꝛ tid and ꝧyꝛꝛna anpald; 54. ꝧa namon hiꝛ hyne and lædon to ꝧaꝛa ꝛaceꝛda ealdꝛeꝛ huꝛe. and Peꝛꝛuꝛ fylizde feoꝛꝛan; 55. And Peꝛꝛuꝛ ꝧæꝛ mid hym on middan ꝧam caꝛeꝛtune. ꝧaꝛ hiꝛ æt ꝧam fyꝛe ꝛæton; 56. Da hyne ꝛeꝛeah ꝛum ꝧinen æt leohte ꝛittendne and hyne beheold. ꝧa cꝛæd heo. and ꝧeꝛ ꝧæꝛ mid hym; 57. Da æꝛoc he and cꝛæd. eala ꝧiꝛ ne can ic hyne; 58. And ꝧa embe lytel hyne ꝛeꝛeah oden. ⁊ cꝛæd. ꝧu eaꝛt oꝛ him; Da cꝛæd Peꝛꝛuꝛ. eala mann ic ne eom; 59. And ꝧa æꝛteꝛ lytlum ꝧæce ꝛfylce anꝛe tide. ꝛum oden ꝛedde and cꝛæd; Sodlice ꝧeꝛ ꝧæꝛ mid hym. ꝛitodlice he yꝛ Galileiꝛc; 60. Da cꝛæd Peꝛꝛuꝛ. eala man nat ic hꝛæt ꝧu ꝛegꝛt; And ꝧa hiꝛ ꝧæt ꝛfꝛæcon ꝛamnunga ꝛe hana cleop. 61. ꝺa Dꝛihten beꝛende hyne and beꝛeah to Peꝛꝛe; Da ꝛemunde Peꝛꝛuꝛ Dꝛihtneꝛ ꝛoꝛdeꝛ ꝧe he cꝛæd. ꝧ ꝧu min æꝛꝛæcꝛt. ꝧꝛiꝛa to dæg æꝛ ꝛe hana cleꝛe; 62. Da eode Peꝛꝛuꝛ ut ⁊ biteꝛlice ꝛeop. 63. ⁊ ꝧa ꝺe ꝧæne

as vnto a theefe, wyth ſwoꝛdes and ſtaues?
53 When I was daylꝛ with you in the tẽple, ye ſtretched foꝛth no handꝛ againſt me: but thys is euen youꝛ veꝛy houꝛe, & the power of darkneſſe.
54 Then toke they him, and led hym, & bꝛought him to the hyꝛ prieſtes houſe: and Peter foloꝛwed a farre of.
55 And when they had kindled a fire in the middes of the hall, and were ſet downe togeꝛther, Peter alſo ſate downe among them.
56 But whẽ a certaine wench beheld hym as he ſate by the fire, and earneſtly looked vpon hym, ſhe ſayd, this ſame felow was alſo with him.
57 And he denied hym, ſaying, Woman, I know hym not.
58 And after a litle while another ſawe him, and ſayd, Thou art alſo of thẽ. And Peter ſaide, Man I am not.
59 And about the ſpace of an houꝛe after, another affirmed, ſaying, Veꝛily thys felow was with hym alſo: foꝛ he is of Galilee.
60 And Peter ſayd, mã, I wote not what thou ſayeſt. And immediatly while he yet ſpake, the Cocke crew.
61 And the Lord turned backe, and looked vpon Peter: and Peter remembꝛed the woꝛd of the Lord, how he ſayd vnto hym, Befoꝛe the Cocke crow, thou ſhalt deny me thꝛiſe.
62 And Peter went out, and wept bitterly.
63 And the men that

held

held Jesus, mocked him, and smote him,
64 And when they had blindfolded hym, they stroke hym on the face, and asked hym, saying, Arede, who is it that smote thee?
65 And many other thynges blasphemously spake they against hym.
66 And assoone as it was day, the elders of the people, and the hye priests, & Scribes came together, and led him into their counsell, saying,
67 Art thou very Christ, tell vs? And he sayd vnto them, If I tell you, you will not beleue.
68 And if I aske you, you will not aunswere me, nor let me go.
69 Hereafter shall the sonne of man sit on the right hand of the power of God.
70 Then sayd they all, Art thou then the sonne of God? He sayde, Ye say that I am.
71 And they sayd, what neede we any further witnesse? For we our selues haue heard of hys owne mouth.

Hælend heoldon hyne byrmpodon and beoton. 64. and oferpruzon hyr anryne and þurhrun hyr nebb. and ahrodon hyne. aræd. hpylc yr. re de þe rloh; 65. And maneza oðre þinz hiz him tocpædon dyrizende; 66. ¶ þa da dæz pær þa tozædene comun þær folcer yldran ¶ þara racenda ealdermenn. ¶ Bocerar. ¶ læddon hyne to hyra zemote ¶ cpædon; 67. Sege ur zyf þu ry Crirt; Da cpæð he. þeah ic eop recze ze me ne zelyfað. 68. þeh ic eop ahrize ze ne andrpariað me nene forlætað; 69. Heonunforð byð manner runu rittende on Godes mæzner rpiðran healfe; 70. Da cpædon hiz ealle. eart þu Godes runu; Da cpæð he. ze recgað þ ic eom; 71. And hiz cpædon. hpi zyrne pe zyt zeritnerre. rylfe pe zehyrdon of hyr mude;

Chap.xxiij.

1 And the whole multitude of thē arose, and led him vnto Pilat.
2 And they began to accuse him, saying, we found thys felow peruerting the people, and forbidding to pay tribute to Caesar, saying that he is Christ a king.
3 And Pilate apposed him,

Cap. 23.

1. Þa arar eall hyra menezo ¶ læddon hyne to Pilate. 2. ¶ azunnon hine þnezan ¶ cpædon; þyrne pe zemetton forhpyrfende ure þeode. ¶ forbeodende þ man þā Carere zafol ne realde. ¶ rezð þ he ri Crirt cyninz; 3. þa ahrode Pilatus hyne.

hyne. eapt þu Iudea cyning; Ða andpyrde he. þu hyt segst; 4. Ða cæð Pilatus to þam ealdrum ⁊ þam peoode. ne finde ic nanne intingan on þyssum men; 5. Ða hlyddon hig ⁊ cpædon. he artynð hir folc læpende þurh ealle Iudeam agynnende of Galilea oð hidep; 6. Ða Pilatus gehyrde Galileam. he ahrude hpæðer he pære Galileisc man; 7. And þa he gecneop þ he pær of Herodes anpalde. he hyne agen sende to Herode. he pær on þam dagum on Hierusalem; 8. Soðlice Herodes fagnude þa he hæne hælend gesah. mycelre tide he pilnode hyne gesion forðam he gehyrde mycel be hym. and he hopode þ he serape rum tacen þe fram hym gesunde; 9. Ða ahrode he hyne manegum spidum and he naht ne andsparude; 10. Ða stodon þara racenda ealdras hyne anpæðlice sprecende. 11. þa oferhogode Herodes hyne mid his hirede. and byrmrode hyne gesceadne hpitum reafe. and hyne agen sende to Pilate; 12. And on þam dæge purdun Herodes ⁊ Pilatus gesibbe. Soðlice hig pæron ær gesibbe hym betpynan; 13. Ða cæð Pilatus to þara racenda ealdrum and dugeðe ealdrum and to þam folce.

him, saying, art thou the king of the Iewes? He answered him, and sayd, Thou sayest it.

4 Then sayd Pilate to the hie priestes, and to the people, I finde no fault in this man.

5 And they were the more fierce, saying, He moueth the people, teaching throughout all Iurie, and began at Galilee, euen to this place.

6 When Pilate heards (mention) of Galilee, he asked, whether the man were of Galilee.

7 And assoone as he knew that he belonged vnto Herodes iurisdiction, he sent him to Herode, which was also at Hierusalem at that time.

8 And whē Herode sawe Iesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many thinges of hym, and he trusted to haue seene some miracle done by him.

9 Then he questioned wyth him many wordes: but he answered hym nothing.

10 The hie priestes and Scribes stode forth, and accused him straitly.

11 And Herode with his men of warre despised him: and when he had mocked him, he arayed him in white clothing, and sent him againe to Pilate.

12 And the same day Pilate and Herode were made frendes together: for before they were at variaunce.

13 And Pilate called together the hie priestes & the rulers, & the people.

Sſj. 14. Ge

14 And

14 And sayd vnto them, ye haue brought this mā vnto me as one that perverteth the people: and beholde I examine hym before you, and finde no fault in this mā of those thinges whereof ye accuse him:

15 No, nor yet Herode: for I sent you to him, & loe nothing worthy of death is done to him.

16 I will therefore chasten him, & let him loose.

17 For of necessitie he must haue let one loose vnto them at the feast.

18 And all the people cryed at once, saying, Away with him, and deliuer to vs Barabbas.

19 Which for a certaine insurrection made in the citie, & for murther was cast in prison.

20 Pilate spake againe to them, willing to let Iesus loose.

21 But they cryed saying, Crucifie him, crucifie him.

22 He sayd vnto them the thirde tyme, What euill hath he done? I find no cause of death in him: I will therfore chasten hym and let him go.

23 And they were instant with loude voyces, requiring that he might be crucified: and the voyces of thē and of the hie priestes preuayled.

24 And Pilate gaue sentence that it should be as they required.

25 And he let loose vnto them him that for insurrectiō and murther was cast into prison, whome they had desired: and he delivered (vnto them (Iesus, to do with him what they would.

16 And

14. ge bryhton me þyrne man rþylce he þir folc forhþyrþe. and nu ic beforan eop ahrende. ic nanne intingan findan ne mæg on þirum men of þam þe ge hyne þrege. 15. ne fundun Herodes; Ic hyne sende agen to hym and hym naht þær liesþ deaðe gedon þær. 16. ic hyne gebetne forlæte; 17. Niede he sceolde hym forgyfan anne to hyna freolsdæge. 18. þa hrymde eall þ folc ætgædere and cwæð; Nim þyrne and forgyf us Barrabban. 19. se wæs for sumere tryhtnesse and manslyhte on ceastre aworpen; 20. Eft sprec Pilatus to hym ⁊ polde forlætan þone Hælend; 21. Ða hrymdon hig ⁊ cwædon. ahoh hyne. ahoh hyne; 22. Ða cwæð he to hym þriddan siðe. hwæt dyde þes yfeles. ne gemette ic nan þinc yfeles on þirum men þ he sy deaðes scyldig. ic hyne þreage ⁊ forlæte; 23. And hig ahtodon ⁊ myclne stefne bædon þ he wære ahangen; ⁊ hyra stefna sige-dredon.

25. and he forgef hym þone þe wæs for manslyhte and sumeneasse on ceastre. þone hi bædon. and þone Hælend he sealde to hyra willan;

26. And

26. And þa hiȝ hýne lædon hi ȝefenȝon rumne Cýrenirene Symonem. re com of þan tune and þa node hým onrettun þ he hi bære æfter þam Hælende. 27. hým fýlȝde mycel peneð folcer and pifa þa hýne heofun ȝ peopun; 28. Ða cpæð re Hælend bepend. eala dohtra Hieruralem. nelle ȝe ofer me pepan. ac pepað ofer eop rylfe. and ofer eopep beapn. 29. forþam þa dazar cumað on þam hiȝ cpeðað. eadiȝe rynt þa untýmýndan and innoðar þe ne cendun ȝ þa bpeorr þe ne rictun. 30. þonne aȝynnað hiȝ cpeðan to þam muntū realláð ofer uf. ȝ to beorȝū ofernreoð uf. 31. forþam ȝyf hiȝ on ȝrenum tpeope þar þinȝ doð. hpæt doð hiȝ on þam driȝean; 32. ȝ mid hým pæron ȝelædde tpeȝen oðre manfulle þ hiȝ pæron ofrlezene; 33. ȝ rýðdan hiȝ comon on þa rtope þe ir ȝenemned Caluarie. þ ýr heafod pannan rtop. þar hiȝ hýne henȝon ȝ anne rceaðan on hir rpiðran healfe ȝ oðerne on hir rýnrtran; 34. Ða cpæð re Hælend. fæder. forȝyf him forþā hiȝ nýton hpæt hiȝ doð; Soðlice hiȝ dældon hir reaf ȝ pupon hlotu. 35. and þ folc rtod ȝeanbidende. ȝ þa calderar hine tældon mid hým and cpædon; Oðre he ȝehælde ȝehæle hýne

26 And as they led him away, they caught one Simon of Cyrene, coming out of the feelde, & on him they layde the crosse, that he might beare it after Jesus.
27 And there folowed hym a great company of people and of women, which bewayled and lamented him.
28 But Jesus turned backe vnto them, & sayd, (ye) daughters of Hierusalem, weepe not for me, but weepe for your selues, and for your children.
29 For beholde, the dayes will come in the which they shall say, happy are the barrē, and the wombs that neuer bare, and the pappes which neuer gaue sucke.
30 Then shall they begin to say to the mountaynes, Fall on vs, and to the hilles, Couer vs.
31 For if they do these thinges in a greene tree, what shalbe done in the drie?
32 And there were two euill doers led with him to be slaine.
33 And after that they were come to the place which is called Caluarie there they crucified hym and the euill doers, one on the right hād, and the other on the left.
34 Thē sayd Jesus, Father forgeue thē for they wote not what they do. And they parted his rayment, and cast lottes.
35 And the people stode and beheelde: and the rulers mocked hym wyth them, He saued other (men) let him saue hymselfe,

selfe, if he be very Christ the chosen of God.

36 The souldiers also mocked him, and came & offered him vineger,

37 And sayd, if thou be the king of the Jewes, saue thy selfe.

38 And a superscription was written ouer hym with letters of greke, & latine, & hebrue, This is the king of the Jewes.

39 And one of the euill doers which were hanged, railed on him, saying, If thou be Christ, saue thy selfe and vs.

40 But the other answered, and rebuked him, saying, Fearest thou not God, seyng thou art in the same damnation?

41 We are rightuously (punished) for we receaue according to our deedes: but this man hath done nothing amisse.

42 And he sayde vnto Jesus, Lord remember me when thou commest into thy kingdome.

43 And Jesus sayd vnto him, Verily I say vnto thee, to day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the vrt houre: and there was a darknesse ouer all the earth vntill the ninth houre.

45 And the sunne was darkned and the vayle of the temple did rent euen through the middes.

46 And when Jesus had cryed with a loud voyce, he sayd, Father into thy handes I commende my spirite. And whē he thus had sayd, he gaue vp the ghost.

47 When the Centurion saw what was done, he glorified God, saying, Verily

ꝛẏlfne ȝẏꝼ he ꝛẏ Godeꝛ ȝe-
coꝛena; 36. And þa cempan hẏne bẏꝛmꝛe-
don and hẏm eced bꝛohton. 37. and þuꝛ
cꝛæbon; Gẏꝼ þu ꝛẏ Iudea cẏninȝ ȝebo þe
halne; 38. Ða pæꝛ hẏꝛ oꝼeꝛȝeꝛꝛit oꝼeꝛ
hẏne apꝛiten. Gꝛeciꝛcum. Ꞅtaꝼum. and
Ebꝛeiꝛcum. þẏꝛ ẏꝛ Iudea cẏninȝ; 39. An
oꝼ þam ꝛceaðum þe mið him hanȝode hẏne
ȝnemede ⁊ cꝛæð; Gẏꝼ þu Cꝛiꝛt eaꝛt ȝe-
hæl þe ꝛẏlfne ⁊ unc; 40. Ða andꝛꝛaꝛude ꝛe
oðeꝛ ⁊ hẏne ꝛꝛeade ⁊ cꝛæð; Ne þu God ne
ondꝛæꝛt þ þu eaꝛt on þæꝛe ẏlcan ȝenẏ-
ðeꝛunȝe. 41. ⁊ ꝛẏꝛt ꝛi-
toðlice be unceꝛ æꝛndæðū onꝛoð; Ꞅoðlice þeꝛ
naht ẏꝼeleꝛ ne dẏde. 42. ⁊ he cæð to þam
Hælende; Dꝛihten. ȝemun þu me þonne þu
cẏmꝛt on þin ꝛice; 43. þa cæþ ꝛe Hælend to
him; To dæȝ þu biꝛt mið me on Paꝛadiꝛo;
44. Ða pæꝛ nean ꝛeo ꝛẏxte tið. ⁊ þẏꝛtno
pæꝛon oꝼeꝛ ealle eoꝛþan oð þa niȝoðan tide.
45. and Ꞅunne pæꝛ aþẏꝛtnod ⁊ þæꝛ tem-
pleꝛ pahnẏꝼt peaꝛð toꝛliten on middan;
46. Ða cæð ꝛe Hælend clẏpiende mẏcelne
ꝛtefne; Fæðeꝛ. ic bebeode minne ȝaꝛt
on þinne handa. and þuꝛ cpeðende he ꝼoꝛð-
ꝼeꝛde; 47. Ða ꝛe hundꝛed man ȝeꝛeah þ
þan ȝeꝛoꝛden pæꝛ. he God ꝛoldꝛode ⁊ cæð;

Ꞅoðlice

Soðlice þeſ man pæſ ꝑihtꝑiſ. 48. and eall peoꝑð þe æt þýſſe pæſeꝑſýnne pæ-ꝑon and ſeſapon þa ðinſ þe ſeꝑuꝑdon pæꝑon aſen ſepende hýꝑa bꝑeoſt beo-ton; 49. Ða ꝑtodon ealle hýſ cuðan ꝑeoꝑꝑan. and þa piſ þe hým ꝑýliſdon ꝑꝑam Galilea þaſ þinſ ſeſeonde. 50. and þa an man on naman Ioſep. ſe pæſ ſeþeſa ſoð peꝑ and ꝑihtꝑiſ. 51. þeſ ne ſe-þꝑæꝑode hýꝑa ſeþeahte and hýꝑa dæ-dum ꝑꝑam Aꝑimathia Iudea ceaſtre ſe ſýlfa ſeanbidude Godeſ ꝑice. 52. þeſ ſenealæhte to Pilate and bæd þæſ Hæ-lendeſ lichaman. 53. and nýðeꝑ alede hine and on ſcýtan beſeold and lede hýne on aheapene býꝑſene on þæſ næſ þa ſýt nænig aled;

Verely this was a righteous man.
48 And all the people that came together to that sight, and sawe the things which were done, smote their breastes, and returned.
49 And all his acquaintaunce, and the women that folowed him from Galilee stoode a farre of, beholding these thinges.
50 And beholde, there was a man named Joseph, a counsellour, and he was a good man and a iust:
51 (The same had not consented to the counsell and deede of them) which was of Arimathea, a citie of the Jewes, which same also waited for the kingdome of God:
52 He went vnto Pilate, and begged the body of Jesus.
53 And toke it downe, and wrapped it in a linnen cloth, and layd it in a sepulchre that was hewen in stone, wherein neuer man before was layde.

54. ANd þa þæſ ſe dæg Paꝑaſceue. þ ýſ ſeſeappunſe. and ſætepdæg on-lýhte; 55. Ða piſ þe him ꝑýliſ-don þe comon mid hým oſ Galilea hiſ ſe-ſapon þa býꝑſene. ⁊ hu hiſ lichama aled pæſ. 56. and hiſ cýꝑdon. and ſeappodun ſýꝑt ſemanſ ⁊ realſa ⁊ on ſætepndæſ hiſ ſe-ꝑtildon æftep bebode;

54 And that day was the preparing of the sabbath, and the Sabbath dawe on.
55 The women that folowed after, which had come with him from Galilee, behelde the sepulchre, and how his body was layde.
56 And they returned, & prepared sweete odours and oyntmentes: but rested the Sabbath day, according to the commaundement.

1 But vppon the first (day) of the Sabbathes (very) early in the morning they came vnto the sepulchre, and brought the sweete odours which they had prepared, and other women with them.

2 And they founde the stone rolled away from the sepulchre.

3 And they went in: but founde not the body of the Lord Jesu.

4 And it came to passe as they were amazed thereat: beholde, two mẽ stoode by thẽ in shining garmentes.

5 And as they were afraide, and bowed downe their face to the earth, they sayde vnto thẽ, why seke ye the liuing among the dead?

6 He is not here, but is risen: Remember how he spake vnto you when he was yet in Galilee,

7 Saying, The sonne of man must be deliuered into the handes of sinfull men, and be crucified, and the thirde day rise againe.

8 And they remembred his wordes,

9 And returned from the sepulchre, and tolde all these thinges vnto those eleuen, and to all the remnaunt.

10 It was Marie Magdalene, and Joanna, and Marie Jacobi, and other that were wyth them, which tolde these things vnto the Apostles.

11 And their wordes seemed vnto them faigned thinges,

1. ON anum nehte dæge ærþe on-dægenedd hiġ comun to þære byrġene and bæron mid hym þa ġerædu þe hi ġeġearwodon.

2. and hiġ ġemetton þæne ſtan aþylte of þære byrġene; 3. And þa hi into þære byrġene eodon. hiġ ne ġemetton na þær Hælendes licaman; 4. And þa þær ġeworden þa hiġ on mode aræhte wæron be þyſon þa ſtodon twegen werod mid hiġ on hwitum hrafe. 5. and þa hiġ adrædon and hyra andlitan on eorþan hyldun hiġ cwædon to hym; Hwi rece ġe lybbendne mid deadum. 6. nys he her. ac he aras. ġemenġað hu he ſpæc þa ġyt þa he wæs on Galilea. 7. ¶ cwæð; Dæt manneſ sunu bið ġeſald on handa ſynfulra manna. ¶ beon ahanġen. ¶ þy þriddan dæge ariſan. 8. and hiġ ġemundon hys worda. 9. ¶ hiġ ġewendon fram þære byrġene and cyddon eall þis þam endlyfenũ ¶ eallũ oðrũ. 10. Soðlice wæs Maria Magdalene. ¶ Iohanna. ¶ Maria Iacobi. ¶ oðre þe mid him wæron þa sædon þas þinġ þã Apoſtolũ. 11. and þas word wæron ġehuhte beforan him ſwa ſwa

ſunġ.

ſunȝ. and hiȝ ne ȝelyfdon hym; 12. Ða aras Petrus and arn to þære byrȝene. and alutende he ȝeseah þa lin þæda ſylfe alede. and he ferde wundriȝende þær þæs ȝe-worden wæs;

Đyſ ȝebyrað on oðerne Eastertiȝ:

13. ANd þa ferdon twegen of him on þ castel þ wæs onȝæce fyftiȝ furlanȝa fra Hierusalē on naman Emaus. 14. ⁊ hiȝ sæcon him betwynan be eallū þam þe þæs ȝeworden wæron; 15. And þa hiȝ sprecedon and mid hym smeadon. se Hælend ȝenealæhte and ferde mid hym; 16. Soðlice hyra eagan wæron forhæfde þ hiȝ hyne ne ȝecneowon. 17. and he cwæð to him. hwæt synt þa spræca þe ȝyt beceaðiȝ betwynan ȝanȝende. and synt unrote; 18. Ða andsarude hym an. þær nama wæs Cleophas. ⁊ cwæð; Eart þu ana forhwecen on Hierusalem. ⁊ nyrtest þu þa þinȝ þe on hyre ȝeworden synt on þyrum dagū; 19. He cwæde þa. hwæt synt þa þinȝ; ⁊ hiȝ sædon. be þam Naȝarenisc-ean Hælende. se wæs wer and witeȝa mihtiȝ. on sprace and on weorce beforan Gode ⁊ eallū folce. 20. ⁊ hu hyne sealdun þa heah-ȝesetenan ⁊ ure ealdras

Sf.iiij. on

thinges. neither beleued they them.

12 Then aroſe Peter, and rāne vnto the ſepulchre and looked in, and ſawe the linnen clothes laide by them ſelues, and departed, wondring in him ſelfe at that which was come to paſſe.

This belongeth on the ſecond day after Eaſter.

13 And beholde two of thē went that ſame day to a towne called Emaus, which was from Hie ruſalem about threeſcore furlonges.

14 And they talked together of all theſe thinges that were done.

15 And it came to paſſe that whyle they communed together and reaſoned, Jeſus himſelfe drue neare, & went wyth thē.

16 But their eyes were holden, that they ſhould not know him.

17 And he ſayde vnto them, What maner of cōmunications are theſe that ye haue one to another as ye walke, and are ſad?

18 And one of thē whoſe name was Cleophas, aunſwered and ſayde to him, Art thou onely a ſtraunger in Hieruſalē, and haſt not knowne the thynges which are come to paſſe there in theſe dayes?

19 He ſayde vnto them, What thynges? And they ſayd vnto him, Of Jeſus of Nazareth which was a Prophete, mightie in dede & word before God and all the people.

20 And how the hye prieſtes and our rulers delinered

delyuered him to be condemned to death, & haue crucified him.
21 But we trusted that it had bene he which should haue redemed Israel: and as touching all these thynges, to day is euen the thirde day that they were done.
22 Yea, and certayne women also of our company, made vs astonied, which came early vnto the sepulchre,
23 And founde not his body, and came, saying that they had seene a vision of angels which saide that he was aliue.
24 And certaine of them which were with vs went to the sepulchre, & found it euen so as the women had sayde, but him they sawe not.
25 And he sayde vnto them, O fooles slow of hart to beleue al that the prophetes haue spoken:
26 Ought not Christ to haue suffered these thinges, and to enter into his glory?
27 And he began at Moyses and all the prophetes, and interpreted vnto thē in all scriptures (which were written) of hym.
28 And they drue nie vnto the towne which they went vnto: and he made as though he would haue gone further.
29 And they constrayned him, saying, Abide with vs: for it draweth toward night, & the day is farre passed. And he went in to tary with thē.
30 And it came to passe as he sate at meate with them, he toke bread, and blessed it, and brake, and gaue to them.
31 And

on deaðef ȝenyðeþunȝe ȝ ahenȝon hyne. *21.* þe hopedon þæt he to alyrenne wære Israhel. and nu yr re þridda dæȝ to dæȝ þ þyr wæf ȝeworden. *22.* and eac sume wif of uþum us bregdon. þa wæron æt leohte æt þære byrȝene. *23.* and na hyr lichaman ȝemettun. hiȝ comon and cwædun þ hiȝ ȝesapun engla ȝesihðe. þa secgað hyne libban; *24.* And þa ferdon sume of uþum to þære byrȝene. and fra gemettun fra þa wif cwædon. hyne hiȝ ne ȝesapon; *25.* Ða cwæð se Hælend to hym. eala dyrȝan and on heortan læte to ȝelyfenne eallum þam þe witegan sprecon. *26.* hu ne ȝebyrede Crist þar þinȝ þoliȝean. and fra on hyr wuldor ȝan; *27.* And he nehte hym of Moyre and of eallum haliȝum ȝewritum, þe be hym awritene wæron; *28.* And hiȝ ȝenealæhton þam castele þe hiȝ to ferdon and he dyde sylce he fyr faran polde. *29.* and hiȝ nyddon hyne and cwædon. wuna mid unc forþam þe hyt æfenlæcð and se dæȝ wær ahyld. and he ineode þæt he mid hym wunude; *30.* And þa he mid hym wæt he onfencȝ hlafe. and hyne bletsude. ȝ bræc. and him sealde.

31. Ða

31. Ða puꝛdon hỳꝛa eaȝan ȝeopenude and hiȝ ȝecneopon hỳne ⁊ he ȝepaꝛ ꝛꝛam hỳm;
32. And hiȝ cpædon hỳm betpỳnan. næꝛ uncepheoꝛte bỳnnende þa he on peȝe piþ unc ꝛꝛæc. ⁊ unc haliȝe ȝeꝛꝛitu ontỳnde;
33. ⁊ hiȝ aꝛiꝛon on þæꝛe ỳlcan tide ⁊ pendon to Hieꝛuꝛalem ⁊ ȝemettton endluꝛan ȝeȝadeꝛude and þa ðe mid hỳm pæꝛon.
34. ⁊ cpædun þ Dꝛihten ꝛoðlice aꝛiꝛ ⁊ Simone ætỳde; 35. ⁊ hiȝ pehton þa þinȝ þa ðe on peȝe ȝeꝛoꝛdene pæꝛon. and hu hiȝ hỳne oncneopun on hlaꝛep bꝛice;

31 And their eyes were opened, and they knewe him: and he vanished out of their sight.
32 And they sayde betwene them selues, Dyd not our hartes burne within vs while he talked with vs by the way, and opened to vs the scriptures?
33 And they rose vp the same houre, and returned (agayne) to Hierusalem, and found the elens gathered together, and them that were with the.
34 Saying the Lord is risen in deede, and hath appeared to Simon.
35 And they tolde what thinges were done in the way, and how they knew him in breakig of bread.

Ðỳꝛ ȝebỳnað on þꝛiddan Eaꝛteꝛ dæȝ:

This belongeth on the third day of Easter.

36. Soðlice þa hiȝ þiꝛ ꝛꝛpæcon ꝛe Hælend ꝛtod on hỳꝛa midlene. ⁊ pæde hỳm. ꝛỳb ꝛỳ eop ic hit eom ne ondꝛæde ȝe eop; 37. þa pæꝛon hiȝ ȝedꝛeꝛede ⁊ aꝛæꝛnede ⁊ hiȝ pendon þ hiȝ ȝaꝛt ȝeꝛapon;
38. ⁊ he pæde him. hpi ꝛỳnt ȝe ȝedꝛeꝛede ⁊ ȝeþancaꝛ on eoꝛꝛe heoꝛtan aꝛtiȝað; 39. Geꝛeoð mine handa ⁊ mine ꝛet þ ic ꝛỳlꝛ hỳt eom. ȝnapiað. ⁊ ȝeꝛeoð þ ȝaꝛt næꝛð ꝛlæꝛc ⁊ ban. ꝛpa ȝe ȝeꝛeoð me habban; 40. ⁊ þa he þiꝛ pæde he æteopde hí ꝛet ⁊ handa; 41. þa cpæð he to him þa hiȝ þa ȝỳt ne ȝelꝛdon ⁊ ꝛoꝛ ȝeꝛean pundꝛedon; Hæbbe ȝe heꝛ æniȝ þinȝ

36 And as they thus spake, Jesus hymselfe stoode in the middes of them, and saith vnto the, Peace be vnto you.
37 But they were abashed & afrayde, and supposed that they had sene a spirite.
38 And he sayde vnto them. Why are ye troubled & why do thoughtes arise in your hartes?
39 Beholde my handes and my feete that it is euen I my selfe: handle me and see, for a spirite hath not flesche & bones, as ye see me haue.
40 And when he had thus spoken, he shewed them his handes and his feete.
41 And while they yet beleued not for ioy and wondered, he sayde vnto them, Haue ye here any meate?

meate?
42 And they offered him a peece of a broyled fiſhe, and of an hony combe.
43 And he tooke it, and did eate before them.
44 And he ſayde vnto thē. Theſe are the wordes which I ſpake vnto you, while I was yet wyth you: that all muſt (needes) be fulfilled which were written of me in the law of Moyſes, and in the Prophetes, and in the Pſalmes.
45 Then opened he their wittes, that they might vnderſtād the ſcriptures.
46 And ſayd vnto them, Thus it is written, and thus it behoued Chriſt to ſuffer, & to riſe againe frō death the third day.
47 And that repentance and remiſſion of ſinnes ſhould be preached in his name among all nations, and muſt begin at Hieruſalem.
48 And ye are witneſſes of theſe thinges.
49 And beholde, I will ſēd the promiſe of my father vpō you: but tary ye in the citie of Hieruſalē, vntill ye be endued with power from an hie.
50 And he led them out into Bethanie, and lift vp his hādes, and bleſſed them.
51 And it came to paſſe, as he bleſſed them, he departed frō them, & was caried vp into heauen.
52 And they worſhipped hym, and returned to Hieruſalem wyth great ioy.
53 And were continually in the temple, prayſing and lauding God, Amen.

(ſ)

to etenne. 42. ⁊ hiȝ bȝohton him ðæl ȝe-
bȝæddeȝ fiſcef ⁊ Beo bȝead; 43. ⁊ þa he æt
beforan him he nam þa laſa ⁊ hym fealde.
44. ⁊ cwæð to him; þiſ fynt þa word þe ic
fpæc to eow þa ic wæf þa ȝyt mid eow forhā
þe hit is neod þ beon calle þinȝ ȝefyllede þe
be me appitene fynt on Moyſef æ. ⁊ on
pitezū. ⁊ on Sealmū be me; 45. Ða atynde
he hym andȝyt þ hiȝ onȝeton haliȝe ȝe-
ppitu. 46. ⁊ he cwæð to hī. þ þuf is appiten ⁊
þuf ȝebynede Cpiſt þoliȝean. ⁊ þy þniddan
dæȝe of deaðū ariſan. 47. ⁊ beon bodud on
his naman dædbote ⁊ fynna forȝyfenefſe
on calle þeoda. aȝynnendū frā Hieruſalem;
48. Soðlice ȝe fynt þinȝa ȝepitan. 49. ⁊ ic
fende on eow minef fæder behat; Sitte ȝe
on ceaſtre oð ȝe fyn utene ȝefcȳdde;
50. Soðlice he ȝelædde hiȝ ut on Bethaniam
⁊ he bletfode hiȝ his handū up ahafenum.
51. ⁊ hyt fær ȝewurden þa he bletfude hiȝ
he fende fram hym ⁊ fær fered on heofon.
52. ⁊ hiȝ ȝebiddende hiȝ ȝehpurfon
on Hieruſalē mid myccelum ȝe-
fean. 53. ⁊ hiȝ wæron fymle
on þam temple God
herȝende. ⁊ hyne
eac bletfiende;
AMEN.

EVANGELIVM SECVNDVM IOHANNEM.

The Gospel by S. Iohn.

Cap. 1.

The first Chap.

ON FRVMAN pæp popd ⁊ þ popd pæp mid Gode. ⁊ God pæp þ popd. 2. þæt pæp on fruman mid Gode. 3. ealle þing pæpon gepoprhte þurh hýne. ⁊ nan þing næp gepoprht butan hým. 4. þ pæp lif þe on him gepoprht pæp. ⁊ þ lif pæp manna leoht. 5. ⁊ þ leoht lýht on þýrtrum. ⁊ þýrtro þ ne genamon; 6. Mann pæp fram God asend. þæp nama pæp Iohannes. 7. þes com to gepitnesse. þ he gepitnesse cýðde be þam leohte. þ ealle men þurh hýne gelýfdon; 8. Næp he leoht. ac þæt he gepitnesse pold bæne be þam leohte; 9. Sóð leoht pæp. þ onlýht ælcne cumendne man on þisne middan eard. 10. he pæp on middan eardе. ⁊ middan eard pæp gepoprht þurh hýne. ⁊ middan eard hýne ne gecneop; 11. To his agenū he com. ⁊ his hýne ne underfengon; 12. Sóðlice ðra hpýlce ðra hýne underfengon. he sealde him

1 IN the beginning was the word, and the word was with God. and God was that worde.
2 The same was in the beginning with God.
3 All thinges were made by it: and without it was made nothing that was made.
4 In it was life, and the life was the light of men.
5 And the light shineth in darknesse & the darknes cõprehendeth it not.
6 There was a mã sent from God, whose name was Iohn:
7 The same came for a witnesse, to (beare) witnesse of the light, that all men through him might beleue.
8 He was not that light: but (was sent) to beare witnesse of the light.
9 That (light) was the true light which lighteth euery mã that commeth into the worlde.
10 He was in the world, and the world was made by hym, and the worlde knew him not.
11 He came among his owne, and his owne receaued him not.
12 But as many as receaued him, to thē gaue he

he power to be the sons of God, (euen) them that beleeued on his name.
13 Which were borne, not of bloud, nor of the will of the flesshe, nor yet of the will of man, but of God.
14 And the same worde became flesshe, and dwelt among vs (and we sawe the glory of it, as the glory of the onely begotten sonne of the father) full of grace and truth.

anpealo þ hi pæpon Godes beapn þam þe ge-lyfað on hyr naman. 13. þa ne fynt acennede of blodum. ne of flæsces willan. nc of peres willan. ac hig fynt of Gode acennede; 14. And þ pord pæs flæsc geporden ⁊ eard-ode on us ⁊ we gesapon hyr wuldor fyllce ancennedes wuldor. of fæder þ pæs ful mid gyfe. ⁊ rodfæstnesse.

This Gospell belongeth vij. weeke before Christmas on the Friday.

Dyr godspel gebynað þrym pucon æf-myddan pyntran on þone frigedæg:

15 John beareth witnesse of him, and cryeth, saying, This was he of whom I spake, He that commeth after me, is preferred before me: for he was before me.
16 And of his fulnesse haue all we receaued, and grace for grace.
17 For the law was geuē by Moyses, but grace and truth came by Iesus Christ.
18 No man hath seene God at any time: The only begottē sōne which is in the bosome of the father, he hath declared hym.
19 And this is the recorde of John,

15. Iohannes cyð gewitnesse be hym and clypað hus cwedende. þes pæs he ic sæde. Se þe to cumenne is æftan me. pæs ge-porden beforan me. forþam he pæs ær þonne ic; 16. And of hyr gefyllednesse we ealle onfengon gyfe for gyfe. 17. forþā þe æ pæs gesald þurh Moyren. ⁊ gyfu; ⁊ rod-fæstnes is gesporden þurh Hælend Crist; 18. Ne gesah næfre nan man God butan se ancenneda sunu hyt cyðde se is on his fæder beapme. 19. ⁊ þæt is Iohannes gewitnes;

This belongeth on the Sonday before Christmas.

Dyr gebynað on þone sunnandæg æf-myddan pyntra:

When the Iewes sent Priestes and Leuites from Hierusalem to aske him,

Þa þa Iudeas sendon hyra sacerdas. ⁊ hyra Diaconas fram Ierusalē to him þ

hi

hi axodun hỳne ⁊ þuſ cpædon ; Hpæt eart þu. 20. ⁊ he cỳðde ⁊ ne pidſoc ⁊ þuſ cpæð. Ne eom ic rá Criſt ; 21. ⁊ hiᵹ axodon hỳne ⁊ þuſ cpædon . eart þu Heliaſ . ⁊ he cpæð . ne eom ic hỳt ; Ða cpædon hi . eart þu piteᵹa . ⁊ he andpỳrde and cpæð . nic . 22. Hiᵹ cpædon to hỳm . hpæt eart þu ꝥ pe andpỳrde bringon þam þe uſ to ðe ſendon . hpæt ſeᵹſt þu be þe ſỳlfum ; 23. He cpæð . ic eom clỳpiendeſ ſtefn on peſtene ; Gerihtað Driſtneſ peᵹ ſpa ſe piteᵹa Iſaiaſ cpæð ; 24. And þa ðe þæſ arende pæron. þa pæron oſ fundophalᵹan . 25. ⁊ hiᵹ axodon hỳne ⁊ cpædon to hỳm . hpi fullaſt þu. ᵹỳf þu ne eart . ne Heliaſ . ne piteᵹa. 26. Iohanneſ him andſpaſode . ic fulliᵹe on pætere . to middeſ eoſ ſtod þe ᵹe ne cunnon. 27. he iſ þe æftep me toweard iſ ; Se pæſ ᵹeſondon beforan me . ne eom ic pỳrðe ꝥ ic unbinde hiſ ſceo þpanᵹ ; 28. Ðaſ þinᵹ pæron ᵹeſondene on Bethania beᵹeondan Iordanen þæp Iohanneſ fullode ;

him, What art thou.
20 And he confeſſed and denyed not & ſaid plainely, I am not that Chriſt.
21 And they aſked him, What then? Art thou Elias? And he ſaith, I am not. Art thou that Prophete? And he aunſwered, No.
22 Then ſayd they vnto him, What art thou, that we may geue an anſwere to them that ſent vs: What ſayeſt thou of thy ſelfe.
23 He ſayd, I (am) the voyce of a cryer in the wilderneſs, make ſtraite the way of the Lorde, as ſaid the prophet Eſaias.
24 And they which were ſent, were of the Phariſees.
25 And they aſked him, and ſayd vnto him, Why baptizeſt thou then, if thou be not Chriſt, nor Elias, neither a Prophet?
26 Iohn anſwered thē, ſaying, I baptize with water: but there ſtandeth one among you, whom ye know not.
27 He it is which though he came after me was before me, whoſe ſhoes latchet I am not worthy to vnlooſe.
28 Theſe thinges were done in Bethabara beyonde Iordane, where Iohn did baptize.

Ðýr ᵹebýnað on þone viij. dæᵹ Godeſ æteýwednýſſe :

This belongeth on the viij. day after the Epiphany.

---

29. O þne dæᵹ Iohánneſ ᵹeſeah þone Hælend to hí cumende ⁊ cpæð ; Hep iſ Godeſ

29 The next day Iohn ſeeth Chriſt cōming vnto him, and ſayth, Beholde the Lambe of God which

which taketh away the sinne of the world.
30 This is he of whom I sayde, After me commeth a man, which is preferred before me: for he was before me.
31 And I knew him not: but that he should be declared to Israel, therefore am I come baptizing with water.
32 And John bare recorde, saying, I sawe the spirit descende from heauen like vnto a Doue, & abode vpon him.
33 And I knewe him not: but he that sent me to baptize with water, the same sayde vnto me, Vpon whom thou shalt see the spirite descende & tary still on him, the same is he which baptizeth with the holy ghost.
34 And I sawe, and bare recorde that he is the sonne of God.

This shall be on S. Andrewes euen.

35 The next day after John stoode againe, and two of his disciples.
36 And he beheilde Iesus as he walked by, and sayth, Beholde the Lambe of God.
37 And the two disciples heard him speake, & they folowed Iesus.
38 And Iesus turned about, and sawe the folow (him) and saith vnto thē, What seeke ye? They sayde vnto him, Rabbi (which is to say (if one interpret it, master) where dwellest thou?
39 He sayth vnto them, Come & see. They came and saw where he dwelt, and

Lamb. hep ir re þe dēð apeg middan eapdep rinne. 30. þer ir be þam ic ræde. æftep me cýmð pep þe me beforan gepopden pær. forþā þe he pær æp þone ic. 31. ⁊ ic hine nýrte. ac ic cō ⁊ fullode on pætepe to þā þ he pære gerputelud on Irnahela folce; 32. ⁊ Iohanneſ cýðde gepitnerre cpeþende þ ic gereah nýðep cumendne gaſt of heofenū rpa rpa culfpan. ⁊ punode ofep hine. 33. ⁊ ic hine ne cūðe. ac re þe me rende to fullianne on pætepe. he cpæð to me. ofep þæne þe þu gerýhrt nýðep rtigendne gaſt. ⁊ ofep hine puniendne. þ ir re þe fullað on halgū gaſte. 34. ⁊ ic gereah ⁊ gepitnerre cíðde þ þer ir Godeſ runu;

Ðýr rceal on S. Andreap mæſſe æfen:

35. Eft oðre dæg rtod Iohanneſ and tpegen of hir leornincg cnihtū. 36. ⁊ he cpæð þa he gereah þæne Hælend gangende. hep ir Godeſ Lamb; 37. þa gehýndon hýne tpegen leornincg cnihtar rpiecende ⁊ fýligdon þā Hælend. 38. þa bereah re Hælend ⁊ gereah hig him fýliende. ⁊ cpæð to hí. hpæt rece gýt; Hi cpædon to hí. Rabbi. þ ir gecpeden ⁊ genehr. Laneop. hpar eapdaſt þu. 39. he cpæð to him. cumað ⁊ gereoð; Hig comon ⁊ gerapon hpar he punode, ⁊ mid

ȝ mid him punodon on þam dæȝ. hỳt pæȝ þa
ȝeo teoðe tid; 40. Andȝeat Simones bro-
þur Petȝes pæȝ oðeȝ of þam tpam; Da ȝe-
hỳȝdon æt Iohanne and hỳm fỳliȝdon;
41. Ðeȝ ȝemette æȝeȝt Symonē hiȝ bro-
ðoȝ ȝ cpæð to him. pe ȝemetton Meȝȝiam.
þ ỳȝ ȝeȝeht. Cniȝt. 42. ȝ hiȝ ȝelæddon
hỳne to þam Hælende; Da beheold ȝe Hæ-
lend hine ȝ cpæð. þu eaȝt Simon Ionan ȝunu.
þu biȝt ȝenemned Cephaȝ. þ iȝ ȝeȝeht Pe-
tȝus; 43. On moȝȝen he polde faȝan on
Galilea. ȝ he ȝemette Philippuȝ. ȝȝe Hæ-
lend cpæð to hỳm. fỳliȝ me. 44. Soðlice
Philippuȝ pæȝ fȝā Bethȝaida Andȝeaȝ cea-
ȝtȝe ȝ Petȝes; 45. Philippuȝ ȝemette Na-
thanahel ȝ cpæð to him. pe ȝemetton þone
Hælend Ioȝepeȝ ȝunu of Naȝaȝeth. þone
ȝnaȝ Moỳȝeȝ and þa pitezan on bȝe æ.
46. ȝ Nathanahel cpæð to him. mæȝ æniȝ
þiniȝ Godeȝ beon of Naȝaȝeth; Philippuȝ
cpæð to him. cum ȝ ȝeȝeoh; 47. þa ȝeȝeah ȝe
Hælend Nathanahel to him cumende ȝ cpæð
be him. heȝ iȝ Iȝȝaheliȝc peȝ on þam niȝ nan
ȝacn; 48. Ða cpæð Nathanahel to hỳm.
hȝanon cuþeȝt þu me. þa ȝȝaȝode ȝe Hælend
ȝ cpæð to him; Ic ȝeȝeah þe þa þu pæȝe undeȝ
þā fic tȝeope æȝþā þe Philippuȝ þe clỳpode;

and abode with him that
day: for it was about the
tenth houre.

40 One of the two
which heard Iohn speak
and folowed him, was
Andrew Simon Peters
brother.

41 The same found his
brother Simon first, and
saith vnto him, We haue
founde Messias, which
is by interpretation, the
annointed.

42 And brought him to
Iesus. And Iesus be-
holde him, and sayde,
Thou art Simon the
sonne of Iona, thou shalt
be call Cephas, which is
by interpretatiō a stone.

43 The day folowing
Iesus would go into Ga
lilee, and found Philip,
and saith vnto hym, fol
low me.

44 Philip was of Beth-
saida the citie of Andrew
and Peter.

45 Philip founde Na-
thanael, and saith vnto
him, We haue founde
(him) of whom Moyses
in the lawe and the Pro-
pheтes did write, Iesus
of Nazareth the sonne
of Ioseph.

46 And Nathanael sayd
vnto him, Can there any
good thing come out of
Nazareth? Philip saith
vnto him, Come and see.

47 Iesus sawe Natha-
nael comming to hym,
and sayth of him, Be-
hold a right Israelite, in
whom is no guile.

48 Nathanael saith vn-
to him, Whence knowest
thou me? Iesus answe-
red, and sayde vnto him,
Before that Philip cal-
led thee, when thou wast
vnder the figge tree, I
sawe thee.

49 Na-

49 Nathanael answered, and sayde vnto hym, Rabbi, thou art euen the (very) sõne of God: thou art the king of Israel.
50 Jesus answered & saide vnto him, Because I sayd vnto thee, I sawe thee vnder the figge tree, thou beleuest: thou shalt see greater thinges then these.
51 And he sayth vnto him, Verely verely I say vnto you, hereafter shall ye see heauen open, and the angels of God ascending and descending vpon the sonne of man.

49. Him ȝpaȝode þa Nathanahel ȝ þuȝ cpæð. Rabbi. þu eaȝt Godeȝ ȝunu. ȝ þu eaȝt Iȝpahela cyning. 50. þa cpæð ȝe Hælend to him. þu ȝeȝyhȝt maȝe þonne þyȝ ȝy. ȝoȝþam þe þu ȝelyfdeȝt; Ða ic cpæð þ ic ȝeȝape þe undeȝ þam fic tȝeope. 51. ȝ he fæde hym; Soð ic fecge eop ȝe ȝeȝeoð opene heoponaȝ ȝ Godeȝ engla up ȝtiȝende. ȝ nyðeȝ ȝtiȝende ofeȝ maneȝ ȝunu;

Chap. ij.

This Gospell shalbe on Sondaye in the seconde weeke after the Epiphany of our Lord.

1 AND the thirde day was there a mariage in Cana (a citie) of Galilee, and the mother of Jesus was there.
2 And Jesus was called and his disciples vnto the mariage.
3 And when the wine fayled, the mother of Jesus saith vnto him, They haue no wine.
4 Jesus saith vnto her, Woman what haue I to do with thee, mine houre is not yet come?
5 His mother saith vnto the ministers, Whatsoeuer he saith vnto you, do it.
6 And there were set there sixe water pottes of stone, after the maner of the purifying of the Jewes, containing two

Cap. 2.

Ðyȝ ȝodȝpel fceal on ȝunnandæȝ þæne oðne pucan ofeȝ Epiphania domini:

1. ON þam þȝiddan dæȝ pæȝon ȝyȝta ȝepoȝdene on Chanaa Galilee. and þæȝ Hælendeȝ modoȝ pæȝ þæȝ; 2. Soðlice ȝe Hælend ȝ hiȝ leoȝning cnihtaȝ pæȝon ȝelaþode to þã ȝyȝton. 3. ȝ þa þ pin ȝeteoȝude. þa cpæð þæȝ Hælendeȝ modoȝ to hym. hi nabbað pin; 4. Ða cpæð ȝe Hælend to hyne. La pif. hpæt if me ȝ þe. ȝyt min tima ne com; 5. Ða cpæð þæȝ Hælendeȝ modoȝ to þam þenum. doð ȝpa hpæt ȝpa he eop fecge; 6. Ðæȝ pæȝon foðlice aȝet ȝix ȝtænene pætȝ þatu æftȝ Iudea ȝeclænȝunge. ælc pæȝ on tpeȝna ȝeȝtna ȝemette

oðde

oðde on þneopa. 7. þa bead se Hælend þ hiz þa fatu mid þætere zefyldon. ⁊ hi zefyldon þa oð bone bneard; 8. Ða cwæð se Hælend. hladað nu. ⁊ beriað þære þrihte ealdre ⁊ hi namon; 9. þa se þrihte ealdor þæt pinez on bỳnzde þe of þam wætere zeworden wæz. he nỳste hpanon hỳt com. þa benaz þeodlice pirton þe þ wæter hlodon; Se þrihte ealdor clỳpode bone bnỳdzuman. 10. ⁊ cwæð to hỳm. ælc man fỳlð ærest zod pin. and bonne hiz þruncene beoð þ he pỳrre bỳð; Ðu zeheolde þ zode pin oð þis. 11. Dis wæz þ fordme tacn þe se Hælend worhte on Chanaa Galileę ⁊ zeswutelode his wuldor. and hỳr leorninz cnihtar zelỳfdon on hỳne;

Ðỳr zodspel zebỳrað on þære feorðan wucan innan Lencten on monandæz:

12. Æfter þỳron he ⁊ his modor ⁊ his zebrodru. ⁊ his leorninz cnihtar foron to Capharnaũ ⁊ punedon þær feapa daza;

13. And hit wæz neah Iudea Eastron ⁊ se Hælend for to Ierusalem. 14. ⁊ zemette on þam temple þa ðe sealdon oxan. ⁊ sceap. ⁊ culfran. ⁊ sittende mỳnetesar.

or three firkins a peece.

7 Jesus saith vnto thē, Fill the water pottes with water. And they filled thē vp to the brim.

8 And he sayth vnto them, Drawe out nowe, and beare vnto the gouernour of the feast. And they bare it.

9 When the ruler of feast had tasted the water that was made wine (and knew not whence it was, but the ministers which drue the water knew) the gouernour of the feast called the bridegrome:

10 And saith vnto him, Euery man at the beginning doth set forth good wine, and when the ghestes haue well drunke, thē that which is worse: but thou hast kept the good wine vntill now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and shewed his glory: & hys disciples beleued on him.

This Gospell belongeth on the fourth weeke in Lent, on Monday.

12 After this he went downe to Capernaum, and his mother, and his brethren, and his Disciples, and there continued not many dayes.

13 And the Iewes passouer was at hand, and Jesus went vp to Hierusalem.

14 And found sitting in the temple those that solde Oxen, and Sheepe, and Doues, and chaungers of money.

15 And

15 And when he had made (as it were) a scourge of small cordes, he droue them all out of the tẽple, with the shepe, and Oxen, and powred out the chaungers money, and ouerthrew the tables:

16 And sayd vnto them that solde Doues, Haue these thynges hence and make not my fathers house an house of marchaundize.

17 And his disciples remembred that it was written, The zeale of thyne house hath euen eaten me.

18 Then aunswered the Iewes, and sayde vnto him, What token shewest thou vnto vs, seyng that thou doest these thinges.

19 Iesus aunswered & sayd vnto them, Destroy this temple, and in three dayes I will reare it vp.

20 Thē sayd the Iewes, Fourtie and sixe yeares was this temple a building, and wilt thou reare it vp in three dayes?

21 But he spake of the temple of his body.

22 Assoone therefore as he was risē frō death (agayne,) his disciples remembred that he thus had sayde: and they beleued the Scripture, and the wordes which Iesus had sayde.

23 When he was in Hierusalem at the Passouer in the feast day, many beleued on his name, when they sawe his miracles which he did.

24 But Iesus did not commit himselfe vnto them, because he knewe all men.

25 And

15. and he ꝑhte ꝑpan of ꝺꝛhengon. and hiꝛ ealle of ꝥam temple aꝺꝛaf ȝeꝛceap. ȝeoxan. and he aȝeat ꝥana mẏneteꝛa ꝓeoh. and toꝛeaꝛꝓ hẏꝛa mẏꝛan. *16.* and ꝛæꝺe ꝥam ꝥe ꝺa culꝓan cẏꝛton. ꝺoꝺ ꝥaꝛ ꝺinȝ heonon. ne ꝑẏꝛce ȝe mineꝛ ꝛæꝺeꝛ huꝛ to manȝunȝ huꝛe; *17.* Ða ȝemunꝺon hẏꝛ leoꝛninȝ cnihtaꝛ ꝥæt ꝺe aꝓꝓiten ẏꝛ. ꝥineꝛ huꝛeꝛ anꝺa me et; *18.* Ða anꝺꝛꝓaꝛeꝺon hẏm ꝥa Iuꝺeaꝛ. ⁊ cꝛæꝺon. hꝓẏlc tacn ætẏꝑꝛt ꝥu uꝛ ꝓoꝛꝥam ꝥe ꝺu ꝥaꝛ ꝺinȝ ꝺeꝛt; *19.* Se Hælenꝺ hẏm anꝺꝛꝓaꝛuꝺe anꝺ cꝛæꝺ. toꝛuꝛꝓaꝺ ꝑẏꝛ temꝓel. and ic hẏt aꝓæꝛe binnan ꝓꝛim ꝺaȝon; *20.* Ða Iuꝺeaꝛ cꝛæꝺon to hẏm. ꝑiꝛ temꝓel ꝥæꝛ ȝetimbꝛoꝺ on ꝛix ⁊ ꝓeoꝓeꝛtiȝon ꝓintꝛon anꝺ aꝓæꝓꝛt ꝥu hẏt on ꝓꝛẏm ꝺaȝon. *21.* Soꝺlice he hẏt cꝛæꝺ be hẏꝛ lichaman temple; *22.* Ða he oꝛ ꝺeaꝺe aꝓaꝛ ꝥa ȝemunꝺon hẏꝛ leoꝛninȝ cnihtaꝛ ꝥ he hẏt be hẏm ꝛẏlꝓon cꝛæꝺ; ⁊ hi ȝelẏꝓꝺon haleȝū ȝeꝓꝓite ⁊ ꝥæꝛe ꝛꝓnæce ꝥe ꝛe Hælenꝺ ꝛꝓnæc. *23.* ꝥa he ꝥæꝛ on Ieꝛuꝛalem on Eaꝛtꝛon on ꝓneolꝛ ꝺæȝ maneȝa ȝelẏꝓꝺon on hẏꝛ naman. ꝥa hi ȝeꝛaꝓon ꝥa tacna ꝥa he ꝓoꝛhte; *24.* Se Hælenꝺ ne ȝeꝓꝓutelꝺe hẏne ꝛẏlꝓne hẏm. ꝓoꝛꝥam he cuꝥe hi ealle.

25. and

25. and ꝓꝛꝼham him nær nan ꝼeaꝛꝼ ꝼ ænig man ꝛæde ȝeꝛitneꝛꝛe be men. he ꝛiꝛte ꝛitoðlice hꝛæt ꝛæꝛ on men;

25 And needed not that any ſhould teſtifie of mã: for he knew what was in man.

Cap. 3.

Chap. iij.

Ðyꝛ ȝoðꝛpel man ꝛceal næðan oꝼeꝛ Penteꝛoꝛtenet on ꝼone ꝼoꝛꝛman ꝛunnanðæȝ:

This Goſpell men ſhall read after Penteceſt on the firſt Sonday.

1. SOðlice ꝛum Phaꝛiꝛeiꝛc man næꝛ ȝenemneð Nichodemuꝛ. ꝛe næꝛ Iudea ealdoꝛ; 2. ꝼeꝛ com to him on niht. and cꝛæð to hym. Rabbi. ꝼ ýꝛ Laꝼeoꝛ. ꝛe ꝛiton ꝼ ꝼu come ꝼꝛam Gode. ne mæȝ nan man ꝼaꝛ tacn ꝓynȝan ꝼe ðu ꝓynȝeꝛt buton God beo mið hym; 3. Se Hælend hym anꝛꝛaꝛuðe: ⁊ cꝛæð. Soð ic ꝼe ꝛecȝe buton hꝛa beo eðniꝼan ȝecenneð. ne mæȝ he ȝeꝛeon Godeꝛ ꝛice; 4. Ða cꝛæð Nichodemuꝛ to him. hu mæȝ man beon eꝛt acenneð ꝼonne he bið ealð. cꝓýꝛt ꝼu. mæȝ he eꝛt cuman on hiꝛ modoꝛ innoð. ⁊ beon eꝛt acenneð; 5. Se Hælend hi ꝛꝛaꝛuðe ⁊ cꝛæð. Soð ic ꝼe ꝛecȝe buton hꝛa beo ȝeeðcenneð oꝼ pæteꝛe ⁊ oꝼ haliȝum Gaꝛte. ne mæȝ he inꝼaꝛan on Godeꝛ ꝛice; 6. Ðæt ꝼe acenneð ýꝛ oꝼ ꝼlæꝛc. ꝼ ýꝛ ꝼlæꝛc. ⁊ ꝼ ꝼe oꝼ ȝaꝛt iꝛ acenneð. ꝼ iꝛ ȝaꝛt;

1 There was a man of the Phariſees named Nicodemus, a ruler of the Jewes:
2 The ſame came to Jeſus by night, and ſayde vnto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man coulde do theſe miracles that thou doeſt, except God were with him.
3 Jeſus aunſwered and ſayd vnto him, Verily verily I ſay vnto thee, except a man be borne agayne, he can not ſee the kingdome of God.
4 Nicodemus ſaith vnto him, How can a man be borne when he is old? can he enter into his mothers wombe & be borne agayne?
5 Jeſus aunſwered, Verily verily I ſay vnto thee, except a man be borne of water & of the ſpirite, he can not enter into the kingdome of God.
6 That which is borne of the fleſhe, is fleſh: and that which is borne of the ſpirite, is ſpirit.

7 Mar-

7 Marueyle not thou that I sayd vnto thee, ye must be borne agayne.
8 The wynde bloweth where it lusteth, & thou heerest the sounde thereof: but canst not tell whence it commeth, and whither it goeth: So is euery one that is borne of the spirite.
9 Nicodemus answered and sayde vnto him, How cã these things be?
10 Iesus answered & sayd vnto hym, Art thou a maister in Israel, and knowest not these thinges?
11 Verily verily I say vnto thee, We speake that we do know and testifie that we haue seene and ye receaue not our witnesse.
12 If I haue tolde you earthly thinges, and ye beleue not: how shall ye beleue if I tel you of heauenly thinges?
13 And no man ascendeth vp to heauen, but he that came downe frõ heauen (euen) the sonne of mã which is in heauẽ.
14 And as Moyses lift vp the serpent in the wildernesse: euẽ so must the sonne of man be lift vp:
15 That whosoeuer beleueth in him perish not, but haue eternall life.

This shalbe on the seeond day of Pentecoſt.

16 For God so loued the world, that he gaue his only begottẽ sonne: that whosoeuer beleueth in hym, shoulde not perishe,

7. Ne punðra þu ƿorþam þe ic ƿæde þe. eop ȝebyrað þ ȝe beon acennede eornpan; 8. Gaſt oneðað þar he pyle. ⁊ þu ȝehyrſt hyr ſtefne. ⁊ þu nart hpanon he cymð. ne hpyder he ȝæð. ſpa yr ælc þe acenned yr of ȝaſte. 9. þa ⁊ſpaſode Nichodemus ⁊ cpæð. hu maȝon þar ðinȝ þur ȝepeorðan; 10. Se Hælend ⁊ſpaſode ⁊ cpæð to hym; Du eart Laſeop Iſrahela folce. and þu nart þar þinȝ. 11. Soð ic recȝe þ we ſpecað þ we piton. ⁊ we cyðað þ we ȝeſapon. ⁊ ȝe ne underſtoð uſne cyðneſſe; 12. Gif ic eop eorlice þinȝ ſæde ⁊ ȝe ne ȝelyfað. hu meta ȝelyfe ȝe. ȝyf ic eop heofonlice þinȝ recȝe. 13. ⁊ nan man ne aſtihð to heofenum buton ſe þe nyðer com of heofonum; Manner ſunu ſe þe com of heofonũ. 14. ⁊ ſpa ſpa Moyſes þa Næddran up ahof on þam perſtene. ſpa ȝebyrað þ manner ſunu beo up ahafen. 15. þ nan þara ne forſpurðe þe on hyne ȝelyfð ac hæbbe þ ece lif;

Ðyr ſceal on oðerne Pentecoſtenes mæſſe dæȝ:

16. God luſode miðdan eard ſpa þ he ſealde hyr ancennedan ſunu, þ nan ne forſpurðe þe on hyne ȝelyfð. ac hæbbe

hæbbe þ ece liꝼ; 17. Ne ſende God hyr ſunu on middan eardе. þ he demde middan eardе. ac þ middan eard ſy gehæled þurh hyne. 18. ne byð þam gedemed þe on hyne gelyfð; Se þe ne gelyfð hym byð gedemed. forþam þe he ne gelyfde on þone naman þæs acennedan Godes suna. 19. þ yr ſe dom þ leoht com on middan eard. and men lufedon þystro ſyðor þonne þæt leoht; Hyra peorc pæron yfele. 20. ælc þara ðe yfele ðeð hatað þ leoht. ⁊ he ne cymð to leoht þ hyr peorc ne syn gewitlæhte; 21. witodlice ſe þe syſſð soðfæstnesſe. cymð to þam leohte þ hyr peorc syn gewutelude. forþam ðe hig synt on Gode gedone;

rithe, but haue euerlasting life.

17 For God sent not his sone into the worlde to condemne the worlde: but that the worlde thorough him might be saued.

18 He that beleueth on hym, is not condemned: but he that beleueth not, is condemned alredy, because he hath not beleued in the name of the onely begotten sonne of God.

19 And this is the condemnation that lyght is come into the worlde, and men loued darckenes rather then light: because their deedes were euill.

20 For euery one that euill doth, hateth the light: neither cometh to the light, lest his deedes should be reproued.

21 But he that doth truth, commeth to the light, that his deedes may be known, how that they are wrought in god

22. Æfter þyſon cō ſe Hælend ⁊ hir leorningc cnihtas to Iudea land. ⁊ punode þær mid him ⁊ fullode. 23. ⁊ Iohannes fullode on Enon neah Salim. forþam þe þær þær manega wætro. ⁊ hi togædere comun. and þær on gefullode; 24. Da gyt næs Iohannes gedon on cweartern.

22 After these thynges came Iesus and his disciples into the land of Iurie, and there he taried with them, and baptized.

23 And John also baptized in Aenō beside Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

Dyr ſceal on þoneresdæg on þære þryddan wucon open Eastron:

This shalbe on Wednesday on the thirde weeke after Easter.

25 And

25 And there arose a question betwene Johns disciples and the Jewes about purifying.
26 And they came vnto John and sayde vnto him, Rabbi, he that was with thee beyonde Jordane, to whom thou barest witnesse, behold, the same baptizeth, and all men come to him.
27 John aunswered, & sayd, A man can receaue nothyng, except it be geuen him from heauen,
28 Ye your selues are witnesses how that I sayde, I am not Christ, but am sent before hym.
29 He that hath the bryde, is the brydegrome: but the frende of the bryde grome which standeth & heareth him, reioyceth greatly because of the bridegromes voyce: this my ioy therefore is fulfilled.
30 He must increase, but I must decrease.
31 He that cōmeth frō an hie, is aboue all: he that is of the earth, is earthly, and speaketh of the earth: he that cōmeth frō heauen, is aboue all:
32 And what he hath seene and heard, that he testifieth: and no man receaueth his testimonie,
33 He that hath receaued his testimonie, hath set to his seale that God is true.
34 For he whom God hath sent, speaketh the wordes of God: for God geueth not the spirite by measure (vnto him.)
35 The father loueth the sonne, and hath geuen all thynges into his hand.
36 He that beleueth on the

25. Þa ꝼmeadon Iohannes leorninȝ cnihtas ⁊ þa Iudeas be þære clænsunȝe. 26. ⁊ comon to Iohanne ⁊ cwædon to hym. Rabbi. Se de mid þe wæs begeondan Iordane be þam þu cuddest ȝewitnesse nu he ꝼullað. and ealle hiȝ cumað to hym; 27. Iohannes andswyrde ⁊ cwæð. ne mæȝ mann nan þinȝ underꝼon buton hyt beo hym of heofonum ȝeseald; 28. Ge sylfe me synd to ȝewitnesse. þ ic cwæde ne om ic Crist. ac ic eom asend beforan hyne; 29. Se de bryde hæfð se yr brydguma. Se de yr þæs brydguman ꝼreond and stent and ȝehyrð hyne. mid ȝesean he ȝeblissað for þæs bryduman stefne þes min ȝesea yr ȝesylled. 30. hyt ȝebyrað þ he weaxe. ⁊ þ ic panie. 31. Se þe uppenan com se is ofer ealle. Se þe of eorþan is. se spricð be eorþan. Se de of heofone com se is ofer ealle. 32. ⁊ he cyð þ he ȝeseah ⁊ ȝehyrde. ⁊ nan man ne underꝼehð hys cyðnesse. 33. Soðlice se þe hys cyðnesse underꝼehð. he ȝetacnað þ God is soðfæstnys; 34. Se þe God sende sprycð Godes word. ne syld God done gast be gemete; 35. Fæder lufað done sunu. ⁊ sealde ealle þinȝ on hys hand. 36. Se þe ȝelyfð on

sunu

pneagan, to contemplate, to dispute, sonnw.

ꝼunu. ꝼe hæꝺ ece lyꝼ; Se ꝺe ꝺam ꝼuna yꝼ unꝺeleaꝼꝼum ne ꝺeꝼyhꝺ he liꝼ. ac Goꝺeꝼ yꝼꝼe punaꝺ opep hyne;

the ſonne, hath euerla-ſting life: he that beleueth not the ſonne, ſhall not ſee life, but the wꝛath of God abideth on hym.

Cap. 4.

Chap.iiij.

1. ÞA ꝼe Hælend pyꝼte. ꝺ ꝺa Phaꝺiꝛei ꝺehyꝼꝺon ꝺ he hæꝼꝺe ma leoꝼninꝺ cnihta ꝺonne Iohanneꝼ. 2. ꝺeah ꝼe Hælend ne ꝼullode. ac hiꝼ leoꝼninꝺ cnihta; 3. ꝺa ꝼoꝼlet he Iudea land. ⁊ ꝼoꝼ eꝼt on Galilea. 4. him ꝺebyꝼode ꝺ he ꝼceolde ꝼaꝼan ꝺuꝼh Samaꝛia land. 5. piꝛodlice he com on Samaꝛian ceaꝛtne ꝺe iꝼ ꝺenemned Sichaꝼ. neah ꝺam tune ꝺe Iacob ꝼealde Ioꝼepe hyꝼ ꝼuna. 6. ꝺæꝼ pæꝼ Iacobeꝼ pyl;

1 AS ſoone as the Lord knewe how the Phariſees had heard that Ieſus made & baptized mo diſciples then Iohn:
2 (Though that Ieſus him ſelfe baptized not, but his diſciples:)
3 He left Iurie, & departed agayne into Galilee.
4 For (it was ſo that) he muſt needes go thoꝛowe Samaria.
5 Then came he to a citie of Samaria, which is called Sichar, beſides the poſſeſſion that Iacob gaue to his ſon Ioſeph.
6 And there was Iacobs well.

Ðyꝼ ꝼceal on ꝼꝛiꝺeꝺæꝺ on ꝺæꝼe iii. Lencten ꝼucan:

This ſhall be on Friday, on the thirde weeke of Lent.

SE Hælend ꝼæꝺ æꝺ ꝺam pylle. ꝺa he pæꝼ ꝼeꝼiꝺ ꝺeꝺan. ⁊ hiꝺ pæꝼ miꝺꝺæꝺ. 7. ꝺa com ꝺæꝼ an miꝼ opꝼ Samaꝛia polde pæꝺeꝼ ꝼeccan; Ða cꝼæꝺ ꝼe Hælend ꝺo hyꝼne. ꝼyle me ꝺꝛincan; 8. Hiꝼ leoꝼninꝺ cnihtaꝼ ꝼeꝼꝺon ꝺa ꝺo ꝺæꝼe ceaꝛtne polꝺon hym mete biceꝺan. 9. ꝺa cꝼæꝺ ꝺæꝺ Samaꝛitaniꝼce miꝼ ꝺo him; Nu meta biꝺꝼ ꝺu æꝺ me ꝺꝛincan ꝺõne

Jeſus then being weary of his iourney ſate thus on the wel: and it was about the ſixth houre.
7 And there came a womã of Samaria to draw water: Ieſus ſayth vnto her, Geue me drinke.
8 For his diſciples were gone away vnto the towne to bie meate.
9 Then ſayth the womã of Samaria vnto hym, How is it that thou being a Iewe, aſkeſt drinke

of

of me, which am a Samaritan? For the Iewes meddle not with the Samaritanes.

10 Iesus answered & sayde vnto her. If thou knewest the gift of God, and who it is that sayth to thee, Geue me drinke: thou wouldest haue asked of him, and he would haue geuen thee water of lyfe.

11 The womā sayth vnto hym, Syr, thou hast nothing to drawe wyth, and the well is deepe: from whence then hast thou that water of lyfe.

12 Art thou greater thē our father Iacob, which gaue vs the well, and he himselfe dranke thereof, and his children, and his cattell?

13 Iesus answered & sayde vnto her, Whosoeuer drinketh of this water, shall thirst agayne:

14 But whosoeuer drinketh of the water that I shall geue him, shall neuer be more a thirste: but the water that I shall geue him, shalbe in hym a wel of water springing vp into euerlasting life.

15 The woman sayth vnto him, Syr, geue me of that water, that I thirst not, neither come hither to drawe.

16 Iesus saith vnto her, Go, call thy husbād, and come hether.

17 The woman answered & sayde vnto him, I haue no husbande. Iesus sayd vnto her, Thou hast well sayde I haue no husbande.

18 For thou hast had fiue husbands: and he whom thou now hast is not thy husbande: In that saydest

þu eart Iudeisc. ⁊ ic eom Samaritanisc wif. ne bruciað Iudeas ⁊ Samaritanisce metes ætgædere; 10. Ða andwyrde se Hælend. and cwæð to hyre; Gif þu wiste þa dryhtenlican Godes gyfe. ⁊ hwæt se is þe cwyð to þe. syle me drincan. witodlice þu bæde hyne ⁊ he sealde þe lifes wæteres; 11. Ða cwæð þ wif to him. leofne þu næfst nan þing mid to hladane. ⁊ þes pyt is deop. hwanon hæfst þu lyfes wæteres. 12. cwyst þu. ⁊ þu si mærra þonne ure fæder Iacob; se þe us þyrne pytt sealde and he ⁊ his bearn ⁊ his nytenu of þā druncon; 13. Ða andwyrde se Hælend ⁊ cwæð to hyre. ælcne þara þyrst eft þe of þyson wætere drincð; 14. witodlice ælc þara ðe drincð of þam wætere þe ic hym sylle.

byð on hym will foruð wærendes wæteres on ece life; 15. Ða cwæð ⁊ wif to hym. hlaforde. syle me ⁊ wætere ⁊ me ne þyrste. ne ic ne þurfe hes feccan; 16. Ða cwæð se Hælend to hyre. ga clypa þinne ceorl. ⁊ cum hider; 17. Ða andwyrde ⁊ wif. and cwæð. næbbe ic nanne ceorl; Ða cwæð se Hælend to hyre. wel þu cwæde ⁊ þu næst ceorl. 18. witodlice þu hæfst fif ceorlas. ⁊ se ðe þu nu hæfst nys þin ceorl. æt þam þu sæ-

dest

deſt ſoð; 19. Ða cwæð ſæt wif to hym. Leoſ. ſæſ me ſinȝð ſu eart witeȝa. 20. ure fæderas hiȝ ȝebædon on ſyſſ ſeſedune. and ȝe ſecȝað ſ on Ieſuſalem ſý ſeo ſtop. ſæt man onȝebidde; 21. ſa cwæð ſe Hælend to hym. La wif ȝelyfe me. ſæt ſeo tid cymð ſonne ȝe ne ȝebiddað fæder ne on ſyſſe dune. ne on Ieſuſalem; 22. Ge ȝebiddað ſ ȝe nyton. we ȝebiddað ſ we witon. forſam he hæl ýſ of Iudeum. 23. ac ſeo tid cymð ȝ nu iſ ſonne soðe ȝebedmen ȝebiddað fæder on ȝaſte. ȝ on soðfæſtneſſe. witodlice fæder ſecð ſpylce ſe hyne ȝebiddon. 24. ȝaſt iſ God. ȝ ſam ſe hyne ȝebiddað ȝebyrað ſ hiȝ ȝebiddon on ȝaſte and on soðfæſtneſſe; 25. Dæt wif cwæð to him. ic wat ſ Meſſiaſ cymð ſe ýſ ȝenemned Criſt. ſonne he cymð he cyð uſ ealle ſinȝ; 26. Se Hælend cwæð to hyne. ic hit eom. ſe ſið ſe ſprece. 27. ȝ ſæſ nihte comon hýſ leorninȝ cnihtaſ. ȝ hiȝ wundredon ſ he ſið ſ wif ſpræc. ſeah hýna nanne cwæð. hwæt ſecſt ſu. oð ðe hwæt ſpricſt ſu ſið hiȝ; 28. witodlice ſ wif forlet hyne wæteſ fæt. ȝ eode to ſære byriȝ ȝ cwæð to ſa mannū; 29. Cumað ȝ ȝeſeoð ſone man ſe me sæde ealle ſa ſinȝ ſe ic dyde. cwehe ȝe iſ he Criſt;

Xx.j. 30. Ða

deſt thou truely.
19 The woman ſayth vnto him, Syr, I perceaue that thou art a prophete.
20 Our fatherȝ worſhipped in this mountayne: and ye ſay that in Hieruſalem iſ the place where mē ought to worſhip.
21 Jeſus ſaith vnto her, Woman, beleue me, the houre commeth when ye ſhal neither in this mountayne, nor yet at Hieruſalē worſhip the father.
22 Ye worſhip ye wote not what, we know what we worſhip: for ſaluatiō commeth of the Jewes.
23 But the houre commeth, & now iſ, when the true worſhipperȝ ſhall worſhip the father in ſpirite and in the truth: for ſuch the father alſo requireth to worſhip him.
24 God is a ſpirit: and they that worſhip hym, muſt worſhip him in ſpirite and in truth.
25 The woman ſayth vnto hym, I wote that Meſſias ſhall come, whiche is called Chriſt: whē he is come, he will tell vs all thynges.
26 Jeſus ſayth vnto her, I that ſpeake vnto thee (am he.)
27 And immediatly came his diſciples, and marueiled that he talked wyth the woman: yet no man ſaide, What ſeeke ſt thou? or why talkeſt thou with her?
28 The womā then left her water pot, and went her way into the citie, & ſayeth to the men.
29 Come, ſee a man which tolde me al thinȝ that euer I did? Is not he Chriſt?

30 Then

30 Then they went out of the citie, and came vnto hym.
31 In the meane while his disciples prayed him saying, Master, eate.
32 He saide vnto them, I haue meate to eat that ye wote not of.
33 Therefore sayde the disciples amõg thẽselues Hath any man brought him ought to eate?
34 Iesus sayth vnto thẽ, My meate is to do the will of him that sent me, and to finishe his worke.
35 Say not ye, There are yet foure monethes, and then commeth harueste? Behold I say vnto you, lift vp your eyes, & looke on the regions: for they are white already vnto haruest.
36 And he that reapeth, receaueth wages, and gathereth fruite vnto lyfe eternal: that both he that soweth, and he that reapeth, might reioyce together.
37 And herein is the saying true, That one soweth, and an other reapeth.
38 I sent you to reape that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entred into their labours.
39 Many of the Samaritanes of that citie beleued on hym for the saying of the woman, which testified that he had tolde her all that she did.
40 So whẽ the Samaritanes were come vnto hym, they besought hym that he would tary with thẽ: and he abode there two dayes.
41 And many mo beleued because of hys owne worde;

42 And

30. Ða eodon hi ut of þære byrig ⁊ comon to hym. 31. on gemang þam hyr leorning cnihtar hine bædon. ⁊ þus cwædon. Lareow et. 32. Ða cwæð he to hym. ic hæbbe þone mete to etene þe ge nyton; 33. þa cwædon hyr leorning cnihtar hym betwynan hwæþer ænig man hi mete bropte; 34. þa cwæð se Hælend to him. min mete ys þ ic wyrce þær willan þe me sende. þ ic fullfremme hyr weorce; 35. Nu ne secge ge þ nu gyt fynt seopup monðay æfter man sipan mæge. nu ic eop secge. hebbað upp eoppe eagan ⁊ geseoð þar eapdar þ hig synt scire to sipene. 36. ⁊ se þe sipð nimð mede ⁊ gadenað wæstm on ecum life þ æt gædere gebliðion se þe sæð. ⁊ se þe sipð. 37. on þyson is witodlice soð word. forþam oðer is se þe sæð oðer is se þe sipð; 38. Ic sende eop to sipene þ þ ge ne beruncon oðre swuncon and ge eodun on hyra geswinc; 39. witodlice manege Samaritanisce of þære ceastre gelyfdon on hyne for þær sipes wordon þe he hym cyðde þ he sæde me ealle þa þing þe ic dyde; 40. Ða þa Samaritanisce comon to him hig gebædon hine þ he wunode þæra. and he wunode þær twegen dagar. 41. ⁊ mycle ma gelyfdon for hyr swæce.

42. and

42. and cpædon to þam pife. ne gelyfe we na for þinre fpræce we fylue gehyndon. and we piton þ he yr fod middan eardef Nælynd; 43. Soðlice æfter tpam dagon he fende þanone. and for to Galilea; 44. Se Nælend fylf cyðde gepitnefre þæt nan piteza næfð nanne pundorcype on hyr agenum earde. 45. þa he com to Galileam þa underfengon hi hyne þa hi gefapon ealle þa þing þe he porhte on Ierusalē on fneolf dæge. and hi comun to þam fneolf dæg. 46. ⁊ he com eft to Chanaa Galilee. þær he porhte þ pin of pætere;

42 And sayde vnto the womā, Now we beleue, not because of thy saying: for we haue heard hym our selues, & know that this is euen Christ the sauiour of the world.
43 After two dayes he departed thence, & went (away) into Galilee.
44 For Jesus himselfe testified, that a prophete hath none honour in his owne countrey.
45 Then assoone as he was come into Galilee, the Galileans receaued hym. whē they had seene all the thynges that he did at Hierusalem at the day of the feast: for they went also vnto the feast day.
46 So Jesus came agayne into Cana of Galilee, where he turned the water into wine.

Ðyr godspel gebyrað ofer Pentec. on þære an ⁊ tpentyðan pucan on punnandæg:

This Gospell belongeth after Pentecost on the xxi. weeke on Sonday.

SVm underncyning pær þær punu pær gefyclod on Caphapnaum. 47. þaþa he gehyrde þ he Nælend for fram Iudea to Galilea. he com to hym and bæde hyne þ he fore and gehælde hyr punu; Soðlice he læg æt forðfore; 48. Ða cpæð he Nælend to hym. buton ge tacna ⁊ fortebeacna gefeon. ne gelyfe ge; 49. Ða cpæð he underncing to him. Drihten. far ær min punu fpelte. 50. ⁊ he Nælend cpæð; Ga. þin

And there was a certayne ruler, whose sonne was sicke at Capernaū.
47 Assoone as the same heard that Jesus was come out of Jurie into Galilee, he went vnto hym, and besought hym that he would come downe & heale his son: for he was euen at the point of death.
48 Then sayde Jesus vnto hym, Except ye see signes and wonders, ye will not beleue.
49 The ruler sayth vnto him, Syr, come downe or euer that my son die.
50 Jesus sayth vnto him, Go thy way, thy sonne

sonne liueth. The men beleued the worde that Jesus had spoken vnto hym, & he went his way.
51 And as he was now going downe, the seruauntes met hym, and tolde hym, saying, Thy sonne liueth.
52 Then enquired he of them the houre when he began to amende: & they sayde vnto hym, Yesterday at the seuenth houre the feuer left him.
53 So the father knew that it was (done) the same houre in the which Jesus sayde vnto hym, Thy sonne liueth: And he beleued, and all hys houshoulde.
54 This is agayne the seconde miracle that Jesus did, when he was come out of Jurie into Galilee.

ſunu leoſað ; Ða eode he and ȝelýſde þæne ſpræce þe ſe Hælend hým ſæde ; 51. Ða he ſoſ þa uþnon hýſ þeoȝaſ onȝen hýne and ſædon þ hýſ ſunu leoſode ; 52. Ða axode he to hþýlcon timan hým bet þæne . and hi ſædon hým. ȝýſſandæȝ to þæne ſeoſoðan tide ſe feſoſ hine ſoſlet ; 53. Ða onȝet ſe fæder þ hit þæſ on þæne tide þe ſe Hælend cwæð. þin ſunu leoſað . and he ȝelýſde ⁊ ealle hýſ hiſſæden ; 54. Se Hælend ſoſhte þiſ tacen eft oðre ſiðe þa he com ſſam Iudea lande to Galilea ;

Chap. v.

This Gospell shall be on Friday in the first weke of Lent.

1 After this was there a feast day of the Jewes, and Jesus went vp to Hierusalem.
2 And there is at Hierusalem by the sheepe (market,) a poole which is called in the Hebrewe tongue Bethesda, hauing fiue porches.
3 In which lay a great multitude of sicke folke, of blynde, halt, and wythered, wayting for the mouing of the water.
4 For an angell went downe at a certayne season into the poole, and stirred

Cap. 5.

Ðýſ ȝoðſpel ſceal on ſſiȝedæȝ on þæne ſoſman Lencten pucan :

1. Æfter þýſon þæſ Iudea ſſeolſ dæȝ ⁊ ſe Hælend ſoſ to Ieruſalem ; 2. On Ieruſalem ýſ an meſe. ſe ýſ ȝenemned on Ebreiſc Bethȝaida ; Se meſe hæfð fiſ ſoſticaſ. 3. on þā ſoſticon læȝ mýcel meniȝeo ȝeadluðna. blindna. and healtna. and ſoſſcſnuncenna . ⁊ ȝeanbidedon þæſ fætenes ſtýnunge ; 4. Dnýhtenes engel com to hýſ timan on ſone meſe and

þ fætes

þ pæter pær aꝛtýred. and ꝛe þe hraðoꝛt com on þone mere æfter þær þæterer ꝛtýrunge peaꝛð gehæled þam ꝛþa hþýlcere unꝛhumnýꝛꝛe ꝛþa he on pær; 5. þæn pær ꝛum man ehta ⁊ þꝛittig pintra on hýꝛ unꝛhumnerꝛe. 6. þa ꝛe Hælend gereah þýrne liczan and piꝛte þæt he þæn lange tide pær; Da cpæð he to hým. pýlt þu hal beon; 7. Da andꝛpaꝛode ꝛe ꝛeoca hým and cpæð. Dnihten. ic næbbe nanne man þ me do on þone mere þonne þ pæter aꝛtýred býð. þonne ic cume þonne býð open beꝛoꝛan me; 8. Da cpæð ꝛe Hælend to hým. aris nim þin bedd and ga. 9. and ꝛe man pær ꝛona hal. and he nam hýꝛ bedd and eode. Hit pær rærte dæg on þam dæge. 10. Da cpædon þa Iudeaꝛ to þam þe þan gehæled pær. hýt ýꝛ rærte dæg. nýꝛ þe alýfed þ þu þin bedd bere. 11. he andꝛpaꝛude hým ⁊ cpæð. Se þe me gehælde ꝛe cpæð to me. nim þin bedd and ga; 12. Da axodon hiz hýne. hpæt ꝛe man pære þe de dæde. nim þin bedd and ga. 13. Se þe þæn gehæled pær nýꝛte hpa hit pær; Se Hælend rodlice beah þnam þære gegaderunge. 14. æfter þam ꝛe Hælend hýne gemette on þam tẽple ⁊ cpæð to him.

stirred the water: whosoeuer then first after the stirring of the water stepped in, was made whole of whatsoeuer disease he had.

5 And a certaine mã was there which had bene diseased xxxviij. yeares.

6 Whẽ Iesus saw him lye, and knew that he now long tyme had ben diseased, he sayth vnto hym, wilt thou be made whole.

7 The sicke man answered hym, Sir, I haue no man when the water is troubled to put me into the poole: but in the meane tyme while I am about to come, an other steppeth downe before me.

8 Iesus saith vnto him, Rise, take vp thy bed, & walke.

9 And immediatly the mã was made whole, & tooke vp his bed, and walked: And the same day was the sabbath.

10 The Iewes therefore sayde vnto hym that was made whole, It is the sabbath day, it is not lawfull for thee to cary thy bed.

11 He answered them, He that made me whole, sayde vnto me, Take vp thy bed and walke.

12 Then asked they him, what man is that which sayde vnto thee, Take vp thy bed and walke?

13 And he that was healed, wiste not who it was: for Iesus had gotten himselfe away, because there was preasse of people in that place.

14 Afterwarde Iesus founde hym in the temple, and sayd vnto hym, Beholde

Beholde, thou art made whole: sinne no more, lest a worse thyng come vnto thee.

15 The man departed, & tolde the Iewes that it was Iesus which had made hym whole.

16 And therefore did the Iewes persecute Iesus, and sought (the meanes) to slea hym, because he had done these things on the sabbath day.

nu þu eart hal geporde. ne synga þu. þelæs þe on sumon þingon pyrs getide; *15.* Da for se man and cydde hyt þam Iudean þ hit pære se Hælend þe hyne hælde. *16.* for þam þa Iudeas ehton done Hælend.

forþam þe he dyde þar þing on neorte dæge;

This Gospell shalbe on Thursday in the fourth weeke of Lent.

Dyr godspel sceal on þunresdæg on þære feorðan Lencten wucan:

17 And Iesus answered thē, My father worketh hetherto, and I worke.

18 Therefore the Iewes sought the more to kyll hym, not onely because he had broken the sabbath, but sayde also that God was his father, and made himselfe equall with God.

19 Then answered Iesus and sayde vnto them, Verely verily I say vnto you, the sonne can do nothing of hymselfe, but that he seeth the father do: for whatsoeuer he doeth, that doeth the sonne also.

20 For the father loueth the sonne, & sheweth hym all thynges that he himselfe doeth: and he will shewe him greater workes thē these, because ye should marueyle.

21 For likewise as the father rayseth vp the dead, & quickeneth thē: euen so the sonne quickeneth whom he will.

22 Neither iudgeth the father any man: but hath com-

17. Þa cwæð se Hælend him. Min fæder swincð oð þyr nu gyt. and ic swince. *18.* þæs þe ma. þa Iudeas sohton hyne to ofsleanne. næs na forþam anū þe he þone neorte dæg bræc. Ac forþam þe he cwæð þ God wære hyr fæder. and hyne sylfne dyde Gode gelicne. *19.* þitodlice se Hælend andwarode and cwæð to hym. Sōð ic eow secge. ne mæg se sunu nanþing don buton þ he gesyhð hit fæder don. þa þing þe he sylfð. se sunu sylfð gelice; *20.* Se fæder lufað done sunu. and gesweotelað hī ealle þa þing þe he sylfð. and maran weorc sonne þas syn he gesweotelað him þ ge wundrigeon; *21.* Swa se fæder arecð þa deadan and geliffæst. swa eac se sunu geliffæst þa de he wile. *22.* ne se fæder ne demð nanum menn. ac he sealde

honour, esteem, reverence.

or exact, punctation.

realde ælcne dom þam suna. *23.* Þ ealle
anwurdigeon done sunu. swa swa hig anwur-
digeað done fæder; Se þe ne anwurdað
done sunu. ne anwurdað he done fæder þe
hine sende;

committed all iudgemẽt vnto the sonne.
23 Because that all mẽ should honour the sonne, euen as they honour the father: He that honoureth not the sonne (the same) honoureth not the father which hath sent hym.

24. SOð ic secge eow þ se ðe min word
gehyrð 7 þam gelyfð þe me sende.
Se hæfð ece lif and ne cymð æt þam
dome. ac færeð fram deaðe to life; *25.* Soð
ic secge eow þ seo tid cymð and nu yr.
þonne þa deadan gehyrað Godes suna
stefne. and þa lybbað þe hig gehyrað.
26. swa se fæder hæfð life on hym sylfon
swa he sealde þam suna þ he hæfde life on
hym sylfum. *27.* and sealde hym anpeald
þ he morte deman. forþam þe he is mannes
sunu; *28.* Ne wundriað ge þæs þ seo tid
cymð þ ealle gehyrað hyra stefne þe
on byrgenum synt. *29.* and þa ðe God
worhton farað on life ærest. and þa ðe
yfel dydon on domes ærest;

24 Verily verily I say vnto you, he that heareth my worde, and beleueth on hym that sent me, hath euerlasting life, and shall not come into damnation: but is escaped from death vnto life.
25 Verily, verily I say vnto you, the houre shall come, & now is, whē the dead shal heare the voyce of the sonne of God: and they that heare shal liue.
26 For as the father hath life in himselfe: so likewise hath he geuen to the sonne to haue life in hymselfe.
27 And hath geuen hym power also to iudge, because he is the sonne of man.
28 Marueyle not at this: for the houre shall come in the which all that are in the graues, shall heare his voyce.
29 And shall come forth, they that haue done good vnto the resurrection of life, and they that haue done euil, vnto the resurrectiō of dānation.

Ðyr sceal on þurresdæg on þære oðre Lencten pican:

This shall be on Thursday in the second weeke of Lent.

30. NE mæg ic nanþing don fram me sylf-
ũ. ic deme. swa swa ic gehyre. 7 min

30 I can of mine owne selfe do nothing: as I heare, I iudge, and my iudgement

iudgemẽt is iust, because I seeke not myne owne will, but the will of the father which hath sent me.

31 If I shoulde beare witnesse of my selfe, my witnesse were not true.

32 There is an other that beareth witnesse of me: and I am sure that the witnesse which he beareth of me is true.

33 Ye sent vnto Iohn, and he bare witnes vnto the truth.

34 But I receaue not the recorde of man: nerertheles these things I say that ye might be safe.

35 He was a burning & a shining light: and ye would for a season haue reioyced in his light.

36 But I haue greater witnesse then (the witnesse) of Iohn: for the workes which the father hath geuẽ me to finishe, the same workes that I do, beare witnesse of me that the father hath sent me.

37 And the father him selfe which hath sent me, hath borne witnesse of me. ye haue not heard his voyce at any tyme, nor seene his shape.

38 His worde haue ye not abiding in you: for whom he hath sent, hym ye beleue not.

39 Search the Scriptures, for in them ye thinke ye haue eternall life: and they are they which testifie of me:

40 And yet will ye not come to me, that ye might haue life.

41 I receaue not praise of men.

42 But I know you that ye haue not the loue of

dom ẏr þiht. forþam ic ne ꝛece minne
willan. ac þone ꝛæderer willan þe me rende;
31. Gif ic ꝛeþitneꝛꝛe be me cyðe. min
ꝛeþitner nir roð. 32. Oðer ẏr re þe
cyð ꝛeþitneꝛꝛe be me. and ic wat þ reo
cyðner ẏr roð þe he cyð be me. 33. ge
rendon to Iohanne ⁊ he cyðde roðfæꝛt-
neꝛꝛe ꝛeþitneꝛꝛe; 34. Ic ne onfo ꝛeþit-
neꝛꝛe fram menn. ac þar þinꝛ ic recꝛe þ
ge rỹn hale; 35. He wæꝛ bỹrnende leoht
wæt ⁊ lỹhtende. ge woldon rume hwỹle ge-
blissian on hỹr leohte; 36. Ic hæbbe ma-
nan ꝛeþitneꝛꝛe þonne Iohanner. witodlice
þa weorc þe me fæder me realde þæt ic hiꝛ
fullfremme. þa weorc þe ic wỹrce cyðað
ꝛeþitneꝛꝛe be me þæt fæder me arende.
37. and re fæder þe me rende cyð ge-
þitneꝛꝛe be me; Ne ge næfre hỹr rtefne
ne ꝛehỹrdon. ne ge hỹr hir ne ꝛerapon;
38. ⁊ ge nabbað hir word on eow punigende.
forþam ðe ge ne ꝛelỹfað þam þe he rende;
39. Smeaꝛeað haliꝛe ꝛeꝛnitu forþam þe ge
penað þ ge habbon ece lif on þã. ⁊ hiꝛ rỹnt
þe ꝛeþitneꝛꝛe cyðað be me. 40. ⁊ ge nellað
cuman to me þ ge habbon lif; 41. Ne
undefo ic nane beorhtneꝛꝛe æt man-
num. 42. ac ic ꝛecneow eow þ ge nabbað

Godes

cýþan, manare, to make known, to shew, to give notice
cýðnesse, witness, testament.
cýðð e, notitia, knowledg acquaintance, kindred, Chaucers kijth

ȝchat, promise, vow.

ſtaf, ſtafe. i. ſtaf. Litera

ȝchend, propè, near at hand.

Godep luꝑe on eop; 43. Ic com on mineꝛ fæ-
deꝛ naman ⁊ ge me ne undeꝛꝑenȝon. ȝyꝑ o-
ꝑeꝛ cymð on hiꝛ aȝenū naman hyne ge un-
deꝛꝑoð. 44. hu maȝe ge ȝelyꝑan. ꝑe eop be-
tweonan pulðoꝛ undeꝛꝑoð. ⁊ ne receað ꝑ pul-
ðoꝛ ꝑe iꝛ ꝑꝛā Godeꝛꝑluū. 45. ne pene ge ꝑ
Ic eop ꝑꝛeȝe to fæðeꝛ. Se iꝛ ꝑe eop ꝑꝛeȝð.
Moiſeꝛ on ꝑone ge ȝehihtað; 46. pitodlice
ȝiꝛ ge ȝelyꝑdon Moyꝛe. ge ȝelyꝑdon eac
me; ðodlice he ꝑꝛat be me. 47. ȝiꝛ ge hiꝛ ſtaꝛ-
fū ne ȝelyꝑað. hu ȝelyꝑe ge minū ꝑoꝛdum;

of God in you.
43 I am come in my fathers name, and ye receaue me not: if another come in his owne name, him will ye receaue.
44 How can ye beleue, which receaue honour one of another, and seeke not the honour that cõmeth of God onely.
45 Do not thinke that I will accuſe you to my father: there is one that accuſeth you, euen Moyſes, in whom ye truſt.
46 For had ye beleued Moyſes, ye would haue beleued me: for he wrote of me.
47 But if ye beleue not his writinges, how ſhall ye beleue my wordes?

Cap. 6.

Chap. vj.

Ðyꝛ ȝoðꝛpel ſceal on miðlenctenen
ſunnandæȝ:

This Goſpell ſhall be on Midlent Sonday.

1. Æ Fteꝛ ꝑyꝛon ꝑoꝛ ꝑe Hælend oꝑeꝛ ꝑa
Galileiſcean ſæ. ſeo iꝛ Tiberiadiꝛ.
2. ⁊ hym ſylȝde myċel ꝑolc ꝑoꝛꝑam ꝑe hi
ȝeſapon ꝑa tacna ꝑe he ꝑoꝛhte on ꝑam ꝑe ſæ-
ꝑon ȝeuntꝛumode; 3. pitodlice ſe Hælend
aꝛtah on anne munt ⁊ ſæt ꝑaꝛ mid hiꝛ leoꝛ-
ning cniht on. 4. hiꝛ pæꝛ ȝehende Eaꝛtꝛon
Iudea ꝑeolꝛ dæȝe;

1 After theſe things, Jeſus went hys way ouer the ſea of Galilee, (which is) the ſea of Tiberias:
2 And a great multitude folowed hym, becauſe they ſaw his miracles which he did on thẽ that were diſeaſed.
3 And Jeſus went vp into a mountayne, and there he ſate wyth hys diſciples.
4 And the Paſſouer a feaſt of the Jewes was nie.

5. Þ A ſe Hælend hiꝛ eaȝan up ahoꝛ ⁊ ȝe-
ſeah ꝑ myċel ꝑolc com to hym. he
ċæð to Philippe; Hpæꝛ biȝe ge

5 When Jeſus thẽ lyft vp hys eyes, and ſawe a great cõpany come vnto him, he ſaith vnto Philip, Whence ſhall we bie

Yy.j. hlafaꝛ

bread

breade that these may eate?
6 (This he sayd to prone him: for he himself knew what he would do.)
7 Philip answered him, two hundred penywoorth of breade are not sufficient for them, that euery man may take a litle.
8 One of his disciples, Andrew, Simon Peters brother, saith vnto him,
9 There is a litle lad here which hath fiue barley loues and two fishes: but what are they amõg so many?
10 And Jesus sayde, Make the people to sitte downe. There was much grasse in the place: so the men sate downe in number about fiue thousand.
11 And Jesus tooke the bread, and when he had geuen thankes, he gaue to the disciples, and the disciples to them that were set down: and likewise of the fishes as much as they would.
12 When they had eate enough he sayd vnto his disciples, Gather vp the broke meate that remayneth, that nothig be lost.
13 And they gathered it togither, & filled twelue baskettes with the broken meate of the fiue barley loues, which (broken meate) remayned vnto them that had eaten.
14 Then those men whe they had seene the miracle that Jesus did, sayde, This is of a truth the same prophet that should come into the worlde.
15 When Jesus therefore perceaued that they would come & take him, to make him king, he departed againe into a mou tayne him selfe alone.
16 And

hlafar þ þar eton. 6. þ he cæð hiʒ fandiʒende he piʒte hpæt he don polde; 7. þa andpyrde hym Philippus. ⁊ cæð. nabbað hi ʒenoh on þeʒena hundred peneʒa pulde hlafer þ ælc ʒumne dæl nyme; 8. þa andpyrde him an hiʒ leorninʒ cnihta Andreas Simones bropur Petres; 9. Her yr an cnapa de hæfð fif benene hlafar ⁊ þreʒen fixar. ac hpæt pynt þa þinʒ betpux ʒpa manezum mannum; 10. Đa cæð se Hælend. doð þ dar men sitton. on þære stope pær mycel ʒræs. þær sæton þa spylce fif þurendo manna; 11. Se Hælend nam þa hlafar and þanc puldlice dyde
⁊ hiʒ todælde þam sittendum. ⁊ eallswa of þam fixum swa mycel swa hiʒ polden; 12. Đa hiʒ fulle pæron. þa cæð he to hys leorninʒ cnihtum. ʒaderiað þa bryttena þe þar tolafe pæron þ hiʒ ne lorʒeon. 13. hi ʒeʒaderedon ⁊ fyldon þreʒe piliʒean fulle þæra bryttena of þam fif benenan hlafum. 14. Đa men cwædon þa hiʒ ʒesapon þ he þ tacn porhte. þ þes ys rodlice witeʒa þe on middan ʒeard cymð. 15. þa se Hælend pisse þ hiʒ polden cuman ⁊ hine ʒelæccean and to cinʒe don. þa fleah he ana uppon þone munt;

17. And

17. And þa hiȝ eodon on ſcȳp hi comon oþer þa ſæ to Caphaȝnaum. hit þeaȝð þa þȳrſtne ȝ ſe Hælend ne com to hȳm. 18. mycel pind bleop ȝ hit þær hneoh ſæ; 19. þtodlice þa hiȝ hæþdon ȝeſopen ſpȳlce þrentiȝ ſuſlanȝa oþþe þnittiȝ. þa ȝeſapon hiȝ þone Hælend uppan þæne ſæ gan ȝ ȝ he þær ȝehende þam ſcȳpe. ȝ hi hȳm ondneodon. 20. he cpæð þa to hȳm; Ic hit eom. ne ondnæðað eoþ; 21. Hiȝ poldon hȳne niman on ȝ ſcȳp. and ſona ȝ ſcȳp pær æt þam lande þe hiȝ poldon toſaȝan; 22. Soðlice oðre dæȝ ſeo menȝeo þe ſtod beȝeondan þam mere. ȝeſeah ȝ þær næȝ buton an ſcȳp.

ȝ ȝ ſe Hælend ne eode on ſcȳp mid hȳſ leorninȝ cnihtaſ. ac hȳſ leorninȝ cnihtaſ ſylue ana foȝon. 23. oðre ſcȳpu comun ȝnam Tiberiade þið þa ſtope þaȝ hiȝ þone hlaf æton Dnihtne þanciende. 24. Da ſeo menȝeo ȝeſeah ȝ ſe Hælend þaȝ næȝ ne hȳſ leorninȝ cnihtaſ. þa eodon hiȝ on ſcȳpu and comon to Caphaȝnaum ſohton þæne Helȳnd. 25. ȝ þa hi ȝemetton hine beȝeondan þam mere. hiȝ cpæðon to him; Lareop. hpænne com þu hiðeȝ;

16 And when euen was now come, his diſciples wēt downe vnto the ſea.
17 And gate vp into a ſhip, and went ouer the ſea towardes Capernaum: And it was nowe darke, & Ieſus was not come to them.
18 And the ſea aroſe with a great winde that blew.
19 So when they had rowed about xxv. or xxx. furlonges, they ſawe Ieſus walking on the ſea, & drawing nie vnto the ſhip: & they were afrayd.
20 But he ſayth vnto them, It is I, be not afrayde.
21 And they willingly receaued hym into the ſhip: and immediatly the ſhip was at the land whether they went.
22 The day folowing, when the people which ſtoode on the other ſide of the ſea, ſaw that there was none other ſhippe there, ſaue that one whereinto his diſciples were entred, and that Ieſus went not in with his diſciples into the ſhip, but that his diſciples were gone (away) alone:
23 Howbeit there came other ſhips frō Tiberias nie vnto the place where they did eate bread, after that the Lord had geuen thankes.
24 Whē the people therfore ſaw that Ieſus was not there, neither his diſciples, they alſo tooke ſhipping, and came to Capernaum ſeeking for Ieſus.
25 And when they had founde him on the other ſide of the ſea, they ſayde vnto him, Rabbi, when cameſt thou hether?

26 Ieſus

26 Jesus answered thē, and sayde, Verily verily I say vnto you, ye seeke me, not because ye sawe the miracles, but because ye did eate of the loaues, and were filled.

26. Se Hælend him andſpaſode ⁊ cpæð. Soð ic recge eop. ne ſece ge me ſoſham þe ge tacnu gerapon. ac ſoſham þe ge æton of þam hlafon ⁊ ſyndt fulle;

This shall be on Fridaye in the first weeke after the Epiphany of our Lord.

Ðyſſceal on fripedæg of þære ſoſman pucan æfter Epiphania Domini:

27 Labour not for the meate which perisheth, but for that which endureth vnto euerlasting life, which (meate) the sonne of man shall geue vnto you: for him hath God the father sealed.

27. Ne pyrceað æfter þam mete þe forpyrð. ac æfter þam þe þuruh punað on ece lif. þone mannes sunu eop syle. þone God fæder getacnode; 28. Hig cpædon to hym. hpæt do pe þ pe pyrceon Godes peorc; 29. þa andſpaſode se Hælend and cpæð to hym. þ yr Godes peorc. þ ge gelyfon on þone þe he sende; 30. Da cpædon hig. hpæt dest þu to tacne þ pe geſeon and gelyfon þ þu hyt pyrce. 31. ure fædras æton heofonlicne mete on pestene swa hyt awriten yſ. he sealde hym etan hlaf of heofone; 32. Se Hælend cpæð to hym. soð ic recge eop. ne sealde Moyſes eop hlaf of heofonum. ac min fæder eop syle soðne hlaf of heofonum. 33. hyt yſ Godes hlaf þe of heofone com and syle middan eardes lif; 34. Hig cpædon to hym. Drihten.

28 Then sayde they vnto hym, What shall we do that we might worke the workes of God?

29 Jesus answered & sayde vnto thē, This is the worke of God, that ye beleue on hym whom he hath sent.

30 They sayd therefore vnto him, what signe shewest thou then, that we may see & beleue thee? what doest thou worke?

31 Our fathers did eate Manna in the desart, as it is written, He gaue them bread from heauen to eate.

32 Then Jesus sayd vnto them Verily verily I say vnto you, Moyses gaue you not that bread from heauen: but my father geueth you the true bread from heauen.

33 For the bread of God, is he which commeth downe frō heauē, and geueth life vnto the world.

34 Then sayde they vnto hym, Lord, euermore geue

syle

ꝛẏle uꝛ þẏꝛne hlaf. *35.* ꝛe Hælend cꝑæð to hẏm; Ic eom liꝼeꝛ hlaf. ne hingꝛað þone þe to me cẏmð. ⁊ ne þẏꝛꝛt þone næꝛne þe on me ꝛelẏꝼð. *36.* ac ic eop ꝛæde þ ge ge-ꝛapon me and ne ꝛelẏꝛdon;

gene hꝫ this bꝛead.
35 And Jeſus ſayde vn-to them, I am the bꝛeade of life: he that commeth to me, ſhall not hunger: and he that beleueth on me, ſhall neuer thirſte.
36 But I ſay vnto you, that ye alſo haue ſeene me, & yet ye beleue not.

37. All þ þæden me ꝛẏlð cẏmð to me. ⁊ ic ne puꝛpe ut þone þe to me cẏmð. *38.* ꝓoꝛþã þe ic ne com oꝛ heoꝛonũ þ ic minne ꝓillan do. ac þæꝛ ꝓillan þe me ꝛende; *39.* Ðæt iꝛ þæꝛ þæden ꝓilla þe me ꝛende þ ic nanþing ne ꝓoꝛleoꝛe. oꝛ þam þe he me ꝛealde. ac apecce þ on þam ẏtemeꝛtan dæg; *40.* Ðẏꝛ iꝛ mineꝛ þæden ꝓilla þe me ꝛende. þ ælc þe þone ꝛunu geꝛẏhð ⁊ on hine gelẏꝼð. hæbbe ece liꝼ ⁊ ic hine apecce on þam ẏtemeꝛtan dæge; *41.* Ða muþcnodon þa Iudeaꝛ be him. ꝓoꝛþã þe he cꝑæð. ic eom hlaf þe oꝛ heoꝛonũ com. *42.* ⁊ hig cꝑædon; Hu niꝛ þiꝛ ꝛe Hælend loꝛeþeꝛ ꝛunu. þe cunnon hẏꝛ þæden ⁊ hẏꝛ modoꝛ. hu meꝛa ꝛegð þeꝛ ic com oꝛ heoꝛonum; *43.* Se Hælend hẏm andꝛꝑaꝛode ⁊ cꝑæð to him. ne muþcniað eoꝛ betꝛẏnan;

37 All that the father geueth me, ſhall come to me, and him that cõmeth to me, I caſt not away.
38 For I came downe from heauen, not to do that I will: but that he will which hath ſent me.
39 And this is the fathers will which hath ſent me, that of al which he hath geuen me, I ſhal loſe nothing. but rayſe it vp againe at the laſt day.
40 And this is the will of hym that ſent me, that euery one which ſeeth the ſonne, and beleueth on hym, hath euerlaſting lyfe: & I will rayſe hym vp at the laſt day.
41 The Jewes the murmured at him, becauſe he ſayde, I am the bꝛead (of life) which came downe from heauen.
42 And they ſayd, Is not this Jeſus, the ſonne of Joſeph, whoſe father & mother we know? How is it then that he ſayth, I came down from heauẽ?
43 Jeſus aunſwered & ſayd vnto thẽ, Murmure not among your ſelues.

Ðẏꝛ ꝛceal on þodneꝛdæg on þæꝛe Penteꝛoꝛteneꝛ ꝓucan:

This ſhall be on Wedneſday in the Penteceſt weeke.

44 No man can come to me, except the father which hath sēt me, draw him: and I will raise him vp at the last day.

45 It is written in the Prophetes, And they shalbe al taught of God. Euery man therfore that hath heard and hath learned of the father, commeth vnto me.

46 Not that any man hath seene the father saue he which is of God, the same hath seene the father.

47 Verily verily I say vnto you, he that putteth his trust in me, hath euerlasting life.

48 I am that breade of lyfe.

49 Your fathers dyd eate Manna in the wildernesse, and are dead.

50 This is that bread which commeth downe from heauen, that if any man eate thereof, (he) should not die.

51 I am that liuing bread which came down from heauen: If any mā eate of this bread, he shal liue for euer: & the bread that I will geue, is my flesshe, which I will geue for the life of the world.

52 The Iewes therefore stroue among themselues, saying, How can this (felow) geue vs that flesshe (of his) to eate?

53 Then Iesus sayd vnto them,

This shall be on the day before palme Sondaye.

Verily verily I say vnto you, except ye eat the flesh of the sonne of mā, and

44. Nemæg nan man cuman to me buton ge fæder þe me sende hyne teo. and ic hyne arære on þam ytemestan dæge; 45. On þæra witegena bocum syr awriten. ealle eadlæne beoð Godes; Elc þe gehyrde æt fæder and leornode. cymð to me; 46. Ne gesceah nan man fæder buton se þe syr of Gode. se gesyhð fæder; 47. Soð ic secge eop. se hæfð ece lif þe on me gelyfð. 48. ic eom lifes hlaf. 49. ure fæderas æton heofunlicne mete on westene and hi synd deade; 50. Dyr syr se hlaf þe of heofenum com. þæt ne sfelte se þe of hym ytt; 51. Ic eom lybbende hlaf þe of heofonum com. gif hwa gif ytt of þyson hlafe. he leofað on ecnesse. and se hlafe þe ic sylle. syr min flæsc for middan geardes life; 52. Da Iudeas flitton hym betwynan and cwædon. hu mæg þes hyr flæsc us syllan to etene. 53. þa cwæð se Hælend to hym;

Dyr sceal anum dæge ær Palm sunnandæg:

Soð ic secge eop. næbbe ge lif on eop buton ge eton mannes suna flæsc

and

Ytmost, uttermost, utmost; also ~~as~~ extremest, postremus.

and hyr blod drincon; 54. Se hæfð ece lif þe yrt min flæsc and drincð min blod. and ic hyne arære on þam yrtemestan dæge; 55. Soðlice min flæsc yr mete and min blod yr drinc. 56. se þe yrt min flæsc and drincð min blod. he punað on me. and ic on hym. 57. spa spa lybbende fæder me sende and ic lybbe burh fæder. and se ðe me yrt he leofað burh me. 58. þyr yr se hlaf þe of heofonum com. na spastra ure fæderas æton heofonlicne mete and deade pæron; Se þe yrt þysne hlaf. he leofað on ecnysse; 59. Ðas þing he sæde on gesamnunge þa he lærde on Capharnaum; 60. Manega hyr leorninc cnihta cwædon þa hig þyr gehyrdon. Neard yr deop spræc hwa mæg hi gehyran; 61. Da wiste se Hælend þ hyr leorninc cnihtas munegedon betweox hym sylfum be þysson. and he cwæð to hym. þ eop berpicð. 62.

gif ge gesioð manner sunu astigendne þær he ær wæs. 63. gast yr se ðe gelifsæt. flæsc ne genemað nanþing. þa word ðe ic eop sæde synt gast and lif. 64. ac sume gena gelyfað; witodlice se Hælend wiste æt fruman. hwæt þa gelyfendan wæron. and

and drinke hys bloud, ye haue no lyfe in you.

54 Who so eateth my flesche, and drinketh my bloude, hath eternal life, and I will rayse him vp at the last day.

55 For my flesh is meat in deede, and my bloude is drinke in deede.

56 He that eateth my flesche, and drinketh my bloud, dwelleth in me, & I in hym.

57 And the liuing father hath sent me, and I liue by the father: euen so he that eateth me, shal liue by (the meanes of) me.

58 This is that breade which came downe from heauen: not as your fathers did eate Manna, and are dead: he that eateth of this breade, shall liue euer.

59 These thynges sayd he in the synagogue, as he taught in Capernaũ.

60 Many therefore of hys disciples when they had heard (this,) sayde, This is an hard saying: who can abide the hearing of it?

61 Iesus knew in himselfe that his disciples murmured at it, and he sayde vnto them, Doth this offend you?

62 (What) and if ye shall see the sonne of mã ascende vp thither where he was before?

63 It is the spirite that quickeneth, the flesche profiteth nothing: The wordes that I speake vnto you, are spirite & life.

64 But there are some of you that beleue not. For Iesus knewe frõ the beginning which they were that beleued not, &

who

who should betray hym.
65 And he sayd, Therefore sayd I vnto you that no man can come vnto me, except it were geuen vnto him of my father.
66 From that time many of his disciples went backe, and walked no more with him.
67 Then sayde Jesus vnto the twelue, Will ye also go away?
68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? Thou hast the wordes of eternall life:
69 And we beleue and are sure that thou art Christ, the sonne of the liuing God.
70 Jesus answereth them, Haue not I chosē you twelue, and one of you is a deuill?
71 He spake of Judas Iscariot (the sonne) of Simon: for he it was that should betray hym, beyng one of the twelue.

hpa hýne belæpan polde. 65. and he cpæð; Foꝛ þiꝛ ic eop ꝛæde þ nan man ne mæg cuman to me buton min fæder hýt hým ꝛýlle; 66. Sýððan maneꝛa hýꝛ leoꝛninꝛ cnihta cýꝛdon onbæc. and ne eodun mid hým; 67. Ða cpæð ꝛe Hælend to þam tpelfum. cpeðe ꝛe ýlle ꝛe fnam me. 68. þa andýꝛꝛde hým Simon Petruꝛ and cpæð; Dnihten. to hpam ꝛa pe. þu hæfꝛt ecer lifer porð. 69. ⁊ pe ꝛelýfað ⁊ piton þ þu eart Cnihꝛt Godes ꝛunu; 70. Se Hælend hým andꝛꝛaꝛude ⁊ cpæð. hu ne ꝛeceaꝛ ic eop tpelfe. ⁊ eopeꝛ an iꝛ deofol. 71. he hiꝛ cpæð be Iuda Scaꝛiode.
þeꝛ hýne belæꝛde þa he pæꝛ an þaꝛa tpelfa;

Chap. vij.

This shall be on Tuesday in the fift weeke in Lent.

1 After these thinges Jesus went about in Galilee: for he would not go about in Jurie, because that the Jewes sought to kill him.
2 The Jewes feast of tabernacles was at hand.
3 His brethren therefore sayd vnto hym, Get thee hence, and go into Jurie, that thy disciples also may see the workes that thou doest.
4 For

Cap. 7.

Ðýꝛꝛ ꝛceal on týꝛeꝛdæg on þæne fiꝛꝛtan pucan innan Lencten:

1. Sýððan foꝛ ꝛe Hælend to Galilea. he nolde faꝛan to Iudea. foꝛþã ðe þa Iudeaꝛ hýne ꝛohton and poldon hýne oꝛꝛleanne. 2. hiꝛ pæꝛ ꝛehende Iudea ꝛfeolꝛ dæge; 3. Hýꝛ bꝛoðꝛa cpædon to hým. faꝛ heonon ⁊ ꝛa on Iudea land. þ þin leoꝛninꝛ cnihtaꝛ ꝛeꝛeon þa peoꝛde þe þu ꝛýꝛceꝛt;

4. Ne

3 Negativer.

middan earþ, mundus. earþ, terra, patria.

Afroon ar.

Psalms, &c.

4. Ne deð nan mann nanþing on dihlum. ac
ræcð þ hýt open ry; Gif þu þar þing dest
gerputela þe ryluene middan eande; 5. þitod-
lice ne hyr magar ne gelyfdon on hyne;
6. Ða cæð re Hælend to him. Gyt ne com
min tid. eoper tid ir rymle gearu. 7. ne
mæg middan eand eop hatian ac he hatað me.
forþã ic cyðe geritnerre be him þ hir peorc
rynt yfele; 8. Fare ge to þyron fneolr
dæge. ic ne fare to þyron fneolr dæg. for-
þam min tid nir gyt gefylled; 9. He punede
on Galilea. þa he þar þing fæde. 10. Eft þa
hyr bnoðru foran þa for he eac to þam
fneolr dæge. næf na openlice ac digellice;
11. Ða Iudear hyne rohton on þam fneolr
dæg] cpædon. hpar ir he. 12. and mycel ge-
hlyd pær on þere menigeo be him. Sume
cpædon. he yr gode. odre cpædon. ne re.
ac he berpicð þyr folc. 13. þeah hpæðere
ne fprec nan man openlice be hym for
þæra Iudea ege;

4 For there is no man that doth any thing in secrete, and he hym selfe seeketh to be knowen openly: If thou do such thinges, shew thy selfe to the worlde.
5 For his brethren beleued not in hym.
6 Then Iesus sayde vnto them, My time is not yet come: but your time is alway redy.
7 The worlde can not hate you, but me it hateth, because I testifie of it, that the workes therof are euill.
8 Go ye vp vnto thys feast: I wil not go vp yet vnto this feast, for my time is not yet ful come.
9 When he had sayde these wordes vnto them, he abode still in Galilee.
10 But assoone as hys brethren were gone vp, then went he also vp vnto the feast, not openly but as it were priuily.
11 Then sought him the Iewes at the feast, and sayde, Where is he?
12 And much murmuryng of hym was there among the people: for some sayde, He is good: other sayde, Nay: but he deceaueth the people.
13 Howbeit no man spake openly of hym, for feare of the Iewes.

Ðyr rceal on mydlenctener pucan on typerdæg:

This shall be in Midlent weeke on Tuesday.

14. Þa hyt pær middæg pær fneolr
dæger þa eode re Hælend into þam
temple] lærde. 15.] þa Iudear pun-

14 Now when halfe of the feast was done, Iesus wet vp into the temple and taught.
15 And the Iewes mar-

ðyedon and cpædon ; Hu meta cann þer rcapar þonne he ne leornode. *16.* Se Hælend hym andrpaprode and cpæð. my lar nyr na min. ac þær þe me rende. *17.* Gyf hpa pyle hyr pillan don he gecnæþ be þære lare hpæðer heo ry of Gode. hpæðer ic be me rylfum rprece ; *18.* Se þe be hym rylfum rprycð recð hyr agen pulðor. re ðe recð þær pulðor þe hyne rende. re yr roðfæst. and nyr nan unpihtpirnyr on hym ; *19.* Hu ne realde Moyrer eop æ. and eopep nan ne healt þa æ. Hpi rece ge me to orrleanne. *20.* þa andrpaprode reo menigeo and cpæð. deopol he rticað on. hpa recð þe to orrleanne ; *21.* Ða andrpa-prode re Hælend and cpæð to hym. an peorne ic porhte 7 ealle ge pundrigeað. *22.* þorþy Moyrer eop realde ymbrmydenyrre nær na þorþy þe heo of Moyre ry ac of fæderon. and on nerte dæge ge ymb-rmydað man. *23.*

þ Moyrer æ.

ne ry topoprpen. and ge belgað pið me þorþam þe ic gehælde anne mann on nerte dæge. *24.* ne deme ge be anrýne. ac de-mað rihtne dom ; *25.* Sume cpædon þa ðe pæron of Ierusalem. hu nir þirre ðe hig recað

John. Chap. 7.

ueyled, saying, How knoweth he the Scriptures, seeyng that he neuer learned?

16 Iesus answered them, and saide, My doctrine is not myne, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall knowe of the doctrine, whether it be of God, or whether I speake of my selfe.

18 He that speaketh of himselfe, seeketh his owne praise: but he that seeketh his prayse that sent hym, the same is true, and no vnrighteousnes is in hym.

19 Did not Moyses geue you a law, and (yet) none of you kepeth the lawe? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and sayde, Thou hast the deuill: who goeth about to kill thee?

21 Iesus answered & sayde vnto them, I haue done one worke, and ye all marueile.

22 Moyses therefore gaue vnto you the circumcision (not because it is of Moyses, but of the fathers) and yet ye on the Sabbath day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath day receaue circumcision without breaking of the lawe of Moyses: disdaine ye at me because I haue made a man, euery whit whole on the Sabbath day?

24 Iudge not after the (vtter) appearaunce, but iudge with a righteous iudgement.

25 Then sayde some of them of Hierusalem, Is not this he whom they

go

"Sis ymb-gnidenysse, from ymb circum, & gnidan, tricare.

nat, for ne pat.

ꝛecað to oꝼꝼleanne. *26.* ⁊ nu he ꝛꝓꝓýcð openlice. ⁊ hiꝛ ne cpeðað nanþinꝛ to hí; Cpeþe þe. hpæðeꝛ þa ealdoꝛaꝛ onꝛýꝛton þ̄ þiꝛ iꝛ Cꝛiꝛt. *27.* ac we witon hpanon þeꝛ iꝛ. Ðonne Cꝛiꝛt cýmð. þonne nat nan mann hpanon he býð; *28.* Se Hælend clýpode ⁊ læꝛde on þā temple ⁊ cpæð. Me ꝛe cunnon and ꝛe witon hpanon ic eom. and ic ne com ꝓnam me ꝛýlꝼum. ac ꝛe ýꝛ ꝛoð þe me ꝛende þone ꝛe ne cunnon; Ic hýne can. ⁊ ꝛýꝼ ic ꝛecꝛe þ̄ ic hýne ne cunne. ic beo leaꝛ ⁊ eoꝛ ꝛelic. *29.* Ic hýne can. ⁊ ic eom oꝼ hým. ⁊ he me ꝛende. *30.* hiꝛ hýne ꝛohton to nimanne ⁊ hýꝛa nan hiꝛ ne æthnan. ꝛoꝛþam þe hýꝛ tid ne com þa ꝛýt; *31.* Maneꝛa oꝼ þæꝛe meniꝛeo ꝛelýꝼdon on hýne ⁊ cpædon. Cpeðe ꝛe þýncað Cꝛiꝛt ma tacna þonne he cýmð þonne þeꝛ ðeð. *32.* þa Phaꝛiꝛei ꝛehýndon þa meniꝛeo þuꝛ muncniꝛende be hým;

go about to kill?
26 But loe he speaketh boldly, and they say nothing to hym: do the rulers know in deede that this is very Christ?
27 Howbeit, we know this man whence he is: but when Christ commeth no man knoweth whence he is.
28 Then cryed Jesus in the temple, as he taught, saying, Ye both know me, and whence I am ye knowe and I am not come of my selfe, but he that sent me is true, whō ye know not.
29 But I know hym: for I am of him, and he hath sent me.
30 Then they sought to take him: but no man layde handes on him, because his houre was not yet come.
31 Many of the people beleued on hym, & sayd, When Christ commeth, will he do mo miracles then these that this man hath done?
32 The Pharises heard that the people murmured such thinges concerning him,

Þa ealdoꝛaꝛ ⁊ Phaꝛiꝛei ꝛendon hýꝛa þenaꝛ þ̄ hiꝛ poldon hýne ꝛeꝛon; *33.* Ða cpæð ꝛe Hælend. ꝛýt ic beo ꝛume hpile mid eoꝛ and ic ga to þam þe me ꝛende; *34.* Ge ꝛecað me and ne ꝓndað. and ꝛe ne maꝛon cuman þaꝛ ic eom. *35.* þa Iudeaꝛ cpædon betweonan hým ꝛýlꝼum. hpý-

And the Pharisees & the hie Priestes sent seruauntes to take hym.
33 Then sayde Jesus vnto them, Yet am I a litle while with you, and then go I vnto him that sent me.
34 Ye shall seeke me, & shall not finde (me:) and where I am, (thether) ca ye not come.
35 Then sayd the Jewes among themselues, whether

ðer will he go that we ſhall not finde him? will he go vnto the diſperſed among the Grecians, & teach the Gentiles?

36 What (maner) of ſaying is this that he ſayd, Ye ſhall ſeeke me, and ſhall not finde (me,) and where I am (thyther) can ye not come?

37 In the laſt day, that great day of the feaſt, Ieſus ſtoode, and cryed, ſaying, If any man thirſte, let him come vnto me and drinke:

38 He that beleueth on me, as ſaith the Scripture out of his belly ſhal flowe riuers of water of life.

39 (But this ſpake he of the ſpirite which they that beleue on hym ſhoulde receaue: for the holy ghoſt was not yet (there) becauſe Ieſus was not yet glorifyed.)

ðer þyle þer ſaran þ he hyne ne ſindon. cyrt þu. þyle he ſaran on heoda to dræ-ſednyſſe and hiġ læran; 36. Hæt ir heor ſprec he he ſpyð. ge ſeceġað me and ne ſindað. ⁊ ge ne maġon cuman þar ic eom; 37. On þam æftemeſtan mæran ſceol dæġ ſtod se Hælend and clypode. cume to me ſe ðe hyne þyrſte ⁊ drince; 38. Se þe ġelyfð on me ſwa þ ġeſcrift cyð. lybbendes wæteres ſlod ſlopað of hyr innoðe. 39. þ he cwæð be þam ġaſte þe þa ſceoldon underfon he on hyne ġelyfdon. þa ġyt næſſe ġaſt ġeweald. forþam þe ſe Hælend næs þa ġyt ġeuldfod?

This Goſpell ſhalbe on Thurſday in the fift weeke in Lent.

Ðyr godſpel ſceal on þunresdæġ on þære fiftan wucan innan Lencten:

40 Many of the people therfore whē they heard this ſaying, ſayde, Of a truth this is the Prophete.

41 But other ſayd, this is Chriſt. But ſome ſaid, Shall Chriſt come out of Galilee?

42 Saith not the ſcripture that Chriſt ſhall come of the ſeede of Dauid, and out of the towne of Bethlehem where Dauid was?

43 So was there diſcretion among the people becauſe of him.

44 And ſome of them would haue taken hym, but

40. Of þære tide ſeo menġeo cwæð þa heo ġehyrde þar hyr ſpræce. þes yr ſoð witeġa. 41. Sume cwædon. he yr Crist; Sume cwædon. cwæde ge cymð Crist ſnam Galilea. 42. hu ne cwyð þ ġeſcrift þ Crist cymð of Dauides cynne and of Bethleem ceaſtre. þar þar Dauid wæs; 43. witodlice unġe-hæpnes wæs ġeworden on þære menġeo for him; 44. Sume hiġ woldon hine niman.

ꝑeod. ꝑeode. Gens, populus. ꝑeoden, dominus.

ȝe ne maȝon cuman, you cannot come

mycle, magna

xzhpinan, tangere.
bypceop, high priest.

3 negatives, deny more vehemently.

ham, home.

dune, a mountain.

ac hýꝑa nan hýꝛ ne æthꝑan. 45. þa þenaꝛ comon to þam Biꝛceopú ⁊ to þam Phaꝑiꝛeon. ⁊ hiꝛ cpædon to hým; Foꝛ hꝑi ne bꝛohton ȝe hine hýdeꝛ. 46. þa andꝛýꝛndon þa þenaꝛ ⁊ cpædon; Ne ꝛꝑꝛæc næꝛꝛe nan man ꝛpa þeꝛ mann ꝛꝑꝛýcð. 47. þa cpædon þa Phaꝑiꝛei to hým. ꝛýnt ȝe beꝛꝛicene. 48. cpeðe ȝe ȝelýꝛde ænig þæꝛa ealdꝛa oððe þæꝛa Phaꝑiꝛea on hýne. 49. ac þeoꝛ menigeo þe ne cuðe þa æ. hiꝛ ꝛýnt apýꝛȝede; 50. Ða cpæð Nichodemuꝛ to him; ðe ðe com to hým on nýht ꝛe pæꝛ hýꝑa an. 51. cpýꝛt þu. denið uꝑe æ. ænig man buton hýne man æꝛ ȝehýꝛe and ꝑitе hꝑæt he do; 52. Hiꝛ andꝛꝑaꝛedon ⁊ cpædon to hým. cpýꝛt þu. þ þu ꝛý Galileiꝛc. ꝛmea ⁊ ȝeꝛeoh þ nan ꝑiteȝa ne cýmð ꝑꝛam Galilea. 53. ⁊ hiꝛ cýndon ealle ham;

but no man layd handes on hym.

45 Then came the seruauntes to the hie priestes and Pharisees, and they sayde vnto thē, why haue ye not brought him?

46 The seruauntes answered, neuer man spake as this man doth.

47 Then answered thē the Pharisees, Are ye also deceaued?

48 Doth any of the rulers or of the Pharisees beleue on him?

49 But this (common) people which know not the lawe, are cursed.

50 Nicodemus sayth vnto them, (he that came to Iesus by night, and was one of them.)

51 Doth our law iudge any man before it heare him, and know what he hath done?

52 They answered and sayde vnto him, Art thou also of Galilee? Search, and looke: for out of Galilee ariseth no prophete.

53 And euery man went vnto his owne house.

Cap. 8.

Chap. viij.

1. Se Hælend ꝑoꝛ on Oliuetes dune. 2. and com eft ondæȝnes to þam tẽple. and eall þ ꝑolc com to hým. and he ꝛæt and læꝛde hiꝛ; 3. Ða læddon þa Phaꝑiꝛei and þa Bocenaꝛ to hým an piꝛ ꝛco þæꝛ apaꝛod on unꝛihт hæmeðe and ꝛetton hiꝛ to middeꝛ hýꝑa. 4. ⁊ cpædon to hým;

1 Iesus went vnto mount Oliuete:

2 And early in the morning he came agayne into the temple, and all the people came vnto hym: and he sate downe and taught them.

3 And the Scribes and Pharisees brought vnto him a woman taken in adulterie, & whē they had set her in the middes,

4 They sayde vnto him, Maister,

Laneop. þýr pif pæf afundýn on unpiht on hæmede. 5. Moýfef uf bebeab on þæne æ. þ pe fceoldon þaf zefaðe mid ftanum of toppian. hpæt cpýft þu; 6. Đýf hiz cpædon hýf fandiende þ hiz hýne pnehton. Se Hælend abeah nýðep and pfat mid hýf fingne on þæne eorþan. 7. þa hiz þuph punedon hýne axiende. þa afaf he up ⁊ cpæð to hým; Loca hpýlc eopef fý fýnleaf puppe æfeft ftan on hiz. 8. ⁊ he abeah eft ⁊ pfat on þæne eorþan; 9. Đa hiz þýf zehýpdon. þa eodon hiz ut an æftep anum.

and he zebad þaf fýlf and þæt pif ftod þæne on middan; 10. Se Hælend afaf upp and cpæð to hýne. pif hpaf fýnt þa ðe he pnezdon. ne forðemde þe nan man. 11. and heo cpæð. na Dnihten. and fe Hælend cpæð. ne ic þe ne forðeme. do za and ne fýnza þu næfne ma;

12. Eft fe Hælend fpfæc þaf þinz to him ⁊ cpæð. ic eom middan eaftef leoht; Se þe me fýliȝð ne zæð he na on þýftno. ac he hæfð lifef leoht; 13. þa Phafisei cpædon to him. þu cýðst zefiðnefre be ðe fýlfon. nýf

Maister, this woman was taken in adulterie, euen as the deede was a doing.

5 Moyses in the lawe cõmaunded vs that such shoulde be stoned: But what sayest thou?

6 This they sayde to tempt him, that they might accuse him. But Jesus stowped downe, & with hys finger he wrote on the ground.

7 So when they continued asking him, he lift vp himselfe, & saide vnto them, Let him that is amõg you without sinne, cast the first stone at her.

8 And agayne he stowped downe, and wrote on the grounde.

9 And when they heard this, (beyng accused of their owne consciences,) they wẽt out one by one, beginning at the eldest, euẽ vnto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the middes.

10 When Jesus had lift vp himselfe, and sawe no man but the woman, he sayde vnto her, Woman, where are thyse thine accusers? hath no man cõdemned thee?

11 She sayde. No man Lord. And Jesus sayde. Neither do I condemne thee: go, & sinne no more.

12 Then spake Jesus againe vnto them, saying, I am the light of the worlde: he that folowethe me, doth not walke in darckenesse, but shal haue the light of life.

13 The Pharisees therfore sayd vnto hym, thou beares record of thy self,

thy

hxmedɛ, carnal copulation
un-pihz hxmedɛ, adultery, fornication, à hxman, coire.

Videsis, lood, ɯ. locanu, idem.

2 negatives affirm.

ꝑpeltan, dem ꝑpealtan, to die.

nyt þin ȝepitnet rod; 14. Se Hælend ȝrpe-
pede. ȝ cpæð to him; Gif ic cyðe ȝepitnerre
be me rylfum min ȝepitnet ir rod. forþam
þe ic pat hpanon ic com and hpyder ic ga.
ȝe nyton hpanon ic com. ne hpyder ic ga.
15. ȝe demað æftep flæfc. ic ne deme na-
num men. 16. and ȝyf ic deme. min dom
yr rod; Forþam þe ic ne eom ana. ac ic and
se fæder þe me rende; 17. And eopen æ. yr
apriten þ tpeȝena manna ȝepitnet ir rod;
18. Ic eom þe cyðe ȝepitnerre be me rylfū.
ȝre fæder þe me rende cyð ȝepitnerre be
me; 19. pitodlice hiȝ cpædon to him. hpar
yr þin fæder; Se Hælend him ȝrpapode and
cpæð. ne cunne ȝe me. ne minne fæder; Gyf
ȝe me cuðon pen ir þ ȝe cuðon minne fæder;
20. Dar porð he rpræc æt cepfcamole.
ȝ nan man hyne ne nam.
forþā þe hir tid ne com þa ȝyt. 21. pitod-
lice eft se Hælend cpæð to hym;

thy recorde is not true.
14 Jesus answered and sayde vnto them, though I beare recorde of my selfe, yet my recorde is true: for I know whence I came, and whyther I go: but ye can not tell whence I come, & whether I go.
15 Ye iudge after the flesche, I iudge no man.
16 And if I iudge, my iudgement is true: for I am not alone, but I and the father that sent me.
17 It is also written in your lawe, that the testimony of two mē is true.
18 I am (one) that beareth witnesse of my selfe, & the father that sent me beareth witnes of me.
19 Then saide they vnto him, Where is thy father? Jesus answered, Ye neither know me, nor yet my father: if ye had knowen me, ye shoulde haue knowen my father also.
20 These wordes spake Jesus in the treasurie, as he taught in the temple: and no man layde handes on him, for his houre was not yet come.
21 Then sayde Jesus againe vnto them,

Đyr ȝodrpel rceal on monandæȝ on
þepe oðpe Lencten pucan:

This Gospell shall be on Monday in the second weeke of Lent.

IC fare ȝ ȝe me receað. ȝ ȝe rpelt að on
eopen rynne. ne ma ȝe ȝecuman þyder
ic fare. 22. Da cpædon þa Iudear. cpeð
ȝe. oftlyhð he hyne rylfne. forþā he re ȝ.

I go my way, and ye shal seeke me, and shall die in your sinnes: Whyther I go, (whyther) can ye not come.
22 Then sayd the Jewes, Will he kill himselfe, because he saith, whither I go,

ge ne magon cuman þyder ic fare; 23. Ða cwæð he to hym. ge synt nyðane. and ic eom ufane. ge synt of þyson middan earde. ic ne com of þyson middan earde; 24. Ic eop sæde þ ge sweltað on eopsum synnum. gyf ge ne gelyfað þ ic hyt sy. ge sweltað on eopsum synnum; 25. Ða cwædon hi to him. hwæt eart þu; Se Hælend cwæð to hym. ic eom fruma þe to eop sprece. 26. ic hæbbe fela be eop to sprecenne and to demenne; Ac se þe me sende yr soðfæst. and ic sprece on middan eardе þa þing þe ic æt hym gehyrde. 27. and hi ne understodon þ he sealde hym God to fæder; 28. Se Hælend cwæð to hym. þonne ge manner sunu upp ahebbað. þonne gecnawe ge þ ic hyt eom. and ic ne do nan þing of me sylfum. ac ic sprece þas þing swa fæder me lærde. 29. and se de me sende yr mid me. and he ne forlæt me anne. forþam þe ic pynce symle þa þing þe hym synt gecweme. 30. þa he þas þing spræc manega gelyfdon on hyne;

Ðyr sceal on þunres dæg on þære forman Lencten wucan:

This shall be on Thursday in the first weeke of Lent.

31. Then

31. þa sodlice

23 go, (thyther) can ye not come?
23 And he saide vnto thē, ye are frō beneath, I am from aboue: ye are of this worlde, I am not of this worlde.
24 I saide therefore vnto you that you shall die in your sinnes. For if ye belene not that I am (he) ye shall die in your sins.
25 Then sayde they vnto him, Who art thou? And Jesus sayth vnto them, (Euen) the very same thyng that I sayde vnto you from the beginning.
26 I haue many things to say, and to iudge of you: yea, and he that sent me is true: and I speake to the worlde those thinges which I haue heard of hym.
27 Howbeit, they vnderstoode not that he spake to them of his father.
28 Thē sayd Jesus vnto thē, when ye haue lift vp (an hie) the sonne of man, then shall ye know that I am (he,) and that I do nothing of my self: but as my father hath taught me, euen so I speake these thynges.
29 And he that sent me, is with me: the father hath not left me alone, for I do alwayes those thinges that please him.
30 As he spake those wordes, many beleued on him.

hýpane, deorum, ea miseris.

undeprýtan, to vnderstande, fraeno.

tellan, dicere; tellan, ducere, to accompt reckon; getcalb

pymle, ut pymbel, tempus.

gecpeme, gratus; a cpeman, placere, delectare, cpemnyppe
delectatio; Franc. quame.

ꝺoꝺ, verus

ꝺoꝺꝼæꝛt, verus, ꝺoꝺꝼæꝛtnyꝑꝑe, veritas.

alyſan, redimere, alyſednesse, alysnes, redemptio, loosing
plus C number in on.

3 Regatives. Quomodo, after ye manner.

ꝑeop. servus, a slave; ꝑeop-boren, Natu servus, a
ꝑeowian, servire.

ꝑor-lęgan, to commit adultery, fornication, ꝑor-legere
fornicator ꝑor-legꝑe, fornicatrix, adulteress, whore.

31. Pitodlice ꝑe Hælend cꝑæð to þam Iudeon þe him ȝelyfdon. ȝif ꝑe punegeað on minre ꝑꝑæce. ꝛodlice ȝe beoð mine leoꝛninȝ cnihtar. 32. and ȝe oncnapað ꝛodfæꝛtnyꝛꝛe. ⁊ ꝛodfæꝛtner eoꝛ alyꝛt; 33. Ða andꝛꝑaꝛodon hi him ⁊ cꝑæðon. ꝑe ꝛynt Abꝛahamer cynner. ⁊ ne þeoꝛuðon ꝑe nanū men næꝛꝛe. humeta cyꝛꝛt þu. ȝe beoð fꝛiȝe; 34. Se Hælend him ȝꝑaꝛode and cꝑæð. ꝛoð ic eoꝛ ꝛecȝe þ ælc ꝑe ꝛynne fyꝛneð iꝛ þæne ꝛynne þeoꝛ; 35. pitodlice ꝑe þeoꝛ ne punað on huꝛe on ecneꝛꝛe. Se ꝛunu punað on ecneꝛꝛe. 36. ȝif ꝑe ꝛunu eoꝛ alyꝛt ȝe beoð ꝛodlice fꝛiȝe. 37. Ic pat þ ȝe ꝛynt Abꝛahamer beaꝛn. ac ȝe ꝛeceað me to oꝛꝛleanne. ꝓoꝛþam min ꝛꝑæc ne punað on eoꝛ; 38. Ic ꝛꝑece þ þe ic mið fæðeꝛ ȝeꝛeah. ⁊ ȝe doð þa þinȝ þe ȝe mið eoꝛꝛnū fæðeꝛ ȝeꝛapun; 39. Ða ȝꝑaꝛedon hiȝ ⁊ cꝑæðon to hym. Abꝛahā iꝛ uꝛe fæðeꝛ; Ða cꝑæð ꝑe Hælend to him. ȝif ȝe Abꝛahamer beaꝛn ꝛynt. pyꝛcað Abꝛahamer peoꝛc. 40. nu ȝe ꝛeceað me to oꝛꝛleanne þone man þe eoꝛ ꝛæde ꝛodfæꝛtnesse þa ðe ic ȝehyꝛde oꝛ Gode; Ne dyde Abꝛahā ꝛꝑa. 41. ȝe pyꝛceað eoꝛꝛeꝛ fæðeꝛ peoꝛc; Hiȝ cꝑæðon pitodlice to hi. ne ꝛynt pe oꝛ ꝓoꝛlyne acennede. pe habbað anne God to fæðeꝛ;

31 Then saide Iesus to those Iewes which beleued on him: If ye continue in my worde, then are ye my very disciples.
32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
33 They answered him, We be Abrahams seede, and were neuer bounde to any man: how sayest thou then, ye shall be made free?
34 Iesus answered them, Verily verily I say vnto you, that whosoeuer committeth sinne, is the seruaunt of sinne.
35 And the seruaunt abideth not in the house for euer: but the sonne abideth euer.
36 If the sonne therefore shall make you free, then are ye free in deede.
37 I know that ye are Abrahams seede, but ye seeke (meanes) to kill me, because my worde hath no place in you.
38 I speake that which I haue seene with my father: & ye do that which ye haue seene with your father.
39 They answered and sayde vnto him: Abrahā is our father. Iesus saith vnto them, If ye were Abrahams children, ye would do the workes of Abraham.
40 But now ye go about to kill me, a man that hath tolde you the truth, which I haue heard of God: this did not Abraham.
41 Ye do the deedes of your father. Then sayde they to him, We be not borne of fornication, we haue one father, (euen) God.

42 Iesus

42 Jesus sayd vnto thē, If God were your father, truely ye would loue me: for I proceeded forth, and came frō God: neither came I of my selfe, but he sent me.

43 Why do ye not know my speach? euen because ye can not heare my word.

44 Ye are of your father the deuill, and the lustes of your father wil ye do: He was a murtherer frō the beginning, and abode not in the truth: because there is no truth in him: When he speaketh a lie, he speaketh of his owne, for he is a lier, and the father of the same thing.

45 And because I tel you the truth, therfore ye beleue me not.

42. pitoðlice þe Hælend cwæð to hym. gyf God wære eopþer fæder. pitoðlice ge lufedon me. Ic com of Gode, ne com ic na fram me sylfon. ac he me sende; 43. Hwi ne gecnawe ge mine spræce. forþā þe ge ne magon gehýran mine spæce. 44. ge sýnt deofles bearn. ⁊ ge willað þýncan eopres fæder willan. he wæs fram fruman manslaga ⁊ he ne wunode on soðfæstnesse. forþā þe soðfæstnes nýs on him; Ðonne he spricð leasunga he spricð of hym sylfum. forþam he he is leas ⁊ hýs fæder eac; 45. pitoðlice ge ne gelýfað me forþam þe ic secge eop soðfæstnesse;

This Gospell belongeth on Sondaye in the fift weeke in Lent.

Ðýs godspel gebýnað on sunnandæg on þære fiftan wucan innan Lencten:

46 Which of you rebuketh me of sinne? If I say the truth, why do not ye beleue me?

47 He that is of God, heareth Gods wordes: Ye therefore heare them not, because ye are not of God.

48 Then answered the Iewes and sayde vnto him, Say we not well that thou art a Samaritane, and hast the deuill?

49 Jesus answered, I haue not the deuill: but I honour the father: and ye haue dishonoured me.

50 I seeke not myne own

46. Hwýlc eopes asecnað me forþ sinne. gyf ic soð secge. hwi ne gelýfe ge me; 47. Se þe is of Gode gehýrð word. forþ hig ge ne gehýrað. forþam þe ge ne sýnt of Gode; 48. pitoðlice þa Iudeas cwædon ⁊ cwædon to hi; Hwi ne cwede we wel þ þu eart Samaritanisc ⁊ eart wod. 49. Se Hælend answarode ⁊ cwæð. ne com ic wod. ac ic arwurðige minne fæder. ⁊ ge unarwurðodon me. 50. pitoðlice ne sece ic min wul-

dor.

leap, mendax, falsus, leapunge, mendacium, leasing;
leapung-full, mendax.

apcunnian, to shun; to eschew.

pod, mad, wood; pod-man, mad man or wood man;
pod-ppeca, furiosus; podnyppe, madness; podehunder
plite, the biting of a mad dog.
puldop, glory.

ȝehealdan, salvare, servare.

fifty winters i.s. years old.

toppian, jacere, op-toppian, to throw.
bedȝelod, hid, kept close, à bedȝelan, i.s. dȝelan,
to hide, to conceal.

ðon. ge ir þe recð ⁊ demð; 51. Soðlice ic recge eop. gif hpa mine rpræce gehealt ne ge-rihð he deað næfre; 52. Ða cpædon þa Iudeap. nu pe pitton þ þu eart pod. Abrahame pær deað ⁊ þa pitegan. ⁊ þu cpist. gif hpa mine rpræce gehealt ne bið he næfre deað; 53. Cpist þu þ þu rý mærra þonne ure fæder Abrahã. ge pær deað ⁊ þa pitegan pæron deað. hpæt þincð þe þ þu rý; 54. Se Hælend him ondpapode. gif ic puldrige me rylfne nir min puldor naht. min fæder ys þe ðe me puldrað. be þam ge cpeðað þ he rý ure God. 55. ⁊ ge ne cuþon hine; ic hine cann. ⁊ gif ic recge þ ic hine ne cunne. ic beo leap ⁊ eop gelic. ac ic hine cann ⁊ ic healde hys rpræce; 56. Abrahã eoper fæder gebliðode þ he gerape minne dæg. ⁊ he gereah ⁊ gebliðode; 57. Ða Iudeap cpædon to him. gyt þu ne eart fiftig pintre ⁊ gerape þu Abraham; 58. Se Hælend cpæð to him. ic pær æfre þam þe Abraham pære; 59. Hig namon rtanar to þam þ hig poldon hyne tofæstan; Se Hælend hyne bedilegode and eode of þam temple;

owne praise: there is one that seeketh, & iudgeth.

51 Verily verily I say vnto you, if a man keepe my saying, he shall neuer see death.

52 Then sayde the Iewes vnto him, Now knowe we that thou hast the deuill. Abraham is deade, and the Prophetes: and thou sayest, If a man keepe my saying, he shall neuer tast of death.

53 Art thou greater then our father Abraham, which is dead? and the Prophetes are deade: whom makest thou thy selfe?

54 Iesus answered, If I honour my selfe, mine honour is nothing: it is my father that honoureth me, which ye say is your God:

55 And yet ye haue not knowen him, but I know him: and if I say I know him not, I shalbe a lyer like vnto you: but I know him, and keepe his saying.

56 Your father Abraham was glad to see my day: and he saw it, & reioyced.

57 Then saide the Iewes vnto him, Thou art not yet fiftie yeares olde, and hast thou seene Abraham?

58 Iesus saide vnto them, Verily verily I say vnto you, before Abraham was, I am.

59 Then tooke they vp stones to cast at him: but Iesus hid himselfe, & went out of the temple.

Cap. 9. Chap. ix.

1 AND as Jesus passed by, he sawe a man which was blinde from his birth:
2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sinne, this man, or his father and mother, that he was borne blinde?
3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor yet his father and mother: but that the workes of God (should) be shewed in him.
4 I must worke the workes of him that sent me, while it is day: The night commeth when no man can worke.
5 As long as I am in the world, I am the light of the world.
6 Assoone as he had thus spoken, he spat on the grounde, and made clay of the spittle, and he annointed with the clay the eyes of the blinde,
7 And sayde vnto him, Go, washe thee in the poole of Siloe, (which by interpretation, is (as much to say) as sent.) He went his way therefore and washed, and came againe seeing.
8 So the neighbours and they that had seene him before when he was blinde, sayd, Is not this he that sate and begged?
9 Some sayde, this is he: other saide, he is like him. He himselfe said: I am (euen) he.
10 Therefore said they vnto him, how are thine eyes opened?
11 He answered and sayde, The man that is called Jesus, made clay, & annointed mine eyes, sayde vnto me, Go to the poole

1. Þa ȝe Hælend foꝛ þa ȝeseah he anne man þe ꝼæꝛ blind ȝeboꝛen. 2. ⁊ hyꝛ leoꝛninȝ cnihtaꝛ hine axodon and cꝛædon; Laꝛeoꝛ. hꝛæt ꝼyngode þeꝛ. oþþe hyꝛ maȝaꝛ þ he ꝼæne blind ȝeboꝛen; 3. Se Hælend andꝛꝼaꝛode and cꝛæð. ne ꝼyngode he. ne hyꝛ maȝaꝛ. ac þ Godeꝛ peoꝛce ꝼæne ȝeꝼꝼuteloð on hym; 4. We ȝebyꝛað to ꝼyꝛnceanne þæꝛ peoꝛce þe me ꝼende þa hꝛile þe hit dæȝ iꝛ. niht cymð þonne nan man ꝼyꝛcan ne mæȝ; 5. Ic eom miðdan eaꝛdeꝛ leoht þa hꝛile þe ic on miðdan eaꝛde eom; 6. Ða he þaꝛ þinȝ ꝼæde. þa ꝼꝛætte he on þa eoꝛþan ⁊ poꝛhte ꝼenn oþ hiꝛ ꝼpatle. ⁊ smyꝛede mið þam ꝼenne oꝼeꝛ hyꝛ eaȝan. 7. and cꝛæð to hym; Ga ⁊ þpeah þe on Syloeꝛ meꝛe.

he ꝼoꝛ. and þpoh hyne ⁊ com ȝeseonde; 8. piꝛðlice hiꝛ neahȝebuꝛaꝛ ⁊ þa ðe hyne ȝeꝛapon þa he pæðla pæꝛ. cꝛædon. hu nyꝛ þyꝛ ꝛe þe ꝛæt ⁊ pæðlode; 9. Sume cꝛædon. he hyt yꝛ; Sume cꝛædon. ne ꝛe. ac iꝛ hym ȝelic; He cꝛæð ꝛoðlice, ic hit eom; 10. Ða cꝛædon hiȝ to him. hu pæꝛon þine eaȝan ȝeopenede. 11. he andꝛꝼaꝛode and cꝛæð; Se man þe yꝛ ȝenemned Hælend poꝛhte ꝼenn. ⁊ smyꝛede mine eaȝan. ⁊ cꝛæð to me; Ga to Syloeꝛ

maga, i.s. mxg, propinquus, cognatus; maga, potens, un-maga, unable; maga, a mans or stomach; mxg-bote, compellatio pro cognato oculo.

fcn, ~~fexde~~, a fen, a marsh, ut fxn, dict. mire, Belgi ven.

fpcan, lavare; fpeal, lotio.

neah-gebupe, a neighbour: gebup, gebupe, a Countreyman, farmer, neighbour; inde Belgis, boer, & vulgò boor.

pxdla, poor, beggarly; pxdlian, pedlian, to beg; peda botu, pxde vestitus.

from natan. refaire, i.s, ne patah &

Syloef mefe and þpeah þe. and ic eode. and þpoh me and zefeah; 12. Da cpædon hiz to hym. hpaf yr he. þa cpæð he. ic nat; 13. Niz lædon to þam Phaziseon þone þe þan blind pæf. 14. hyt pæf nefte dæz þa fe Nælend popht þæt fenn. and hyf eazan untynde; 15. Eft þa Phaziseі hyne axedon hu he zefape. he cpæð to hym. he dyde fenn ofef mine eazan. and ic þpoh and ic zefeo; 16. Sume þa Phaziseі cpædon. nyr þef mann of Gode þe nefte dæz ne healt; Sume cpædon. hu mæz fynfull mann þaf tacn fyfican. and hiz fliton hym betweonan; 17. Niz cpædon eft to þam blindan. hpæt fegrt þu be þam þe fine eazan untynde. he cpæð. he yr piteza; 18. Ne zelyfdon þa Iudeaf be hym. þ he blind pæfe and zefape. æfþam de hiz clypodon hyf mazaf þe zefapon. 19. and axodon hiz. and cpædon; Is þyr eofef funu þe ge fecgað þæt blind pæfe acenned. humeta zefyhð he nu; 20. Nyf mazaf hym andfpafedon and cpædon. fe piton þ þef yr ufe funu. and þæt he þæf blind acenned. 21. fe nyton humete he nu zefyhð. ne hpa hyr eazan untynde;

poole Siloe and waſhe. And whē I went & waſhed, I receaued (my) ſight.
12 Then ſayd they vnto him, Where is he? He ſaide, I cannot tell.
13 They bzought to the Phariſees him that a litle befoze was blinde.
14 And it was the ſabbath day when Ieſus made the claye, and opened his eyes.
15 Then againe the phariſees alſo aſked him how he had receaued his ſight? He ſaide vnto thē, He put claye vpon mine eyes, & I waſhed, & do ſe.
16 Therfoze ſaide ſome of the Phariſees, This man is not of God, becauſe he keepeth not the ſabbath day. Other ſaide, How can a man that is a ſinner do ſuch miracles? And there was a ſtrife among them.
17 They ſpake vnto the blinde man againe, what ſaieſt thou of him, becauſe he hath opened thine eyes? He ſaide, he is a prophete.
18 But the Jewes did not beleue the man how that he had bene blinde, and receaued his ſight, vntill they called the father and mother of hym that had receaued his ſight.
19 And they aſked thē, ſaying, Is this youre ſonne, whom ye ſay was bozne blinde? how doth he now ſee then?
20 His father and mother anſwered them, and ſaide we know that this is our ſonne, and that he was bozne blinde:
21 But by what meanes he now ſeeth, we can not tell: oz who hath opened his eyes, can not we tell:

he

he is olde inough, aske him, let him answere for himselfe.

22 Such wordes spake his father and mother, because they feared the Jewes: for the Jewes had decreed already, that if any man did confesse that he was Christ, he should be excommunicate out of the Synagogue.

23 Therfore said his father and mother, He is olde inough, aske him.

24 Then againe called they the man that was blinde, & saide vnto him, Geue God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and saide, Whether he be a sinner or no, I can not tell: one thing I am sure of, that whereas I was blinde, now I see.

26 Then saide they to him againe, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 We answered them, I tolde you yet while, & ye did not heare: wherefore would ye heare it againe? Will ye also be his disciples?

28 Then rated they him, and saide, Be thou his disciple: we are Moyses disciples.

29 We are sure that God spake vnto Moyses: as for this felow, we know not frō whence he is.

30 The man answered and sayd vnto them, this is a marueylous thinge that ye wote not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

31 For we be sure that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, & obedient

Ahxiað hyne ſylfne. ylde he hæfð ſprece for hyne ſylfne; 22. Hyr magar ſpræcon þar þing forþam þe hig ondredon þa Iudear; Da gedihton þa Iudear. gyf hpa Crist andette þ he pære butan hyna gesetnæddene.

23. forþam cwædon hyr magar. he hæfð ylde. axiað hyne ſylfne; 24. Da clypodon hig eft þone man þe ær blind pær. and cwædon to hym; Sege Gode pulder. pe piton þ he yr ſynfull. 25. and he cwæð. gyf he ſynfull yr. þ ic nat. an þing ic pat. þ ic pær blind. and þ ic nu gesio; 26. Da cwædon hig to hym. hpæt dyde he þe. hu ontynde he þine eagan. 27. he andſpaſode hym and cwæð. ic eop ſæde ær and ge gehyrdon. hpi pylle ge hyt eft gehyran. cwede ge. pylle ge beon hyr leorning cnihtar; 28. Da pyrigdon hig hyne and cwædon: ſy þu hyr leorning cniht. pe ſynt Moyſes leorning cnihtar. 29. pe piton þæt God ſpræce wið Moyſes. nyte pe hpanon þes yr; 30. Se mann andſpaſode and cwæð to hym. þ yr wundorlic þ ge nyton hpanon he yr. and he untynde mine eagan. 31. pe piton rodlice þ Godne gehyrð ſynfulle. ac gif hpa yr Gode gecoren. and

hyr

ȝedihꞇ, adictate, a thing endited, ȝe-dihꞇan, i.e. dihꞇan, to appoint, institute order, to endite, write or compose, inde Ditties; dihꞇ, junctum, constitutio. andeꞇꞇan, fateri. andeꞇꞇeȝe, confessor ȝeȝeȝa, vocius, we sometimes say a seer, Chauc. sere, popdeȝ ȝeȝeȝa, an Adverb. ȝeȝeȝe, congregatio, ȝeȝeȝ-ꞇeδene, vel ȝefaxꞇneꞇe, fellowship, society of the Clergy, College of Divines. ꞇeδenne, concilium, decree, Law. &

nyꞇe þe:.

нхѣе, ѳи, не рхѣе.

нхѣде, мо, не hхѣде.

hyr pillan pyhcð. þone he ȝehyrð; *32.* Ne ȝehyrde þe nǽfre on worulde þ æniȝ on-tynde þæt eagan þe fæne blind ȝeboren. *33.* ne mihte þes nanþinȝ don ȝyf he nǽre of God; *34.* Hiȝ andȝǽfedon ⁊ cǽdon to hym. eall þu eart on fynnum ȝeboren and þu lærst us. and hiȝ drifon hyne ut; *35.* Đa ðe Hælend ȝehyrde þ hi hyne drifon ut. þa cǽð he to hym þa he hyne ȝemette. ȝelyfst þu on Godes sunu. *36.* he andȝǽfde and cǽð. hwylc yr Drihten þ ic on hyne ȝelyfe; *37.* And ðe Hælend cǽð to hym. þu hyne ȝesawe. and se ðe wið þe sprycð se hyt yr; *38.* Đa cǽð he. Drihten. ic ȝelyfe. and he feoll nyðer and ȝeeadmedde hyne. *39.* and se Hælend cǽð to hym; Ic com on þysne middan eard to demenne þ þa sceolon ȝesion. þe ne ȝesioð. and beon blinde þa ðe ȝesioð; *40.* Đa þ ȝehyrdon þa Phariseer þe mid hym wæron; Đa cǽdon hiȝ to hym; Cwyst þu. synt we blinde. *41.* and se Hælend cǽð to hym. ȝyf ȝe blinde wǽren ȝe nane synne; Nu ȝe secgað þ ȝe ȝesion. þ yr eowre synn;

obedient vnto his will, him heareth he.

32 Since the worlde began was it not heard that any man opened the eyes of one that was borne blinde.

33 If this man were not of God, he coulde haue done nothing.

34 They aunswered and sayd vnto him, Thou art altogether borne in sin, and doest thou teach vs? And they cast him out.

35 Iesus heard that they had excommunicate him: and when he had fonnde him, hee sayd vnto him, Doest thou beleue on the sonne of God?

36 He aunswered and sayde, Who is he Lord, that I might beleue on him?

37 And Iesus sayd vnto him, Thou hast both seene him, and it is he that talketh with thee.

38 And he sayde, Lord, I beleue, and he worshipped him.

39 And Iesus sayd vnto him, I am come to iudgement in this worlde, that they which see not might see: and that they which see, might be made blinde.

40 And some of the Pharisees which were with him heard these wordes, & said vnto him, Are we blinde also?

41 Iesus sayd vnto the, If ye were blinde, ye should haue no sinne: but now ye say, we see: therefore your sinne remayneth.

Cap. 10.

Chap. x.

This shall be on Twesdaye in the Pentecoste weeke.

Ðyr rceal on typerdæg on þæne Pentecortenep pucan:

1 VÆrily verily I say vnto you, he that entreth not in by the dooze into the sheepefolde, but climeth by some other way, the same is a theefe and a robber.

2 But he that entreth in by the dooze, is the shepheard of the sheepe.

3 To him the porter openeth, and the sheepe heare his voyce, and he calleth his owne sheepe by name, and leadeth them out.

4 And when he hath put forth his owne sheepe, he goeth before them, & the sheepe folowe hym: for they know his voyce.

5 A straunger will they not folow, but will flee from him: for they know not the voyce of straungers.

6 This prouerbe spake Jesus vnto thē: but they vnderstoode not what thinges they were which he spake vnto them.

7 Then sayd Jesus vnto them agayne, Verily verily I say vnto you, I am the dooze of the sheepe.

8 All euen as many as came before me, are theeues and robbers: but the sheepe did not heare thē.

9 I am the dooze: by me if any man enter in, he shalbe safe, and shall go in and out, and finde pasture.

10 A theefe commeth not but for to steale, kill and to destroy: I am come that they might haue

1. Sod ic recge eop. re þe ne gæð æt þam gete into rceapa falde. ac rtylið elleꝛ oꝛep. he yr þeoꝛ and rceaða; 2. Se þe ingæð æt þam geate. he yr rceapa hyrde. 3. þæne re geatpeapd læt in. and þa rceap gehyrað hyr rtefne. and he nemð hyr agene rceap be naman and læt hig ut. 4. and þonne he hyr agene rceap læt ut. he gæð beforan hym. and þa rceap hym fylgeað. forþam de hig gecnapað hyr rtefne; 5. Ne fylgeað hig uncuþum. ac fleoð fram hym. forþam þe hig ne gecneopun uncuþna rtefne; 6. Ðir bigrpell re Hælend hym ræde. hig nyrton hpæt he rpræc to hym; 7. Eft re Hælend cpæð to hym; Sod ic eop recge. ic eom rceapa geat. 8. ealle þa de comun pæron þeoꝛaꝛ and rceaðan. ac þa rceap hig ne gehyrdon. 9. ic eom geat. rpa hpylc rpa þurh me gæð. byð hal. and gæð inn and ut. and fint lære. 10. þeoꝛ ne cymð buton þ he rtele and rlea. and forꝛdo; Ic com to þam þ hig habbon

ȝat

ȝeatpeapd, porter

hiȝ ȝecnapad hyp preepne ; they know his voice.

ne pyliȝead hiȝ un-cuþum, they follow him not unknown

þip bi ȝpell he pæd ; this proverb he told.

hiȝ nyton, they knew not.

ȝ punt lxpe, & find pasture.

þiop he cymð baton þ he preole ; a thief comes not but to steal.

Ȝeboh, enough, abundantly.

pulf, wolf.

hit beſ an heopd, ȝan hyrde; ȝhak be one ſōle
one. hepherd.
anpeals power?

bon lif. and habbon genoh;

Ðyr reeal on runnandæg peopeptyne nyht uppan Eastron:

11. IC eom god hyrde. god hyrde ryld hyr lif for hyr reapon; 12. Se hyrena re de nyr hyrde. ⁊ re þa nah þa reap. þonne he þone pulf gerihð. þonne flyhð he and forlæt þa reap. and re pulf nymð and todrifð þa reap; 13. Se hyrena flyhð forþam þe he byð ahyrod. and him ne gebyrað to þam reapun; 14. Ic eom god hyrde. and ic gecnape mine reap. and hig gecnapað me; 15. Spa min fæder can me. ic can minne fæder. and ic ryle min agen lif for minu reapum. 16. ⁊ ic hæbbe oðre reap. þa ne rynt of þyrre heorde. and hit gebyrað þ ic læde þæge. ⁊ hig gehyrað mine rteme. ⁊ hit bið an heord ⁊ an hyrde. 17. forþa fæder me lufað. forþa þe ic ryle mine raple ⁊ hig eft nime; 18. Ne nimð hig nan man æt me. ac læte hig fram me ryl-fu; Ic hæbbe anpealð mine raple to alætane. and ic hæbbe anpealð hig eft to niminne. þyr bebod ic nam æt minum fæder; 19. Eft pæf ungeþpærneg geworden betpux þam Iudeum for þyrum rpræcum.

CC.j. 20. manega

have life, and that they might have it more abundantly.

This shalbe on Sondaye fortnight upon Easter.

11 I am the good sheephearde: A good sheepeheard geueth his life for the sheepe.

12 An hireling, and he which is not the sheepeheard, neither the sheepe are his owne, seeth the woolfe comming, and leaueth the sheepe, and fleeth: and the woolfe catcheth and scatereth the sheepe.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling and careth not for the sheepe.

14 I am the good shepheard, and know my sheepe, and am knowen of mine.

15 As the father knoweth me, euen so know I also the father: & I geue my life for the sheepe.

16 And other sheepe I haue, which are not of this folde: them also must I bring, and they shall heare my voyce, & there shalbe one folde, and one sheepheard.

17 Therefore doth my father loue me because I put my life (frō me,) that I might take it againe:

18 No man taketh it from me, but I put it away of my selfe: I haue power to put it from me, & I haue power to take it againe: this cōmaundement haue I receaued of my father.

19 There was a dissention therefore againe amōg the Jewes for these sayinges.

20 And

20 And many of them saide, He hath the deuill and is mad, why heare ye him.
21 Other sayde, These are not the wordes of him that hath the deuill: Can the deuill open the eyes of the blinde?

This shall be on Wednesday in the fift weeke of Lent, and to the Church hallowing.

22 And it was at Hierusalem the feast of the dedication, and it was winter:
23 And Iesus walked in the temple, euē in Salomons porche.
24 Thē came the Iewes rounde about him, and sayde vnto him, Howe long doest thou make vs doubt? If thou be Christ tell vs plainely.
25 Iesus aunswered thē, I tolde you, and ye beleue not: the workes that I do in my fathers name, they beare witnes of me.
26 But ye beleue not: because ye are not of my sheepe, as I sayde vnto you.
27 My sheepe heare my voyce, and I know thē, and they folow me:
28 And I geue vnto them eternall life, & they shall neuer perishe, neither shal any man plucke them out of my hand.
29 My father which gaue them me, is greater then all: and no man is able to take them out of my fathers hand.
30 And I & my father are one.
31 Then the Iewes a-gaine

20. manega hýna cpæðon. deopol ir on him. ⁊ he pet. hpi hlýrte ge him; 21. Sume cpæðon. ne rýnt na þir poðer mānep popð. cpýrt þu. mæg þoðman blindra māna eagan ontýnan;

Ðýr rceal on þoðnerdæg innon þære firtan Lencten þucan. and to cýrýc halgungum:

22. Þa wæron templ halgunga on Ierusalē. ⁊ hit pær pintep. 23. ⁊ se Hælend eode on þam tēple on Salomones porticе; 24. Ða bestodon þa Iudeas hýne utan ⁊ cpæðon to him. hu lange gælst þu ure lif. Sege us openlice hpæðer þu Crist rý; 25. Se Hælend him andrparode ⁊ cpæð. ic rprece to eop ⁊ ge ne gelýfað. þa peorc þe ic pýrce on minep fæder naman þa cýðað gepitnerre be me. 26. ac ge ne gelýfað. forþam þe ge ne rýnt of minū rceapū.

27. mine rceap gehýrað mine stefne. and ic gecnape hig. ⁊ hig folgiað me. 28. ⁊ ic him rýlle ece lif. ⁊ hig ne forspurðað næfre. ⁊ ne nimð hig nan mann of minre handa. 29. þ ðe min fæder me realde is mærre þonne ænig oðer þing. and ne mæg hýt nan mann niman of minep fæder handa. 30. ic and fæder rýnt an. 31. þa Iudeas

namon

podman.
he pet.

Hxlend, salvator. Jesus.

a hig!
mxppe ponne xhig; greater than any.

hxhc pe þoꝛ þinꝛe byꝛmoꝛ-ꝛþꝛxc; to stone thee for thy blasphemy.

ꝛtope, place.

be þypon, concerning this man, or thilom man.

namon ꝥtanaꝛ þ hiꝯ poldon hỳne topꝥian;
32. Se Hælend him ꝯꝥpaꝛode ⁊ cpæð. maneꝯa
ꝯode peopc ic eop æteopde be minū dædeꝛ.
foꝛ hpỳlcū þæne peopca pỳlle ge me hænan.
33. þa Iudeaꝛ him ꝯꝥpaꝛedon ⁊ cpædon. ne
hæne pe þe foꝛ ꝯodū peopc.ac foꝛ þinne bỳꝛ-
moꝛ ꝥpꝛæce. ⁊ foꝛþam þe þu eaꝛt man and
pỳncꝛt þe to Gode; 34. Se Hælend hí ꝯꝥpa-
ꝛode ⁊ cpæð.hu nỳꝛ hit appiten on eoꝛðe æ.
þ ic dæde ge ꝥỳnt Godaꝛ. 35. gif he þa tealde
Godaꝛ þe Godeꝛ ꝥpꝛæc to dæꝛ ꝯeꝛoꝛden. ⁊ þ
haliꝯe ꝯeꝛꝛit ne mæꝯ beon apend. 36. þe dæ-
deꝛ ꝯehalꝯode ⁊ ꝥende on middan eaꝛð. ge
ꝛecꝯað. þ þu bỳꝛmoꝛ ꝥpỳcꝛt. foꝛþã ic dæde.
ic eom Godeꝛ ꝥunu; 37. Gif ic ne pỳnce mineꝛ
dædeꝛ peopc.ne ꝯelifað me; 38. Gif ic pỳnce
mineꝛ dædeꝛ peopc ⁊ gif ge me nellað ꝯelỳ-
fan. ꝯelỳfað þā peopcū. þ ge oncnapun ⁊ ꝯe-
lỳfon þ dædeꝛ iꝛ on me ⁊ ic on dædeꝛ;
39. Hiꝯ ꝥmeadon pitodlice embe þ hiꝯ poldon
hine ꝯefon ⁊ he eode uꝛ fꝛā hí; 40. ⁊ he foꝛ
eꝛt ofeꝛ Iopdanen to dæne ꝥtope þe Iohāneꝛ
dæꝛ. ⁊ æneꝛt on ꝼullode. ⁊ he punode þaꝛ.
41. ⁊ maneꝯa comon to hí ⁊ cpædon. pitod-
lice ne pophte Iohanneꝛ nan tacn. ealle þa
þinꝯ þe Iohanneꝛ dæde be þỳꝛon pæꝛon ꝯode.
42. ⁊ maneꝯa ꝯelỳfdon on hỳne;

gaine toke vp ſtones, to ſtone him (withall.)
32 Jeſus anſwered thē, many good woꝛkes haue I ſhewed you from my father: foꝛ which of thē do ye ſtone me?
33 The Jewes anſwered him, ſaying. Foꝛ thy good woꝛkes (ſake) we ſtone thee not: but foꝛ thy blaſphamie, and becauſe that thou being a man, makeſt thy ſelfe God.
34 Jeſus anſwered thē, Is it not wꝛitten in youꝛ lawe, I ſayde, ye aꝛe Godes?
35 If he called them Godes, vnto whom the woꝛde of God was ſpoken, and the ſcripture cā not be bꝛoken:
36 Say ye of him whom the father hath ſanctified and ſent into the woꝛlde, Thou blaſphemeſt: becauſe I ſayde, I am the ſonne of God?
37 If I do not the woꝛkes of my father, beleue me not.
38 But if I do, & if ye beleue not me, beleue the woꝛkes: that ye may know & beleue that the father is in me, and I in him.
39 Againe they went about to take him: and he eſcaped out of theiꝛ handes,
40 And went away againe beyonde Joꝛdane into the place where John befoꝛe had baptiſed: and there he abode.
41 And many reſoꝛted vnto him and ſayd. John did no miracle: but all thinges that John ſpake of this man, were true.
42 And many beleued on him there.

Chap. xj.

8 A Certaine mã was ſicke named Lazarus of Bethanie, the towne of Marie and her ſiſter Martha,

a (It was that Marie which annointed the Lord with ointment, and wiped his feete with her heere, whoſe brother Lazarus was ſicke.)

3 Therefore his ſiſters ſent vnto him, ſaying, Lord, behold, (he) whom thou loueſt is ſicke.

4 When Ieſus heard that, he ſayde, This infirmitie is not vnto death, but for the glory of God: that the ſonne of God might be glorified thereby.

5 Ieſus loued Martha, and her ſiſter, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was ſicke, he abode two dayes ſtill in the ſame place where he was.

7 Then after that ſayd he to his diſciples, Let vs go into Iurie againe.

8 His diſciples ſayde vnto him, Maiſter, the Iewes lately ſought to ſtone thee, and wilt thou go thyther agayne:

9 Ieſus aunſwered, are there not twelue houres of the day? If any man walke in the day, he ſtumbleth not becauſe he ſeeth the light of this worlde.

10 But if a man walke in the night, he ſtãbleth: becauſe there is no light in him.

11 Theſe thinges ſayde he:

Cap. 11.

1. Pꝛtoðlice ꝥum ꝥeoc man ꝥæꝛ ȝenẽneð Laðȝaꝛuꝛ oꝛ Bethania oꝛ Maꝛian ceaꝛtne ⁊ oꝛ Maꝛthã hiꝛ ꝥpuꝛtna, 2. hit ꝥæꝛ ꝥeo Maꝛia ðe ꝛmẏꝛnede Dꝛihten mið ðæꝛe ꝛielfe. ⁊ ðꝛiȝde hẏꝛ fet mið hẏꝛe loccon ; Laðȝaꝛuꝛ hẏꝛe bꝛoðoꝛ ꝥæꝛ ȝeẏfloð. 3. hiꝛ ꝥpuꝛtna ꝛendon to him ⁊ cpæðon. Dꝛihten. nu iꝛ ꝥeoc ðe ðu lufaꝛt. 4. Ða ðe Hælend ꝥ ȝehẏꝛde. ða cpæð he to hẏm ; Nẏꝛ ðeoꝛ untꝛumnẏꝛ na ꝥoꝛ deaðe. ac ꝥoꝛ Goðeꝛ puldꝛe ꝥ Goðeꝛ ꝛunu ꝛi ȝepuldꝛod ðuꝛh hine ; 5. Soðlice ðe Hælend lufode Maꝛthã. ⁊ hẏꝛe ꝥuꝛtoꝛ Maꝛiã. ⁊ Laðȝaꝛũ hẏꝛa bꝛoðoꝛ ; 6. þtoðlice he ꝥæꝛ tpeȝen dagaꝛ on ðæꝛe ꝛẏlfan ꝛtoꝛe ða he ȝehẏꝛde ꝥ he ꝛeoc ꝥæꝛ ; 7. ſꝛtten þiꝛon he cpæð to hiꝛ leoꝛninȝ cnihton uton ȝaꝛan eft to Iudea land. 8. hiꝛ leoꝛninȝ cnihtaꝛ cpædon to hí. Laneoꝛ. nu ða Iudeaꝛ ꝛohton ðe ꝥ hiȝ poldon ðe hænan. ⁊ ꝛẏlt ðu eft ȝaꝛan þẏðeꝛ ; 9. Se Hælend him ȝꝛaꝛode ⁊ cpæð. hu ne ꝛẏnt tpelf tida ꝥæꝛ dæȝeꝛ. ȝif hpa ȝæð on dæȝ ne ætꝛpẏnð he ꝛoꝛðã he ȝeꝛẏhð þiꝛeꝛ middã eaꝛdeꝛ leoht ; 10. Gif he ȝæð on niht he ætꝛpẏnð ꝛoꝛðã ðe leoht niꝛ on hẏꝛe ; 11. ðaꝛ þinȝ he cpæð.

and

þum þeoc man ȝenemned Lazarus, a certain man called

þþuþra; silver.

leoþnihȝ cnihton; disciples.

ac uton gan to him.; but let us go unto him.

gan
ġpn heo ongen hyne; met him
ġxt xt ham; sat at home.

and ſýðdan he cæð to hým. Laȝaruſ uſe ſleond ſlæpð. ac ic ſýlle ȝan and aſſeccan hýne of ſlæpe; *12.* Hýr leornincg cnihtar cædon. Drihten. ȝýf he ſlæpð. he býð hal; *13.* Se Hælend hýt cæð be hýr deaðe. hi pendon ſoðlice ꝥ he hýt ſæde be ſſefnef ſlæpe; *14.* Ða cæð ſe Hælend openlice to hým. Laȝaruſ ýr dead. *15.* and ic eom blíðe ſoꝛ eoꝛnum þinȝon ꝥ ȝe ȝelýfon ſoꝛþam ic næf þaꝛa ac uton ȝan to hým; *16.* Ða cæð Thomaf

to hýr ȝefeꝛon. uton ȝan ſſpeltan mid him; *17.* þa ſoꝛ ſe Hælend ſ ȝemette ꝥ he fef ſoꝛðfaren and ſoꝛ feoꝛeꝛ dazon bebýſſed; *18.* Bethania ýr ȝehende Ieruſalé oꝛer fýftýne ſuſlanȝ; *19.* Maneȝa þaꝛa Iudea comon to Maꝛthan and to Maꝛian ꝥ hiȝ ſoldon hi ſſefſſian ſoꝛ hýra bꝛoðoꝛ þinȝon; *20.* Ða Maꝛtha ȝehýrde ꝥ ſe Hælend com. þa arn heo onȝen hýne. and Maꝛia ſæt æt ham; *21.* Ða cæð Maꝛtha to þam Hælende; Drihten. ȝýf þu fænde hefſt næfne min bꝛoþoꝛ died. *22.* ſ ec ic fat nu þa ꝥ God ſe ſýlð ſſa hfæt ſſa þu hýne biddſt; *23.* Ða cæð ſe Hælend to hýne. þin bꝛoðoꝛ aꝛiſt; *24.* And Maꝛtha cæð to him. ic fat ꝥ he

CC.iij. aꝛiſt

he: and after that he ſaid vnto them, Our frende Lazarus ſleepeth: but I go to wake him out of ſleepe.

12 Then ſayd his diſciples, Lord, if he ſleepe, he ſhall do well inough.

13 Howbeit Jeſus ſpake of his death: but they thought that he had ſpoken of the naturall ſlepe.

14 Then ſayd Jeſus vnto them plainely Lazarus is dead:

15 And I am glad for your ſakes that I was not there, (becauſe ye may beleue:) Neuertheleſſe, let vs go vnto him.

16 Thē ſayde Thomas, which is called Didymus, vnto his felowe diſciples, Let vs alſo go, that we may die wyth hym.

17 Then went Jeſus & founde that he had lyen in his graue foure dayes alredy.

18 (Bethanie was nie vnto Hieruſalem, about fifteene furlonges of:)

19 And many of the Jewes came to Martha and Marie, to comfort them ouer their brother.

20 Martha, aſſoone as ſhe hearde that Jeſus was comming, went and met him: but Marie ſate ſtill in the houſe.

21 Then ſayde Martha vnto Jeſus, Lord, if thou hadſt bene here, my brother had not died.

22 Neuertheleſſe, now I know that whatſoeuer thou aſkeſt of God, God will geue it thee.

23 Jeſus ſaith vnto her, Thy brother ſhall riſe agayne.

24 Martha ſaith vnto him, I know that he ſhal riſe

rise againe in the resurrection at the last day.

25 Iesus saith vnto her, I am the resurrection, & the life: he that beleeueth on me, yea though he were dead, yet shall he liue:

26 And whosoeuer liueth, and beleeueth on me, shall neuer die: Beleeuest thou this?

27 She sayd vnto him, yea Lord, I beleeue that thou art Christ the sonne of God, which shoulde come into the worlde.

28 And assoone as she had so sayd, she went her way, and called Marie her sister secretly, saying, the maister is come, and calleth for thee.

29 Assoone as she heard that, she arose quickly, and came vnto him.

30 (Iesus was not yet come into the towne: but was in that place where Martha met him.)

31 The Iewes then which were with her in the house, and comforted her, when they sawe Marie that she arose vp hastily and went out, followed her, saying, She goeth vnto the graue, to weepe there.

32 Then when Marie was come where Iesus was, and sawe him, she fell downe at his feete, and saith vnto him, Lord if thou haddest ben here, my brother had not bene dead.

33 When Iesus therefore sawe her weepe, and the Iewes also weeping which came with her, he groned in the spirite, and was troubled in himself.

34 And sayde, Where haue ye layde him? They sayde

arist on þam ytemestan dæge; *25.* And se Hælend cwæð to hyne. Ic eom æryrist and lif. se þe gelyfð on me þeah he deað fy he leofað. *26.* ⁊ ne fylt nan þara þe leofað and gelyfð on me; Gelyfst þu þyses. *27.* heo cwæð to hym. yrtodlice Drihten. Ic gelyfe þ þu eart Crist Godes sunu. þe on middan eard come; *28.* And þa he þas þing sæde. heo eode and clypode diglice Marian hyne frustop þus cweþende. her yr ure Lareop. ⁊ clypað þe; *29.* Ða heo þ gehyrde. heo arar hraðe ⁊ com to hym. *30.* þa gyt ne com se Hælend binnan þa ceastre. ac wæs þa gyt on þære stowe þar Martha hym ongen com. *31.* þa Iudeas þe wæron mid hyne on hure ⁊ hi frefrodon þa hig gesapon þ Marian arar ⁊ mid ofste ut eode. hig fyligdon hyne þus cweþende; Heo gæð to hyr byrgenne þ heo wepe þara; *32.* Ða Marian com þar se Hælend wæs and heo hyne geseh. heo feoll to hyr fotum and cwæð to hym; Drihten. gyf þu wære her nære min broðor died; *33.* Ða se Hælend gesah þ heo weop and þæt þa Iudeas wepon þe mid hyne comon. he geomrode on hyr gaste and gedrefede hyne sylfne. *34.* ⁊ cwæð. hwar lede ge hyne; Hig

cwæðon

apes, away.

cpædon to hym. Dyhten ga and gereoh. *35.* and re Hælend peop. *36.* and þa Iudear cpædon. Loca nu hu he hyne lupode; *37.* Sume hi cpædon. ne mihte þer þe ontynde blinder eagan. don eac þ þer næne dæd; *38.* Eft re Hælend geomode on hym rylfon and com to þære byrgenne. hyt pær an renæf and þan pær an rtan on uppan geled; *39.* And re Hælend cpæð. doð apeg þene rtan; Da cpæð Martha to hym þær rpurtop þe þan died pær; Dyhten nu he rtincð. he pær fop feopun dagon died; *40.* Se Hælend cpæð to hyne. ne pæde ic þe þ þu gerýhrt Godes puldon gyf þu gelyfrt. *41.* þa dydon hig apeg þene rtan; Se Hælend ahof upp hyr eagan and cpæð. fæder ic do þe þancar forþam þu gehyndert me; *42.* Ic pat þ þu me rymle gehyrrt. ac ic cpæð forþam folce þe hen ymbutan rtent þ hi gelyfon þ þu me arendert; *43.* Da he þar þing pæde. he clypode mycelre rtefne. Lazarur. ga ut. *44.* ⁊ rona rtop forð re þe died pær gebunden handon and fotan and hyr nebb pær mid rpatline gebunden; Da cpæð re Hælend to him. unbindað hyne ⁊ lætað gan. *45.* manega þara

CC.iiij. Iudea

sayde vnto him, Lorde, come and see.

35 And Jesus wept.

36 Thē sayd the Jewes, Beholde how he loued him.

37 And some of them sayde, Coulde not he which opened the eyes of the blinde, haue made also that this mā should not haue died?

38 Jesus therefore a gaine groned in him self, and came to the graue: It was a caue, & a stone layde on it.

39 Jesus sayd, Take ye away the stone. Martha the sister of him that was deade, sayde vnto him. Lord, by this time he stinketh: for he hath bene dead foure dayes.

40 Jesus sayde vnto her, Sayde I not vnto thee that if thou diddest beleue, thou shouldest see the glory of God?

41 Thē they tooke away the stone (from the place) where the dead was layde. And Jesus lift vp his eyes, and sayde, Father I thanke thee that thou hast heard me.

42 Howbeit, I knowe that thou hearest me alwayes: but because of the people which stand by I sayde it, that they may beleue that thou hast sent me.

43 And when he thus had spokē, he cryed with a loude voyce, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead, came forth, bound hand & foote with graue clothes, & his face was bounde with a napkin: Jesus sayde vnto them, loose him, & let him go.

45 Then many of the Jewes

Iewes which came to Marie, and had seene the things which Iesus did, beleeued on him.

46 But some of them went their wayes to the Pharisees, and tolde thē what Iesus had done.

This Gospell shall be two dayes before palme Sonday.

47 Then gathered the hie priestes & the Pharisees a counsell, and sayd, what do we? for this mā doth many miracles.

48 If we let him scape thus, all men will beleue on him, & the Romanes shall come, and take away both our roome and the people.

49 And one of them named Caiaphas, being the hie priest that same yeare, sayde vnto thē, Ye perceaue nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for vs that one man die for the people, and not that all the people perishe.

51 This spake he not of himself: but being hie priest that same yeare, he prophecied that Iesus should die for the people.

52 And not for the people onely, but that he should gather together in one the children of God that were scatered abrode.

53 Then from that day forth, they tooke cōsell together for to put him to death.

54 Iesus therefore walked no more openly, among the Iewes: but went his way thence vnto a cōtrey nie to a wildernes, into a citie which is called Ephraim, and there

Iudea þe comon to Marian ⁊ ȝeſapon þa þinȝ þe he dyde ȝelyfdon on hyne; 46. Hi rume foron to þam Phariſeon ⁊ ſædon him þa þinȝ þe ſe Hælend dyde;

Đyſ ſceal tpam dagum æfter Palm ſunnandæȝ:

47. Witodlice þa Biſcopaſ ⁊ þa Phariſei ȝaderȝydon ȝemot ⁊ cpædun; Hpæt do pe. forþā þeſ man fyrcð mycel tacn. 48. ȝif pe hine forlætað ealle ȝelyfað on hyne; ⁊ Romane cumað ⁊ nimað ure land ⁊ urne þeodſcype; 49. Hyra an pæſ ȝenemned Caiphaſ ſe pæſ þa on ȝere Biſcop ⁊ cpæð to hym. ȝe nyton nanþinȝ. 50. nene ȝe þenceað þ ur ir betere þ an man ſfelte for folce. ⁊ ealle þeod ne forfuſde; 51. Ne cpæð he þ of hym ſylfum. ac þa he pæſ þ ȝere Biſcop he pitȝode þ ſe Hælend ſceolde ſfeltan for þære þeode. 52. ⁊ na ſyndeplice for þære þeode. ac þ he polde ȝefomnian tōȝædere Godeſ bearn þe todriſene pæron; 53. Of þam dæȝ hiȝ þohton þæt hi poldon hyne offlean. 54. þa ne for ſe Hælend na openlice ȝemanȝ þam Iudeon. ac for on þæt land pið þ peſten on þa burh þe yſ ȝenemned Efrem. and

punode

þa biscopas; high Priests.

uþne, ourn.

synderlic, only.

on þa burh, into a citty

ȝ ðrizde mid hyre loccon ; & dried wt her locks.

punode þæn mid hýr leorninz cnihton; 55. Iudea Eartron pæron zehende] maneza poron of þã lande to Ierusalé æfþam Eartron þ hiz poldon hi rýlfe zehalzian. 56. hiz rohton þæne Hælend] rfrnæcon him betfýnan þæn hiz rtodon on þam tẽple.] þur cpædon; Hfæt pene ze. þ he ne cume to fneolr dæz. 57. þa Bircopar] þa Phanirei hæfon beboden zif hfa pirte hfan he pære þ he hýt cýðde þ hiz mihton hýne nýman;

there continued with his disciples.

55 And the Jewes Easter was nie at hand, and many went out of the countrey vp to Hierusalem before the Easter, to purifie themselues.

56 Thẽ sought they for Jesus, and spake among themselues as they stode in the tẽple, what thinke ye, seing he commeth not to the feast (day?)

57 The hie Bysshops & Pharisees had geuen a commaundement, that if any man knew where he were, he should shewe it, that they might take hym.

Cap. 12.

Chap. xij.

Ðýr zodrpel rceal on monandæz innan þære Palm pucan:

This Gospell shall be on Mondaye in the Palme weeke.

1. Se Hælend com rýx dazon æfþam Eartron to Bethania þan Lazarur pær died þe re Hælend apphte; 2. Hiz fnohton hým þæn zebeorrcipe.] Martha þenode; Lad zarur pær an þæra þe mid hým ræt. 3. Maria nam an pund deorpýnðne realfe mid þam pýrt zemanze þe hiz Naldur hatað.] rmýrnede þær Hælendes fet] drizde mid hýre loccon.] þ hur pær zefýlled of þære realfe rfæcce. 4. þa cpæð an hýr leorninz cnihta Iudar Scarioth þe hýne belæpde;

1 When Jesus sixe dayes before the Passouer came to Bethanie, where Lazarus had bene dead, whom he rayled from death.

2 There they made him a supper, & Martha serued: but Lazarus was one of them that sate at the table with him.

3 Then tooke Marie a pounde of ointment of Spike narde very costly, & annointed Jesus feete, and wiped his feete with her heere: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then sayd one of his disciples (euen) Judas Iscariot Simõs (sonne) which shoulde betray him,

5 Why

5 Why was not this ointment solde for three hundred pence, and geuen to the poore?
6 This he sayd, not that he cared for the poore: but because he was a theefe, & had the bagge, and bare that which was geuen.
7 Then sayde Iesus, Let her alone, against the day of my burying hath she kept this.
8 For the poore alwayes shall ye haue with you: but me haue ye not alwayes.
9 Much people of the Iewes therefore had knowledge that he was there: and they came not for Iesus sake onely, but that they might see Lazarus also, whom he raised from death.
10 But the hie priestes helde a counsel that they might put Lazarus to death also.
11 Because that for his sake many of the Iewes went away, and beleued on Iesus.
12 On the next day much people that were come to the feast, whē they heard that Iesus shoulde come to Hierusalem,
13 Tooke braunches of Palme trees, and went forth to meete him, and cryed, Hosanna. Blessed is he that in the name of the Lorde commeth, king of Israel.
14 And Iesus gatte a young Asse, and sate theron, as it is written,
15 Feare not daughter of Sion: beholde, Thy king commeth, sitting on an Asses coulte.
16 These thinges vnderstoode not his disciples

5. Hi ne realde heo þar rielre þið þrym hundrýð penezon . þ man mihte rýllan þearfon ; 6. Ne cpæð he na þ for hiz he hým zebýrnode to þam þearfon. ac forþam he he pær þeof and hæfde rcrin ⁊ bær þa þinz þe man rende ; 7. Ða cpæð re Hælend. læt hiz þ heo healde þa of þæne dæz þe man me bebýrizze ; 8. Ge habbað rýmle þearfan mid eop. ac ze nabbað me rýmle ; 9. Mýcel menio þara Iudea zecneop þ he pær þær. ⁊ hiz comon nær na for þær Hælender þinzon rýndoplice. ac þ hiz poldon zereon Lazarum þe he apehte of deaðe ; 10. þara racenda ealdnar þohton þ hiz poldon Lazarum ofrlean. 11. forþā þe manezа foron fram þam Iudeon for hir þinzon ⁊ zelýfdon on þæne Hælend ; 12. On morzen mýcel menio þe com to þam fneolr dæz. þa hiz zehýrdon þ re Hælend com to Iepuralē. 13. hi namon Palm tpýza tpizu ⁊ eodon ut onzen hýne ⁊ clýpedon ; Si Irnahela cinz hal. ⁊ zebletfod þe com on Drihtner naman ; 14. And re Hælend zemette anne Arran ⁊ nade on uppan þam rpa hit appiten ir. 15. ne ondræd þu Sioner dohtor nu þin cinz cýmð uppan Arran colan rittende ; 16. Ne underzeton hir leornincz

cnihtar

pielpe, ointment, or salve; peade, sold.

pacepda ealdpap, high Priests.

cnihtar þar þing æfter. ac þa se Hælend wæs
gewuldrod. þa gemundon hig þ þar þing wæ-
ron appritene be hym . ⁊ þar þing hig dy-
don hym; 17. Seo menio þe wæs mid hym þa
he Lazarum clypode of þære byrgene ⁊
hyne aræhte of deade cyðde gewitnesse.
18. ⁊ forþi hym com seo menigeo ongen
forþã þe hi gehyrdon þ he worhte þ tacn;
19. Ða Pharisei cwædon betwux him sylf-
on. se gesewð þ se nanþing ne fremað. nu
wyle eall middan eard æfter hym; 20. Sume
wæron wæron Hædene þe woron þ hig woldon
hi gebiddan on þam freols dæg; 21. Ða ge-
nealæhton to Philippe se wæs of þære Gali-
leiscean Bethsaida. ⁊ hi bædon hyne ⁊ cwæ-
don. Leof se syllað gesewon þæne Hælend;
22. Ða eode Philippus ⁊ sæde hyt Andree.
⁊ eft Andreas ⁊ Philippus hyt sædon þam
Hælend; 23. Se Hælend him swarode ⁊ cwæð.
seo tid cymð þ mæner sunu bið geswutelod;

ples at the first: but whē Jesus was glorified, thē remēbred they that such thinges were written of him, & that such thinges they had done vnto him.
17 The people that was with him when he called Lazarus out of hys graue, and rayſed hym from death bare recorde.
18 Therefore met hym the people also, because they heard that he had done such a miracle.
19 The Pharisees therfore sayde among themselues, perceaue ye how ye preuaile nothing? Beholde (all the whole) world goeth after him.
20 There were certains Greekes among thē that came to worship at the feast:
21 The same came therfore to Philip, which (was) of Bethsaida (a citie) of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would (faine) see Jesus.
22 Philip came & tolde Andrew: and againe Andrew and Philip tolde Jesus.
23 And Jesus answered them, saying, The houre is come that the sonne of mā must be glorified.

Ðyr sceal on tyweorðæg on þære Palm
wucan:

This shalbe on Tuesdaye in the Palme weeke.

24. Soðlice ic secge eow þ hwætene corn
gif hit byð deað hit
bringð mycelne wæstm; 25. Se þe lufað hyt

24 Verily verily I say vnto you, except the wheate corne fal into the grounde and die, it abideth alone: if it die, it bringeth foorth much fruite.
25 He that loueth his life,

life, shall destroy it: and he that hateth his life in this worlde, shall keepe it vnto life eternall.

26 If any man minister vnto me, let him followe me: and where I am, there shall also my minister be: If any man minister vnto me, him will my father honour.

27 Nowe is my soule troubled, and what shall I say? Father, saue me frō this houre: but therefore came I into thys houre.

28 Father, glorifie thy name. Then came there a voyce from heauen, (saying,) I haue both glorified it, and will glorifie it agayne.

29 The people therefore that stoode by and heard it, saide that it thundred: other sayde, An angell spake to him.

30 Iesus answered & sayde. This voyce came not because of me, but for your sakes.

31 Nowe is the iudgement of this worlde: now shall the prince of this worlde be cast out.

32 And I if I were lift vp from the earth, will draw all men vnto me.

33 (This he sayde, signifying what death he should die.)

34 The people answered him, We haue heard out of the lawe that Christ bideth euer: and how sayest thou, The sonne of mā must be lift vp? Who is that sonne of man?

35 Then Iesus sayde vnto them, Yet a litle while is the light with you: walke while ye haue light, lest thy darkneſſe come

raule forſpilð hiȝ. ⁊ ſe ðe hatað hyr ſaple on þyſon middan eande ȝehylt hi on eceon liſ; 26. Gyf hpa þeniȝe me ſyliȝe me. and min þen byð þær þær ic eom; Gyf me hpa þenað min fæder hyne puriað; 27. Nu min ſapl yr ȝedpefed ⁊ hpæt ſecge ic. fæder. ȝehæl me of þyſſe tide. ac forþam ic com on þar tid; 28. Fæder ȝepuldna þinne naman; Ða com ſtefn of heofone þur cpeþende. ⁊ ic ȝepuldnode ⁊ eft ic ȝepuldniȝe; 29. Seo menio þe þær ſtod ⁊ þ ȝehyrde fæder þ hyt þunrode. ſume fæder þ engel ſpræce þið hyne; 30. Se Hælend hym andſpaſnode ⁊ cpæð. ne com ſeoſ ſtefn forſ minon þinȝon. ac forſ eorſum þinȝon; 31. Nu yr middan eandeȝ dom. nu byð þyſeſ middan eandeȝ ealdor ut apoſpen. 32. ⁊ ȝyf ic beo upp ahafen ſnam eorſan. ic teo ealle þinȝ to me ſylfon; 33. þæt he ſæde ⁊ tacnode hpylcū deaðe he ſolde ſpeltan; 34. Seo menio him ⁊ſpaſnode ⁊ cpæð. pe ȝehyrdon on þære æ. þ Crift byð on ecnyſſe. ⁊ humeta ſegſt þu hyt ȝebyrað þ manneſ ſunu beo upp ahafen. hpæt yr þeſ manneſ ſunu. 35. þa cpæð ſe Hælend; Nu ȝyt yr lytel leoht on eor. ȝæð þa hpile þe ȝe leoht habbon. þ þyrſno

eor

eop ne beꝑon ; ðe þe ȝæð on þýꝛtnon he nat hꝑýðeꝛ he ȝæð. 36. þa hꝑile ðe ȝe leoht habbon ȝelýꝛað on leoht þ ȝe ꝛýn leohtes beaꝛn ; Ðaꝛ þing ꝛe Nælend hým ꝛæde. ⁊ eode ⁊ bediȝlode hýne ꝛꝑam hým ; 37. Ða he ꝛꝑa mýcele tacn ðýðe beꝑoꝛan hým. hi ne ȝelýꝛdon on hýne. 38. þ þæꝛ ꝑiteȝan ꝑoꝛð Iꝛaiaꝛ pæꝛe ȝeꝛýlled þe he cꝑæð ; Dꝑihten. hꝑa ȝelýꝛde þæꝛ þe ge ȝehýꝛdon. ⁊ hꝑam þæꝛ Dꝑihtneꝛ ꝛtꝑenc ȝeꝛꝑuteloð. 39. ꝑoꝛþi hi ne mihton ȝelýꝛan ꝑoꝛþam Iꝛaiaꝛ cꝑæð. 40. eꝛt he ablende hýꝛa eaȝan. ⁊ ahýꝛde hýꝛa heoꝛtan þ hi ne ȝeꝛeon mid hýꝛa eaȝon. and mid hýꝛa heoꝛtan ne onȝýton. ⁊ ꝛýn ȝecýꝛꝑede ⁊ ic hi ȝehæle ; 41. Iꝛaiaꝛ cæde þaꝛ þing þa he ȝeꝛeah hýꝛ puldoꝛ ⁊ ꝛꝑæc be hým. 42. ⁊ þeah maneȝa oꝛ þam ealdoꝛon ȝelýꝛdon on hýne ; Ac hi hýt ne cýðdon ꝑoꝛ þæꝛa Phaꝛiꝛea þingon þelæꝛ hiȝ man ut adꝑiꝛe oꝛ hýꝛa ȝeꝑõnunȝe ; 43. Hi luꝛodon manna puldoꝛ ꝛþiðoꝛ þonne Godeꝛ puldoꝛ. 44. Ðe Nælend clýꝛode ⁊ cæð to hým ;

come on you: for he that walketh in the darcke, wotteth not whether he goeth.

36 While ye haue light beleue on the light, that ye may be the children of the light. These thinges spake Iesus, & departed, and hid himselfe frō thē.

37 But though he had done so many miracles before them, yet beleued not they on him:

38 That the saying of Esaias the prophete might be fulfilled, which he spake Lord, who shall beleue our saying and to whom is the arme of the Lord declared?

39 Therefore could they not beleue, because that Esaias sayth againe,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their harte, that they should not see with their eyes, and lest they should vnderstand with their hart, and should be conuerted, and I should heale them.

41 Such thinges sayde Esaias, whē he sawe his glory, and spake of him.

42 Neuertheles, among the cheefe rulers also many beleued on him: but because of the Pharisees they did not confesse him, lest they should be excommunicate.

43 For they loued the praise of men more then the praise of God.

44 Iesus cryed and sayd,

Se þe ȝelýꝛð on me ne ȝelýꝛð he na on me. ac on þæne þe me ꝛende. 45. ⁊ ꝛe þe me ȝeꝛýhð ȝeꝛýhð þæne þe me ꝛende ; 46. Ic cõ to

he that beleueth on me, beleueth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me, seeth him that sent me.

46 I am come a light

into the worlde, that whosoeuer beleeueth on me, should not bide in darcknesse.
47 And if any mã heare my wordes, and beleue not, I iudge him not: for I came not to iudge the worlde, but to saue the worlde.
48 He that refuseth me, and receaueth not my wordes, hath one that iudgeth him: the worde that I haue spoken, the same shall iudge him in the last day.
49 For I haue not spoken of my selfe: but the father which sent me, he gaue me a commaundement what I should say, & what I should speake.
50 And I know that his commaundement is life euerlasting: Whatsoeuer I speake therefore, euen as the father bad me, so I speake.

leohte on middan eard. ⁊ nan þara þe gelyfð on me ne punað on þystron. 47. and gyf hra gehyrð mine word ⁊ ne gehylt. ne deme ic hyne; Ne com ic middan eard to demanne. ac þ ic gehæle middan eard; 48. Se þe me forhigð and mine word ne underfehð. he hæfð hra hym deme; Seo spræc þe ic spræc seo hym demð on þam ytemestan dæge. 49. forþam þe ic ne sprece of me sylfon. ac se fæder þe me sende he me bebead hræt ic cpæde and hræt ic sprece. 50. and ic wat þ hyr bebod yr ece lif. þa þing þe ic sprece. ic sprece swa fæder me fæde;

Chap. xiij.

Cap. 13.

This belõgeth on Thursday before Easter.

Dyr gebyrað on þunresdæge ær Eastron:

1 Before the feast of the Passouer, whē Iesus knew that hys houre was come, that he should depart out of this worlde vnto the father, whē he loued his which were in the worlde, vnto the ende he loued them.
2 And when supper was ended (after that the deuill had put into the hart of Iudas Iscariot Simons

1. Ær hã Easter sceolr dæg se Hælend wiste þ hyr tid com þ he polde gewitan of þystron middan eorðe to hir fæder. þa he lufode hyr leorningcnihtar þe wæron on middan eorðe oð ende he hig lufode; 2. ⁊ þa Dryhtnes þenung wæs gemacud þa forr se deofol on Iudar heortan Scariotes þ he

þ he hyne belæpde;
3. He pyrte þ þædep realde ealle þing on hip handa. ⁊ þ he com of Gode ⁊ cymð to Gode.
4. he apaf fram hip þenunge ⁊ lede hip neaf. and nam linen hnægel and begyrde hyne.
5. æftep þam he dyde pætep on fæt and þpoh hyf leopninge cnihta fet and dpigde hi mid þæpe linpæde þe he pæf mid begyrd;
6. Da com he to Simone Petpe. and Petpuf cpæð to hym; Dpihten fcealt þu þpean mine fet.
7. fe Hælend andfpapode ⁊ cpæð to hym. þu nart nu hpæt ic do. ac þu part fyððan;
8. Petpuf cpæð to hym. ne þpyhft þu næfne mine fet; Se Hælend hym andfpapode ⁊ cpæð. gyf ic þe ne þpea næfft þu nanne dæl mid me;
9. Da cpæð Simon Petpuf to hym; Dpihten. ne þpeh þu na mine fet ane. ac eac min heafod ⁊ mine handa;
10. Da cpæð fe Hælend to hym. Se þe clæne byð ne behefft buton þ man hyf fet þpea. ac if eall clæne; ⁊ ge fynt fume clæne. næf na ealle.
11. he pyrte pitodlice hpa hyne fceolde belæpan. forþam he cpæð. ne fynt ge ealle clæne;
12. Syððan he hæfde hyfa fet abpogene. he nam hip neaf ⁊ þa he fæt he cpæð eft to him. pite ge hpæt ic eop dyde;
13. Ge clypiað me

DD.iiij. Laneop

mons (some) to betray him.)
3 Jesus knowing that the father had geuen all thinges into his hands, and that he was come from God, and went to God:
4 He rose from supper, and laide aside his vpper garmentes: and when he had taken a towel, he girded himselfe.
5 After that, he powred water into a bason, and began to wasche the disciples feete, and to wipe thē with the towel wherewith he was girded.
6 Then came he to Simon Peter: and Peter sayde vnto him, Lorde, doest thou wash my feete?
7 Jesus answered and sayde vnto him, What I do thou woteſt not now: but thou shalt knowe hereafter.
8 Peter saith vnto him, Thou shalt neuer washe my feete. Jesus answered him, If I wasche thee not, thou hast no part with me.
9 Simon Peter sayth vnto him, Lord, not my feete onely, but also the handes and the head.
10 Jesus saith to him, He that is washed, needeth not saue to washe his feete, but is cleane euery whit: And ye are cleane, but not all.
11 For he knew who it was that should betray hym: therefore sayde he, Ye are not all cleane.
12 So after he had washed their feete, and receaued his clothes, and was set downe againe, he sayde vnto thē, Wote ye what I haue done to you?
13 Ye call me Maister and

and Lord, & ye say well: for so am I.

14 If I then your Lord and Maister haue washed your feete, ye also ought to washe one anothers feete.

15 For I haue geuē you an ensample, that ye shoulde do as I haue done to you.

16 Verily verily I say vnto you, the seruaunt is not greater then hys Maister, neither the messenger greater then he that sent him.

17 If ye knowe these thinges, happy are ye if ye do them.

18 I speake not of you all, I know whome I haue chosen: but that the Scripture might be fulfilled, He that eateth bread with me, hath lift vp his heele against me.

19 Now I tell you before it come, that whē it is come to passe, ye might beleue that I am he.

20 Verily verily I say vnto you, he that receaueth whōsoeuer I sende, receaueth me: and he that receaueth me receaueth him that sent me.

21 When Iesus had thus sayde, he was troubled in spirite, and testified, and sayde, Verily verily I say vnto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whome he spake.

23 There was one of Iesus disciples leaning on Iesus bosome (euen he) whom Iesus loued.

24 To him beckened Simon Peter therfore, that he

Lareop ȝ Dryhten. ȝ þel ȝe cweðað. ȝþa ic eom ðoðlice. *14.* ȝif ic þoh eorþne fet. ic þe eom eorþen Lareop. and eorþen hlaford. and ȝe ȝceolon eac þþean eorþen ælc oðrum fet. *15.* Ic eop sealde bysne. þ ȝe don ȝþa ic eop dyde; *16.* Soð ðoð ic eop secge. nys se þeopa furðra þonne hys hlaford. ne se æfensniaca nys mærra þonne se þe hyne sende; *17.* Gyf ȝe þas þing witon ȝe beoð eadige ȝyf ȝe hig doð; *18.* Ne secge ic be eop eallon. ic wat hwylce ic ȝecear. ac þ þ halige gewrit sy gefylled þe cwyð; Se þe ytt hlaf mid me ahefð hys ho ongen me. *19.* nu ic eop secge. æfþam þe hyt gewurðe þ ȝe gelyfon þonne hyt ȝewurden byð þ ic hit eom; *20.* Soð ðoð ic eop secge. se þe underfehð þæne þe ic sende. he underfehð me. ⁊ se þe underfehð me. underfehð þæne þe me sende; *21.* Da se Hælend þas þing cwæð. he wæs ȝedrefed on ȝaste. and cyðde ⁊ cwæð. Soð ðoð ic eop secge. þ eorþen an me belæfð. *22.* þa leornunȝ cnihtas beheold hyra ælc oðerne and hym twynode be hwam he hyt sæde; *23.* An þæra leornunȝ cnihta hlinode on þæs Hælendes bearme þæne se Hælend lufode; *24.* Symon Petrus bicnode to þyson ⁊ cwæð to hym;

Hwæt

Hz qol qoz

Hz qol qoz pz

Hpæt ir re þe he hýt biȝ reȝð. *25.* pitodlice þa he hlinode open þær Hælendes bneoftum he cpæð to hým ; Dnihten hpæt ýr he. *26.* re Hælend him andrpapode ⁊ cpæð ; He ýr re þe ic pæce bedýppedne hlaf ; ⁊ þa ða he bedýpte þæne hlaf he realde hýne Iudar Scariothe ; *27.* ⁊ þa æftep þam bitan Satanas eode on hýne ; Ða cpæð re Hælend to hým . do naðe þ þu don pýlt. *28.* nýrte nan þara rittendra to hpam he þ præde ; *29.* Sume pendon forþam Iudas hæfde rcrin þ re Hælend hýt cpæde be him. biȝe þa þinȝ þe ur þearf ýȝ to þam fneolr dæȝ . oðde þ he realde rum þinȝ þearfendum mannum ; *30.* Ða he nam þæne bitan . he eode ut þarpihte hýt pæs niht. *31.* þa he ut eode . and re Hælend cpæð. nu ýr manner runu ȝerputelod. ⁊ God ir ȝerputelod on hým ; *32.* Gýf God ýr ȝerputelod on him. ⁊ God ȝerputelað hýne on hým rýlfon . ;

he ſhoulde aſke who it was of whom he ſpake.

25 He then when he leaned on Jeſus breſt, ſayde vnto him, Lorde, who is it?

26 Jeſus aunſwered, he it is to whom I geue a ſop when I haue dipped it. And he wet the ſop, & gaue it to Judas Iſcariot, (the ſonne) of Simon.

27 And after the ſop, Satan entred into him: Then ſayde Jeſus vnto hym . That thou doeſt, do quickly.

28 That wiſt no man at the table for what intent he ſpake vnto him.

29 Some of them thought, becauſe Judas had the bagge, that Jeſus had ſayde vnto him, Bie thoſe thinges that we haue neede of againſt the feaſt : or that he ſhoulde geue ſomething to the poore.

30 Aſoone then as he had receaued the ſop, he went immediatly out: and it was night.

31 Therefore when he was gone out, Jeſus ſayde. Now is the ſonne of mã glorified: and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God ſhall alſo glorifie him in himſelfe, and ſhall ſtraightway glorifie him.

Ðýr ȝodrpel ȝebýnað on fniȝedæȝ on þære reoftran pucan open Eartep:

This Goſpell belongeth on Friday in the fourth weeke after Eaſter.

33. LA beapn nu ȝit ic eom ȝehpæde tid mid eop. ȝe me receað ⁊ rpa ic þã Iudeon præde . ȝe ne magon þapan þý-

33 Litle children, yet a while am I with you. Ye ſhall ſeeke me : and as I ſayde vnto the Iewes, whether I go, (thether) can

can ye not come: also to you I say now.

34 A new commaundement geue I vnto you, That ye loue together as I haue loued you, that euen so ye loue one another.

35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye haue loue one to another.

36 Simon Peter sayde vnto him, Lord, whether goest thou? Iesus answered him, whether I go, thou canst not follow me now: but thou shalt folowe me afterwardes.

37 Peter sayde vnto him, Lord, why can not I folowe thee nowe? I will leoparde my life for thy sake.

38 Iesus answered him, Wilt thou leoparde thy life for my sake? Verily verily I say vnto thee, the Cocke shal not crow, till thou haue denied me thrise.

ðeȝ ȝe ic ȝane ; ⁊ nu ic eop ȝecge. 34. ic eop ẏlle niȝe bebod. ȝ ȝe luȝion eop betẏnan ȝa ic eop luȝode ;

35. Be ȝam oncnaȝað ealle menn ȝ ȝe ẏnt mine leoȝnincg cnihtar. ȝẏf ȝe habbað luȝe eop betẏnan ; 36. Simon Petruȝ cwæð to hẏm. Drihten. hẏder ȝæt ȝu ; Se Hælend him andȝanode ⁊ cwæð. ne miht ȝu me ẏlian ȝẏder ic nu ȝane. ȝu ȝæncst eft æftan me ; 37. Petruȝ cwæð to hẏm. hi ne mæg ic ȝe nu ẏlian. ic ẏlle min liȝ foȝ ðe ; 38. Se Hælend hẏm andȝanode and cwæð. ȝin liȝ ȝu ẏlst foȝ me. Sod ic ðe recge. ne cnæð re cocc æn ȝu ȝidȝæcst me ȝnga ;

Chap. xiiij.

This Gospell belongeth to the daye of Philip and Iacob.

1 Let not your hartes be troubled: ye beleue in God, beleue also in me.

2 In my fathers house are many dwelling places: if it were not so, I would haue tolde you, I go to prepare a place for you.

3 And

Cap. 14.

Ðẏȝ ȝodȝpel ȝebẏnað to ȝæne mæȝran Philippi ⁊ Iacobi:

1. ANd he cwæð to hiȝ leoȝnincg cnihton ; Ne ẏ coper heoȝte ȝedreped. ȝe ȝelẏfað on God. ⁊ ȝelẏfað on me ; 2. On minef ȝæden huȝe ẏnt maneȝa eardunȝ ȝtopa. ne ȝæde ic eop. hit ẏ litlef pana ȝ ic ȝane ⁊ ẏlle eop eardunȝ ȝtope ȝearȝian ;

3. And

3. And ȝif ic fare ȝ eop earndunȝ ſtope ȝe-
ȝearriȝe; Eft ic cume ȝ nime eop to me
ſylfon þ ȝe ſyn þær ic eom; 4. ȝ ȝe witon
hwiden ic fare ȝ ȝe cunnon þæne weȝ; 5. Tho-
mas cwæð to him. Drihten, we nyton hwy-
den þu færſt ȝ hu maȝe we þæne weȝ cunnan;
6. Se Hælend cwæð to him. ic eom weȝ ȝ rоð-
fæſtnyſſ. ȝ lif. ne cymð nan to fæder
buton þurh me; 7. Gif ȝe cuðon me. wi-
todlice ȝe cuðon minne fæder. ȝ heonon-
forð ȝe hine ȝecnawað. ȝ ȝe hine ȝeſawon;
8. Philippus cwæð to him. Drihten.
ætyp us þæne fæder. and we habbað ȝenoh.
9. Se Hælend cwæð to him. Philippus ſwa
lange tid ic wæs mid eop. and ȝe ne ȝe-
cneopon me; Se þe me ȝeſyhð. ȝeſyhð
minne fæder; Hwæta cwyſt þu. ætyp
us þinne fæder. 10. ne ȝelyfſt þu þ ic
eom on fæder. ȝ fæder yſt on me; Da word
þe ic to eop ſprece. ne ſprece ic hi of
me ſylfon; Se fæder þe wunað on me.
he wyrcð þa weorc. 11. ne ȝelyfe ȝe
þ ic eom on fæder and fæder yſt on me.
ȝelyfað for þam weorcon; 12. Sоð ic
eop ſecge. re þe ȝelyfð on me he wyrcð þa
weorc þe ic wyrce ȝ he wyrcð maran þonne
þa ſynt. forðam þe ic fare to fæder;

3 And if I go to prepare
a place for you, I will
come againe, and receaue
you (euen) vnto my ſelf:
that where I am, there
may ye be alſo.
4 And whether I go, ye
know, and the way ye
know.
5 Thomas ſaith vnto
him, Lord, we know not
whether thou goeſt: and
how is it poſſible for vs
to know the way?
6 Jeſus ſaith vnto him,
I am the way, and the
truth, and the life: No
man commeth vnto the
father but by me.
7 If ye had knowen me,
ye had knowen my fa-
ther alſo: and now ye
know him, and haue ſeene
him.
8 Philip ſayth vnto
him, Lord, ſhew vs the
father, & it ſuffiſeth vs.
9 Jeſus ſaith vnto him,
haue I bene ſo long time
with you, and yet haſt
thou not knowen me?
Philip, he that hath ſeene
me, hath ſeene the father:
and how ſayeſt thou then,
Shewe vs the father.
10 Beleueſt thou not
that I am in the father,
and the father in me. The
words that I ſpeake vn-
to you, I ſpeake not of
my ſelfe: but the father
that dwelleth in me, is
he that doth the workes.
11 Beleue me that I am
in the father, and the fa-
ther in me: or elſe beleue
me for the workes ſake.
12 Verily verily I ſay
vnto you, he that bele-
ueth on me, the workes
that I do, the ſame ſhall
he do alſo, and greater
workes then theſe ſhall
he do: becauſe I go vnto
the father.

13 And

13 And whatsoeuer ye aske in my name, that will I do: that the father may be glorified in the sonne.
14 If ye shall aske any thing in my name, I will do it.

This shall be on Penteost euen.

15 If ye loue me, keepe my commaundements.
16 And I will pray the father, and he shall geue you another comforter, that he may bide with you for euer:
17 (Euen) the spirite of truth, whom the worlde can not receaue, because the worlde seeth him not, neither knoweth him: but ye know him, for he dwelleth with you, and shalbe in you.
18 I will not leaue you comfortlesse, but will come to you.
19 Yet a litle while, and the worlde shall see me no more: but ye shall see me, because I liue, and ye shall liue (also.)
20 That day shall ye know that I am in my father, and you in me, & I in you.
21 He that hath my cõmaundements, and keepeth them, the same is he that loueth me: and he that loueth me, shalbe loued of my father: and I will loue him, & will shew myne owne selfe to him.
22 Iudas saith vnto him, not (Iudas) Iscariot, Lord, what is done that thou wilt shewe thy selfe vnto vs, and not vnto the worlde.
23 Iesus answered, & sayde vnto him,

This

13. and ic do ꝥa hæt ꝥa ge biddað on minon naman ꝥ fæder ſy geuldfod on suna. *14.* gyf ge hæt me biddað on minum naman ꝥ ic do;

Ðyſ ſceal on Pentec. mæſſe æfen;

15. Gyf ge me luſiað. healdað mine bebodu. *16.* and ic bidde fæder ⁊ he ſylð eop oðerne frefriend ꝥ beo æfter mid eop; *17.* Soðfæſtnyſſe gaſt ꝥe þer middan eard ne mæg underſtondon; Ne ne cann hyne forþam ꝥe he ne geſyhð hyne; Ge hyne cunnon. forðam ꝥe he punað mid eop ⁊ byð on eop; *18.* Ne læte ic eop ſteopcild. ic cume to eop. *19.* nu gyt hyr an lytel fyrſt ⁊ middan eard me ne geſyhð; Ge me geſeoð forþam ic lybbe and ge lybbað; *20.* On þam dæge ge gecnaþað ꝥ ic eom on minon fæder. ⁊ ge ſynt on me. ⁊ ic eom on eop; *21.* Se ꝥe hæfð mine bebodu ⁊ hylt ꝥa. he hyr ꝥe me luſað; Min fæder luſað ꝥæne ꝥe me luſað. and ic luſige hyne ⁊ geſuteligе hym me ſylfne; *22.* Iudas cwæð to him. næs na se Scarioth. Drihten hæt hyr geworden ꝥ ꝥu ſylt ꝥe ſylfne geſuteligan us næs middan eard; *23.* Se Hælend andſwarode ⁊ cwæð to hym;

Ðyr

Ðyr godspel sceal on Pentecostenes mæsse dæg:

This Gospell shall be on Pentecost daye.

Gyf hwa me lufað he hylt mine spræce. ⁊ min fæder lufað hyne. and we cumað to hym. ⁊ we synceað eardunge stopa mid hym; 24. Se þe me ne lufað ne hylt mine sprace. ⁊ nis hyt min spræc þe ge gehyrdon. ac þær fæder þe me sende; 25. Ðas þinge ic eop sæde þa ic mid eop wunode; 26. Se haligæ gast þe fæder sent on minum naman eop læred calle þinge. and he læred eop calle þa þinge þe ic eop sæde; 27. Ic læfe eop sybbe. ic sylle eop mine sybbe. Ne sylle ic eop sybbe swa middan eard syld; Ne sy eopre heorte gedrefed. nene forhtige ge. 28. Ge gehyrdon þ ic eop sæde. ic ga ⁊ ic cume to eop; gif ge me lufedon ge geblissodon. forþam þe ic fare to fæder. forþam fæder yr mara þonne ic; 29. And nu ic eop sæde. ærþam þe hyt gewurde þ ge gelyfon þonne hit gewurden byð; 30. Ne sprece ic nu na fela mid eop; Ðysses middan eardes ealdor cymð and he næfð nanþing on me; 31. Ac þ middan eard oncnape þ ic lufige fæder. ⁊ ic do swa fæder

If a mã loue me, he will keepe my sayings: and my father will loue him, & we will com vnto him, and dwell with him.

24 He that loueth me not, keepeth not my sayinges: and the worde which ye heare, is not mine, but the fathers which sent me.

25 These thinges haue I spoken vnto you, being yet present with you.

26 But the comforter (which is) the holy ghost whome the father will sende in my name, he shal teach you all things, and bring all thinges to your remembraunce whatsoeuer I haue sayde vnto you.

27 Peace I leaue with you, my peace I geue vnto you: not as the world geueth, geue I vnto you: let not your hartes be greeued, neither feare.

28 Ye haue heard how I sayde vnto you, I go away, and come agayne vnto you. If ye loued me ye would verily reioyce, because I sayde, I go vnto the father: for the father is greater then I.

29 And now haue I shewed you before it come: that when it is come to passe, ye might beleue.

30 Hereafter will I not talke many wordes vnto you: for the prince of this worlde cõmeth, and hath nought in me.

31 But that the worlde may know that I loue the father: and as the fa-

ther

ther gaue me commandement, euen so do I: Rise, let vs go hence.

ðeȝ me bebeaD ; Ariſað uton ȝan heonon ;

Chap. xv.

Cap. 15.

This Gospell belongeth to S. Vitalis day.

Ðýr ȝodſpel ȝebýnað to S. Vitaliſ mæſſan:

1 I Am the true vine, and my father is the husbandman.
2 Euery braunch that beareth not fruite in me, he will take away: and euery braunch that beareth fruite, wil he purge, that it may bring foorth more fruite:
3 Now are ye cleane through the word which I haue spoken vnto you.
4 Bide in me, and I in you: As the braunch can not beare fruite of it self, except it bide in the vine: no more can ye, except ye abide in me.
5 I am the vine, ye are the braunches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth foorth much fruite: For without me, can ye do nothing.
6 If a man bide not in me, he is cast foorth as a braunch, and withereth, and men gather them, & cast them into the fire, and they burne.

1. IC eom ſoð pinȝeapð. ⁊ min fæder ýr eorðtýlia; 2. Ne deð æle tpiȝ apeȝ on me þe blæda ne býnð; And he ȝeorniað ælc þara þe blæda býnð þ hýt bere blæda þe rpiðor. 3. Nu ȝe rýnt clæne for þære rpræce þe ic to eop rpræce. 4. puniað on me and ic on eop; Spa tpiȝ ne mæȝ blæda beran hým rýlf. buton hit puniȝe on pineapde. rpa ȝe ne maȝon eac buton ȝe punion on me; 5. Ic eom pineapð ⁊ ȝe rýnt tpiȝu; Se þe punað on me and ic on hým. ȝe býnð mýcle blæda. forðam ȝe ne maȝon nanþinȝ don butan me; 6. Gýf hpa ne punað on me. he býð aporpen ut rpa tpiȝ ⁊ forðrupað; ⁊ hiȝ ȝaderiað þa ⁊ doð on fýr. ⁊ hiȝ forbýrnað;

This Gospell shall be on wednesday after the ascention of our Lord.

Ðýr ȝodſpel rceal on þoner dæȝ oſer Arcenrio Domini:

7 If ye bide in me, and my wordes abide in you, aske what ye will, and it shalbe

7. Gýf ȝe puniað on me ⁊ mine porð puniað on eop. biddað rpa hpæt rpa ȝe pillon

and

and hyt byð eopen; 8. On þam yr min fæden zepputeloð þ ze beron mycle blæda and beon mine leopninz cnihtar; 9. And ic lufode eop rpa fæden lufode me. punaið on minre lufe; 10. Gyf ze mine bebodu zehealdað. ze punaiað on minre lufe; Spa ic zeheold miner fæden bebodu. and ic punize on hyr lufe. 11. Dar þinz ic eop fæde. þ min zefea rý on eop] eopen zefea rý zefulled;

Ðýr zebýnað to þæra Apoftola mæffe dazon:

12. Ðýr ir min bebod. þ ze lufion eop zemænelice rpa ic eop lufode; 13. Næfð nan man mara lufe þonne þeor ir. þ hpa rýlle hýr life for hýr frneondum; 14. Ge rýnt mine frýnd zif ze doð þa þinz þe ic eop bebeode; 15. Ne telle ic eop to þeopan. forþam se þeopa nat hpæt se hlaford deð; Ic tealde eop to frneondum. forþam ic cýðde eop calle þa þinz þe ic zehýrde æt minum fæden; 16. Ne zecure ze me. ac ic zeceas eop.] ic rette eop þ ze zan] blæda beron.] eoppe bleda zelæfton. þ fæden rýlle eop rpa hpæt rpa ze biddað on minum naman;

shalbe done for you.

8 Herein is my father glorified, that ye beare much fruite, and become my disciples.

9 As the father hath loued me, (euen) so haue I loued you: continue in my loue.

10 If ye keepe my commaundementes, ye shall abide in my loue: euen as I haue kept my fathers commaundemẽts, and abide in his loue.

11 These thinges haue I spoken vnto you, that my ioy might remaine in you, and that your ioy might be full.

This belongeth to the Apostles day.

12 This is my cõmaundement, that ye loue together, as I haue loued you.

13 Greater loue hath no man then this: that a man bestowe his life for his frendes.

14 Ye are my frendes, if ye do whatsoeuer I commaunde you.

15 Henceforth call I not you seruauntes, for the seruaunt knoweth not what his Lord doth: but you haue I called frendes, for all thinges that I haue heard of my father, haue I made knowen to you.

16 Ye haue not chosen me, but I haue chosen you, and ordayned you to go and bring forth fruite, & that your fruite shoulde remayne: that whatsoeuer ye aske of the father in my name, he may geue it you.

And

And this belongeth to the Apostles daye.

17 This cōmaūde I you, that ye loue together.
18 If the worlde hate you, ye know that it hated me before it hated you.
19 If ye were of the worlde, the worlde would loue his owne: howbeit, because ye are not of the worlde, but I haue chosen you out of the worlde, therefore the worlde hateth you.
20 Remēber the word, that I sayde vnto you, the seruaunt is not greater then the Lorde: If they haue persecuted me, they will also persecute you: if they haue kept my saying, they will kepe yours also.
21 But all these thinges will they do vnto you for my names sake, because they haue not knowen him that sent me.
22 If I had not come, and spoken vnto them, they should haue had no sinne: but now haue they nothing to cloke their sinne withall.
23 He that hateth me, hateth my father also.
24 If I had not done among them the workes which none other man did, they should haue had no sinne: but now haue they both seene, and hated not onely me, but also my father.
25 But (this commeth to passe,) that the worde might be fulfilled that is written in their lawe, They hated me without a cause.

This

Ꝺ þyr gebyncð to þæra Apostola mærre dagon:

17. Ðas þing eop beode þ ge lufion eop gemænelice; 18. Gif middan eanð eop hatað, witað þ he hatede me ær eop; 19. Gyf ge of middan eanðe pæron, middan eanð lufode þ hyr pær; Forðam þe ge ne synt of middan eanðe, ac ic eop gecear of middan eanð, forþig middan eanð eop hatað; 20. Gemunað minre sprǽce þe ic eop sæde. nis se þeora mæra þonne his hlaford; Gif hi me ehton. hi sylleð ehtan eoper; Gif hi mine sprǽce heoldon. hi healdað eac eowre; 21. Ac ealle þas þing hi doð eop for minum naman. forðam hi ne cunnon þone me sende; 22. Gyf ic ne come and to hym ne sprǽce, nǽfdon hig nane synne; Nu hi nabbað nane lafe be hyra synne; 23. Se þe me hatað hatað minne fæder; 24. Gif ic nane peorc ne porhte on hym þe nan oðer ne porhte nǽfdon hi nane synne; Nu hi gesapon and hi hatedon ægðer ge me ge minne fæder; 25. Ac þ reo sprǽc sy gefylled þe on hyra æ. awriten syr. þ hi hatedon me buton gewyrhton;

Ðyr

xꝥder ȝene ȝemmne fæder; both he & my father.

Đyr ȝebyrað on runnandæȝ oþep Arcenrio Domini:

This belongeth on the Sonday after the aſcenſion of our Lord.

26. Þonne ſe frefriend cyme þe ic eop ſende fram fæder rodfæſtnyſſe ȝaſt þe cyme fram fæder. he cyð ȝefitneſſe be me. 27. ⁊ ȝe cyðað ȝefitneſſe forþam ȝe mid me fram fruman;

26 But when the comforter is come, whom I will ſende vnto you from the father, (euen the ſpirite of truth, which proceedeth of the father) he ſhall teſtifie of me.
27 And ye ſhall beare witneſſe alſo, becauſe ye haue bene with me from the beginning.

Cap. 16.

Chap. xvj.

1. Þar þinȝ ic eop fæde þ ȝe ne ſpiclon. 2. hi doð eop of ȝeomnungum; Ac ſeo tid cyme þ ælc þe eop ofſlyhð. penþ þ he denige God. 3. and þar þinȝ hiȝ doð. forþam de hi ne cuþon minne fæder ne me; 4. Ac þar dinȝ ic eop fæde þ ȝe ȝemunon þonne hyra tid cyme þ ic hyt eop fæde; Ne fæde ic eop þar dinȝ æt frumon forþam þe ic mid eop;

1 These things haue I ſayde vnto you, becauſe ye ſhould not be offended.
2 They ſhall excommunicate you: yea the time ſhal com that whoſoeuer killeth you, will thinke that he doth god ſeruice.
3 And ſuch things will they do vnto you: becauſe they haue not knowē the father, neither yet me.
4 But theſe things haue I tolde you, that when the time is come, ye may remember them that I tolde you: Theſe things ſayde I not vnto you at the beginning, becauſe I was preſent with you.

Đyr ȝodſpel ſceal on runnandæȝ on þære ſeoðdan pucan oþep Eaſtron:

This Goſpell ſhall be on Sonday in fourth weeke after Eaſter.

5. Nu ic fare to þā de me ſende ⁊ eopep nan ne ahrað me hpyder ic fare; 6. Ac forþā de ic ſpræc þar þinȝ to

5 But now I go my way to him that ſent me, and none of you aſketh me, Whether goeſt thou?
6 But becauſe I haue ſayde ſuch thinges vnto you,

you, your hartes are full of sorowe.
7 Nevertheles, I tell you the truth, it is expedient for you that I go away: For if I go not away, that comforter will not come vnto you: but if I depart, I will sende him vnto you.
8 And when he is come, he will rebuke the world of sinne, & of righteousnesse, and of iudgement.
9 Of sinne, because they beleue not on me.
10 Of righteousnes, because I go to my father, & ye shal se me no more:
11 Of iudgemẽt, because the prince of this worlde is iudged (alredy.)
12 I haue yet many thinges to say vnto you, but ye can not beare thẽ away now.
13 Howbeit, when he is come (which is) the spirite of truth, he will leade you into all truth: He shall not speake of himselfe, but whatsoeuer he shall heare, that shall he speake: and he will shew you thinges to com.
14 He shal glorifie me, for he shall receaue of mine, and shall shew vnto you.
15 All thinges that the father hath, are mine: therefore saide I (vnto you) that he shall take of mine, & shew vnto you.

This Gospell belongeth after Easter the ij. week, on Sondaye.

16 After a while, and ye shal not see me: & againe after a while, and ye shal see me: for I go to the father.
17 Then

eop unpotnyyy zepylde eoppe heoptan; 7. Ac ic recze rodpærtnyyre. eop pnemað þ ic pape; Gif ic ne pape. ne cyme re fpe-pfriend to eop; pitodlice zyf ic pape. ic hyne rende to eop. 8. ⁊ ponne he cyme he þyrð þyrne middan eapð be rynne. and be nihtpirnyyre. ⁊ be dome; 9. Be rynne, forþam hi ne zelyfdon on me. 10. be nihtpirnyyre. forþam ic pape to fæder ⁊ ze me ne zeseoð; 11. Be dome. forþam ðyrer middan eapder ealdur ir zedemed; 12. Gyt ic hæbbe eop fela to reczenne. ac ze hyt ne magun nu acuman; 13. ponne ðæne rodfærtnyyre zart cyme. he læde eop ealle rodpærtnyyre; Ne rpnyced he of hym rylfon. ac he rpnyced þa þinz þe he zehyrð. and cyð eop þa ðinz þe toweapde rynt. 14. he me zerputelað. forþam he nimð of minum ⁊ cyð eop; 15. Ealle þa ðinz þe min fæder hæfð rynt mine. forþiz ic cpæð þ he nimð of minum and cyð eop;

Ðyr zodspel zebyrað ofer Eartron tpa pucan on runnandæz:

16. NV ymbe alytel ze me ne zeseoð. and eft embe lytel ze me zeseoð. forþam þe ic pape to fæder;

17. þa

17. þa cwædon hỳr leorninz cnihtar hỳm betwỳnan. hwæt ỳr þ he us rezþ. ỳmbe lỳtel ze me ne zeseoð. ⁊ eft embe lỳtel and ze me zeseoð. and þ ic fare to fæder; 18. Niz cwædon þitodlice. hwæt ỳr þ he cwỳð. embe lỳtel. we nỳtan hwæt he sprỳcð; 19. Se Hælend þirte þ hi woldon hine ahrian. ⁊ he cwæð to him. be þã ze smeazeað betwỳnan eow forþam ic cwæde. embe lỳtel ze me ne zeseoð. ⁊ eft embe lỳtel ze me zeseoð; 20. Soð ic eow secze þ ze heofiað ⁊ wepað; Middan eard zeblissað. ⁊ ze beoð unrote. ac eower unrotnỳss bið zewend to zefean; 21. Wenne wif cenð. heo hæfð unrotnỳsse. forþam he hỳre tid com. þonne he cenð cnapan. ne zeman heo þære hefinỳsse for zefean. forþam mann byð acenned on middan eard. 22. and þitodlice ze habbað nu unrotnỳsse; Eft ic eow zeseo. ⁊ eower heorte zeblissað. and nan mann ne nimð eowre zefean fram eow; 23. ⁊ on þam dæz ze me nawer þinczer;

17 Then sayde (some) of his disciples betwene thẽselues, What is this that he saith vnto vs, after a while, and ye shall not see me, and agayne, after a while, and ye shal see me: and, that I go to the father?

18 They saide therfore, What is this that he saith, after a while? we cã not tell what he saith.

19 Iesus perceaued that they woulde aske him, & sayde vnto them, Do ye enquire among your selues of that I sayde After a while, and ye shall not see me: and againe after a while, & ye shall see me.

20 Verily verily I say vnto you, ye shall weepe and lament, the worlde shall reioyce: ye shall sorow, but your sorow shal be turned to ioy.

21 A woman when she trauelleth, hath sorowe, because her houre is come: but assoone as she is deliuered of the childe she remembreth no more the anguishe, for ioy that a man is borne into the worlde.

22 And ye now therefore haue sorow: but I will see you agayne, and your hartes shal reioyce, and your ioy shall no mã take from you.

23 And in that day shal ye aske me no question.

Ðỳs zodspel sceal on þone feorðan sunnandæz ofer Eastron:

This Gospell shall be on the fourth Sonday after Easter.

Soþ ic eow secze. zif ze hwæt biddað minne fæder on minũ naman he hỳt sỳlð eow;

Verily verily I say vnto you, whatsoeuer ye shall aske the father in my name, he will geue it you.

24 Hetherto

14 Hetherto haue ye aſked nothig in my name: aſke, and ye ſhal receaue, that your ioy may be ful.
25 Theſe thinges haue I ſpoken vnto you by prouerbes: the time will come when I ſhall no more ſpeake vnto you by prouerbes, but I ſhall ſhew you plainely of my father.
26 At that day ſhall ye aſke in my name: and I ſay not vnto you that I will pray vnto my father for you:
27 For the father himſelfe loueth you, becauſe ye haue loued me, & haue beleued that I came out from God.
28 I went out from the father, and came into the worlde: againe, I leaue the worlde, and go to the father.
29 His diſciples ſayde vnto him, Lo, now talkeſt thou plainely, and ſpeakeſt no prouerbe.
30 Nowe are we ſure that thou knoweſt all thinges, and needeſt not that any mã ſhould aſke thee (any queſtion:) therefore beleue we that thou cameſt from God.
31 Ieſus anſwered thẽ, Do ye now beleue.
32 Beholde, the houre draweth nie, and is alredy come, that ye ſhalbe ſcattered euery man to his owne, and ſhall leaue me alone: And yet am I not alone: for the father is with me.
33 Theſe wordes haue I ſpoken vnto you, that in me ye might haue peace: for in the worlde ſhal ye haue tribulation: but be of good cheare, I haue ouercom the worlde.

24. Oð þirne bæde ge nanþing on minum naman; Biddað. ⁊ ge underfoð þ eopen gefea fy full. 25. Dar þing ic eop fæde on bigfpellum. Seo tid cymð. þænne ic eop ne fpnece on bigfpellum. ac ic cyðe eop openlice be minum fæder; 26. On þam dæge ge biddað on minum naman. ⁊ ic eop ne fecge forþam ic bidde minne fæder be eop; 27. pitodlice fe fæder eop lufað. forþam þe ge lufedon me and gelyfdon þ ic com of Gode; 28. Ic fop fpam fæder. and com on middan eard. Eft ic forlæte middan eard and fare to fæder; 29. Hif leorning cnihtar cpædon to him. nu þu fpnyfcft openlice. ⁊ ne fegft nan bigfpell; 30. Nu pe piton þ þu part ealle þing. and þe nif nan þearf þæt ænig þe axie; On þyfon pe gelyfað. þ þu come of Gode; 31. Se Hælend hym andfpafode and cpæð; Nu ge gelyfað. 32. nu com tid and cymð þ ge tofaron æghylc to hyf agenon and forlætan me anne. and ic ne com ana. forþam min fæder if mid me; 33. Dar þing ic eop fæde þ ge habbon fybbe on me; Ge habbað hefige bysidene on middan eande. ac getruriað. ic ofercumbe middan eard;

Cap. 17.

Chap. xvij.

Đyr godspel gebyrað on þoner dæg on þære gang pucan to hā Vigilian:

This Gospell belongeth on Wednesday in the Gāg weeke to the Vigill.

1. Þa þing ge Hælend spræc. and ahof upp hyr eagan to heofenum and cwæð; Fæder. tid yr cumen gesputela þinne sunu. þ þin sunu gesputelige þe. 2. ⁊ spa þu him sealdest anpeald ælcer mānes þ he sylle ece lif eallum þam þe þu him sealdest; 3. Đyr is godlice ece lif. þ hi oncnapon þ þu eart an god God. ⁊ ge þe þu sendest Hælynde Crist; 4. Ic þe gesputolode ofer eorðan; Ic geendode þ weorc þ þu me sealdest to donne; 5. And nu þu fæder gebeorhta me mid þe sylfon. þære beorhtnysse þe ic hæfde mid þe ærþam þe middan eard wære; 6. Ic gesputolode þinne naman þam mannon þe þu me sealdest of middan earde; Hig wæron þine and þu hy sealdest me. and hi geheoldon þine spræce; 7. Nu hi gecneopon þ ealle þa þing þe þu me sealdest synd of þe. 8. forþam ic sealde hym þa word þe þu sealdest me; ⁊ hig underfengon ⁊ oncneopon godlice þ ic com of þe. ⁊ hi gelyfdon þ þu me sendest; 9. Ic bidde for hig. ne bidde ic for middan eard.

1 These words spake Jesus, and lift vp his eyes to heauen, and sayde. Father, the houre come, glorifie thy sonne, that thy sonne also may glorifie thee.

2 As thou hast geuen him power ouer all flesh, that he should geue eternall life to as many as thou hast geuen him.

3 This is life eternall, that they might knowe thee the onely true God, and Jesus Christ whom thou hast sent.

4 I haue glorified thee on the earth: I haue finished the worke which thou gauest me to do.

5 And now glorifie thou me O father with thine owne selfe, with the glory which I had with thee yer the world was.

6 I haue declared thy name vnto the mē which thou gauest me out of the worlde: thine they were, & thou gauest them me, and they haue kept thy worde.

7 Now they haue knowē that al thinges whatsoeuer thou hast geuen me, are of thee:

8 For I haue geuen vnto thē the wordes which thou gauest me, and they haue receaued them, and haue knowen surely that I came out from thee, & they haue beleued that thou diddest sende me.

9 I pray for them. I pray not for the worlde:

but for them which thou hast geuen me, for they are thine,
10 And all mine, are thine, & thine, are mine: and I am glorified in thē.
11 And now am I not in the worlde, & they are in the worlde, and I come to thee.

This Gospell belongeth on Wednesdaye in the fourth weeke after Easter.

Holy father, keepe thorough thine owne name them which thou hast geuen me, that they may also be one, as we are.
12 While I was wyth them in the worlde, I kept them in thy name: those that thou gauest me, haue I kept, & none of them is lost, but that lost childe: that the scripture might be fulfilled.
13 Now come I to thee, and these wordes speake I in the worlde, that they might haue my ioy fulfilled in themselues.
14 I haue geuen them thy word, and the worlde hath hated them, because they are not of the worlde, euen as I also am not of the worlde.
15 I pray not that thou shouldest take them out of the worlde, but that thou keepe them from euill.
16 They are not of the worlde, as I also am not of the worlde.
17 Sanctifie them thorough thy truth: thy worde is the truth.
18 As thou diddest sende me

ac for þa ðe þu me realdest. forþā hi synt þine. *10.* ⁊ ealle mine synt þine. ⁊ þine synt mine. ⁊ ic eom zeswutelod on hym. *11.* ⁊ nu ic ne com on middan eande, ⁊ hi synt on middan eande. ⁊ ic cume to þe;

Ðys zodspel zebyriað on dodnesdæz on þære seofoðan wucā ofer Eastron:

ON þære tide se Hælend beheold hys leorninz cnihtas. ⁊ cwæð; Haliza fæder heald on þinum naman þ þu me realdest. þ hi synan. swa swyt synt. *12.* þa ic wæs mid hym ic heold hi on þinum naman. ic heold þa ðe þu me realdest; And ne forweand hyra nan buton forspillydnysse beann. þ þæt halize zewrit sy zefylled; *13.* Nu ic cume to ðe ⁊ þas ðinz ic sprece on middan eande þ hi habbon minne zefean zefyllydne on hym sylfon; *14.* Ic realde hym þine sprace. ⁊ middan eand hi hæfde on hatunze. forþam hi ne synt of middan eand. swa ic eac ne om of middan eand; *15.* Ne bidde ic þ þu hi nime of middan eand. ac þ þu hi zehealde of yfele; *16.* Ne synt hi of middan eand swa ic ne eom of middan eand; *17.* Gehalza him soðfæstnysse. þin sprace ys soðfæstnyss; *18.* Swa þu me sendest

on

on middan eard. ic sende hi on middan eard. 19. and for hiᵹ ic halᵹiᵹe me sylfne þ hiᵹ syn eac ᵹehalᵹode on soðfæstnysse; 20. nitodlic ne ᵹebidde ic for hi ane. ac eac for ða þe ᵹyt sceolon ᵹelyfan. þurh hyna word on me. 21. þ ealle syn an. swa þu fæder eart on me. and ic eom on ðe. þ hiᵹ syn eac an on unc. þ middan eard ᵹelyfe þ ðu me sendest; 22. And ic sealde hym þa beorhtnysse þe ðu me sealdest. þ hi syn an swa wyt syn an; 23. Ic eom on hym. and þu eart on me. þ hi syn ᵹefadode on an. þ middan eard oncnawe þ ðu me sendest. and lufodest hiᵹ swa þu me lufodest; 24. Fæder. ic wylle þ ða þe ðu me sealdest syn mid me þar ic eom. þ hi ᵹesewon mine beorhtnysse þe ðu me sealdest. forþam þu lufodest me. ær middan eard ᵹestaðelode wære; 25. La rihtwisa fæder. middan eard þe ne ᵹecneow. nitodlice ic ðe ᵹecneow and hi oncneowon þ ðu me sendest. 26. And ic hym cyðde þinne naman. and ᵹyt wylle cyðan. þ seo lufu ðe þu me lufodest sy on hym and ic eom on hym;

me into the worlde, euen so haue I also sent them into the worlde.

19 And for their sakes sanctifie I my selfe, that they also might be sanctified through the truth.

20 (Neuertheles,) I pray not for them alone: but for them also which shall beleue on me through their preaching:

21 That they all may be one, as thou father art in me, and I in thee, & that they also may be one in vs: that the worlde may beleue that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gauest me, I haue geuen them: that they also may be one, as we also are one.

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one, and that the worlde may know that thou hast sent me, and hast loued them as thou hast loued me.

24 Father, I will that they which thou hast geuē me, be with me where I am: that they may see my glorie which thou hast geuen me, for thou louedst me before the foundation of the worlde.

25 O righteous father, the worlde (also) hath not knowen thee: but I haue knowen thee, and these haue knowen that thou hast sent me.

26 And I haue declared vnto them thy name, and will declare it: that the loue wherwith thou hast loued me, may be in thē, and I in them.

This paſſion belongeth on longe Friday, now called good Friday.

Ðyr Paſſio gebýnað on langa ſpitze dæge:

1 When Jeſus had ſpoken theſe wordes, he went forth with his diſciples ouer the broke Cedron, where was a garden, into the which he entred and his diſciples.

2 Judas alſo which betrayed him knewe the place: for Jeſus oft times reſorted thether with his diſciples.

3 Judas then after he had receaued a bande of men, and officers of the hie Prieſtes and Phariſees, came thether with lanternes, and torches, and weapons.

4 And Jeſus knowing all thinges that ſhoulde come on him, wēt forth, and ſayde vnto them, Whom ſeeke ye?

5 They aunſwered him, Jeſus of Nazareth. Jeſus ſaith vnto them, I am (he.) Judas alſo which betrayed hym, ſtoode with them.

6 Aſſoone then as he had ſayde vnto them, I am he: they went backwarde, and fell to the grounde.

7 Then aſked he them againe, Whom ſeeke ye? They ſayd, Jeſus of Nazareth.

8 Jeſus aunſwered, I haue tolde you that I am he: If ye ſeeke me therefore, let theſe go their way.

9 That the ſaying might be fulfilled which he ſpake, Of them which thou gaueſt me, haue I not loſt one.

10 Then

1. Ða ſe Hælend þar ðing cpæð. þa eode he oþer þa burnan Cedron. þær pær an pýrtun. into þam he eode and hýr leorningc cnihtar; 2. pitodlice Iudar þe hine belæpde pirte þa ſtope. forþam þe ſe Hælend oft pædlice com þýder mid hir leorningc cnihton. 3. þa underþeng Iudar þ folc ⁊ þa ðegnar æt þam Býrceopū. ⁊ æt þam Phariſeon. ⁊ com þýder mid leoht fatū. ⁊ mid blaſū. ⁊ mid pæpnum; 4. pitodlice ſe Hælend pirte ealle þa ðing þe him topeard pæron; He eode þa forð ⁊ cpæð to him. hpæne rece ge; 5. Hig ſparedon him ⁊ cpædon. ðone Nazareniſcean Hælend; Se Hælend cpæð. ic hýt eom. fodlice Iudar þe hine belæpde ſtod mid hým. 6. þa he openlice pæde. ic hýt eom; Ða eodon hig underbæc and feollon on þa eorðan; 7. Eft he hi axode. hpæne rece ge. hi cpædon. þone Nazareniſcean Hælend; 8. Se Hælend him ſpared. ic pæde eop. þ ic hit eom; Gif ge pitodlice me receað. lætað þar faran. 9. þ reo rpræc pære gefýlled þe he cpæð. þ ic nanne þæra ne forſpille þe þu me realdeſt;

10. pitodlice

10. þtodlice Simon Petrus ateah hiʒ ſwurd. ⁊ ſloh ðæʒ Birceopes þeopan. ⁊ aceaſc hym of þ ſwyðre eare. þæʒ þeopan nama wæs Malchus; 11. Ða cwæð se Hælend to Petre. do þin ſwurd on ſcæðe. þone calic þe min fæder me ſealde ne drince ic hyne; 12. þæt folc ⁊ se ealdor ⁊ ðæra Iudea þegnas namon þone Hælend ⁊ bundon hyne. 13. ⁊ lædon hyne ærest to Annan. se wæs Caiphas ſweor. and se Caiphas wæs ðæʒ ʒeares Birceop;

14. þtodlice Caiphas dihte þam Iudeon. and cwæð. þ hyt wære betere þ an mann ſwulte for folc; 15. Symon Petrus fylʒde þam Hælynde. ⁊ an oðer leorninʒ cniht; Se oðer leorninʒ cniht wæs ðæʒ Birceopes cuð. and he eode inn mid þam Hælend on ðæʒ Birceopes caſertun. 16. Petrus ſtod æt þære duru wæs ut. þa eode se leorninʒ cniht ut se wæs ðæʒ Birceopes cuða. ⁊ cwæð to ðære durewarde binnen. ⁊ lædde Petrum inn; 17. Ða cwæð seo durewarde binen to Petre. cyrſt þu. eart þu of ðyſſes leorninʒ cnihtum; Ða cwæð he. nicc ne eom ic; 18. þa þeowas ⁊ þa þegnas ſtodon æt þam ʒledon ⁊ ſyrmdon hiʒ for þam hyt wæs ceald; þtodlice Petrus ſtod

10 Then Simon Peter hauing a ſwoꝛde, dꝛue it, and ſmote the hie pꝛieſts ſeruaunt, and cut of hys right eare: the ſeruauntes name was Malchus.
11 Therfoꝛe ſaith Jeſus vnto Peter, Put vp thy ſwoꝛde into the ſheath: Shall I not dꝛinke of the cup which my father hath genen me?
12 Then the company and the captaine and offi-cers of the Jewes tooke Jeſus, and bounde him:
13 And led him away to Annas firſt (foꝛ he was father in law vnto Caia-phas,) which was the hie Pꝛieſt that ſame yeare.
(And Annas ſent Chꝛiſt bounde vnto Caiaphas the hie Pꝛieſt.)
14 Caiaphas was he which gaue counſell to the Jewes, that it was expedient that one man ſhould die foꝛ the people.
15 And Simon Peter folowed Jeſus, and ſo did another diſciple: that diſciple was knowen vn-to the hie Pꝛieſt, & went in with Jeſus into the pallace of the hie Pꝛieſt.
16 But Peter ſtoode at the dooꝛe without. Then went out that other diſci-ple which was knowen vnto the hie Pꝛieſt, and ſpake vnto the damſell that kept the dooꝛe, and bꝛought in Peter.
17 Then ſayd the dãſell that kept the dooꝛe vnto Peter. Art not thou alſo one of this mans diſci-ples? He ſayd, I am not.
18 The ſeruauntes and officers ſtoode there, which had made a fire of coales, (foꝛ it was colde) and they warmed them-ſelues: Peter alſo ſtoode among

among them, and warmed him.

19 The hie Preest then asked Jesus of his disciples, & of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the worlde, I euer taught in the Synagogue and in the temple: whether all the Jewes resort, and in secrete haue I sayd nothig:

21 Why asketh thou me? Aske them which hearde me what I haue sayd vnto them: beholde they can tell what I sayde.

22 When he had thus spoken, one of the officers which stoode by, smote Jesus (with a rod) saying, answerest thou the hie Preest so?

23 Jesus answered him, If I haue euill spoken, beare witnes of the euil: but if I haue well spoke, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bounde vnto Caiaphas the hie Preest.

25 Simon Peter stode and warmed himselfe: The sayd they vnto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and sayd, I am not.

26 One of the seruants of the hie Preestes (hys cosin whose eare Peter smote of) sayd vnto him, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter therefore denied againe, and immediatly the Cocke crewe.

28 Then led they Jesus from Caiaphas into the hall of iudgement: It was in the morning, and they them selues went not into the iudgement hall, lest they shoulde be defiled: but that they might eate the Passouer.

24 Pilate

mid him ⁊ þýnmde hýne; 19. Se Birceop axode þæne Hælend embe hiʀ leoʀning cnihtaʀ ⁊ embe hýʀ lare; 20. Đa andʀpaʀode ʀe Hælend ⁊ cpæð; Ic ʀpece openlice on middan eaʀde. ⁊ ic læʀde ýmle on ʒeʀomnunge. ⁊ on temple þaʀ calle Iudeaʀ toʒædeʀe comon. ⁊ ic ne ʀpæc nanðinʒ diʒelice. 21. Hpi axaʀt þu me. axa þa ðe ʒehýnðon hpæt ic to him ʀpæce. hi piton þa ðinʒ þe ic hým ræde; 22. Đa he þiʀ cpæð. þa ʏloh an ðæra ðena þe ðaʀ ʀtodon ðæne Hælend mid hýʀ handa ⁊ cpæð; Andʀpaʀaʀt þu ʀpa þam Birceope; 23. Se Hælend ⁊ʀpaʀode him ⁊ cpæð; Gýf ic ýfele ʀpæce cýð ʒeþitnýʒe be ýfele. ʒýf ic pell ʀpæce. hpi beatʀt þu me. 24. Đa ʀende Annaʀ hine to þam Birceope ʒebundene. 25. ⁊ Simon Petʀuʀ ʀtod and þýnmde hine; Đa cpædon hi to hí. cpýʀt þu. eaʀt þu of hiʀ leoʀninʒ cnihton; He piðroc ⁊ cpæð. ic ne eom; 26. Đa cpæð an þæʀ Birceopeʀ þeopena hýʀ cuða þæʀ eaʀe ʏloh Petʀuʀ of; Hu ne ʒeʏeah ic þe on þã pýʀtune mid him; 27. Petʀuʀ þa eft piðroc. ⁊ ʀona ʀe cocc cneop; 28. þa ʒelæddon hi þæne Hælend to Caiphan on þ domeʀn. hit þæʀ þa moʀʒe. ⁊ hi ʀýlue ne eodon into þã domeʀn. þ hi næʀon beʀmitene. ac þ hi æton hina Eaʀtʀon;

29. Đa

29. Ða eode Pilatus ut to hí ⁊ cwæð. hwylce
wrohte bringe ge ongen þisne mann. 30. hig
andswaredon ⁊ cwædon to hym; Gif he næfre
yfel dæde. ne sealde we hyne ðe; 31. þa cwæð
Pilatus to hym; Nimað hyne ⁊ demað him
be eowre æ. þa cwædon þa Iudeas to hí. us nyt
alyfed þ we ænigne mann ofslean. 32. þ þæs
Hælendes swutol wære gesylled þe he cwæð þa
he gesputolode hwylcon deaðe he sulde;
33. Ða eode Pilatus eft into þã domerne. ⁊
clypode þone Hælend ⁊ cwæð to him; Eart
þu Iudea cyning; 34. þa answarode se Hælend
him ⁊ cwæð; Cwyst þu þyt of þe sylfũ. hwæ-
der ðe hit ðe oðre sædon; 35. Pilatus him
answarode ⁊ cwæð; Cwyst þu. eom ic Iudeisc.
þin þeod ⁊ þine Biscopas ðe sealdon me. hwæt
dydest þu; 36. Ða cwæð se Hælend. min rice
nyt of ðyson middan earde. gif min rice
wære of ðyson middan earde; witodlice
mine þegnas suhton þ ic næfre geseald Iu-
deon; Nu nis min rice of þison middã eard;
37. þa cwæð Pilatus to hí; Eart þu witodlice
cyning; Se Hælend him answarode ⁊ cwæð;
Du hit segst þ ic eom cyng; On þã ic eom
geboren. ⁊ to þã ic com on middan eard. þ
ic cyðe soðfæstnysse; Elc þara ðe yt
on soðfæstnysse gehyrð mine stefne;

GG.ij. 38. Ða

29 Pilate thẽ went out
vnto them, and sayde,
What accusation bringe
you against this man?
30 They answered and
sayde vnto him, If he
were not an euill doer,
we would not haue deli-
uered him vnto thee.
31 Thẽ sayd Pilate vnto
thẽ, take ye him, & iudge
him after your own law.
The Iewes therefore
saide vnto him, It is not
lawfull for vs to put any
man to death.
32 That the wordes of
Iesus might be fulfilled,
which he spake signifi-
ing what death he should
die.
33 Then Pilate entred
into the iudgement hall
againe, & called Iesus, &
saide vnto hym, art thou
the king of the Iewes?
34 Iesus answered, say-
est thou that of thy selfe,
or did other tell it thee of
me?
35 Pilate answered, am
I a Iew? thine owne na-
tion & hie Priestes haue
deliuered thee vnto me:
what hast thou done?
36 Iesus answered, my
kingdome is not of this
worlde: if my kingdome
were of this world, then
would my seruants sure-
ly fight, that I should not
be deliuered to the Iewe
es: but now is my king-
dome not from hence.
37 Pilate therefore sayde
vnto him, art thou a king
then? Iesus answered,
Thou sayest that I am a
king: For this cause am
I borne, & for this cause
came I into the worlde,
that I should beare wit-
nesse vnto the truth: and
all that are of the truth,
heare my voyce.
38 Pilate

38 Pilate sayde vnto him, What is truth? And when he had sayde this, he went out againe vnto the Iewes, and saith vnto them, I finde in him no cause at all.
39 Ye haue a custome that I should deliuer you one loose at the Passouer: will ye that I loose vnto you the king of the Iewes?
40 Then cryed they all agayne, saying, not him, but Barabbas. This Barabbas was a robber.

38. Ða cpæð Pilatus to him. hpæt is soð-fæstnyss; ⁊ þa he þis cpæð. þa eode he eft ut to þam Iudeon ⁊ cpæð to him; Ne funde ic nanne sylt on ðysum menn. 39. hyt sy eopeʀ ʒepuna þ ic forgyfe eop anne mann on Eastron. pylle ge þ ic forgyfe eop Iudea cyning; 40. Hig clypodon ealle ⁊ cpæðon. na þysne. ac Bannaban. pitodlice Bannabas pæs þeof;

Chap. xix.

1 Then Pilate tooke Iesus therfore and scourged him.
2 And the souldiers wounde a crowne of thorne, and put it on his head, and they did on him a purple garment,
3 And sayde, Hayle king of the Iewes. And they stroke him with rodes.
4 Pilate went foorth againe, and sayde vnto them, Beholde I bring him foorth to you, that ye may know that I finde no fault in him.
5 Then came Iesus foorth wearing a crowne of thorne & a robe of purple: and (Pilate) sayth vnto them, Beholde the man.
6 When the hie priestes therefore & officers sawe him, they cryed, saying, Crucifie him, crucifie him. Pilate saith vnto them, Take ye him, and crucifie

Cap. 19.

1. Þa nam Pilatus þene Hælend ⁊ sfang hine. 2. ⁊ þa ðenas pundon þysnenne cynehelm. ⁊ asetton hyne on hys heafod. ⁊ scrydon hyne mid purpuran reafe. ⁊ hi comon to him. 3. ⁊ cpædon; Hal beo þu Iudea cyning. ⁊ hi plætton hine mid hyra handū; 4. Ða eode Pilatus eft ut and cpæð; Nu ic hine læde hider ut to eop þ ge ongyton þ ic ne funde nanne sylt on him; 5. Ða eode se Hælend ut ⁊ bær þysnenne cynehelm ⁊ purpuren reaf. ⁊ Pilatus sæde hym. her sy se mann. 6. pitodlice þa þa Biscopas. ⁊ þa ðegnas hine ʒesapon. þa clypodon hig ⁊ cpædon; Doh hyne. doh hyne; Ða cpæð Pilatus to hym. Nime ge hyne. ⁊ hoð.

hoð. Ic ne ꝑunde nanne ꝿylt on him. 7. þa Iudeaꝛ hým ꝿꝛpaꝛedon ⁊ cꝛædon; ꝓe habbað æ. ⁊ be uꝓe æ. he ꝛceal ꝛpeltan. ꝓoꝛþã ꝓe he cꝛæð þ he pæꝛe Godeꝛ ꝛunu; 8. Ða Pilatuꝛ ꝿehýꝛde þaꝛ ꝛꝛpæce. þa ondꝛæd he hým ðæꝛ ꝓe ꝛꝓiðoꝛ. 9. ⁊ eode eft into þã domeꝛne ⁊ cꝛæð to þã Hælend; Hꝛanon eaꝛt ðu. pitodlice ꝛe Hælend hí ne ꝛealde nane ꝿꝛpaꝛe; 10. þa cꝛæð Pilatuꝛ to him. hꝛi ne ꝛꝛꝛýꝿeꝛt þu mið me. Naꝛt þu þ ic hæbbe mihte ꝓe to honne. ⁊ ic hæbbe mihte ꝓe to ꝓoꝛlætenne; 11. Se Hælend hí andꝿꝛaꝛode; Næꝛðeꝛt þu nane mihte ongen me butoꝛ hýt pæꝛe ꝓe uꝓan ꝿeꝛealð. ꝓoꝛþam ꝛe hæꝛð maꝛan ꝛýnne ꝛe ðe me ꝓe ꝛealde; 12. ⁊ ꝛýððan ꝛohte Pilatuꝛ hu he hýne ꝓoꝛlete; Ða Iudeaꝛ clýpodon. ⁊ cꝛæðon; Gýꝿ þu hýne ꝓoꝛlætꝿt ne eaꝛt þu þæꝛ Caꝛeꝛeꝛ ꝛꝛneond; ælc ðæꝛa ꝓe hýne to cýninge deð. ꝛ þæꝛ Caꝛeꝛeꝛ ꝓiðeꝛꝛaca; 13. Ða Pilatuꝛ þaꝛ ꝛꝛpæce ꝿehýꝛde. þa lædde he ut þone Hælend. ⁊ ꝛæt ætꝓoꝛan þã ðom ꝛetle on þæꝛe ꝛtoꝛe ꝓe ꝛ ꝿenemned Lýthoꝛtꝛatoꝛ. ⁊ on Ebꝛeiꝛc Gabbatha; 14. Hit pæꝛ þa Eaꝛtꝛa ꝿeꝿeaꝛcunge ðæg. ⁊ hit pæꝛ ꝛeo ꝛýxte tíd. þa cꝛæð he to þã Iudeon. heꝛ ýꝛ eoꝓeꝛ cýninge; 15. Hi clýpodon ealle ⁊ cꝛæðon. nim hine. nim hine. ⁊ hoh; þa cꝛæð Pilatuꝛ. ꝛceal

crucifie him: for I finde no cause in him.

7 The Iewes answered him, we haue a lawe, and by our law he ought to die: because he made himselfe the sonne of God.

8 When Pilate heard that saying, he was the more afrayde.

9 And went againe into the iudgement hall, and saith vnto Iesus, whence art thou? But Iesus gaue him none answere.

10 Then sayde Pilate vnto him, speakest thou not vnto me? knowest thou not that I haue power to crucifie thee, and haue power to lose thee?

11 Iesus answered, thou couldest haue no power at all against me, except it were geuen thee from aboue: therefore he that deliuered me vnto thee, hath the more sinne.

12 And from thenceforth sought Pilate (meanes) to loose him: but the Iewes cryed, saying, if thou let him go, thou art not Caesars frende: For whosoeuer maketh himselfe a king, speaketh against Cesar.

13 When Pilate heard that saying, he brought Iesus foorth, and he sate downe in the iudgement seate, in a place that is called the pauement, but in the Hebrue tongue Gabbatha.

14 It was the preparing of the Passouer, & about the sixth houre: and he saith vnto the Iewes, Beholde your king.

15 They cryed away with him, away with him, crucifie him, Pilate sayth vnto the, shall I crucifie

I crucifie your king? the hie Priestes answered, We haue no king but Ceasar.

16 Then deliuered he him vnto them to be crucified: and they tooke Iesus and led him away.

17 And (he) bare hys crosse, and went foorth into a place, which is called the place of deade mens skulles, but in the Hebrue Golgotha:

18 Where they crucified him, & two other with him, on either side one, & Iesus in the middes.

19 And Pilate wrote a title, and put it on the crosse. The writing was, Iesus of Nazareth, king of the Iewes.

20 This title read many of the Iewes: for the place where Iesus was crucified was nie to the citie. And it written in Hebrue, and Greke, and Latine.

21 Then saide the hie Priestes of the Iewes to Pilate, write not king of the Iewes: but that he saide, I am king of the Iewes.

22 Pilate answered, What I haue written, that haue I written.

23 Then the souldiers when they had crucified Iesus, tooke his garmentes (and made foure partes, to euery souldier a part) and also his coat: The coate was without seame, wouen from the top throughout.

24 They sayd therefore among themselues, Let vs not diuide it, but cast lots for it who shal haue it. That the Scriptures might fulfilled, saying, They parted my raymēt among

ic hon eopeyne cyning. hym andpyapedon þa Birceopar ⁊ cpædon; Næbbe pe nanne cyning buton Careyre; *16.* Ða realde he hyne him to ahonne; Ða namon hi ðæne Nælynd and tugon hyne ut. *17.* ⁊ he pylf bæp hip node mid hym on þa ptope þe ip genemned heapod pannan ptop. and on Ebpeipc Golgotha. *18.* þæp hi hine ahengon. ⁊ tpegen oðpe mid him on tpa healfa ⁊ þæne Nælend on middan; *19.* pitodlice Pilatup pnat opengeppit. and pette open hyp node. þæt pæp on geppiten. þyp yp re Nazarenircea Nælend Iudea cyning; *20.* Manega þæpa Iudea pæddon þipp geppit. popþā þe ðeo ptop pæp gehende þæpa ceaptre ðæp re Nælend pæp ahangen; Hyt pæp appiten Ebpeipceon ptafon. ⁊ Gpecipceon. ⁊ Leden ptafon; *21.* Ða cpædon þa Birceopar to Pilate; Ne pnit þu Iudea cyning. ac þ he cpæde. ic com Iudea cyning; *22.* Ða cpæð Pilatup. þæt þ ic pnat ic pnat; *23.* Ða þa cempan hine ahengon hi namon hip neaf. ⁊ pophton feopen dælaf. ælcon cempan anne dæl. ⁊ tunecan; Seo tunece pæp unapipod ⁊ pæp eall apeuen; *24.* Ða cpædon hi hym betpynan. ne plite pe hi. ac uton hleotan hpylcep upe heo pý. þ þ haligе geppit pi ge-fylled þe ðup cpyð. hi todældon him mine

neaf.

ȝeaſ. and oſeȝ mine ȝeaſ hi puppon hlott; ꝥtodlice ƿur ðyðon ƿa cempan; 25. ƿa ꝥtodon ꝥiðˉ ƿa ȝode ƿæȝ Hælendeȝ modoȝ. ⁊ hyr modoȝ ſƿuſtoȝ. Maria Cleophe. ⁊ Maria Magdaleniſce; 26. Ða ſe Hælend ȝeſeah hyr modoȝ and ƿæne leoſninȝ cniht ſtandende ƿe he luſode. ƿa cƿæð he to hir medeȝ; ƿiſ heȝ ir ðin ſunu. 27. eft he cƿæð to ƿam leoſninȝ cniht. heȝ yr ðin modoȝ; And oſ ƿæȝe tide ſe leoſninȝ cniht hi nam to hym; 28. Æftes ƿyron ƿa ſe Hælend ƿiſte ꝥ ealle ðinȝ ƿæȝon ȝeendode ƿæt ꝥ halize ȝeſnit ƿæȝe ȝeſylled. ƿa cƿæð he. me ƿyrſt; 29. Ða ſtod an ƿæt full eceder. hi bepundon ane ſpinȝan mid Yſopo ȝeo ƿær full eceder. ⁊ ſettton to hyr muðe. 30. ƿa ſe Hælend onſenȝ ƿær eceder. ƿa cƿæð he. hyt yr ȝeendod. and he ahyldeȝ hyr heaſod and aȝef hyr ȝaſt; 31. Ða Iudeaſ bædon Pilatum ꝥ man ſoſbȝæce hyna ſceancan. and lete hi nyðeȝ. ſoſ ƿam ƿe hyt ƿær ȝeȝeaſcunȝ dæȝ. ꝥ ða lichaman ne punodon on ȝode on neſte dæȝ; Se dæȝ ƿær mæȝe neſte dæȝ; 32. Ða comon ƿa cempan and bȝæcon æneſt ðær ſceancan ƿe mid hym ahanȝen ƿær. 33. ƿa hi to ƿam Hælend comon and ȝeſaƿon ꝥ

among them, and for my coate did they caſt lotes. And the ſouldiers did ſuch thinges in deede.

25 There ſtoode by the croſſe of Jeſus his mother, and his mothers ſiſter, Marie (the wife) of Cleophas, and Marie Magdalene.

26 When Jeſus therefore ſaw his mother and the diſciple ſtanding by, whom he loued, he ſayde vnto his mother, woman, beholde thy ſonne.

27 Then ſayde he to the diſciple, Beholde thy mother. And from that houre the diſciple tooke her vnto his owne.

28 After theſe thinges, Jeſus knowing that all thinges were now perfourmed, that the ſcripture might be fulfilled, he ſaith, I thirſte.

29 So there ſtoode a veſſell by full of vineger: therefore they filled a ſponge with vineger, and put it vpon hyſope, and put it to his mouth.

30 Aſſoone as Jeſus then receaued of the vineger, he ſayd, It is finiſhed: & bowed hys head, and gaue vp the ghoſt.

31 The Jewes therefore, becauſe it was the preparing (of the ſabbath) that the bodies ſhould not remaine vpon the croſſe on the ſabbath day (for that ſabbath day, was an hie day) beſought Pilate that their legges might be broken, and that they might be taken downe.

32 Then came the ſoldiers and brake the legges of the firſt, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jeſus, and ſawe that

he was dead alredy, they brake not his legges.

34 But one of the soldiers with a speare thrust him into the side, and forthwith came there out blond and water.

35 And he that sawe it bare recorde, & his record is true: and he knoweth that he sayth true, that ye might beleue (also.)

36 For these thinges were done that the scripture shoulde be fulfilled, Ye shall not breake a bone of him.

37 And againe another scripture saith, they shall looke on him whom they pearsed.

38 After this, Ioseph of Arimathea, (which was a disciple of Jesus, but secretly for feare of the Iewes) besought Pilate that he might take down the body of Jesus: & Pilate gaue him licence. He came therefore and tooke the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus (which at the begining came to Jesus by night) & brought of myrrhe & aloes mingled together about an hundred pounde (waight.)

40 The tooke they the body of Jesus, & wounde it in linnen clothes with the odours, as the maner of the Iewes is to bury.

41 And in the place where he was crucified there was a garden, and in the garden a new sepulchre, wherein was neuer man yet layde.

42 There layde they Jesus therefore, because of the preparing (of the Sabbath) of the Iewes: for the sepulchre was nie at hand.

he deað pæf. ne bnæcon hi na hýf fceancan. 34. Ac an þæfa cempena fceopenede hif fidan mid fpere. ⁊ hnæðlice þaf fleop blod ut and pætef. 35. ⁊ fe ðe hit fcfeah cýðde fcfitnefre. ⁊ hýf fcfitnýf ýf fóð. ⁊ he pat þ he fóð fæde þ ge gelýfon; 36. Daf þing pæfon fcfopdene þ þ fcfipit pæfe fcfýlled. ne fopbnæce ge nan ban on hým. 37. and eft oðef fcfipit fcfeð. hi fcfeoð on hpæne hiz onfæftnodon; 38. pitodlice æftef þam Iofef fnã Arimathia bæd Pilatuf þ he mofte niman þæf Hælýndef lichaman. fopþam þe he pæf þæf Hælendef leofning cnihт. þif he ðýde deafnunga fop þæfa Iudea ege. ⁊ Pilatuf hí lýfde; þa com he ⁊ nam þæf Hælendef lichaman. 39. ⁊ Nichodemuf com þýdef fe þe æftef cóm to þã Hælend on nihт. ⁊ bnohte pýnt femang and Alefan fpýlce hundteontig boxa. 40. hiz namon þæf Hælendef lichaman ⁊ bepundon hine mid linenum claðe mid pýnt femangum. fpa Iudea feaf ýf to bebýnfcfenne; 41. þaf pæf pýnt un on ðæfe ftope þaf fe Hælend ahangen pæf. ⁊ on þam pýnt une pæf nipe býnfcfen. on þæfe þa fcfýt nan mann næf aled. 42. Soðlice þaf hiz ledon þone Hælend fopþam ðæfa Iudea feafcung pæf þið þa býnfcfene;

Chan. Cap.

Cap. 20. Chap. xx.

This shalbe on Saterday in the Easter weeke.

Ðyr rceal on ræterneredæg on þære Eartertenpucan:

1. Pitodlice on anon rierte dæge reo Magdalenirce Maria com on morgen æn hit leoht pære to þære byrgenne. ⁊ heo gereah þ re rtan awæg anumen pær rpá þære byrgynne; 2. þa arn heo ⁊ cóm to Simone Petre ⁊ to þá odrum leorning cnihte þe re Hælend lufode; ⁊ heo cpæd to him. hi namon Drihten of byrgene. and we nyton hpar hi hine ledon; 3. Petrus eode ut ⁊ ra ódep leorning cnihte. ⁊ comun to ðære byrgene; 4. pitodlice hig tpegen unnon ætgædere. ⁊ re ódep leorning cnihte rop arn Petrus rorne ⁊ cóm náðor to þære byrgynne; 5. ⁊ þa he nyðer abieh he gereah þa lin pæda licgan. ⁊ ne eode þeh in; 6. pitodlice Simon Petrus com æfter hi ⁊ eode into þære byrgene; ⁊ he gereah lin pæda licgan. 7. ⁊ þ rpatlin þe pær uppan hir heafde. ne læg hit na mid þam lin pædum. ac on rundrum gefealden on anre rtope; 8. þa eode eac re leorning cnihte þa æfterr com to þære byrgene. ⁊ gereah ⁊ gelyfde; 9. pitodlice þa git hi ne cúdon haligre rcrit. þ hyt gebyrede. þ he

1 The first day of the Sabbathes, came Mary Magdalene early when it was yet darcke vnto the sepulchre, and sawe the stone taken away from the graue.

2 Then she ran, & came to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loued, & saith vnto them, they haue taken away the Lord out of the graue, and we can not tell where they haue layde him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 They ran both together, & the other disciple did outerun Peter, & came first to the sepulchre.

5 And whē he had stowped downe, he sawe the linnen clothes lying, yet went he not in.

6 Then came Simon Peter folowing him, & went into the sepulchre, and sawe the linnen clothes lie.

7 And the napkin that was about his head not lying wyth the linnē clothes, but wrapped together in a place by it selfe.

8 Then went in also that other disciple which came first to the sepulchre, and he sawe, and he beleued.

9 For as yet they knew not the scripture, that he

ſceolde ꝑam deaðe ariran; 10. Ða ꝑoꝛon eft ða leoꝛninȝ cnihtaꝛ to þam oðꝛon;

should rise againe from death.
10 Then the disciples went away againe vnto their owne house.

This Gospell belongeth on Thursdaye in the Easter weeke.

Ðyꝛ ȝoðꝛpel ȝebyꝛiað on ꝑunneꝛðæȝ innan ꝑæne Eaꝛteꝛ pucan:

11. Soðlice Maria ſtod ꝑaꝛ ute æt ꝑæne byꝛȝene ⁊ peop; ⁊ ꝑa heo peop. heo abeah nyðeꝛ. ⁊ beheah innan ꝑa byꝛȝene. 12. ⁊ ȝeſeah ðꝛeȝen engla ſittan mid hꝛiton ſeaꝛ. anne æt ꝑã heaꝛðon ⁊ oðeꝛne æt ꝑam ſotũ. ꝑæꝛ ðæꝛ Hælendeꝛ lic aled ꝑæꝛ; 13. Hi cꝛæðon to hyꝛne. wiꝛ hꝛi peꝛꝛt ꝑu. ꝑa cꝛæð heo to him. ſoꝛðam hi namon minne Dꝛihten. ⁊ ic nat hꝛaꝛ hi hyne ledon; 14. Ða heo ꝑaꝛ ꝑinȝ ꝑæde. ꝑa bepende heo hi on bæc. ⁊ ȝeſeah hꝛaꝛ ſe Hælend ſtod. ⁊ heo nyſte ꝑ hyt ſe Hælend ꝑæꝛ; 15. Ða cꝛæð ſe Hælend to hyne; wiꝛ hꝛi peꝛꝛt ꝑu. hꝛæne ſeeꝛt ðu. heo pende ꝑ hyt ſe ẏꝛtpeaꝛd ꝑæne. ⁊ cꝛæð to hym; Leoꝛ. ȝyf ꝑu hyne name ſeȝe me hꝛaꝛ ꝑu hine ledeꝛt. ⁊ ic hyne nime; 16. ꝑa cꝛæð ſe Hælend to hyne. Maria. heo bepende hi ⁊ cꝛæð to him; Rabboni. ꝑ yꝛ ȝecpeden. Laneoꝛ; 17. Ða cꝛæð ſe Hælend to hyne. ne æthin ꝑu min. nu ȝit ic ne aſtah to minon ꝑæðeꝛ; Ganȝ to minon bꝛoðoꝛ ⁊ ſeȝe hi. ic aſtiȝe to minon ꝑæðeꝛ.

11 Marie stoode without at the sepulchre weeping: So, as she wept, she bowed her selfe into the sepulchre,
12 And seeth two angels clothed in white, sitting, the one at the head, and the other at the feete, where the body of Jesus was layde.
13 They say vnto her, Woman, why weepest thou? She sayth vnto them, For they haue taken away my Lord, and I wote not where they haue layde hym.
14 When she had thus sayde, she turned her self backe and sawe Jesus standing, and knewe not that it was Jesus.
15 Jesus sayth vnto her, Woman, why weepest thou? Whome seekest thou? She supposing that he had bene the gardener, sayth vnto hym, Syr, if thou haue borne him hence, tell me where thou hast layde him, and I will fetch him.
16 Jesus saith vnto her, Marie. She turned her selfe, & sayde vnto him, Rabboni, which is to say, Maister.
17 Jesus sayth vnto her, Touch me not: for I am not yet ascended to my father: but go to my brethren, and say vnto thē, I ascend vnto my father and

and

hat, he sat.

ꝺ to eoꝼꝼon ꝼæꝺeꝼ. ꝺ to minon Gode ꝺ to eoꝼꝼon Gode; 18. Ða cō ꝼeo Magꝺaleniꝼce Maꝛia. ꝺ cyꝺꝺe þā leoꝼꝼninꝝ cnihton ꝺ cꝼæꝺ. Ic ꝝeꝛeah Dꝛihten ꝺ þaꝛ þinꝝ he me ꝼæꝺe;

and your father, and to my God and your God. 18 Marie Magdalene came and tolde the disciples that she had seene the Lord, and that he had spoken such thinges vnto her.

Ðyꝛ ꝝoꝺꝼpel ꝝebyꝛꝛað ꝼeoꝼon nyht oꝼeꝛ Eaꝛtꝛon:

This Gospell belongeth seuennight after Easter.

19. Þa hiꝛ pæꝛ æuen on anon þæꝛa ꝛeꝛꝛe daꝝa ꝺ þa ꝺuꝛa pæꝛon belocene þæꝛ þa leoꝼꝼninꝝ cnihtaꝛ pæꝛon ꝝeꝝaꝺeꝛoꝺe ꝼoꝛ ðæꝛa Iudea eꝝe; ðe Hælend com ꝺ ꝛꝛtoꝺ to miꝺꝺeꝛ hẏꝛa ꝺ cꝼæꝺ to hẏm; Si ꝛib mið eoꝼ. 20. ꝺ þa he þ cꝼæꝺ he æteẏꝛꝺe hẏm hẏꝛ handa ꝺ hẏꝛ ꝛiꝺan; Ða leoꝼꝼninꝝ cnihtaꝛ pæꝛon blẏðe þa hi hæꝛꝺon Dꝛihten ꝝeꝛapen; 21. He cꝼæð eꝛt to hẏm. ꝛi ꝛib mið eoꝼ. ꝛꝼaꝛꝼa ꝼæꝺeꝼ me ꝼende ic ꝼende eoꝼ; 22. Ða he þ cꝼæð. þa bleoꝼ he on hi ꝺ cꝼæð to hẏm. unꝺenꝼoð haliꝝne ꝝaꝛt. 23. þæꝛa ꝛẏnna þe ꝝe ꝼoꝛꝝẏꝼað hi beoð hẏm ꝼoꝛꝝẏꝼene. and þaꝛa þe ꝝe healðað. hiꝝ beoð ꝝehealðene; 24. piꝛoðlice Thomaꝛ an oꝼ þam ꝛpelꝼon ðe ẏꝛ ꝝecpeðen Didimuꝛ. þ ẏꝛ ꝝelẏcoꝛt on uꝛe ꝝeþeoðe. he næꝛ mið hẏm þa ꝛe Hælend com; 25. Ða cꝼæðon þa oðꝛe leoꝼꝼninꝝ cnihtaꝛ to hẏm. pe ꝝeꝛapon Dꝛihten; Ða cꝼæð he to hẏm.

19 The same day at night, which was the first day of the Sabbathes, when the doores were shut where the disciples were assembled together for feare of the Jewes, came Jesus and stoode in the middes, and sayth vnto them, Peace be vnto you.
20 And when he had so sayde, he shewed vnto them his handes and his side: Then were the disciples glad, when they sawe the Lord.
21 Then sayde Jesus to them againe, Peace be vnto you: As my father sent me, euē so send I you also.
22 And when he had sayde those woordes, he breathed on them, and saith vnto thē, Receaue ye the holy ghost.
23 Whosoeuers sinnes ye remit, they are remitted vnto them: & whosoeuers sinnes ye retayne, they are retayned.
24 But Thomas, one of the twelue, which is called Didymus, was not with them when Jesus came.
25 The other disciples therfore sayde vnto him, We haue seene the Lord. But he saide vnto them,

Except

Except I see in his hãds the print of the nayles, and put my finger into the print of the nayles, & thrust my hand into hys side, I will not beleue.
26 And after eight dayes agayne his disciples were within, and Thomas with them: Then came Iesus when the doores were shut, and stoode in the middes, & sayd, Peace be vnto you.
27 After that sayde he to Thomas, Bring thy finger hyther, and see my hands, and reach hyther thy hande, and thrust it into my side, and be not faithlesse, but beleuing.
28 Thomas answered and sayd vnto him, My Lord, and my God.
29 Iesus sayth vnto him, Thomas, because thou hast seene me, thou hast beleued: blessed are they that haue not seene, and yet haue beleued.
30 And many other signes truely did Iesus in the presence of his disciples, which are not written in this booke.
31 These are written, that ye might beleue: that Iesus is Christ the sonne of God, & that in beleuing, ye might haue life through hys name.

ne ꝥelyfe ic buton ic ꝥeseo þæra nægla fæstnunge on hyra handa. ⁊ ic do minne fingep on þæra nægela stede. ⁊ do mine hand to hira sidan; 26. ⁊ eft æfter eahta dagum hira leorninc cnihtas þær inne ⁊ Thomas mid hi; Se Hælend cõ belocenũ duron. ⁊ stod to midder hi ⁊ cwæð. sy eow sib; 27. Syðdan he cwæð Thome. do þinne fingep hider ⁊ ꝥeseoh mine handa. ⁊ nim þine hand ⁊ do on mine sidan. ⁊ ne beo þu ungeleafsull ac ꝥeleafsull; 28. Thomas andswarode ⁊ cwæð to him; Du eart min God ⁊ min Drihten; 29. Se Hælend cwæð to hi. þu ꝥelyfdest forðã þu me ꝥesape. Da synt eadige þe ne ꝥesapon. ⁊ ꝥelyfdon; 30. witodlice manege oðre tacen se Hælend worhte on his leorninc cnihta ꝥesyhðe þe ne synt an bysse bec awritene; 31. witodlice þas þing synt awritene þ ge ꝥelyfon þ se Hælend sy Cnihtes Godes sunu; ⁊ þ ge habbað ece lif þonne ge ꝥelyfað on his naman;

Chap. xxj.

This Gospell belongeth on Wednesday in the Easter weeke.

1 *Afterwarde did Iesus shewe himselfe agayne to his disciples at*

Cap. 21.

Dys godspel gebyrað on wodnesdæg innan þære Easter wucan.

1. Eft æfter þam se Hælend hyne ꝥesyrwde þus æt þære Tiberiadiscan

ꝓtadiꝛcan ꝛæ; 2. Simon Petꝛuꝛ. ⁊ Thomaꝛ. ꝺe ỳꝛ ꝛecgeꝺen ꝛelicoꝛt. ꝓæꝛon æt-ꝛæꝺeꝛe, and Nathanael ꝛe ꝓæꝛ oꝛ Chanaa Galilęę. and Zebeꝺeuꝛ ꝛunu. and oꝺꝛe tꝓe-ꝛen ꝓæꝛa leoꝛnincg cnihta; 3. Ða cꝓæꝺ Simon Petꝛuꝛ to hỳm, ic ꝓỳlle ꝛan on ꝛixoꝺ; Ða cꝓæꝺon hi to hỳm. and ꝓe ꝓỳlläð ꝛan miꝺ ꝓe. ⁊ hi eoꝺon ut ⁊ eoꝺon on ꝛcip. and ne ꝓenꝛon nanꝺinc on ꝓæꝛe nihte; 4. ꝓitoꝺlice on ꝺæꝛe meꝛꝛen ꝛe Hælend ꝛtoꝺ on ꝓam ꝛtꝛanꝺe. ne ꝛecneopon ꝓeah ða leoꝛnincg cnihtaꝛ ꝺ hit ꝛe Hælend ꝓæꝛ; 5. Ða cꝓæꝺ ꝛe Hælend to hỳm. Cnapan. cꝓeꝺe ꝛe hæbbe ꝛe ꝛuꝛoll; Nic andꝛꝓaꝛeꝺon hỳm ⁊ cꝓæꝺon. ne ꝛe; 6. He cꝓæꝺ to him: læꝛaꝺ ꝺ neꝛt on ꝓa ꝛiꝺꝛan healꝛe ꝺæꝛ ꝛepeꝛꝛeꝛ ⁊ ꝛe ꝛemeꝛaꝺ; Nu leꝛon ꝓitoꝺlice and ne mihꝛon hỳt aꝛeon ꝓoꝛ ðæꝛa ꝛixa mænicꝛeo; 7. ꝓitoꝺlice ꝛe leoꝛnincg cnihꝛ ꝺe ꝛe Hælend luꝛoꝺe cꝓæꝺ to Petꝛe. hỳt ỳꝛ Dnihten; Ða Petꝛuꝛ ꝛehỳꝛꝺe ꝺ hỳt Dnihtenꝓæꝛ. ꝓa ðỳꝺe he on hỳꝛ tunecan. ⁊ he ꝛỳꝛꝺe hỳne; ꝓitoꝺlice he ꝓæꝛ æꝛ nacoꝺ. ⁊ ꝛceꝛ innan ꝛæ; 8. Ða oꝺꝛe leoꝛnincg cnihtaꝛ neopon ꝓan to. hi ꝓæꝛon unꝛeoꝛ ꝛꝓam lanꝺe ꝛꝓỳꝛce hit ꝓæꝛe tꝓa hunꝺ elna ⁊ tuꝛon hỳꝛa ꝛiꝛc neꝛt; 9. Ða hiꝛ on land eoꝺon hi

at the ſea of Tiberias: and on this wiſe ſhewed he himſelfe.

2 There were together Simon Peter, and Thomas which is called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the ſonnes of Zebedee, and two other of his diſciples.

3 Simon Peter ſayth vnto them, I (will) go a fiſching. They ſay vnto him, We alſo will go with thee. They went their way, and entred into a ſhip immediatly, & that night caught they nothing.

4 But when the morning was now come, Jeſus ſtoode on the ſhore: nevertheleſſe, the diſciples knewe not that it was Jeſus.

5 Jeſus ſaith vnto thē, Children, haue ye any meate? They anſwered hym, No.

6 And he ſaith vnto thē, Caſt out the net on the right ſide of the ſhip, and ye ſhall finde. They caſt out therefore, and anone they were not able to drawe it for the multitude of fiſhes.

7 Then ſayde the diſciple whom Jeſus loued, vnto Peter, It is the Lord. Whē Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his coate vnto him, (for he was naked) and ſprang into the ſea.

8 The other diſciples came by ſhippe (for they were not farre frō lande, but as it were two hundred cubites) and they drew the net with fiſhes.

9 Aſſoone then as they were come to lande, they ſawe

sawe whote coales, & fisches layde thereon, and breade.

10 Jesus saith vnto the, Bring of the fishe which ye haue now caught.

11 Simon Peter went vp, and drue the net to the land full of great fishes, an hundred and fiftie and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith vnto the, Come and dine. And none of the disciples durst aske him, Who art thou? for they knew that it was the Lord.

13 Jesus then came and tooke breade, & gaue the, and fishe likewise.

14 This is now the thirde tyme that Jesus appeared to his disciples, after that he was risen againe from death.

15 So when they had dyned,

This Gospell belongeth on S. Peters euen.

Jesus saith to Simon Peter, Simon Joanna, louest thou me more then these? He sayde vnto him, Yea Lorde, thou knowest that I loue thee. He saith vnto him, Feede my lambes.

16 He sayth to him agayne the second tyme, Simon Joanna, louest thou me? He sayth vnto him, Yea Lorde, thou knowest that I loue thee. Jesus sayth vnto him, Feede my sheepe.

17 He sayde vnto him the thirde tyme, Simon Joanna, louest thou me? Peter was sorie because he

ȝeȝapon liczan ȝleda ⁊ fiſc þaȝ on fyꝛ and hlaf; 10. Ða cpæð ſe Hælend to hym. bringað þa fixaȝ þe ȝe nu ȝefenȝon; 11. Simon Petꝛuſ eode upp ⁊ teh hyꝛ net on land micelna fixa full þæȝna þæꝛ hundteontiȝ ⁊ þꝛeo ⁊ fiftiȝ; And þa hyꝛa ꝛpa fæla þæꝛ. næꝛ þ nett tobꝛocen; 12. Ða cpæð ſe Hælend to hym. ȝað hyðeꝛ ⁊ etað; And nan þæȝna þe þaȝ fæt. ne dohꝛte axian hpæt he pæꝛe. hi piꝛton þ hit pæꝛ Dꝛihten; 13. ⁊ ſe Hælend com ⁊ nam hlaf. ⁊ eac fiſc. ⁊ ſealde him; 14. On þyꝛon pæꝛ ſe Hælend þꝛipa ȝeſꝛutelud hyꝛ leoꝛninȝ cnihton þa he aꝛaꝛ of deaðe; 15. Ða hi æton.

Ðyꝛ ȝoꝛpel ȝebyꝛnað on Petꝛeſ mæꝛſe æfen:

Þa cpæð ſe Hælend to Simon Petꝛe; Simon Iohannir luꝛaſt þu me? ꝛpiðoꝛ ðænne þaȝ; He cpæð to hym. ȝea Dꝛihten. þu paſt þ ic ðe luꝛiȝe. he cpæð to hym. healð mine lamb; 16. He cpæð eft to him; Simon Iohannir luꝛaſt ðu me? He cpæð to him. ȝea Dꝛihten. þu paſt þ ic ðe luꝛiȝe; Ða cpæð he to him. healð mine lamb; 17. He cpæð þꝛiðdan ꝛiðe to him. Simon Iohannir luꝛaſt þu me? Ða pæꝛ Petꝛuſ ꝛapiȝ.

for þam

ꝓoꝛðam ðe he cpæð ꝑꝛýðdan ꝛiðe to hým. lufaꝛt þu me; And he cpæð to him: Dꝛihten þu paꝛt ealle þing. þu paꝛt þ ic þe lufige; Ða cpæð he to hým. healð mine ꝛceap; *18.* Soð ic ꝛecge þe. þa þu zingna pæne. þu zýnðeꝛt þe and eoðeꝛt þæꝛ þu poldýꝛt; pitodlice þonne þu ealdaꝛt þu ꝛtꝛecꝛt þine handa ⁊ oðeꝛ þe zýꝛt. and læt þýðeꝛ þe þu nelt; *19.* Ða he pitodlice ꝛæde. ⁊ tacnude hꝛýlcon deaðe he polde God zeꝛputeligan;

he sayde vnto him the thirde time, Louest thou me: And he sayde vnto hym, Lorde, thou knowest all thinges, thou knowest that I loue thee. Iesus sayth vnto hym, Fede my sheepe.

18 Verily verily I say vnto thee, when thou wast young, thou gyrdedst thy self, & walkedst whyther thou wouldest: but when thou shalt be olde, thou shalt stretch foorth thy handes, and another shall gyrde thee, and leade thee whyther thou wouldest not.

19 That spake he, signifying by what death he should glorifie God.

Ðýꝛ zoðꝛpel zebýꝛað on S. Iohannꝛ Euuangelꝛꝛta mæꝛꝛe dæz:

This Gospell belongeth on S. Iohn Euangelistes daye.

ANo þa he þ ꝛæde. þa cpæð he to hým. ꝛýliz me; *20.* Ða Peꝛꝛuꝛ hýne bepende þa zeꝛeah he þ ꝛe leoꝛnincz cnihꝛ him ꝛiliczde þe ꝛe Hælend lufode. ꝛe þe hlinode on zebeoꝛꝛcipe ofep hýꝛ bꝛeoꝛꝛ ⁊ cpæð; Dꝛihten. hpæꝛ ꝛ ꝛe þe ðe belæþð; *21.* pitodlice þa Peꝛꝛuꝛ þiꝛne zeꝛeah. þa cpæð he to þā Hælend. Dꝛihten. hpæꝛ ꝛceal þæꝛ; *22.* Ða cpæð ꝛe Hælend to him. ic pýlle þ he punize ðuꝛ oð ic cume. hpæꝛ to þe. ꝛýliz þu me; *23.* pitodlice þeoꝛ ꝛpꝛæc com uꝛ zemanz bꝛoðꝛum. þ ꝛe leoꝛnincz cnihꝛ ne ꝛpýlꝛ. and ne cpæð ꝛe Hælend to hī. ne ꝛpýlꝛ he. ac ðuꝛ.

And when he had spoken this, he sayth vnto hym, Folowe me.

20 Peter turned about, and sawe the disciple whom Iesus loued, folowing, which also leaned on his brest at supper, & sayde, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 When Peter therefore sawe hym, he sayth to Iesus, Lorde, what shall he do?

22 Iesus sayth vnto him, If I will haue hym to tary till I come, what is that to thee? folowe thou me.

23 Then went this saying abroade among the brethren, that that disciple should not die: yet Iesus sayde not to hym, He shall not die: but, If I will

I will that he tary till I come, what is that to thee?

24 The same disciple is he which testifieth of these thinges, and wrote these thinges: and we know that his testimonie is true.

25 There are also many other thinges which Jesus did, the which if they should be written euery one, I suppose the world could not cõtayne the the bokes that should be written. Amen.

(¶)

ic pylle þ he punize oð ic cume. hpæt to þe ; 24 Ðyr yr re leopninz cniht-þe cyð zepitnyrre be þyron. and pnat dar dinz ; And pe piton þ hyr zepitnyr yr rod ; 25. pitodlice odre maneza þinz rynt þe re Hælend pophte. zyf þa ealle appitene pæpon. ic pene ne mihte þer middan eapde ealle þa bec bepon ; AMEN.

AT LONDON.
Printed by Iohn Daye dwelling ouer Aldersgate.

1571.

¶ These Bookes are to be solde at his shop vnder the gate.

pupprand
pupprecz